



Geminiano Bontempi (gennaio 1926 - febbraio 2012) ha trascorso tutta la sua vita a Marone. Al suo paese, come sindaco, ha dedicato 15 anni, dal 1980 al 1995. È sempre stato impegnato nel sociale, dalle Acli, alla scuola, in qualità di Presidente del Consiglio di Circolo, nel Consiglio di fabbrica e nel sindacato.

Nel 1992 è stato insignito del titolo di Cavaliere della Repubblica.

Per molti anni ha ricoperto la carica di presidente, prima, del Comitato terza età, diventato poi Associazione Anziani "la Rota".

Appassionato di poesia dialettale, nel tempo libero e soprattutto nell'ultimo periodo della sua vita, ha composto sonetti, ha trasformato proverbi e detti bergamaschi e bresciani in sonetti, ha tradotto dall'italiano in dialetto sotto forma di poesia le preghiere principali (Ave Maria, Padre Nostro, Angelo di Dio, Gloria, Eterno riposo ...), la Via Crucis, "Pinocchio" e "Dagli Appennini alle Ande".

I disegni che illustrano il libro "Pinocchio di Geminiano" sono quasi tutti opera di Giulia Pozzi, diplomata al Liceo Artistico Statale "A. Frattini" di Varese.

Il Pinocchio di Geminiano



Il Pinocchio di Geminiano

Il Pinocchio di Geminiano





"Sì, proprio tu!
fermate un attimo...
e ascolta la mia
storia!"

Capitolo I

Come andò che maestro Ciliegia, falegname,
trovò un pezzo di legno,
che piangeva e rideva come un bambino.





“Ghia öna olta ...”. Adès èl vè èl bèl
dela stòria e i s-cècc i vuserà:
“Èn re!”. No, ghiv sbaliat. Ma ghia ‘n borèl
normal dè lègna prònta dè brüdà
èn invèren söl fòc per püdis scaldas,
quand dè fò fa ‘n frèd cà col vènt, név e gias.

Come chè l’è stada ‘l só pròpe miga,
ma fato sta chè ‘n bèl dé chèl bastù,
l’è riat per caso nela butiga
dè mastro Tóne, ‘n brao marengù,
ciamat Seréda per la puta del nas
chè la sberlüdia rossa nel mostas,

come ‘na gròssa seréda madüra.
Apena vést l’ha ciapat tra le ma,
l’ha rigirat dè sa e là con cüra,
e contét s’è mitit a borbotà:
“Chèsto lègn l’è pròpe ‘n bèl regalì,
öle fa ‘na gamba dè ‘n taolì”.

L’è stat piö tant èl tép a dil chè a fal,
perché ciapat én sögrèdél bén mülat
èl gha scomensat a ülil modelal.
Stàa per daga ‘l prim culp, ma ‘l bras s’è fermat
a mèss ... öna usina a malapena
la gha dit: “Pica miga tròp dè léna”.

Püdiv emaginas chèl chè ghè sücès
al póer mastro Seréda! Töt stüpìt,
sübet èl gha vardat dè drét e dè sbiès
da dóe gnìa la us chè gha sintìt,
anche nel armade sé ghia argü,
perfin èn strada, ma ghia nüssü.

“Ghó capit”, gha dit aleshér nel gratas
la crapa, “Mè la só ‘maginada mé.
Nóm èn nacc a laurà”. E con èl bras
gha menat èn culp con precisiù e bé:
“Ahi! Tè mét fat mal!”, s’è lamentada
con dulur chèla usina arabiada.

“C’era una volta ...”. Adesso viene il bello
della storia e i ragazzi grideranno:
“Un re!”. No, avete sbagliato. Ma c’era un pezzo
normale di legna pronta per bruciare,
in inverno sul fuoco per potersi scaldare,
quando fuori fa un freddo cane con il vento, neve e ghiaccio.

Come sia stato non lo so proprio,
ma fatto sta che un bel giorno quel bastone
capitò per caso nella bottega
di mastro Antonio, un bravo falegname,
chiamato Ciliegia per la punta del naso
che brillava rossa nella faccia,

come una grossa ciliegia matura.
Appena visto, lo prese tra le mani,
lo rigirò di qua e là con attenzione
e contento borbottò:
“Questo legno è proprio un bel regalino,
voglio fare una gamba di un tavolo.”.

Impiegò più tempo a dirlo che a farlo,
perché presa l’ascia ben arrotata
cominciò a volerlo modellare.
Stava per dare il primo colpo, ma il braccio si fermò
a metà ... una vocina
gli disse: “Non picchiare tanto forte!”.

Potete immaginare quello che successe
al povero mastro Ciliegia! Tutto stupito,
subito guardò di diritto e di traverso
da dove veniva la voce che aveva sentito,
anche nell’armadio, se c’era qualcuno,
persino sulla strada, ma non c’era nessuno.

“Ho capito”, disse allegro grattandosi
la testa, “Me la sono immaginata io.
Andiamo avanti a lavorare”. E con il braccio
diede un colpo con precisione e bene.
“Ahi! Mi hai fatto male!”, si lamentò
con dolore quella vocina arrabbiata.

Sta ólta mastro Seréda l'è restat
dè stöc per la pora con j-öcc fò del có,
con la boca spalancada sènsa fiàt,
e con la lengua chè gha pendulàa zó
fin al sò barbós, come 'n mascherù
dè fontana da sömeà 'n büfù.

Apena 'l s'è rimitit da chèl spaènt,
lü 'l gha pensat amò 'n pó rimbambit:
“Chèl ahi chè ghó sintit èn stö momènt,
vést chè 'n gir ghè nüsssü, saral forse gnit
da chèsto tòc dè lègn sul bù per el föc,
chè mè töl èn gir, chè dè mé sè fa zöc?”

Chè 'l sabe bù dè piànsen e lamentas
come 'n s-citù? Èl sarà miga éra
chè giü scundit lé 'l mè ciapé pèr èl nas,
adès ghè fó passà la matoléra”.
Alura gha ciapat 'na decisiù
dè daga 'na meritada lessiù.

Issé ciapat con dò ma chèl bastù,
l'ha sbatit cutra 'l mür sènsa pietà,
pò l'è stat a scultà con atenssiù,
sè chèla us sè metia a usà.
Spèta dù minücc ... negót; sic minücc ... gnènt;
dés minücc ... sito. Alora töt quant contènt

èl rid e dis: “Ghó capit l'è sul èn tòc
dè lègn e la legna la parla miga.
Mè só sognat e di chè só miga ciöc.
Metómsa a laurà e a das briga”.
E vést chè 'l ghia adòs 'na tremarèla,
s'è mitit a sübià 'na tarentèla,

entat èl lissiaa 'l lègn con èl piunì.
Quand la solita usina la gha dit:
“Desmèt, chè tè mè fét gratigolì!”.
Alura mastro Seréda l'è svenit.
S'è dessedat sentat zó èn tera, 'n piö
per la gran póra 'l nas l'hía gnit töt blö.

Questa volta mastro Ciliegia rimase
di stucco per la paura, con gli occhi fuori dalla testa,
con la bocca spalancata senza fiato,
e con la lingua che gli penzolava fuori
fino al mento, come un mascherone
di fontana, da somigliare un buffone.

Appena si rimise da quello spavento,
lui pensò ancora un poco rintontito:
“Quell'ahi che in questo momento ho sentito,
visto che non c'è nessuno, sarà forse venuto
da questo pezzo di legno utile solo per il fuoco,
che mi prende in giro, che di me si fa gioco?”

Che sia capace di piangere e lamentarsi
come un bambino? Non sarà vero,
che qualcuno, nascosto, mi prenda per il naso,
adesso gli faccio passare la pazzia.”.
Allora prese la decisione
di dargli una meritata lezione.

Così, preso con due mani il bastone,
lo sbatté contro il muro senza pietà,
poi ascoltò con attenzione
se quella voce si metteva a gridare.
Aspetta due minuti ... nulla; cinque minuti ... niente;
dieci minuti ... silenzio. Allora tutto contento

rise e disse: “Adesso ho capito, è solo un pezzo
di legno e la legna non parla affatto.
Mi sono sognato e dire che non sono ubriaco.
Mettiamoci a lavorare e diamoci da fare”.
E dato che aveva addosso la tremarella,
si mise a fischiare la tarantella,

intanto lisciava il legno con il piellino.
Quando la solita vocina gli disse:
“Smettila, che mi fai solletico!”.
Allora mastro Ciliegia svenne.
Si svegliò seduto a terra, in più,
per la paura, il naso rosso era diventato turchino.

Capitolo II

Maestro Ciliegia regala il pezzo di legno al suo amico Geppetto, il quale lo prende per fabbricarsi un burattino meraviglioso, che sappia ballare, tirar di scherma e fare i salti mortali.





Èn chèla i pica ala pórtà: “Permès?”.
“Egnì ‘n nacc”, èl respónd èl marengù,
sènsa la fórsa dè tìras sö ‘n pé, mès
ensemìnit amò. Con decisiù
l’è gnit déter èn butìga ‘n vecètò,
töt sal e pér, chè ‘l sé ciamàa Gepètò.

Söl có ‘l ghia öna paröca zalda,
issé i s-cècc, per chèl culur póc normal
da sömeà öna polènta calda,
ghè vusàa dré “Polentina” per schersal.
Lü èl gnia cativ come ‘n scurpiù,
tant dè fal piö ègner söla redù.

“Buon dì, compar, chè fiv chè lé sentat zó?”.
“Fó scöla ale formìghe. Perché siv ché?”.
“Mè girat ‘na bèla idéa per èl có,
só gnit a cercav èn piásér grand assé.”.
“Al vòst servissio. Disim, chè ghiv pensat?”.
Nel dì issé sö da tera ‘l s’è ‘ndressat.

“Garès pensat dè fam èn büratì
dè lègn chè bala, salta e pò girà ‘l món
per ciapà ‘n tòc dè pa e ‘n bicér dè vù.
Chè vè par, mastro Tone?”. Èn chèla rispónd,
da chi sa dóe, la stèssa usina
chè la gha dis: “Ma brao, Polentina!”.

Gepètò a sintis ciamà con chèl scötöm,
per la rabia l’è gnit rós come ‘n pierù,
i sò öcc i mandàa cativ fiamme e fòm
a fülminà chèl póer marengù.
“Perché m’hét ofindit?”. “Sè ghó gnè parlat?”.
“Tè mé dit Polentina”. “Té tè sét mat!”.

“Soró stat mé!”. “No!”. “Sé!”, fin chè s’è scaldacc,
j-è gnicc ale ma e s’è dacc sgagnù,
sberlù e con le önge i s’è sgrafacc.
Finalmènt quand l’è finit èl begù,
giü èl ghia dè l’óter la paröca,
chè nel begà ghia scambiat la söca.

Nel frattempo bussarono alla porta: “Permesso?”.
“Venite avanti”, rispose il falegname,
senza la forza di rizzarsi in piedi, ancora
mezzo istupidito. Con decisione
entrò nella bottega un vecchietto,
tutto sale e pepe, che si chiamava Geppetto.

Sulla testa aveva una parrucca gialla,
così i ragazzi, per quel colore poco normale
da sembrare una polenta calda,
per scherzarlo, gli gridavano: “Polentina!”.
Lui diventava cattivo come uno scorpione,
tanto da non farlo più venire sulla ragione.

“Buon giorno, compare, cosa fa lì seduto?”.
“Faccio scuola alle formiche. Perché è qui?”.
“Mi è girata una bella idea per la testa,
sono venuto a chiederle un piacere molto grande.”.
“Al suo servizio. Mi dica, cosa ha pensato?”.
Nel dire così si drizzò da terra.

“Avrei pensato di costruirmi un burattino
di legno che balla, salta e poi gira il mondo
per prender un pezzo di pane e un bicchiere di vino.
Che gliene pare, mastro Antonio?”. Nel frattempo rispose,
da chissà dove, la stessa vocina
che gli disse: “Ma bravo, Polentina!”.

Geppetto nel sentirsi chiamare con quel soprannome,
per la rabbia, divenne rosso come un peperone,
i suoi occhi mandavano cattivi fiamme e fumo
a fulminare quel povero falegname.
“Perché mi offende?”. “Se non ho parlato!”.
“Tu mi hai detto Polentina.”. “Tu sei matto!”.

“Sarò stato io!”. “No!”. “Sì!”, finché si scaldarono,
vennero alle mani e si diedero morsi,
sberle e con le unghie si graffiaronò.
Quando finalmente finì la grande bega,
uno aveva dell’altro la parrucca,
che litigando aveva cambiato testa.

Dopo i s'è dacc la ma e gha giüurat
semper amicissia eterna tra dè lur.
“Compar Gepèto,” èl dis con fa educat
Seréda, “Dim èn pó, qual è ‘l favur
chè tè ülièt domandam lé per lé?”
“Öle ‘n tòc dè lègn per fabricam èl mé

bürati come ‘l fös fat dè carne e òs.
Mè ‘l dét?”. Mastro Tone töt contét l'è nat
a tò chèl lègn chè ghia mitit adòs
tante póre, ma nel dàgol l'è scapat
dale ma e l'è nat a finì ‘nvéce
dè ciapà Gepèto söle caéce.

“Ma chè manéra, mastro Tone! Èl issé
chè regaliv la ròba? Mi fat gnì sòp!”
“Vè giüre, Gepèto, só miga stat mé”.
“Saró stat mé! Chè ‘n sé ‘n dù, tré j-è dè tròp.”
“La culpa l'è dè chèsto lègn ché ...”. “Èl só,
ma a tiral nela gamba siv stat vó.”

“No, só miga stat prope mé.” “Busgiàder!”
“Sè m'ofindiv vè ciame Polentina!”
“Asen!”. “Polentina!”: “Vilansù quàder!”
“Polentina!”. “Vecc col sevèl dè galina!”
“Polentina!”. A sintì chè l'è stat schersat
issé per tre ólte, Gepèto arabiat

l'è partit cativ cutra ‘l marengù.
I gha scomensat a menà le ma,
i s'è l'ha dade dè santa redù.
Dopo, quand i gha finit, dè begà,
i gha fat i cönc dei dagn chè ghè stat.
Mastro Tone ‘l gha it èl nas töt sgrafat,

anche a Gepèto ghè mancat nel gilè,
nel fa chèla guèra, ‘n pér dè butù.
Sodisfacc chè i cönc i paregiàa bé,
i gha fat la pas, j-è gnicc amicù.
Dopo d'esser strinzicc strèt, strèt la ma,
Gepèto sòp col lègn l'è nat a ca.

Dopo si diedero la mano e giurarono
sempre eterna amicizia tra loro.
“Compare Geppetto”, disse con fare educato
Ciliegia, “dimmi un po' qual è il favore
che volevi domandarmi un momento fa?”:
“Voglio un pezzo di legno per fabbricarmi il mio

burattino, come fosse fatto di carne e ossa.
me lo dai?”. Mastro Antonio tutto contento andò
a prendere quel legno che gli aveva messo addosso
tante paure, ma nel darglielo scappò
dalle mani ed andò a colpire
Geppetto sulle caviglie.

“Ma che modi, mastro Antonio! È così
che regala la roba? Mi ha fatto diventare zoppo!”
“Le giuro, Geppetto, non sono stato io!”
“Sarò stato io!” Qua siamo in due, tre sono di troppo.”
“La colpa è di questo legno ...”. “Lo so,
ma a tirarlo nelle gambe è stato lei.”

“No, non sono stato proprio io!”. “Bugiardo!”
Se mi offende la chiamo Polentina!”
“Asino!”. “Polentina!”. “Villanzone stupido!”
“Polentina!”. “Vecchio col cervello di gallina!”
“Polentina!”. Essendo così scherzato
per tre volte, Geppetto arrabbiato

si volse cattivo contro il falegname.
Cominciarono a menare le mani,
se le diedero di santa ragione.
Dopo, quando ebbero finito di litigare,
fecero i conti dei danni.
Mastro Antonio ebbe il naso graffiato,

a Geppetto, facendo quella guerra,
mancava nel gilè un paio di bottoni.
Soddisfatti che i conti pareggiassero,
fecero la pace e ritornarono amiconi.
Dopo essersi stretti forte, forte la mano,
Geppetto zoppo con il legno andò a casa.

Capitolo III

Geppetto, tornato a casa, comincia subito a fabbricarsi
il burattino e gli mette il nome di Pinocchio.
Prime monellerie del burattino.





La ca dè Gepèto l'hia 'na stansa
a tèra e la ciapàa 'l sul da 'n sòt scala.
La mobilia l'hia sènsa 'mportansa,
vè züre, cünte miga sö 'na bala,
ghia 'na scagna rota, 'n lèt póc bù,
èn tàol balènc come 'n ciuchitù.

Nel mür èn fònd ghia 'n fòc chè 'l lüdia,
ma la fiamma l'hia sul pitürada,
e sura 'na pignata chè buia
semper alegra drè ala zornada,
e la fâa 'n nigol dè fòm chè pianì
èl vulàa töt bianc sö per èl camì.

Apèna 'n ca ciapat i fèr del mestér,
s'è mitit a fabricà 'l бүратì.
“Chè nòm ghè daró?”, l'è stat èl prim pensér.
“Èl ciameró Pinocchio stö s-citì.
Ghó vést tancc Pinochi fürtünacc, èl piö
sciör dela famia 'l nàa a cercà sö.”.

Troat èl nòm èl s'è mitit delbù
a laurà; gha fat prima i caèi,
pò la frut e per öltèm dù üciü.
Fat i öcc, stüpit èl gha vest chè chèi
i sé müia e seghettàa a fissal.
Vidis fissat issé 'l gha it quasi a mal.

“Öcc perché mè vardiv?”. Pò 'l gha fat èl nas.
E l'è ché chè j-è sücès i prim guai,
perché 'l gha scomensat a slongas ... slongas,
l'è gnit èn nas lóng chè finia mai.
Piö 'l deentàa mat a taiäl e scurtal,
ma chèl nas restàa amò lóng tal e qual.

Dopo 'l gha fat la boca. L'hia miga
gnemò finida chè chèl sènsa rispèt
èl s'è mitit a schersal, a ridigla
dré. Gepèto 'mpermalus gha dit: “Desmèt
dè ridèr!”. L'hia come parlaga al mür.
“Ripéte, desmèt!”, gha örlat con fa dür.

La casa di Geppetto era una stanza
a terra e prendeva il sole da un sottoscala.
La mobilia era povera,
vi giuro, non vi racconto una bugia,
c'era una sedia rotta, un letto malridotto,
un tavolo che dondolava come un ubriacone.

Nel muro in fondo c'era un fuoco che ardeva,
ma la fiamma era solo pitturata,
sopra una pentola che bolliva
sempre allegra durante la giornata,
e faceva una nube di fumo che piano
volava bianco su per il camino.

Appena a casa, presi i ferri del mestiere,
Geppetto si mise a fabbricare il burattino.
“Che nome gli darò?”, fu il primo pensiero.
“Lo chiamerò Pinocchio, questo bambino.
Ho visto tanti Pinocchi fortunati, il più
ricco della famiglia cercava l'elemosina.”.

Trovato il nome si mise davvero
a lavorare; fece prima i capelli,
poi la fronte e da ultimi due occhioni.
Fatti gli occhi, stupito vide che quelli
si muovevano e seguivano a fissarlo.
Vedersi fissare ebbe quasi a male.

“Occhi, perché mi guardate?”. Poi gli fece il naso.
Ed è qui che cominciarono i primi guai,
perché iniziò ad allungarsi, ... allungarsi,
divenne un naso lungo che non finiva più.
Geppetto diventava matto a tagliarlo e accorciarlo,
ma quel naso restava ancora lungo tale e quale.

Dopo gli fece la bocca. Non era
ancora finita che il pezzo di legno senza rispetto
si mise a scherzarlo, a ridergli
dietro. Geppetto permaloso disse: “Finiscila
di ridere!”. Era come parlare al muro.
“Ripeto, finiscila!”, gridò in modo duro.

Alura 'l gha desmitit dè grignà,
ma sènsa creansa chèl tòc dè lègn,
sintì chèl chè ghè gnit èn mènt dè fa,
gha cassat fò la lèngua sènsa ritègn.
Gepèto per miga fan 'na quistiù,
l'è nat èn nacc a 'ntaià con passiù.

Issé fat la boca èl gha fat èl barbós,
dopo 'l còl, le spale, èl stomèc e i bras,
le ma, èl sòmeaà 'n s-cèt èn carne e òs.
Fat le ma, Gepèto 'l s'è sintit strapas
dal có la paröca e l'è restat pelat,
e ghó l'ha vésta 'n ma a chèl screanssat.

“Pinocchio, damola 'ndré, maledücat!”.
Ma lü 'nvece sübèt sè la mitida
söl sò có chè squade 'l restàa sofocat.
Gepèto per chèl dispèt fat come sfida,
e per quanto prima ghia sücidit,
l'è gnit tanto triste chè 'l garès piansit.

Pò 'l gha dis a Pinocchio con bontà:
“Birbante dè 'n fiöl, tè sèt gnemò finit,
zà mànchet dè rispèt a tò bubà.
Male, male, s-cèt, tè troerét pentit.”.
E con la ma dal mostas töt dulurus,
s'è sügat zó 'na lacrima dè niscus.

Restàa amò le gambe e pè dè fa.
Fat i pè lü 'l gha sintit a riaga
söl nas öna pessàda. “Bén mè stà!
Adès l'è tarde, ghie dè pensàga
prima”. E ciapat Pinocchio per la ma,
gha 'nsegnat a fa i prim pas èn ca.

Quand le gambe j-è gnide piö ladine,
gha scomensat a córer per la ca,
pò 'nfilat la porta, per le stradine
del paés èl s'è mitit a scapà.
E Gepèto deré a pié pulmù
sènsa ciapal perché 'l ghia 'l fiatù.

Allora smise di ridere,
ma quel pezzo di legno senza creanza,
sentite quello che gli venne in mente di fare,
cacciò fuori la lingua senza riguardo.
Geppetto, per non farne una questione,
continuò a intagliare con passione.

Così fatta la bocca gli fece il mento,
poi il collo, le spalle, lo stomaco e le braccia,
le mani, sembrava un ragazzo in carne e ossa.
Fatte le mani, Geppetto sentì strapparsi
dalla testa la parrucca e rimase pelato,
e la vide in mano a quello screanzato.

“Pinocchio, dammela indietro, maleducato!”.
Ma lui subito se la mise
sul capo che quasi restava soffocato.
Geppetto per quel dispetto fatto come sfida
e per quanto prima era successo
divenne tanto triste che avrebbe pianto.

Poi disse a Pinocchio con bontà:
“Birbante di un figlio, non sei ancora finito,
già manchi di rispetto al tuo babbo.
Male, male, ragazzo, ti troverai pentito.”.
E con la mano, pieno di dolore, dal viso
si asciugò una lacrima di nascosto.

Rimanevano ancora da fare gambe e piedi.
Fatti i piedi sentì arrivarli
sul naso un calcio: “Mi sta bene!
Adesso è tardi, dovevo pensarci
prima”. E, preso Pinocchio per la mano,
gli insegnò a fare i primi passi in casa.

Quando le gambe divennero più sciolte,
Pinocchio cominciò a correre per la casa,
poi, infilata la porta, per le stradine
del paese si mise a scappare.
E Geppetto dietro a pieni polmoni,
senza prenderlo perché aveva il fiatone.

Pinocchio 'l curia per la contrada
come 'na légor chè scapa ai ca.
I pè dè lègn i picàa söla strada
e fàa tant dè chèl rumur a ciocà,
che chèl bordèl èl sömeàa 'n casì
chè fàa vint söpei dè contadi.

“Ciàpel!”, èl vusàa Gepèto per fermal
ma töcc s'è diertia a vidì 'l monèl
a córer a galòp come fa 'n caal,
e i ridia e ridia a crèpa pèl.
Ala fì, meno mal, èn carabignér
al rumur gha pensat dè fa 'l sò doér.

Chèl ciòc dei pè ghè sömeàa èl tròt
d'òn puléder scapat al sò padrù,
e per sistemà mèi töt chèl casòt,
con èn vero coraggio dè leù,
gha slargat le gambe e s'è piantat èn mè
ala strada a fermal per evità 'l pès.

Pinocchio quand èl gha vést da lontà
èl carabignér chè stoppàa la strada,
sübèt èl gha pensat bé dè passà,
dopo d'iga dat èn frèssa 'n'öciada,
èn mè ale gambe dè chèl brao agènt,
ma 'l gha sbaliat, töt l'è finit malamènt,

perché 'l carabignér sènsa fa gnè 'n pas,
gha slongat la ma e con sigürèssa
èl gha ciapat èl büratì per èl nas
sènsa fadiga per la sò longhèssa.
Dopo ghó l'ha dat a Gepèto 'n ma,
cativ per la corsa chè 'l gha fat fa.

Gepèto per daga öna lessiù,
ülia tiraga l'oréce al monèl,
perché 'l meritàa öna punissiù.
Ma l'è restat mal, ghè n'era gnè 'n tochèl,
perché, sè pör gha laurat con impègn,
gha desmentegat dè 'ntaiale nel lègn.

Pinocchio correva per la contrada
come lepre che scappa ai cani.
I piedi di legno battevano sul selciato
e facevano tanto di quel rumore:
sembrava il rumore
che fanno venti zoccoli di contadini.

“Prendilo!”, gridava Geppetto per fermarlo,
ma tutti si divertivano a vedere il monello
correre al galoppo come fa un cavallo,
e ridevano e ridevano a crepappele.
Alla fine, meno male, un carabiniere
pensò di fare il suo dovere.

Quel battere dei piedi gli sembrava il trotto
di un puledro scappato al suo padrone
e, per sistemare meglio tutto quel rumore,
con vero coraggio da leone,
allargò le gambe e si piantò in mezzo
alla strada per fermarlo per evitare il peggio.

Pinocchio, quando vide da lontano
il carabiniere che gli sbarrava la strada,
subito pensò bene di passare,
dopo aver dato in fretta un'occhiata,
in mezzo alle gambe di quel bravo agente,
ma sbagliò, tutto finì malamente,

perché il carabiniere, senza fare neppure un passo,
allungò la mano e con sicurezza
prese il burattino per il naso
senza fatica per la sua lunghezza.
Dopo lo diede in mano a Geppetto,
furibondo per la corsa che gli aveva fatto fare.

Geppetto per dargli una lezione,
voleva tirare le orecchie al monello,
perché meritava una punizione.
Ma rimase male, non ne aveva neanche un pezzo,
perché, sebbene avesse lavorato con impegno,
aveva dimenticato di intagliarle nel legno.

Ciapat per èl còl gha dit nel fa na 'l có:
“A ca ‘n farà i cöncc, sènsa giödésse!”.
Pinocchio nel sintì chèst s'è bötat zó
‘n tera e s'è mitìt a fa i caprésse.
Entat èn giro s'è fermacc tancc curius,
nel sintì Pinocchio a fa le bröte us.

Töcc i disia la sò upignù:
“Èl fa bé miga üli na a ca,
perché Gepèto 'l ciaperà 'l bastù,
gha piccherà come sè 'l fös èn ca.”.
Alter i calcàa dè piö i sò difècc:
“Gepèto l'è 'n galantòm, ma con i s-cècc

l'è cativ, va miga tat per èl sitil!
Sè i ghè lassa 'l póer büratì
nele ma, l'è sèns'alter bù dè rumpil
dè legnade e dè fal a tuchilì.”.
Ensóma sentìt le bröte redù
'l carabignér gha mitìt èn predù

Gepèto, ma Pinocchio 'n libertà.
Nel na 'n predù 'l disia nel piansì:
“Póc bù dè 'n fiöl!” Mè sta bé, pensà
ülie fan èn brao büratì!”.
Quate ròbe dopo j-è capitade;
chè vè cunteró nele otre puntade.

Preso per il collo, gli disse scrollando la testa:
“A casa faremo i conti, senza giudizio.”.
Pinocchio nel sentire questo si buttò
in terra e si mise a fare i capricci.
Intanto si fermarono tanti curiosi
nel sentire Pinocchio gridare malamente.

Tutti dicevano la loro opinione:
“Fa bene a non volere andare a casa,
perché Geppetto prenderà il bastone
e lo picchierà come fosse un cane.”.
Altri accentuavano di più i suoi difetti:
“Geppetto è un galantuomo, ma con i ragazzi

è cattivo, non va tanto per il sottile!
Se gli lasciano il povero burattino
nelle mani è senz'altro capace di romperlo
a bastonate e di farlo a pezzettini.”.
Insomma, sentiti i brutti discorsi,
il carabiniere mise in prigione

Geppetto e Pinocchio in libertà.
Mentre andava in prigione, Geppetto diceva piangendo:
“Poco di buono di un figlio! Mi sta bene, pensare
che volevo farne un bravo burattino!”.
Quante cose dopo sono capitade,
che vi racconterò nelle altre puntate.

Capitolo IV

La storia di Pinocchio col Grillo-parlante,
dove si vede come i ragazzi cattivi che hanno a noia
di sentirsi correggere da chi ne sa più di loro.





Entat chè Gepèto ‘l vignia portat
èn predù per la culpa dè chèl sò fiöl,
Pinochio dè léna èl curia a töt fiàt,
liber nei pracc vérc come ‘n cavriöl
inseguìt dai ca dei cassadur,
sömeàa chè ‘l ghès nele gambe ‘l mutur.

Riat a ca sènsa fa öna sòsta
èl gha dervit la porta con le ma,
perché l’ös söla strada l’hia ‘n còsta,
tanto déter ghia gnènt dè robà.
Apéna ‘n ca, chèl mat dè ‘n büratì,
gha fat sö ala porta ‘l spadulì,

pò ‘l s’è sentat zó ‘n tera töt sodisfat.
Ma la pas l’è durada sul puchì,
èl gha sintit argü chè l’ha spaentat,
perché nela stansa èl fàa: “Crì ... crì ... crì!”.
“Chi chè mè ciama?”. Sènt rispónder: “Só mé!”.
Ultat gha vést söl mür èn Grì: “Sét chi tè?”.

“Mé sò ‘l Grì parlante e l’è zamò dè piö
dè sènt agn chè mé vive ‘n chèsta ca.”.
“Ma adès l’è la mé, issé té dè ‘n cö
mè farét èn gran piásér dè na vià,
dè partèr sübet sènsa ultat endré.”.
“Mé, Pinochio, noró miga vià dè ché,

sè t’hó miga dit ‘na gran verità.”.
“Dimela, ma fa ‘n frèssa, spèta gnè ‘n pit.”.
“Guai al s-cèt chè va cutra sò bubà
e lassa la ca èn dóe l’è nassit.
A chèsto mónnd èl garà gnè ‘n bris dè bé,
prima o dopo ‘l sè pentirà tant assé.”.

“Canta pör, caro ‘l mé Grì, come tè piás,
dumà col prim sul öle na vià dè ché,
perché mè sènte miga dè rassegnas
al pensér chè pöde capitam a mé
chèl chè capita a töcc i s-cècc dè na
a scöla, en piö dè iga dè stüdià.

Mentre Geppetto veniva portato
in prigione per colpa di suo figlio,
Pinocchio di fretta correva a tutto fiato
libero nei verdi prati come un capriolo
inseguito dai cani dei cacciatori,
sembrava che avesse nelle gambe il motore.

Arrivato a casa, senza fare una sosta,
aprì la porta con le mani,
perché l’uscio sulla strada era accostato,
tanto dentro non c’era nulla da rubare.
Appena in casa quel matto di un burattino
chiuse la porta con il chiavistello,

poi si sedette in terra tutto soddisfatto.
Ma la pace durò solo un poco,
sentì qualcuno che lo aveva spaventato,
perché nella stanza faceva: “Crì ... crì ... crì!”.
“Chi mi chiama?”. Sentì rispondere: “Sono io!”.
Voltatosi, vide sul muro un Grillo: “Chi sei tu?”.

“Io sono il Grillo parlante ed è già più
di cento anni che vivo in questa casa.”.
“Ma adesso è mia, così tu da oggi,
mi farai un grande piacere di andare via,
di partire subito senza voltarti indietro.”.
“Io, Pinocchio, non andrò via di qua,

se non ti ho detto una grande verità!”.
“Dimmela, ma fa’ in fretta, non aspettare neanche un poco.”.
“Guai al ragazzo che si rivolta contro il suo babbo
e lascia la casa dove è nato.
A questo mondo non avrà un briciolo di bene,
prima o dopo si pentirà molto.”.

“Canta pure, caro il mio Grillo, come ti piace,
domani con il primo sole voglio andar via di qua,
perché non voglio rassegnarmi
al pensiero che possa capitare a me
quello che capita a tutti i ragazzi di andare
a scuola e in più di dovere studiare.

Mè pias dè piö còrer nel prat, o Grì,
dré ale farfale e na söle piante
a tö fò j-udilì dai sò nì.”.
“Póer balurd! Resterét ignorante!
Tè sarét èn bèl asen e fa issé
e töta la zènt la tè riderà dré.”.

“Desmèt dè parlà, bröt Grì, tè pórtet mal!”.
Ma ‘l Grì, con passiènsa e filosofia,
èl va ‘n nacc amò a faga la moral:
“Sé per la scöla ghét antipatia,
perché dè bù có empàret miga a fa
èn bù mestér per guadagnat èl pa?”.

“Ölet chè tè dighe?”, Pinocchio rispónd,
chè ‘l scomensàa a pèrder la passiènsa.
“Dè töcc i mestér chè ghè a stö mónnd,
ghè sul giü chè gha la mé preferènsa.”.
“Èl qual?”. “Fa öna vita dè michelas,
durmi, maià, diertis e na a spas.”.

Èl Grì con la solita calma ‘l gha dis:
“Chi fa chèsto mestér semper èl fenés,
col passà ‘l tép, dè troas nei pastis
a l’ospedal, o ‘n predù per més e més.”.
“Atento, Grì, sè pèrde la redù,
respónde miga dele mé assiù.”.

“Póer Pinocchio! Mè fét compassiù!”.
“Perché compassiù?”. Col pégn gha fa ‘n brot sègn.
“Perché sèt èn büratì lazarù,
e chèl chè l’è pès tè ghét èl có dè lègn.”.
A stö parole Pinocchio ‘l gha perdit
la löm dela redù e töt quant rabit,

èl gha ciapat dal banc dè laurà
dè Gepèto èl martèl dè lègn e, sènsa
miga pensaga a chèl chè stàa per fa,
l’ha bötat cutra ‘l Grì con gran potènsa.
Èl Grì nel ciapà söl có chèl martèl dür,
gha dit sul cri-cri, nel sta schissat söl mür.

Grillo, mi piace di più correre nel prato
dietro alle farfalle e salire sulle piante
a prendere gli uccellini dai loro nidi.”.
“Povero balordo, resterai ignorante!
Tu sarai un bell’asino a comportarti così,
e tutta la gente si prenderà gioco di te.”.

“Smettila, brutto Grillo, tu porti male!”.
Ma il Grillo, con pazienza e filosofia,
continuò a fargli la morale:
“Se non vuoi andare a scuola,
perché con giudizio non impari a fare
un buon mestiere per guadagnarti il pane?”.

“Cosa vuoi che ti dica?”, rispose Pinocchio
che cominciava a perdere la pazienza.
“Di tutti i mestieri che ci sono al mondo,
ce n’è solo uno che io preferisco.”.
“Qual è?”. “Fare una vita di non far nulla,
dormire, mangiare, divertirsi e andare a spasso.”.

Il Grillo con la solita calma gli disse:
“Chi fa questo mestiere alla fine,
col passare del tempo, si trova nei guai,
all’ospedale, o in prigione per mesi e mesi.”.
“Attento, Grillo, se perdo la ragione,
non rispondo delle mie azioni.”.

“Povero Pinocchio, mi fai compassione!”.
“Perché compassione?”. Col pugno gli fece un brutto segno.
“Perché tu sei un burattino lazzarone,
e quello che è peggio hai la testa di legno.”.
A queste parole Pinocchio perse
il lume della ragione e arrabbiato

prese dal banco di lavoro
di Geppetto il martello di legno e, senza
pensare a quello che stava per fare,
lo lanciò contro il Grillo con grande potenza.
Il Grillo prendendo sulla testa quel martello duro,
disse solo cri-cri e rimase schiacciato sul muro.

Capitolo V

Pinocchio ha fame, e cerca un uovo per farsi una frittata;
ma, sul più bello, la frittata gli vola via dalla finestra.





Stàa per na zó èl sul e gnì la séra,
quand l'apetito 'l gha picat prepotènt
nel véter dè Pinocchio per daéra.
Nel regordas d'ìga gnemò maïat gnènt,
chèl apetito l'è gnit òna gran fam
dè luf, dè püdi taial come 'l salam.

Alura dè frèssa l'è curit al fòc,
dóe òna pignata la buia,
e gha sercat dè tò zó, póer balöc,
èl coèrcc per vidì chèl chè cödìa.
Ma l'è stada 'n'amara 'mproisada
a tróala söl mür pitürada.

Püdiv emaginav, cari s-cècc, i cricc
chè lü 'l gha fat nel restà con tat dè nas,
ansi 'l nas zà lóng, l'è cressit quater dicc.
E vést che ùlia miga rassegnas,
èl s'è mitit a dervì töcc i cassècc,
per troà sul èn crüstilì dè pa vècc.

Sérca e sérca ma gha troat negóta,
gnanche 'n ossisì dè mèter sóta i décc,
ma, quand la fam l'è fam, la rüga sóta,
e lü èl ghìa 'n pansa èn möcc dè lalécc.
L'ünic piásér l'hia dè sbaracià,
anche sè la fam la nàa miga vià.

Alura zó a piásér come 'n vedèl:
"Èl Gri 'l ghìa bülü 'n sac dè redù,
ghó fat mal a scapà dè ca, fa 'l monèl,
a ultam cutra 'l mé bubà tat bù.
Sé lü 'l födès ché sbaraciarès mia
dala fam, la mé sula compagnia.".

Quand ghè parit dè véder tra 'l ciar e scür,
èn mèl al spórc, argóta dè bianc e tónd,
èl gha fat èn salt, l'hia 'n öv dè sügür,
chè adès èl valia töt l'ór del mónnd.
A scriès la sò gran gioia 'n chèl momènt,
ghè miga parole tant l'hia contènt.

Stava per tramontare il sole e venire la sera,
quando l'appetito si fece sentire prepotente
nel ventre di Pinocchio.
Ricordandosi di non avere ancora mangiato nulla,
quell'appetito divenne una fame
da lupi da poterla tagliare come il salame.

Allora di fretta Pinocchio corse al fuoco,
dove una pentola bolliva,
e cercò di togliere, povero stupido,
il coperchio per vedere quello che cuoceva.
Ma fu un'amara improvvisata
trovarla solo pitturata sul muro.

Potete immaginare, cari ragazzi, le grida
che lui fece nel rimanere con tanto di naso,
anzi il naso, già lungo, crebbe di quattro dita.
E, visto che non voleva rassegnarsi,
si mise ad aprire tutti i cassetti,
per trovare anche solo un pezzettino di pane vecchio.

Cerca e cerca, ma non trovò nulla,
neppure un ossicino da mettere sotto i denti,
ma, quando la fame è fame, lei rode sotto,
e lui aveva nella pancia un mucchio di desideri.
Provava piacere sbadigliare,
ma la fame non andava via.

Allora pianse come un vitello:
"Il Grillo aveva proprio ragione,
ho fatto male a scappare di casa, fare il monello,
a ribellarmi contro il mio babbo tanto buono.
Se lui fosse qua non sbadiglierei
per la fame, la sola mia compagnia.".

Quando gli parve di vedere, tra il chiaro e lo scuro,
in mezzo allo sporco, qualcosa di bianco e tondo,
fece un salto, era un uovo di sicuro,
che adesso valeva tutto l'oro del mondo.
Per descrivere la sua grande gioia di quel momento,
non ci sono parole tanto era contento.

Pensàa chè 'l fös sul 'na visiù, èn sògn bèl,
ma nel ciapal tra le ma e nel tocal,
basal, l'ha vést che l'hia miga 'n tranèl.
Adès ghè dè fal cösèr bé e mangial.
“Èl farò 'n fretada o còt èn padèla?
Mèi èn ciarighi còt söla fornèla.”.

Èn giü lampo, ciapat èl padilì,
gha mitit l'acua al pòst dè l'oio o botér,
dopo, piö svèlt chè 'n frèssa, 'l büratì
gha mitit èl padilì 'nsima al brasér.
Quand l'acua gha scomensat a fòmà,
zac ... gha röt èl gös dè l'öv con le ma.

Pò 'l gha fat per bötà 'l rössol e ciara
nel padilì, quando, con gran delusiù,
èl gha it 'na bröta sorpresa amara,
chè l'ha lassat lé con tant dè üciù.
Gha vést gnì fò contét èn bèl puldì,
chè gha ringrassiat tant èl büratì.

“Mile grassie, Pinocchio, dè stö piasér,
tè mét risparmiat öna gran fadiga
a rumpì 'l gös dóe sie prisunér,
adès la mé predù l'è finida.”.
Con riconoscènsa 'l gha ciapat èl vul
dala finestra e l'è nat èn vèrs èl sul.

Èl poèr büratì l'è restat dè stöc,
con i gös dè l'öv amò nele ma,
e j-ha vardaa stüpit, come 'n mamalöc.
Gnit èn lü, èl s'è mitit a picà
i pè e disia con convinssiù:
“Chèl brao Grì, 'l ghia prope redù!”.

Ma 'l véter èl nàa 'n nacc e bruntulà
amò piö tant dè prim e sia miga
come l'avrès püdit a fal queta.
Pò 'l gha pensat chè 'l ghia dè das briga,
e na nel paés visi a cercà
l'elemòdena dè 'n bucù dè pa.

Pensava che fosse solo una visione, un sogno bello,
ma nel prenderlo nelle mani e nel toccarlo,
baciarlo, vide che non era un tranello.
Bisognava farlo cuocere bene e mangiarlo.
“Lo farò in frittata o cotto in padella?
Meglio un uovo al burro cotto sul fornello.”.

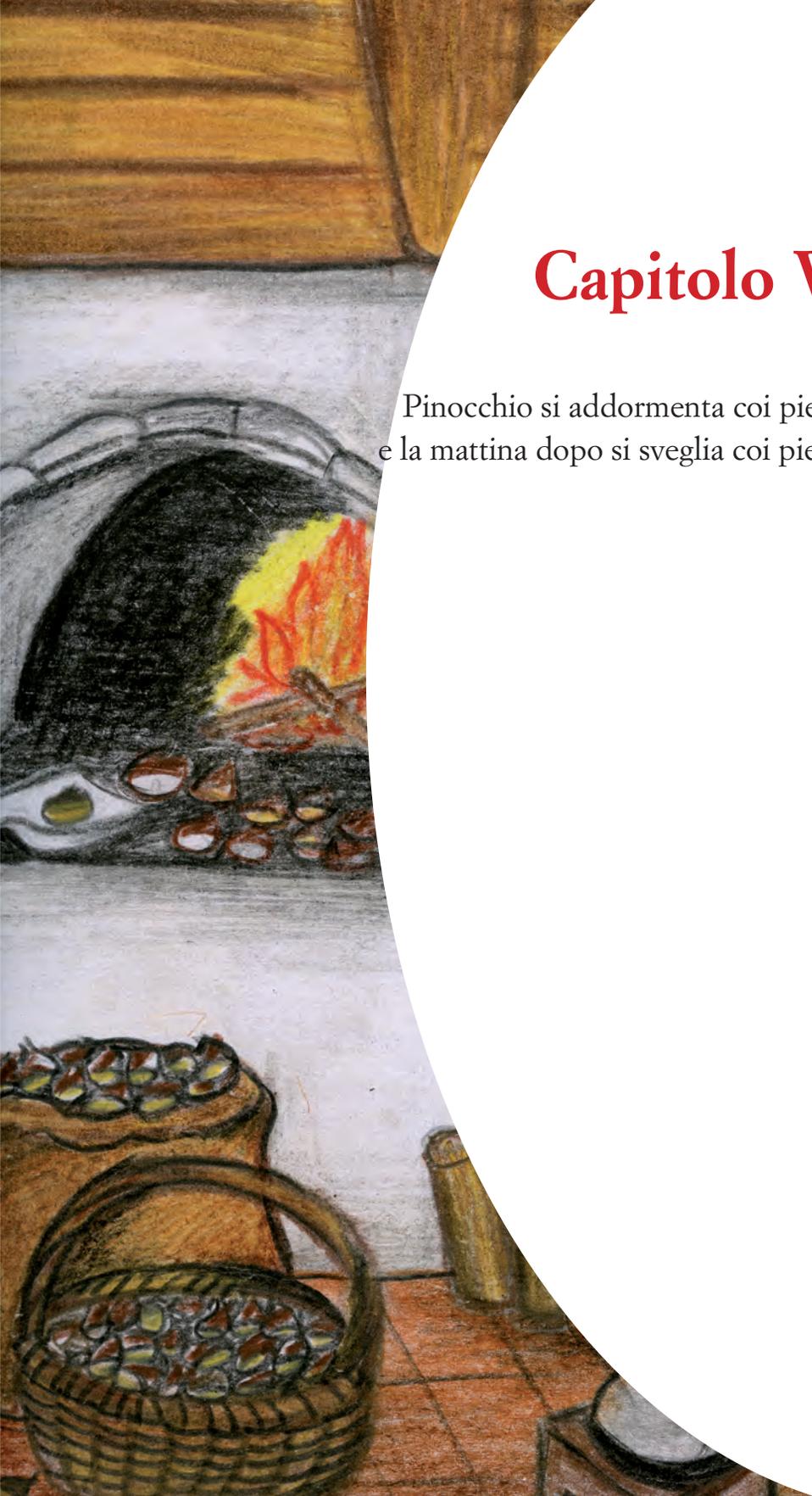
In un lampo, preso un padellino,
mise l'acqua al posto dell'olio o burro,
dopo, più svelto che poteva, il burattino
pose il padellino sul braciere.
Quando l'acqua cominciò a fumare,
zac ... ruppe il guscio dell'uovo con le mani.

Poi fece per buttare il tuorlo e l'albume
nel padellino, quando, con grande delusione,
ebbe una sorpresa amara,
che lo lasciò lì con tanto di occhioni.
Vide uscire un bel pulcino,
che ringraziò tanto il burattino:

“Mille grazie, Pinocchio, di questo piacere,
mi hai risparmiato una grande fatica
a rompere il guscio dove ero prigioniero,
adesso la mia prigionia è finita.”.
Con riconoscenza prese il volo
dalla finestra ed andò verso il sole.

Il povero burattino rimase di stucco,
con i gusci dell'uovo ancora nelle mani,
e li guardava stupito, come un mammalucco.
Ritornato in sé, si mise a battere
i piedi e diceva con convinzione:
“Quel bravo Grillo aveva ragione!”.

Ma il ventre brontolava
ancora più di prima e Pinocchio non sapeva
come avrebbe potuto farlo quietare.
Poi pensò che doveva darsi da fare
e andare nel paese vicino a cercare
l'elemosina di un boccone di pane.

An illustration of a rustic interior. In the background, a fireplace with a dark arched opening contains a bright fire. In the foreground, there are two woven baskets filled with small, brown, pointed shoes, likely slippers. The floor is made of reddish-brown tiles. The scene is partially obscured by a large white circular shape on the right side of the page.

Capitolo VI

Pinocchio si addormenta coi piedi sul caldano
e la mattina dopo si sveglia coi piedi tutti bruciati.



L'hia 'na bröta nòt d'inverno. Èn chèla
èl tunàa e a ogni sömelgada
sömeàa chè 'n céł ciapès föc 'na stèla.
Èl vènt söleàa 'n polverù per strada,
e tra i ram nücc dele piante èl mügiàa
come fös èn spirit chè sè lamentàa.

Pinocchio 'l tremàa a sintì tunà,
a vidì sömelèc s-ciarì la nòt
sö nel céł, ma quand giù l'è sènsa pa
e gha fam chè 'l mangerès anche 'n balòt
èl manda la póra a fas benedì,
issé 'l gha fat sübet chel büratì.

Gha dervit l'ös e dè gran cariéra
a saltù l'è nat èn paés èn piassa,
con la lèngua a pendulù a bandiéra
fò dala boca come 'n ca dè cassa.
Ghia scür, serat le finèstre e pórtè,
desèrt come 'n paés d'anime mórtè.

Töt disperat s'è mitit a sunà
èn campanèl a gran fórsa e tra dè lü
èl disia: "Argü chè ghè nela ca
mè darà argót dè rumpi 'l mé disü.
Sè pör adès l'è nel lèt a durmì,
derverà la finèstra a fas vidì."

Enfati s'è fat vidì èn nuni
arabiat, con sö nel có 'na berèta.
"Chè öt?". "Per piasér dam èn tuchilì
dè pa. Mé ghó fam!". "Vègne sübet, spèta."
Èl vècc èl gha pensat chè 'l fös èn monèl,
chè per dispèt gha sunat èl campanèl.

Dopo póc l'è gnit ala finestra ampó,
e vusa a Pinocchio. "Ulta 'n sö 'l capèl!".
L'è nat visì, quand gha sintit a gnì zó
söl có èn cadì d'acua, póer gnarèl!
L'è turnat a ca come 'n puldì negat,
èn piö l'hia strac mórt, sfinit e famat.

Era una brutta notte d'inverno. Nel frattempo
tuonava e a ogni lampo
sembrava che in cielo prendesse fuoco una stella.
Il vento sollevava un polverone nella strada,
e muggiava tra i rami nudi delle piante,
come fosse uno spirito che si lamentava.

Pinocchio tremava sentendo tuonare,
e vedendo i lampi illuminare la notte
su nel cielo, ma quando uno è senza pane
e ha fame che mangerebbe anche un sasso,
manda la paura a farsi benedire,
così fece subito quel burattino.

Aprì l'uscio e con gran velocità
a grandi salti andò in paese in piazza,
con la lingua che penzolava a bandiera
fuori dalla bocca come un cane di caccia.
C'era scuro, chiuse finestre e porte,
deserto come un paese di anime morte.

Disperato, suonò a gran forza
un campanello e tra sé
diceva: "Qualcuno che è in casa
mi darà qualcosa per rompere il digiuno.
Anche se adesso è nel letto a dormire,
aprirà la finestra per farsi vedere."

Infatti si affacciò un nonnino
arrabbiato, con in testa una berretta.
"Cosa vuoi?". "Per piacere dammi un pezzettino
di pane. Ho fame.". "Vengo subito, aspetta."
Il vecchio pensò che fosse un monello,
che per dispetto gli aveva suonato il campanello.

Dopo poco ritornò alla finestra
e gridò a Pinocchio: "Gira all'insù il cappello!".
Pinocchio andò vicino, quando sentì cadere
sulla testa un catino pieno d'acqua, povero ragazzo!
Tornò a casa come un pulcino annegato,
in più era stanco morto, sfinito e affamato.

S'è sentat zó, gha riàa piö a müis,
pò gha pogiat i pè frècc, töcc enfangacc
sò l'orlo del brasér pié dè carbù 'mpis,
per fai sügà, perché hia bagnacc.
Dopo Pinochio gran strac s'è 'ndormentat.
Entat èl brasér èl gha carbonizat

i pè dè lègn. Pinochio 'l gha sintit gnènt,
come sè chèi pè i fös miga sò.
S'è dessedat con la dé nel firmamènt,
perché argü 'l gha picat a l'ös dè fò.
“Èl chi?”. Èl dis nel sbaracià malmustus.
“Só mé.”. L'hia dè Gepèto chèla us.

Si sedette, non riuscendo più a muoversi,
dopo appoggiò i piedi freddi e tutti infangati
sull'orlo del braciere, pieno di carbone acceso,
per farli asciugare, perché erano bagnati.
Dopo Pinocchio, molto stanco, si addormentò.
Intanto il braciere gli carbonizzò

i piedi di legno. Pinocchio non sentì nulla,
come se i piedi non fossero suoi.
Si svegliò quando il cielo si schiariva,
perché qualcuno bussava all'uscio.
“Chi è?”. Disse sbadigliando di malumore
“Sono io.”. Quella voce era di Geppetto.

Capitolo VII

Geppetto torna a casa e dà al burattino la colazione
che il pover' uomo aveva portato per sé.





Èl póer Pinocchio con j-öcc mèss seracc,
mèss deèrcc, èl s'hia gnè mò nescursìt
chè i pè nela nòt hia stacc brüddacc,
ma, nel capì che la us chè gha sintit
l'hia del sò bubà, 'l gha pensat gnè 'n pó,
a leàs dal sgabèl, ma l'è burlat zó

e l'è nat a finì 'n tèra lóng e trat.
Nel burlà zó 'l gha fat èl stès casì,
come sè giü dal quint pià èl ghès bötat
èn sac dè tòc dè lègn, tat per capì.
“Dèrvem!”, gha dis Gepèto dala strada
“Pöde miga!, rispönd con us strossada.

“Perché tè pödèt miga?”. “I m'ha maiat
i pè.”. “Chi t'ha fat öna ròba issé?”.
“Èl gat.”. Gha dis Pinocchio nel vidì 'n gat
giügà con le bòsgie del lègn. “Scultèm bé,
vé a dèrvim, sè no quand saró 'n ca,
sügür chè chèl gat tè 'l faró maià.”.

“Credim, stö miga sö drét. Mé poarèt!
Oh, poarèt mé! Da stö momènt per töcc
i dé dela mé éta saró costrèt
a na là per semper sul con i zenöcc!”.
Gepèto 'l pensàa chè 'l cüntès 'na bala,
e per sügüras gha ciapat 'na scala,

l'ha pogiada al mür e l'è nat èn ca
dala finestra con tancc cativ pensér
dè castigal bé con menà le ma.
Ma, quand èl gha vést chè l'hia stat sincér
e l'hia 'n tera sènsa i pè mutilat,
comosso, l'ha töt sö 'n còl, l'ha caressat,

l'ha brassat sà e l'ha basat con amur.
Envéce dè daga öna lessiù,
ghè spuntat calde lacrime dè dular,
a troal lé èn chèla situassiù,
chè lé gha rigat le sguanze del mostas.
Pö 'l gha domandat, nel sofiàs zó èl nas:

Il povero Pinocchio, con gli occhi mezzi chiusi
e mezzi aperti, non si era ancora accorto
che nella notte i piedi si erano bruciati,
ma, capendo che la voce che aveva sentito,
era del suo babbo, non pensò neppure un attimo
ad alzarsi dallo sgabello, ma cadde

e andò a finire in terra lungo e disteso.
Cadendo fece lo stesso rumore
come se uno dal quinto piano avesse gettato
un sacco di pezzi di legno, tanto per capire.
“Aprimi!”, gli disse Geppetto dalla strada.
“Non posso!”, gli rispose Pinocchio con voce strozzata.

“Perché non puoi?”. “Mi hanno mangiato
i piedi.”. “Chi ti ha fatto una cosa del genere?”.
“Il gatto.”, gli disse Pinocchio vedendo un gatto
giocare con i trucioli del legno. “Ascoltami bene,
vieni ad aprirmi, altrimenti quando sarò in casa,
sicuro che quel gatto te lo farò mangiare.”.

“Credimi, non posso stare diritto. Me, poveretto!
Oh, poveretto me! Da questo momento per tutti
i giorni della mia vita sarò costretto
a camminare per sempre solo con le ginocchia!”.
Geppetto pensava che raccontasse una frottola
e, per assicurarsi, prese una scala,

l'appoggiò al muro ed entrò in casa
dalla finestra con tanti cattivi pensieri
di castigarlo bene picchiandolo.
Ma, quando vide che era stato sincero
ed era in terra senza piedi mutilato,
comosso, lo prese in braccio, lo accarezzò,

lo abbracciò e lo baciò con amore.
Invece di dargli una lezione,
trovandolo in quella situazione,
gli spuntarono calde lacrime di dolore,
che gli rigarono le guance.
Poi gli domandò, soffiandosi il naso:

“Caro Pinocchio, com’è chè t’è sücès chè t’è brüdat i pè?” . “Mé regórde gnènt. Só sul chè l’hia ‘na nòt s-ciarida spès dai fulmègn e tunàa da fa spaènt, e mé ghie fam. Èl Grì m’ha predicat: “Sét cativ! Sta bé tè sabet castigat.” .

Ghó dit: “Atènto Grì! ...” Lü ‘l m’ha rispondit: “Sét èn s-cèt col có dè lègn.”. Mé col martèl l’hó schissat fò sòl mür töt endespetit. L’è sò la culpa a dim chè ghó póc servèl! Èl puldì ‘l m’ha dit prima dè ulà vià: “Ciao ... salüdem tant i tò dè ca.” .

Dopo ‘l nuni con èl có emberetat m’ha dit: “Vè visì e ultà ‘n sö ‘l capèl”, e con èn cadì pié d’acua ‘l m’ha laèt. Ghè dè vergognas a cercà èn tochèl dè pa? A ca mitì i pè per scaldam söl brasér, j-è brüdac; e ghó semper fam.” .

Èl brao Gepèto èl gha capit gnè ‘n bris dè chèl discorso pié dè confusiù, ma ‘l gha capit sul chè ‘l ghia ‘l véter schis e chè da tép èl maiàa gnè ‘n bucù. Entat Pinocchio ‘l nàa ‘n nacc a bregià tanto forte da sentil da lontà.

Gepèto chè l’amàa prope delbù, gha töt fò dale tasche tré bèi pér e gha dis: “L’hia la mé colassiù, ma tè li dó olentéra e con piásér. Màngei, Pinocchio, i tè farà bé, e pò i tè faghe buon pro tant assè.” .

“Sè üliv chè i mänge, fim èl piásér dè pelai.” . “Pelai?” . Dis meraviliat. “Caro, garès mai pensat, só sincér, chè ‘l tò palato ‘l fös issé delicat. Male! A stö món d i s-cècc gha d’abitüas a maià töt, miga sul chèl chè piás.” .

“Caro Pinocchio, com’è che ti è successo che ti si sono bruciati i piedi?” . “Io non ricordo nulla. So solo che la notte era illuminata spesso dai lampi e tuonava da fare spavento, io avevo fame. Il Grillo mi ha predicato: “Sei cattivo! Sta bene che tu sia punito.” .

Gli dissi: “Attento Grillo! ...” . Lui mi rispose: “Sei un ragazzo con la testa di legno.” . Io con il martello l’ho schiacciato sul muro tutto indispettito. È sua la colpa a dirmi che ho poco cervello! Rotto l’uovo, il pulcino prima di volare mi ha detto: “Ciao ... salutami i tuoi di casa.” .

Poi un nonnino con in testa una berretta mi ha detto: “Vieni vicino e volta in su il cappello.” , e con un catino pieno d’acqua mi ha lavato. C’è d’avere vergogna a cercare un pezzo di pane? A casa, messi i piedi per scaldarmi sul braciere, si sono bruciati; e ho sempre fame.” .

Il bravo Geppetto capì ben poco di quel discorso molto confuso, capì solo che Pinocchio aveva la pancia vuota e che da tempo non mangiava un boccone. Intanto Pinocchio continuava a piangere tanto forte che lo si sentiva da lontano.

Geppetto, che l’amava davvero, tolse dalle tasche tre belle pere, gli disse: “Erano la mia colazione, ma te le do con piacere. Mangiale, Pinocchio, ti faranno bene, e poi ti facciano buon pro.” .

“Se vuoi che le mangi, fammi il piacere di sbucciarle!” . “Sbucciarle!” , disse meravigliato Geppetto. “Caro, avrei mai pensato, sono sincero, che il tuo palato fosse così delicato. Male! A questo mondo i ragazzi devono abituarsi a mangiare di tutto, non solo quello che piace.” .

“Parliv bé, mai maieró la fröta
sè prima l’è miga stada pelada.”.
Lü ciapat èl curtìli e con töta
passiènsa, dopo d’higa dat ‘n öciada
a chèl monèl, s’è mitit a pelà
i pér piano, piano con le sò ma,

e söl cantù del taol gha ‘möcelat
le scórse. Pinocchio con dù bucù
gha divorat èl prim pér, dopo ‘l gha fat
per böta vià zó èn tera ‘l custù:
“Chè fét? Bötèl miga vià, töt èl pöl
semper gnì bù ‘a chèsto mónnd, caro fiöl.”.

“Ma mé ‘l custù ‘l mange miga delbù!”,
usa ‘l büratì nel vultas come ‘n bés.
“Se sa mai! Èl tép mè darà redù.”,
ripét Gepèto tranquil e calmo fés.
Entat le scórse e tré custù j-è restacc
söl cantù dè chèl taol emöcelacc.

“Ghó fam amò!” , gha dis èl büratì.
“Ma mé, caro s-cèt, ghó piö negót dè dat.”.
“Pròpe gnènt?...gnènt?” , lü ‘l seghetàa a dì.
“Ghè sul le scórse e custù chè ghè restat.”.
“Passiènsa! Sè ghè negót dè maià,
sasteró ‘na scórta sul per proà.”.

Gha fat la bóca stórta al prim sgagnù,
ma, dopo giöna dré l’otra, l’ha maiat
töte le scórse e dopo anche i custù.
Finit dè maià ‘l sò müs l’hia beat,
e nel picà le ma söl sò véter pié
l’hia töt quant contènt e gha dit issé:

“Adès sé stó bé! Ghó maiat come ‘n luf.”.
“Vèdet, Pinocchio, chè mé ghó redù!” ,
dis Gepèto nel vidìl col véter s-ciuf.
“Èl palato ‘l gha dè göstà ‘l gram e bù.
Fiöl car, stö mónnd èl va dóe ‘l völ na,
èn sa miga chèl chè pöl capità.”.

“Parli bene, mai mangerò la frutta
se prima non è stata sbucciata.”.
Lui, preso il coltellino e con tutta
pazienza, dopo aver dato un’occhiata
a quel monello, si mise a pelare
le pere piano, piano, con le sue mani,

e sull’angolo del tavolo ammucciò
le bucce. Pinocchio in due bocconi
divorò la prima pera, dopo fece
per buttare via in terra il torsolo:
“Cosa fai? Non buttarlo via, tutto può
sempre venire utile a questo mondo, caro figliolo.”.

“Ma io il torsolo non lo mangio davvero.”,
gridò il burattino voltandosi come una biscia.
“Non si sa mai! Il tempo mi darà ragione.”,
ripeté Geppetto tranquillo e molto calmo.
Intanto le bucce e tre torsoli erano rimasti
ammucchiati sull’angolo di quel tavolo.

“Ho fame ancora!” , gli disse il burattino.
“Ma io, caro ragazzo, non ho più nulla da darti.”.
“Proprio nulla ... nulla?” , continuava a dire.
“Ci sono solo le bucce e i torsoli che sono rimasti.”.
“Pazienza! Se non c’è niente da mangiare
assaggerò una buccia per provare.”.

Fece la bocca storta al primo morso,
ma, una dopo l’altra, mangiò
tutte le bucce e dopo anche i torsoli.
Finito di mangiare, il suo muso era beato
e, nel picchiare le mani sul ventre pieno,
era tutto contento e così disse:

“Adesso sì, che sto bene! Ho mangiato come un lupo.”.
“Vedi, Pinocchio, che io avevo ragione!” ,
disse Geppetto vedendolo con la pancia piena.
“Il palato deve gustare il cattivo e il buono.
Figlio caro, questo mondo va dove vuole andare,
non sappiamo quello che può capitare.”.

Capitolo VIII

Geppetto rifà i piedi a Pinocchio
e vende la propria casacca per comprargli l'Abbecedario.





Quand i sgagnù dela fam j-è stacc quetacc,
Pinochio 'l gha scomensat a rognà,
perché ghè fös giöstacc i sò pè brüdacc,
e püdi issé ampò caminà.
Gepèto per castigà 'l mal chè gha fat,
l'ha lassat piànzèr per èn pó disperat,

pò 'l gha dis: “Perché ghó dè rifat i pè?
Per vidit dè növ a scapà dè ca?”
“Vè promète, e chèst ché l'è 'n bù perché,
d'essere bù 'ncò come 'l saró dumà.”
“Ma töcc i s-cècc”, Gepèto 'l turna a di:
“dis issé, quand i vòl èn regalì.”.

“Züre, chè a scòla mè faró unur,
dè chèst vè dó sügüra garansia.”
“Töcc i s-cècc”, turna a replicà 'l genitur,
“ripét semper la stèssa litania.”
“Mé só prope miga come j-óter s-cècc,
mé saró 'l vòst bastù quando sariv vécc.

Saró bù, diró semper l'erità,
empareró 'n mestér, faró quant üliv,
anche sè mé goró dè laurà.”
Gepèto 'l fàa èl mostas dür e cativ,
ma 'l ghia i sò öcc pié dè lacrimù,
èl cör ghè batia con compassiù,

vidì Pinochio ridusit tant male.
Con i fèr del mèstér e con grand impègn,
ciapat dò as, s'è mitit a 'ntaiale,
per rifaga a Pinochio i dù pè dè lègn.
Èn mén dè 'n' ura i pè hia rifacc,
come sè föss stacc da 'n genio modelacc.

“Séra j-öcc, dórma!”, dis al büratì
e lü gha serat zó j-öcc come l'gha dit
e dopo l'ha fat finta dè durmì,
ma stàa atento a quant sarès sücidit.
E Gepèto, ciapat èn pó dè còla,
ghó j-ha tacacc sènsa di 'na paròla.

Quando i morsi della fame si furono acquietati,
Pinocchio cominciò a lamentarsi,
perché gli fossero aggiustati i piedi bruciati,
e potere così ancora camminare.
Geppetto, per castigare il male che aveva fatto,
lo lasciò piangere per un poco disperato,

poi gli disse: “Perché ti devo rifare i piedi?
Per vederti di nuovo scappare da casa?”
“Ti prometto, e questo è un buon perché,
di essere buono oggi come sarò domani.”
“Ma tutti i ragazzi”, Geppetto nuovamente ripeté,
“dicono così quando vogliono un regalino.”.

“Giuro che a scuola mi farò onore,
di questo ti do sicura garanzia.”
“Tutti i ragazzi”, replicò ancora il genitore,
“ripetono sempre la stessa litania.”
“Io non sono proprio come gli altri ragazzi,
io sarò il tuo bastone quando sarai vecchio.

Sarò buono, dirò sempre la verità,
imparerò un mestiere, farò quanto vuoi,
anche se io dovrò lavorare.”
Geppetto faceva il viso duro e cattivo,
ma aveva gli occhi pieni di grosse lacrime,
il cuore gli batteva con compassione,

vedere Pinocchio ridotto tanto male.
Con i ferri del mestiere e con grande impegno,
prese due assi, si mise a intagliarle
per rifare a Pinocchio i due piedi di legno.
In meno di un'ora i piedi erano fatti,
come se fossero modellati da un genio.

“Chiudi gli occhi, dormi!”, disse al burattino
e lui chiuse gli occhi, come gli aveva detto,
e dopo fece finta di dormire,
ma stava attento a quanto sarebbe successo.
E Geppetto, preso un poco di colla,
attaccò i piedi senza dire una parola.

Èl ghia fat tat bé 'l sò laurà,
dè miga vidì d'òe hia 'n culacc.
Èl büratì 'l s'è mitìt a örlà
apena gha capìt che hia tacacc,
e, saltat zó dal taol èn gran frèssa,
gha fat mile salcc dala contentèssa.

“Per ringraziav dè chèl chè ghiv fat per mé,
öle sübet na a scöla.”. “Brao s-cèt!”.
“Goró bidògn d'esser vistit sö 'n pó bé.”.
Gepèto l'hia 'n bù òm, ma poarèt,
issé 'l gha cudìt, come fa èn sertur,
èn bèl vistidì dè carta tötta a fiur.

Gha fat le scarpe con abilità
con la scórta dele piante e, èn fì,
gha fat èn berèt con èl mòl del pa.
Èl sömeàa pròpe èn bèl figurì,
e, töt scorgiùs, per vidis come stàa bé,
èl s'è speciàt èn giü cadì d'acua pié.

“Sömèe prope 'n sior!”. Gepèto con servèl
gha rispònd: “Delbù, ma tè 'n mènt, caro s-cèt,
chè l'è miga 'l vistit, anche sè l'è bèl,
chè tè fa siòr, ma quand èl vistit l'è nèt.”.
“Per na a scöla, manca el nessessare.”.
“Cioè?”. “Mè manca amò èl sillabare.”.

“Sügür, ma per igól come sé fa”?.
“Ma l'è tat semplice, sè va a cumpral
dal cartolér.”. “E i sólcc?”. “Töcc mó 'l sa,
chè quand ghè né miga 'n ca l'è 'n füneral.
Miseria l'è miseria, j-ha capés töcc,
anche i ragas j-ha spècia nei sò öcc.

Gepèto l'è lèat sö 'n pé: “Passiènsa!”.
'l dis, pò, 'nfilat la giaca dè föstà,
vècia, piéna dè tante pèsse e, sènsa
ultas endré, l'è curit fò dè ca.
Dopo póc l'è turnat col sillabare,
sènsa giaca, vindida a fa l'afare,

Aveva fatto tanto bene il suo lavoro
da non vedere dove erano incollati.
Il burattino si mise a gridare non
appena ebbe capito che erano attaccati
e, saltato dal tavolo in gran fretta,
fece mille salti dalla contentezza.

“Per ringraziarti di quello che hai fatto per me,
voglio subito andare a scuola.”. “Bravo ragazzo!”.
“Avrò bisogno di essere vestito bene.”.
Geppetto era un buon uomo, ma povero,
così cucì, come fa un sarto,
un bel vestito di carta tutta colorata.

Fece le scarpe con abilità
con la corteccia delle piante e, infine,
fece un berretto con la mollica del pane.
Pinocchio sembrava un bel figurino
e, tutto curioso, per vedere come stava bene,
si specchiò in un catino pieno d'acqua.

“Sembro proprio un signore!”. Geppetto con saggezza
gli rispose: “Davvero, ma tieni a mente, caro ragazzo,
che non è il vestito, anche se è bello,
che ti fa signore, ma quando il vestito è pulito.”.
“Per andare a scuola manca il necessario.”.
“Cioè?”. “Mi manca ancora il sillabario.”.

“Sicuro, ma per averlo come si fa?”.
“Ma è tanto semplice, si va a comprarlo
dal cartolaio.”. “E i soldi?”. Tutti lo sappiamo
che, quando non ce ne sono in casa, è un funerale.
Miseria è miseria, lo capiscono tutti,
anche i ragazzi la vedono nei loro occhi.

Geppetto si alzò in piedi: “Pazienza!”,
disse, poi, infilata la giacca di fustagno,
vecchia, piena di tante toppe, senza
voltarsi indietro, corse fuori casa.
Dopo poco tornò con il sillabario,
senza giacca, venduta a fare l'affare,

issé l'è restat sul con la camida
e dè fò 'l fiocàa, èl fàa 'n fréd dè ca.
“E la giaca, bubà?”. “Mé l'hó vindida.”.
“Perché?”. “La mè fàa 'n cald dè fam südà.”.
Pinocchio 'gha strinsit èl còl con i bras
e gha 'mpienit dè basì èl sò mostas.

così era rimasto solo con la camicia,
e fuori nevicava, faceva un freddo da cani.
“E la giacca, babbo?”. “Io l'ho venduta.”:
“Perché?”. “Mi faceva caldo da farmi sudare.”:
Pinocchio gli strinse il collo con le braccia
e gli riempì di baci il viso.



Capitolo IX

Pinocchio vende l'Abbecedario
per andare a vedere il teatrino dei burattini.

.

Finit dè fiocà, Pinocchio 'l gha ciapat
la strada per la scòla con sóta bras
èl sò bèl silabare töt növ. Entat
chèl 'l nàa là 'l fantasticàa pas dopo pas,
e ghè passàa bèi pensér per la mènt,
e tra dè lü èl disia 'n chèl momènt:

“Encö mé a scòla öle ‘mparà
sübet a lèser, dumà a scriès bé,
fa i cöncc con i nömer post dumà.
Con la mé braüra faró tancc dané,
e con i prim sólcc chè goró ‘n scarsèla
faró al mé bubà ‘na giaca bèla

dè pan. Ma che dise? La öle fa
töta d’ora e d’arzent con i butù
dè brilanc, perché 'l mé póer bubà
dopo töt sé la merita delbù.
Per cumpram èl liber per fam stüdià,
gha vindit la giaca col fréd chè fa.

Quant lü èl gha fat per mé èl capésse,
l’è restat èn camida per èl sò s-cèt,
sul i bubà fa sèrti sacrefésse.”.
Entat chè 'l pensàa a chèst o chèl progèt,
èl ghia sintit gnì da lontà èn rumur
dè müsica dè piferi e dè tambur.

Èl s’è fermat a sintì a sunà:
“Pecat chè ghó dè na a scòla, sè no ...”.
L’è stat lé n döbe ‘n momènt a pensà,
ma 'l ghia dè ciapà ‘na decisiù, pò
èl dis: “Encö i piferi, dumà
per la scòla ghè semper tép per na.”.

E sübet dopo 'l gha alsat le sò spale,
e via a córer con velocità,
come sé i sò pè i ghès vit le ale,
per rià dóe 'l sentia a sunà.
Piö 'l curia, piö èl sentia visì
i piferi e tambur fa: pì, zum, pì.

Finito di nevicare, Pinocchio prese
la strada per la scuola con sottobraccio
il suo bel sillabario tutto nuovo. Intanto
che camminava, fantasticava passo dopo passo
e gli passavano bei pensieri per la mente,
e diceva tra sé in quel momento:

“Oggi io a scuola voglio imparare
subito a leggere, domani a scrivere bene,
fare i conti con i numeri dopo domani.
Con la mia bravura farò tanti soldi
e, con i primi soldi che avrò in tasca,
regalerò al mio babbo una bella giacca

di panno. Ma che dico? La voglio fare
tutta d’oro e d’argento con i bottoni
di brillanti, perché il mio povero papà
dopo tutto se la merita davvero.
Per comprarmi il libro per farmi studiare,
ha venduto la giacca con il freddo che fa.

Quanto lui ha fatto per me lo capisco,
è rimasto in camicia per suo figlio,
solo i babbi fanno certi sacrifici”.
Mentre pensava a questo o quel progetto,
sentì da lontano giungere un rumore
di musica di pifferi e di tamburi.

Si fermò a sentire suonare:
“Peccato che devo andare a scuola, altrimenti ...”.
Rimase un momento a pensare,
ma doveva prendere una decisione, poi
disse: “Oggi i pifferi, domani, per andare
a scuola c’è sempre tempo.”.

E subito dopo alzò le spalle,
e via a correre con velocità,
come se i suoi piedi avessero avuto le ali,
per arrivare dove sentiva suonare.
Più correva, più sentiva vicino
i pifferi e tamburi fare: pì, zum, pì.

Prèst gha vést come öna aparissiù
'na piassa piéna dè zènt chè, 'ncantada
e scurgiusa, la vardàa 'n baracù
fat dè lègn e dè téla pitürada.
Pinocchio domanda sübet a 'n gnarèl:
"Èl chè chèl baracù?". "Ma lès söl cartèl

chèl chè ghè scrit e té tè 'l sarèt.". "Ma mé
só miga bù dè lèser.". "Brao asnì!".
Alura tè lèse mé chèl cartèl lé.
Sènt: Gran Teàter dei Büratì.". "Èl tant chè l'è scomensat la comédia?".
"Adés. Svèlt sè tè öt ciapà 'na sédia.". "

"E dim, cóstel quat èl bilièt d'entrada?".
"Quater sólcc.". Pinocchio 'l stàa piö nela pèl,
ülia na déter a da 'n'öciada
e, sènsa ergògna, èl gha dis al gnarèl:
"Mè 'mprèste quater sólcc fin a dumà?".
"Mè despias, tè i pöde miga da.". "

"Per quater sólcc tè vende la giachèta.". "Öt chè mè né faghe! L'è dè carta a fiur,
sè ciapa l'acua la vé sübet strèta,
chè j-ha càa piö fò dè dös gnanca 'l sertur.". "Öt cumprà le scarpe?". "Ma lassa pör lé!
J-è sul bune dè 'mpissà 'l föc al mesdé.". "

"Quat mè dét del berèt?". "Chè tè salta 'n mènt!
L'è 'n berèt fat sö con èl mòl del pa,
e té crèdem a mé, èl val prope gnènt!
Èn piö le sórghe j-ha pöl rodegà.". "Pinocchio 'l gha fa l'öltema ofèrta, pör
sè l'è 'ndecis e con èl magù nel cör.

Gha dis: "Per chèst silabare növ mè dét
quater sólcc?". "Só 'n s-cècc e con i quatrì
cumpre negót dai s-cèt.". "Èl gha ripèt
con giödésse, sè pör l'hia 'n s-citì.
Èl scultàa chèi discorsi 'n pó sfasacc,
giù chè vindia ala zént visticc üsacc,

E presto vide come un'apparizione
una piazza piena di gente che, incantata
e curiosa, guardava un baraccone
fatto di legno e di tela pitturata.
Pinocchio domandò subito a un ragazzetto:
"Cos'è quel baraccone?": "Ma leggi sul cartello

quello che c'è scritto e lo saprai.". "Ma io
non so leggere.". "Bravo asino!"
Allora te lo leggo io il cartello.
Senti: Gran Teatro dei Burattini.". "È molto che è cominciata la commedia?".
"Adesso. Svelto, se vuoi prendere una sedia.". "

"E dimmi, quanto costa il biglietto d'entrata?".
"Quattro soldi.". Pinocchio non stava più nella pelle,
voleva entrare a dare un'occhiata
e, senza vergogna, disse al ragazzo:
"Mi impresti quattro soldi fino a domani?".
"Mi dispiace, ma non te li posso dare.". "

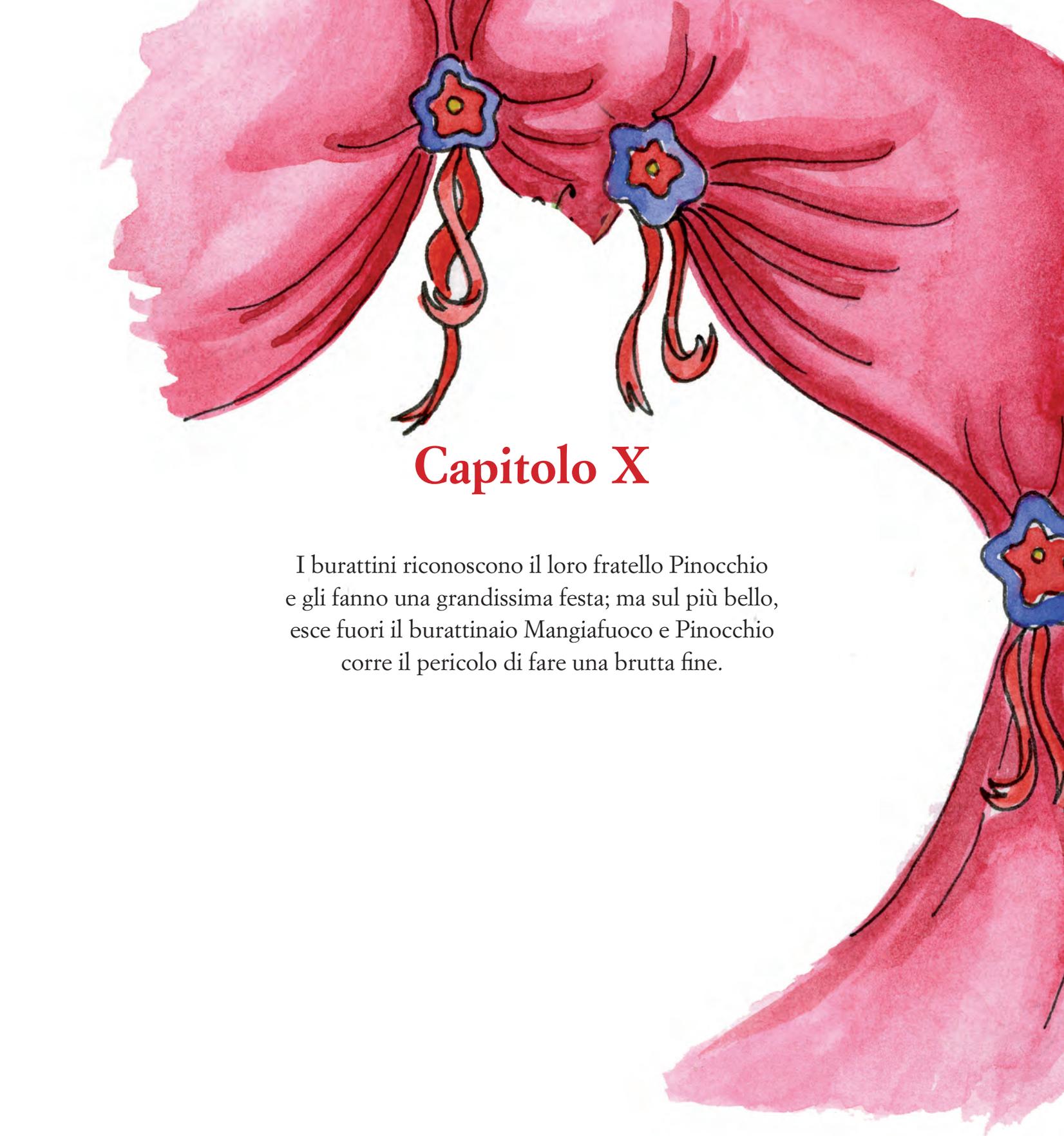
"Per quattro soldi ti vendo la giacchetta.". "Cosa vuoi che me ne faccia! È di carta a fiori,
se prende l'acqua viene subito stretta,
che non la toglie neppure il sarto.". "Vuoi comperare le scarpe?". "Ma smettila,
sono utili per accendere il fuoco a mezzogiorno.". "

"Quanto mi dai del berretto?". "Cosa ti salta in mente!
È un berretto fatto di mollica del pane,
e credimi, non vale proprio nulla!
In più i topi lo possono rosicchiare.". "Pinocchio gli fece l'ultima offerta, anche
se era indeciso e con il magone nel cuore.

Gli disse: "Per questo sillabario nuovo mi dai
quattro soldi?". "Sono un ragazzo e con i quattrini
non compro nulla dai ragazzi.". Gli ripeté
con giudizio, sebbene fosse un bambino.
Uno, che vendeva alla gente i vestiti usati,
ascoltava quei discorsi poco seri

gha capìt chè ghia dè fa 'n bu afaire,
issé nat visì a Pinocchio 'l gha dít:
“Per quater sólcc compre mé 'l silabare.”.
E sö dù pè chèl liber l'è stat vindìt.
Gepèto a ca 'l tremàa dal fréd, póarèt,
per iga cumprat èl silabare al sò s-cèt.

e capì che c'era da fare un buon affare,
così, andato vicino a Pinocchio, gli disse:
“Per quattro soldi compro io il sillabario.”.
E su due piedi quel libro venne venduto.
Geppetto a casa tremava dal freddo, poveretto,
per avere comperato il sillabario al suo ragazzo.



Capitolo X

I burattini riconoscono il loro fratello Pinocchio e gli fanno una grandissima festa; ma sul più bello, esce fuori il burattinaio Mangiafuoco e Pinocchio corre il pericolo di fare una brutta fine.



Quand Pinocchio l'è 'ntrat nel teatri
dei büratì, ghè sücès delbù
èn gran casì da rasentà la fi
del món, ghè sücès 'na rivolüssiù.
Èl sipario l'hia zamò tirat sö,
issé dal fón, sè vidia 'l palco, 'n piö

la comedia l'hia zà scomensada
e, söl palco, Arlichì e Pulcinèla,
dopo òna discussiù arabiada,
stàa per das tra lur s-ciàfe e òna bèla
bastunada. Finia col bastù,
come al solit, semper la conclusiù.

La zènt la sè sbödelàa dal grignà
a sintì i dù büratì dissen dré
tate e quate nel usà e begà,
come fös dù òm arabiacc tant assé.
Quand, sè 'l sa miga come l'è stada,
Arlichì 'l sè férmate e, dat 'n' öciada,

èl dis nel vardà 'n fón ala platèa,
denacc al publico töt meraviliat:
"Perbaco! Ma chèl zolè 'l mè sömèa
Pinocchio! Ma ... mè sögne o só dessedat?".
"Certo, chèl lé l'è Pinocchio delbù!",
ripét Pulcinèla con convinssiù.

"L'è Pinocchio! Ma sügür l'è prope lü!".
Vusa dal fón dela scèna la sciura
Rosaura e pò j-óter büratì, giü
a giü, vé söl palco chè sè culura
a fèsta per i bèi vistidì
culuracc dè töcc chèi büratì.

"Viva Pinocchio!", i vusa con bordèl
e, contécc, i salta e bala come macc.
Èl gha dis Arlichì: "Tè sèt nòst fradèl,
vé sö ché tra i nòsc bras, perché 'n s'è facc
dè lègn come té.". Èn giü mumintì
lü dal fón a salcc, come 'n legorsì,

Quando Pinocchio entrò nel teatrino
dei burattini, successe davvero
un gran casino, da sfiorare la fine
del mondo, successe una rivoluzione.
Il sipario era già alzato,
così dal fondo si vedeva il palco, in più

la commedia era già iniziata
e, sul palco, Arlecchino e Pulcinella,
dopo un'accesa discussione,
stavano per darsi tra loro schiaffi e una bella
bastonata. La conclusione, come al solito,
finiva col bastone.

La gente si spanciava dal ridere
a sentire i due burattini dirsi
ogni vitupero gridando e litigando,
come fossero due uomini molto arrabbiati.
Quando, non si sa come è successo,
Arlecchino si fermò e, data un'occhiata,

disse guardando in fondo alla platea,
davanti al pubblico tutto meravigliato:
"Perbacco! Ma quello laggiù mi sembra
Pinocchio! Ma ... mi sogno o sono sveglio?".
"Certo, quello è davvero Pinocchio.",
ripeté Pulcinella con convinzione.

"È Pinocchio! Ma sicuro è proprio lui!",
gridò dal fondo della scena la signora
Rosaura e poi gli altri burattini, uno
a uno, vennero sul palco che si colorò
a festa per i bei vestitini
colorati di tutti quei burattini.

"Viva Pinocchio!", essi gridavano con chiasso
e, contenti, saltavano e ballavano come matti.
Gli disse Arlecchino: "Tu sei nostro fratello,
vieni qui tra le nostre braccia, perché siamo fatti
di legno come te.". In un attimo
lui dal fondo a salti, come un leprottino,

l'è riat söl palco piö svèlt chè 'n frèssa.
L'è 'mpossibil scriès chèl chè ghè sücès:
s'è brassacc sà, basacc con contentèssa,
con amicissia chè nüssü 'l crederès.
I gha 'l có dè lègn, ma 'l cör l'è pié d'amur,
issé sè öl èn món dè bé tra dè lur.

L'hia 'n spetàcol chè garès fin piansit
anche i balòcc, ma 'l pòpol zó 'n platéa
èl gha perdit la passiènsa e s'è mitit,
dopo 'l prim momènt de gran maraéa,
a picà i pè e usà con rumur:
"Comedia!". Ma, buna nòt mé sunadur,

l'hia fiàt bötat vià. I bürati,
'nvece dè recità e cütà bale,
nàa 'n nacc amò piö tant a fa casì
e, mitit Pinocchio söle sò spale,
j-ha portàa 'n gir söl palco 'n prucissü,
ilüminacc dala lüs del lampiù.

Alura l'è curit fò èl padrù
dei bürati. L'hia bröt, ma tat bröt,
chè, quando giü vidia la sò visiù,
per la pora 'l restàa lé stremit e möt.
Ghia 'n barba negra e lóngà chè ghè
riàa fin zó èn tèra sóta i sò pè.

La sò boca la sömeàa 'na fornas;
èl ghia dù öcc ròs, come carbù
empis, che ghè sberlüdia nel mostas.
Ghia 'n ma 'na scorgiada, 'n conclusü,
fada dè cue dè vólþ enciurciade
ensèm con tante vipere arabiade.

A chèla 'mproisada aparissü,
töcc i gha fat sito, sè sarès sintit
ulà öna mosca sóta 'l tendù,
e söl palco töt chèl casì l'è finit.
I póer bürati e büratine
i tremàa come fòie dè güsmine.

arrivò sul palco in meno che non si dica.
È impossibile scrivere quello che è successo:
si sono abbracciati, baciati con contentezza,
con amicizia che nessuno crederebbe.
Hanno la testa di legno, ma il cuore è pieno d'amore,
così si vogliono un mondo di bene tra di loro.

Era uno spettacolo tale che avrebbero pianto
anche i sassi, ma il pubblico in platea
perse la pazienza e si mise,
dopo il primo momento di grande stupore,
a picchiare i piedi e gridare con rumore:
"Commedia!". Ma buona notte miei suonatori,

era fiato sprecato. I burattini,
invece di recitare e raccontare panzane,
continuavano ancor di più a fare rumore
e, messo Pinocchio sulle spalle,
lo portavano in giro sul palco in processione,
illuminati dalla luce del lampione.

Allora corse fuori il padrone
dei burattini. Era brutto, ma tanto brutto,
che, quando uno lo vedeva,
per la paura restava lì sbigottito e muto.
Aveva una barba nera e lunga che gli
arrivava fino a terra sotto i suoi piedi.

La sua bocca sembrava una fornace;
aveva due occhi rossi, come carboni
accesi, che brillavano nella faccia.
Per concludere, aveva in mano una frusta,
fatta di code di volpe attorcigliate
assieme a tante vipere arrabbiate.

A quell' improvvisa apparizione,
tutti fecero silenzio, si sarebbe sentita
volare una mosca sotto il tendone,
e sul palco tutto quel trambusto finì.
I poveri burattini e burattine
tremavano come foglie di gelsomini.

“Perché sèt gnit a mèter tant casì
nel mé tèater?” , èl gha dis con vigur
dè fa scapà nele braghe ‘l pissì.
Ghia ‘na bröta us piena dè fredur
come chèla dè ‘n orco e stàa prope mal,
dè tratà Pinocchio come ‘n animal.

“La mè creda, illustrissèm, l’è miga mé
la culpa per töt chèl chè ghè capitat!” .
“Sta séra ‘n farà i cönc. Basta issé!” .
Finida la comedia, töt sodisfat
dè l’incasso e del sücès, èl padrù
l’è nat èn cusina dóe ‘n muntù,

enfilat nel spiéd, èl giràa pian pià.
Ma, vést chè ghia piö dè carbutùla,
per finì dè cöser e rosolà,
gha ciamat Arlichì e Pulcinèla:
“Purtim ché chèl buratù chè troeriv
tacat al ciód.” , èl gha usat töt cativ.

“Èl mè par fat dè ‘n lègn sèc e l’è bén söt,
mè serverà come lègna stagionada
dè böta söl fòc per fa cöser bé töt
èl muntù con öna béla fiamada.” .
Lur du j-è stacc lé con indecisiù,
ma dopo ön’öciada del padrù,

gha it pora e sè pör ghè dispiasia
gha portat sö i sò bras lé ‘n cusina
Pinocchio, chè disperat èl piansia,
nel demenas come ‘n bés per la strina,
e, nel piànsar, s’è mitit a di:
“Sàlvem, bubà! Öle miga morì!” .

“Perché sei venuto a mettere confusione
nel mio teatro?” , gli disse con forza
da fare scappare nei pantaloni la pipì.
Aveva una brutta voce nasale
come quella di un orco e stava proprio male
a trattare Pinocchio come un animale.

“Mi creda, illustrissimo, non è mia
la colpa di tutto quello che è capitato!” .
“Questa sera faremo i conti. Basta così!” .
Finita la commedia, tutto soddisfatto
dell’incasso e del successo, il padrone
andò in cucina dove un montone,

infilato nello spiedo, girava piano piano.
Ma, visto che non c’era più carbonella,
per finire di cuocere e rosolare,
chiamò Arlecchino e Pulcinella:
“Portatemi qua quel burattino che troverete
attaccato al chiodo!” , gridò cattivo.

“Mi pare fatto di un legno secco e ben asciutto,
mi servirà come legna stagionata
da buttare sul fuoco per far cuocere bene
il montone con una bella fiammata.” .
Loro rimasero indecisi,
ma dopo un’occhiata del padrone

ebbero paura e, seppure a loro dispiaceva,
gli portarono sulle braccia lì in cucina
Pinocchio che disperato piangeva,
mentre si divincolava come una biscia per la paura,
e piangendo si mise a dire:
“Salvami, babbo! Non voglio morire!” .



Capitolo XI

Mangiafuoco starnutisce e perdona a Pinocchio,
il quale poi difende dalla morte il suo amico Arlecchino.



Dè nòm èl padrù dei büratì
èl sè ciamàa Maia-föc. Dè persuna,
dise miga dè no, vidil visì
l'hia spaentus, con öna barbuna
tat lónga e negra chè 'n modo original
ghè quarciaa stòmec, gambe come 'n scossal.

Engane miga né l'aspèt né 'l sò nòm,
da sömeà èn orco chè maia i s-cècc,
perché èn fónnd l'hia miga 'n cativ òm.
Nel vidì Pinocchio a fa na i sgarlècc,
pò emplorà e vidil a pianzi
èn zenöcc: "Mé öle miga möri!",

èl sò cör gha scomensat a deleguas,
a gniga rar i öcc, iga pietà,
issé dopo d'iga sternüdat col nas,
èl gha mitit fì a chèl mal andà.
Arlichì, fin alura töt paurus,
contét gha dis a Pinocchio sóta us:

"Bune notissie, fradèl, töt èl va bé,
Maia-föc finalmènt èl gha sternüdat.
Chèst völ dì chè 'l gha it compassiù dè tè;
ormai, amico, tè sèt bèla e salvat."
A stö mónnd quand èn òm èl sè 'mpietosés
per giü, o fa finta sul dè piansèr fés,

o èl pians delbù con sincerità.
Issé Maia-föc fàa vidì i bù
sentimènc, col vesse dè sternüda
èl fàa capì le sò bune intenssiù.
Èl diaol, èl proèrbe sügüra,
l'è pò miga bröt come sè 'l pitüra.

Maia-föc dopo dè iga sternüdat,
col müs dür gha dis: "Desmèt dè frignà!
Le tò lacrime lé m'ha fat gnì famat,
e mé nel stomèc ghó 'n büs dè stopà."
Etcì! ... Dis Pinocchio: "Felicità!".
"Grassie! Dim èn pó, tò mama e bubà

Di nome il padrone dei burattini
si chiamava Mangiafuoco. Di persona,
non dico di no, vederlo da vicino
era spaventoso, con una barba
tanto lunga e nera che in modo originale
gli copriva stomaco, gambe come un grembiule.

Non inganni né l'aspetto né il nome,
da sembrare un orco che mangia i bambini,
perché in fondo non era un uomo cattivo.
Nel vedere Pinocchio sgambettare,
poi implorare e vederlo piangere
in ginocchio: "Io non voglio morire",

il suo cuore cominciò a dileguarsi,
a venirgli le lacrime agli occhi, avere pietà,
così dopo avere starnutito,
mise fine a quella brutta situazione.
Arlecchino, fino allora pauroso,
contento, disse a Pinocchio sotto voce:

"Buone notizie, fratello, tutto va bene,
Mangiafuoco finalmente ha starnutito.
Questo vuol dire che ha avuto pietà di te,
ormai, amico, tu sei bello e salvato."
A questo mondo, quando un uomo si impietosisce
per uno, o fa finta solo di piangere tanto,

o piange davvero con sincerità.
Così Mangiafuoco faceva vedere i buoni
sentimenti, con il vizio di starnutire
faceva capire le sue buone intenzioni.
Il diavolo, il proverbio assicura,
non è poi brutto come si pittura.

Mangiafuoco, dopo aver starnutito,
a muso duro gli disse: "Finiscila di piangere!
Le tue lacrime mi hanno reso affamato
e io nello stomaco ho un buco da tappare."
Etcì! ... Disse Pinocchio: "Felicità".
"Grazie. Ma dimmi un po', mama e babbo

vivei amò?”. Gha respònd: “Èl buba sé,
ma la mama l’ho mai conossida.”.
“Certo ‘l tò bubà ‘l pianzerès töcc i dé,
e nel cör èl garès ‘na gra ferida,
sè tè fó bötà adès söle brade!
Póer vècc!”. E pò trè sternüdade.

“Felicità!”. Gha dis Pinocchio edücat.
“Grassie! Ma ghè dè compatim anche mé,
perché per fa cödi ‘l muntù só restat
sènsa lègna e té mè naèt prope bé.
Ma ormai dè tè ghó it pietà,
al tò pòst mé meteró a brüda,

sóta ‘l spíed, giü dei tancc büratì
dela mé compagnia. Carabigné!”.
Prèst j-è comparicc nel gir dè puchì,
col capèl a lücerna söl có, èn pér
dè carabigné dè lègn altcc, altcc, sèc, sèc,
con la spada ‘n ma e col nas fat a bèc.

Con us caernusa ‘l gha dis: “Ciapì
adès Arlichì e leghil sö bén bé,
pò bütil söl föc chè stà per morì,
mé öle maià ‘l muntù rostit assé.”.
Póer Arlichì! A chèle paròle
la póra gha fat gnì le gambe mòle,

e l’è burlat zó ‘n tera ‘n bocadù.
Pinocchio quand èl gha vést chèla scéna,
töt triste s’è bötat èn zenüciù
ai pè dè Maia-föc e dè léna
èl piansia e con le lacrime ai j-öcc
èl bagnàa dela sò lóngà barba töcc

i péi e gha sercat con gran dulur
pietà per Arlichì. Issé l’ha ciamat
col nòm dè siòr, cavaliér, comandatur,
ma Maia-föc restàa semper enfuriat.
Quand èl gha ‘mplorat: “Pietà ecèlensa!”,
chèsto titol gha fat la diferènsa.

vivono ancora?”. Gli rispose: “Il babbo sì,
ma la mamma non l’ho mai conosciuta.”.
“Certo il tuo babbo piangerebbe tutti i giorni
e nel cuore avrebbe una grande ferita
se ti facessi gettare adesso sulle braci.
Povero vecchio!”. E per tre volte starnutì.

“Felicità!”. Gli disse Pinocchio educato.
“Grazie!” Ma bisogna compatire anche me,
perché per far cuocere il montone sono rimasto
senza legna e tu mi andavi proprio bene.
Ma ormai di te ho avuto pietà,
al tuo posto metterò a bruciare,

sotto lo spiedo, uno dei tanti burattini
della mia compagnia. Carabinieri!”.
Presto comparvero, nel giro di poco,
con il cappello a lucerna sulla testa, due
carabinieri di legno alti, alti, magri, magri,
con la spada in mano e con il naso fatto a becco.

Con voce cavernosa disse: “Prendete
adesso Arlecchino e legatelo ben bene,
poi buttatelo sul fuoco che sta per spegnersi,
io voglio mangiare il montone ben arrostito”.
Povero Arlecchino! A quelle parole
la paura gli fece venire le gambe molli,

cadde in terra con la faccia.
Pinocchio, quando vide quella scena,
triste si buttò in ginocchio
ai piedi di Mangiafuoco e con forza
piangeva; con le lacrime agli occhi
bagnava tutti i peli della sua lunga barba,

con tanto dolore chiese
pietà per Arlecchino. Così lo chiamò
col nome di signore, cavaliere, commendatore,
ma Mangiafuoco restava sempre infuriato.
Quando implorò: “Pietà, eccellenza!”,
questo titolo fece la differenza.

Fat tónd la boca l'è gnit èn bossì:
“Alura, díim, chè ölet chè té da mé?”.
“Domande la grassia per Arlichì.”:
“Ma chè grassia pò! Sè ghó risparmiat té,
mé ghó dè böta lü söl föc al tò pòst,
perché öle còt bé 'l muntù a ròst.”.

E Pinocchio: “Sè la ròba l'è issé”,
pò léat èn pé con fórsa e töt sincér
böta vià 'l capèl, e dis: “Sò qual è 'l mé
doér. Avanti! Leghim, carabignér!
Bötím söl föc! Ma l'amico Arlichì
per culpa mé 'l gha miga dè morì.”.

Chèle sò parole, dide a alta us
e pò 'n chèla fòda, lé gha lassat èl sègn,
gha fat pianser i büratì paurus
e carabignér col mostas dè lègn.
Maia-föc èn prensépe 'l stàa söla sò,
dür e frèd come 'n tochèl dè gias, ma pò

anche lü èl gha scomensat a cambias,
a müis, sternüdà con compassiù
e, dopo tancc sternücc, gha dervit i bras
e gha dit: “Pinocchio, sét prope bù
e brao! Alura vègnem ché visi,
e come amico dam èn bèl basì.”.

Pinocchio l'è curit sübet töt contènt
e pò, svelto, l'è rampigat come 'n gat
sö per la sò barba lónga 'n giü momènt.
Vè sügüre, cari i mé s-cècc, chè l'è stat
èn bèl spetàcol. Nel rià söl mostas
gha dat èn basì söla puta del nas.

“Issé m'è stat concedit la grassia?”, 'l dis
èl póer Arlichì con èn fil dè us.
“Sé, ... mé t'hó fat la grassia.”. Rispond precis
e sospira Maia-föc gnit generus.
“Passiensa! Staséra ghó dè rasegnam
a maià 'l mé muntù per càam la fam

Fatta tonda la bocca, divenne un agnellino:
“Allora, dimmi, che cosa vuoi da me?”.
“Domando la grazia per Arlecchino.”.
“Ma che grazia poi! Se ho risparmiato te,
io devo buttare lui sul fuoco al tuo posto,
perché voglio ben cotto il montone arrosto.”.

E Pinocchio: “Se la cosa è così”,
poi alzatosi in piedi con forza e tutto sincero
buttò via il cappello e disse: “So qual è il mio
dovere. Avanti! Legatemi, carabinieri!
Buttatemi sul fuoco! Ma l'amico Arlecchino
per colpa mia non deve morire.”.

Quelle parole, dette ad alta voce
e in quella maniera, lasciarono il segno,
fecero piangere i burattini paurosi
e i carabinieri con la faccia di legno.
Mangiafuoco all'inizio rimase irremovibile,
duro, freddo come un pezzo di ghiaccio, ma poi

anche lui cominciò a cambiare,
a muoversi, starnutire con compassione
e, dopo tanti starnuti, aprì le braccia
e disse: “Pinocchio, sei proprio buono
e bravo! Allora vieni qua vicino
e come amico dammi un bel bacio.”.

Pinocchio corse subito contento
e poi, svelto, si arrampicò come un gatto
su per la sua barba lunga in un momento.
Vi assicuro, cari i miei ragazzi, che è stato
un bello spettacolo. Arrivando sulla faccia
gli diede un bacio sulla punta del naso.

“Così mi è stata concessa la grazia?”, disse
il povero Arlecchino con un filo di voce.
“Sì, ... ti ho fatto la grazia”, rispose Mangiafuoco
e sospirò, diventato generoso.
“Pazienza! Questa sera mi devo rassegnare
a mangiare il per sfamarmi mio montone

mès còt, mès crü, ma 'n'otra ólta, guai
a chi chè ghè tóca!". A chèla notissia
capit chè hía finicc töcc i mai,
contécc i bürati èn amicissia,
curicc söl palco con felicità,
fin matina i gha fat chè balà.

mezzo cotto, mezzo crudo, ma un'altra volta, guai
a quello al quale tocca!". A quella notizia,
capito che erano finiti tutti i mali,
contenti i burattini in amicizia,
accorsi sul palco con felicità,
fino mattina non fecero che ballare.

Capitolo XII

Il burattinaio Mangiafoco regala cinque monete d'oro a Pinocchio, perché le porti al suo babbo Geppetto: e Pinocchio, invece, si lascia abbindolare dalla Volpe e dal Gatto e se ne va con loro.





Maia-föc èl dé dopo 'l ciama 'n banda
Pinochio e pò con èn fa cofidensial:
“Chè nóm ghal èl tò bubà?” , gha domanda.
“Gepèto.”. “Chè tipo dè mestér èl fal?”.
“Èl póari.”. “Ciapèl tant o puchì?”.
“Guadagna d'iga gnè 'n sintisimì

èn scarsèla. Èl pènse, siòr, chè per cumpram
èl silabare lü 'l gha sacrificat,
vest chè 'n ca ghia gnè 'n soldi, ma sul fam,
èl sò giacù vècc töt mendat e pessat.”.
“Póer diaol! Èl mè fa compassiù.
Eco, tè dó ontéra 'n donassiù

sic monéde d'ór. Pórtogole, va, cór,
e salüdemol tant, tant da parte mé.”.
Pinochio, ciapat le sic monéde d'ór,
èl gha ringrassiat Maia-föc tant assé
e, dopo d'iga basat, brassat sa
i büratì, l'è partit verso ca.

Ghia fat mèss chilometro a pas seracc,
quand gha 'ncuntrat öna Vólþ sòpa dè 'n pè,
ensèm a 'n Gat òrb con töcc dù j-öcc bendacc,
chè i sè aidàa tra dè lur, perché
i nàa a bracèto nel fa la strada,
entat chè i fàa 'nsèm 'na spassezada.

La Vólþ sòpa la ghia per bastù 'l Gat,
èl Gat òrb èl ghia la Vólþ per guida.
“Buon dì, Pinochio!” . La Vólþ l'ha salüdat.
“Come fét a saì 'l mé nòm?” . Sè fida
póc Pinochio. “Conösse 'l tò bubà.” .
“Quand l'hét vést?” . “Gér sö l'ös dela sò ca.”

“Chèl faèl chè?” . “Póarèt èl tremàa töt
dal fréd, perché 'l ghia 'ndòs, caro 'l mé fiöl,
sul la camida con chèst tép frèd e bröt.” .
“Póer èl mé bubà! Ma sè Dio öl,
j-è finicc töcc i guai, perché da 'n cö
èl mé bubà dal fréd èl tremerà piö.” .

Mangiafuoco il giorno dopo chiamò in disparte
Pinocchio e poi con fare confidenziale:
“Che nome ha il tuo babbo?” , gli domandò.
“Geppetto.”. “Che mestiere fa?” .
“Il povero.”. “Prende tanto o poco?” .
“Guadagna di non avere un centesimo

nelle tasche. Pensi, signore, che per comprarmi
il sillabario, lui ha sacrificato,
dato che in casa non c'era un soldino, ma solo fame,
il suo giaccone vecchio tutto rammendi e toppe.” .
“Povero diavolo! Mi fa compassione.
Ecco ti do volentieri in dono

cinque monete d'oro. Portagliele, va', corri,
e salutalo tanto, tanto da parte mia.” .
Pinocchio, prese le cinque monete d'oro,
ringraziò molto Mangiafuoco
e, dopo aver baciato e abbracciato
i burattini, partì verso casa sua.

Aveva fatto mezzo chilometro a passi svelti,
quando incontrò una Volpe zoppa da un piede,
insieme a un Gatto cieco, con tutti e due gli occhi bendati,
che si aiutavano tra loro, perché
lungo la strada andavano a braccetto,
intanto che facevano insieme una passeggiata.

La Volpe zoppa aveva per bastone il Gatto,
il Gatto cieco aveva la Volpe per guida.
“Buon giorno, Pinocchio!” , la Volpe lo salutò.
“Come fai a sapere il mio nome?” , si fidava
poco Pinocchio. “Conosco il tuo babbo.” .
“Quando l'hai visto?” . “Ieri sull'uscio della sua casa.” .

“Cosa faceva?” . “Poveretto tremava
dal freddo, perché indossava, caro il mio figliolo,
solo la camicia, con questo tempo freddo e brutto!” .
“Povero il mio babbo! Ma se Dio vuole
sono finiti tutti i guai, perché da oggi
il mio babbo non tremerà più dal freddo.” .

“Perché?”. “O bèla, perché adès só gnit
èn gran sciòr!”. “Té ‘n gran sciòr? Ma té tèt sèt mat!”.
La Vólþ la rid per chèl chè lü èl gha dit,
issé ‘l rid dè göst e sorniù anche ‘l Gat.
“Ghè póc dè rìder. Mè despias delbù
fav gnì l’acualina, ma sè siv bù

d’entendiv anche sul èn pó, chèsti chè
j-è sic bèi maringhì d’òr.”. E gha fat
vidì ‘l regal chè ‘l gha it èn chèl dé lé.
A chèl ciòc meludius j-è stacc sènsa fiàt,
la lüs dè l’ór l’hia ‘n tal bèl spetàcol,
chè gha fat süceder èn gran miràcol.

La Vólþ la gha slongat ala notissia
la gamba sòpa, al Gat ghè s’è spalancacc
i du öcc come ‘na lanternà ‘mpissa.
Per póc, pò j-è gnicc ampó andicapacc.
“Chè ölet fan adès dè stò capital?”,
gha dis la Vólþ, “Come ölet emepnal?”.

“Prim dè töt öle faga ‘n regalì
al mé car bubà d’èn növ giacù
d’ór, d’arzènt, chè ‘l gabe dè sberlüdì,
chè ‘l gabe déter tancc bèi butù
dè brilanc, dopo öle cumprà per mé
èn silabare növ.”. “Per tè?”. “Per mé, sé!

Perché öle na a scòla a ‘mparà
a lèser e scriès e fa ‘l brao s-cèt”.
“Varda mé só gnida sòpa a stüdià”,
dis la Vólþ nel faga vidì èl difèt.
“Anche mé a na a scòla só restat
sènsa vista dè töcc dù j-öcc.”, dis èl Gat.

Èn merlo bianc chè stàa pogiat sòla sés,
sintit la Vólþ e Gat cüntà le bale,
e capit chè i vülia ‘mbroial fés:
“Caro Pinocchio, tè finirét male
a scultà i cativ compagn. Sta atent!
Dopo tè ne pentirét inütilmènt.”.

“Perché?”. “O bella, perché adesso sono diventato
un gran signore!”. “Tu un gran signore? Ma tu sei matto!”.
La volpe rise per quanto lui gli aveva detto,
così rise di gusto e sornione anche il Gatto.
“C’è poco da ridere. Mi dispiace davvero
farvi venire l’acquolina, ma siete capaci

d’intendere anche solo un poco, queste
sono cinque belle monete d’oro.”, e a loro fece
vedere il regalo avuto quel giorno.
A quel tintinnio melodioso rimasero senza fiato,
la luce dell’oro era proprio un bello spettacolo,
che fece succedere un grande miracolo.

Alla notizia la Volpe allungò
la gamba zoppa, al Gatto si spalancarono
gli occhi come una lanterna accesa.
Per poco, poi ritornarono ancora handicappati.
“Cosa vuoi fare adesso di questo capitale?”,
gli disse la Volpe, “Come vuoi impegnarlo?”.

“Prima di tutto voglio regalare
al mio caro babbo un nuovo giaccone
d’oro, d’argento, che abbia a brillare,
che abbia tanti bei bottoni
di brillanti; dopo voglio comperare per me
un sillabario nuovo.”. “Per te?”. “Per me, sì!”

Perché voglio andare a scuola a imparare
a leggere e a scrivere e fare il bravo ragazzo.”.
“Guarda, io sono diventata zoppa a studiare”,
disse la Volpe e gli fece vedere il difetto.
“Anch’io ad andare a scuola sono rimasto
senza vista da tutti e due gli occhi.”, disse il Gatto.

Un merlo bianco che stava appoggiato sulla siepe,
sentiti la Volpe e il Gatto raccontare frottole,
e capì che lo volevano imbrogliare.
“Caro Pinocchio, finirai male
ad ascoltare i cattivi compagni. Sta’ attento!
Altrimenti te ne pentirai inutilmente.”.

Póer mèrlo l'avès mai dit! Èl Gat,
fat èn salt, l'ha maiat èn giü bucù,
sènsa daga 'l tép dè di "ahi!". Netat
la boca, ampó l'è gnit òrb per finssiù.
"Póer mèrlo! Tè sét stat cativ però!".
"Ghó ensegnat a pensà ai facc sò,

a 'mparà a tignì la lèngua a bada,
ne dè miga mitì 'l bèc nei afare
dei alter.". Ghia zà fat mèza strada,
quand la Vólþ gha dis con parole ciare:
"Té, ... ölet èndopià èl tò tesoro?".
"Ölet chè i tò sic maringhì d'oro

i deènte sènto, méla, duméla?":
"Magare! Come fét? Diset delbù?".
"La manéra l'è facil.", rispónd chèla.
"Tè ghét dè ciapà öna decisiù,
envéce dè turnà alla tò ca,
vé con nó e töt èl söcederà."

"Dóe mè üliv portà?", Pinocchio 'l dis.
"Nel paés dei Barbagiani.", rispónd.
Pinocchio 'l pensa 'n pó, ... pò ribat decis:
"No, öle miga gnì. Ormai la 'n fónð
ghè la mé ca, dóe ghè 'l mé bubà
chè l'è lé a spetam chè turne a ca.

Chissà, póer vècc, quant gha sospirat gér
a miga vidim turnà! Prope delbù
só stat èn fiöl cativ. Èl disia 'l vér
èl Grì quand èl m'ha dit chèsta redù:
"I s-cècc disübidiènc i garà mai
bé a chèsto mónð, ma sul dei guai."

E mé gér da Maia-föc chèst lo pröat,
ghó curit èn pericol ... a pensà
tréme amò, anche sè só stat fürtünat.".
Gha dis la Vólþ: "Ölet prope turnà
a ca? Ma va pör, tanto pègio per té!".
"Pègio per té!", èl ripét èl Gat lé 'n pé.

Povero merlo non l'avesse mai detto! Il Gatto,
fatto un salto, lo mangiò in un boccone,
senza lasciargli il tempo di dire "ahi".
Pulita la bocca, ritornò cieco per finta.
"Povero merlo! Sei stato cattivo però!".
"Gli ho insegnato a pensare ai fatti suoi,

ad imparare a tenere la lingua al suo posto
né mettere il becco negli affari degli altri.".
Avevano già fatto mezza strada,
quando la Volpe gli disse con parole chiare:
"Tu, ... vuoi raddoppiare il tuo tesoro?".
"Vuoi che i tuoi cinque marengli d'oro

diventino cento, mille, duemila?".
"Magari! Come fai? Dici davvero?".
"Il modo è facile.", rispose quella.
"Tu devi prendere una decisione,
invece di tornare alla tua casa,
vieni con noi e tutto succederà."

"Dove mi volete portare?", disse Pinocchio.
"Nel paese dei Barbagianni.", rispose.
Pinocchio ci pensò un poco ... poi replicò deciso:
"No, non voglio venire. Ormai là in fondo
c'è la mia casa, dove c'è il mio babbo
che aspetta che io torni a casa.

Chissà, povero vecchio, quanto ha sospirato ieri
a non vedermi tornare! Proprio davvero
sono stato un figlio cattivo. Aveva ragione
il Grillo quando mi ha detto questa verità:
"I ragazzi disobbedienti non avranno mai
bene a questo mondo, ma solo guai."

Ed io ieri da Mangiafuoco questo l'ho provato,
ho corso un pericolo, ... a pensarci
tremo ancora, anche se sono stato fortunato.".
Gli disse la Volpe: "Vuoi proprio tornare
a casa? Ma va' pure, tanto peggio per te!".
"Peggio per te!". Ripeté il Gatto lì in piedi.

“Pènsaga bé, Pinochio, daga miga ‘na pessada ala fùrtüna.”. Dopo ‘l Gat ripét: “Fùrtüna!” . “Dumà pödet iga, envece dè sic maringhì chè t’ha dat Maia-föc, almén domèla.”. “Domèla.”, dis èl Gat nel confermà la storièla.

“Com’è possibil chè ‘l sücède issé?” . Èl domanda Pinochio meraviliat. Ribat la Vólþ: “Tè spiéghe sübet bé mé. Nel paés dei Barbagiani ghè ‘n prat, ciamat Cap dei Miracoi da töcc, perché lé le piante ‘nvece dei fröcc,

lé da tancc sólcc. Tè fét èn büdili nel teré, fómnet con delicatèssa, per esèmpe, anche sul èn maringhì, pò tè ‘l quarcèt con la sò tèra stèssa, tè ‘l sbröfet bé con tant’acua natüral, e pò sura sparnéghet èn bris dè sal.

Dopo crescerà ‘na pianta cargada dè tancc maringhì come j-è i grà dè öna spiga zamò madürada sóta ‘l sul.”. Stüpìt dè chèl sò parlà, Pinochio ‘l dis: “Sè mé nel cap sótre i mé sic maringhì d’ór, quacc ne crescerà lé?”.

Rispónd la Vólþ: “L’è ‘n cönt facil a fa, tè pödet fal söle pute dei dicc. Sè ‘n maringhì fröta ‘na quantità dè sicsènt, sènsa esser tröp tant istrüicc, multiplichei per sic, fa ‘l cönt a mènt, garét èn total dè dumilasicènt

maringhì. L’è ‘n bél möcèl dè quatrì!” . “Chè bèla ròba!” , Pinochio sentènsa. “Quand goró regoit i maringhì, domèla j-è per mé, la rimanènsa sic sènt i dó ‘n regal a óter dù.”. “Chè ghét dit? Schersèt o dìset delbü?”,

“Pensaci bene, Pinocchio, non dare un calcio alla fortuna.”. Il Gatto ripeté: “Fortuna!” . “Domani puoi avere, invece delle cinque monete che ti ha dato Mangiafuoco, almeno duemila.”. “Duemila.”, disse il Gatto confermando la storiella.

“Com’è possibile che succeda così?” , domandò Pinocchio meravigliato. Ribatté la Volpe: “Te lo spiego subito. Nel paese dei Barbagianni c’è un campo, chiamato da tutti Campo dei Miracoli, perché lì le piante invece dei frutti

danno tanti soldi. Tu fai una piccola buca nel terreno, semini con delicatezza, per esempio, anche un solo zecchino, poi lo copri con la sua terra stessa, la bagni bene con tanta acqua naturale, poi sopra spargi un poco di sale.

Dopo crescerà una pianta carica di tanti zecchini, come sono i grani di una spiga già maturata sotto il sole.”. Stupito di quel parlare, Pinocchio disse: “Se io sotterro nel campo i miei cinque zecchini d’oro, quanti ne cresceranno lì?”.

Rispose la Volpe: “È un conto facile da fare, lo puoi fare sulla punta delle dita. Se uno zecchino frutta una quantità di cinquecento e, senza essere tanto istruiti, moltiplicali per cinque, fa’ il conto a mente, avrai un totale di duemilacinquecento

zecchini. È un bel mucchio di quattrini!” . “Che bella cosa!” , sentenziò Pinocchio. “Quando avrò raccolto gli zecchini, duemila sono per me, i rimanenti cinquecento li do a voi due.”. “Che hai detto? Scherzi o dici davvero?” ,

dis la Vólþ come sè fös stada ofésa.
Pò amò con èn fa dè 'n furbaciù:
“Sóm contécc, sènsa nessöna pretésa,
dè fa scior j-amici con tancc miliù.”.
E come fa l'eco sö èn montagna,
“Miliù”, ripét èl Gat con öna lagna.

“Chè bràa zènt!” . Pinocchio ‘l pènsa tra dè lü,
e, desmentegat èl bù proponimènt
d'èn nöf giacù al bubà, chè bülü
ghia fat con sincerità èn momènt
prim, ma col pensér ai sólcc, bén decis:
“Nóm pör, vègne a mé con vóter.” , èl gha dis.

disse la Volpe come se si fosse offesa.
Poi ancora con fare di un furbacchione:
“Siamo contenti, senza nessuna pretesa,
di fare ricchi gli amici con tanti milioni.” .
E come fa l'eco su in montagna,
“Milioni”, ripeté il Gatto con una lagna.

“Che brava gente!” , pensò tra sé Pinocchio
e, dimenticato il buon proponimento
di un nuovo giaccone al babbo che
aveva fatto con sincerità un momento
prima, ma col pensiero ai soldi, ben deciso
disse: “Andiamo pure, vengo anch'io con voi.” .



Capitolo XIII

L'osteria del Gambero Rosso.

Va ... e va ..., ala séra, ala fi del dé
j-è riacc strac, famacc a l'osteria
del Gàmber Rós. Dis la Vólþ: "Fermónsa chè,
maíóm, dormóm, pò 'nsèm èn compagnia,
partóm a mèzanot per rià sòl ciar
al cap miraculus chè duna i denar."

Nacc ne l'osteria, i s'è sentacc zó
a 'n tàol, ma però nüssü dè lur tré
èn chèla sera i ghia fam gnè 'n pó.
Al póer Gat èl stòmec sè ultàa 'ndré,
issé per chèla sò 'ndispuissü
gha maiat trentasic trilie al ragù.

Dopo l'ha fat portà quater porssiù
dè trepe, ma miga tròp tant sodisfat
del sò saur gha fat portà 'n muntù
dè bóter e formai nostrà gratat.
La Vólþ l'avrès maiat argót ontéra,
ma 'l dutur gha dat 'na diéta leséra.

Issé gha ordinat ön legorsì
con èn contorno dè polastre grasse
e galitì zuègn e teneri.
Pò s'è fada portà 'n misto dè rasse,
fat dè pernis, starne, rane e gnènte piö.
Pò l'ha dit chè ghè gnia dè böta sö,

sul a mitì ala boca 'l maià.
Ma Pinochio 'l gha maiat gnènt, gha sercat
'na còsta dè nuf con èn pó dè pa,
e gha lassat töt endré déter nel piät.
Ghia miga fam, póer tabalóre,
fórse 'l pensàa ale monéde d'óre.

Ciamat l'ostér, dopo chèla maiada,
la Vólþ la gha dis: "Per fa 'n sunilì
dam dò camere, öna riservada
a mé e al Gat, l'ótra al büratì,
per polsà, perché 'ncö 'n gha 'n'ha fat dè pas.
Svelia a mezanòt per na èn nacc col vías."

Cammina ... e cammina, alla sera, alla fine del giorno
arrivarono stanchi, affamati all'osteria
del Gambero Rosso. La volpe disse: Fermiamoci qua,
mangiamo, dormiamo, poi insieme
partiamo a mezzanotte per arrivare all'alba
al campo miracoloso che dona i denari."

Entrati nell'osteria, si sedettero
a un tavolo, ma nessuno di loro tre
quella sera aveva fame.
Al povero Gatto lo stomaco si rivoltava
e così per quella indisposizione
mangiò trentacinque triglie al ragù.

Dopo fece portare quattro porzioni
di trippa, ma non troppo soddisfatto
del sapore fece portare un mucchio
di burro e formaggio nostrano grattugiato.
La Volpe avrebbe mangiato volentieri qualcosa,
ma il dottore le aveva prescritto una dieta leggera.

Così ordinò un leprottino
con il contorno di pollastre grasse
e galletti giovani e teneri.
Poi si fece portare un misto di razze
fatto di pernici, starne, rane e nulla più.
Alla fine disse che le veniva da vomitare,

solo a mettere alla bocca il cibo.
Solo Pinocchio non mangiò nulla, aveva chiesto
un gheriglio di noce con un poco di pane,
ma lasciò tutto nel piatto.
Non aveva fame, povero macaco,
forse pensava alle monete d'oro.

Chiamato l'oste, dopo quella mangiata,
la Volpe gli disse: "Per fare un sonnellino
dammi due camere, una riservada
a me e al Gatto, l'altra al burattino,
per riposare, perché oggi ne abbiamo fatti di passi.
Sveglia a mezzanotte per continuare il viaggio."

“Va bé, sior”, rispónd l’ostér, pò gha schissat l’öcc come per diga: “Ghó capit töt mé.”. Pinocchio, apéna nel lét, s’è ‘ndormentat e gha sognat dè troas èn giü cap pié dè piante piene dè maringhì d’oro, chè col vènt sömeàa disès èn coro:

“Èn s’è ché, chi mè öl èl vègne a tòm zó.”. Ma quand Pinocchio, söl piö bèl, gha slongat la sò ma per püdi regoin èn pó, gha sintit ne l’ös argü chè gha ciocat tre culp. L’hia dè l’ostér la ciamada: “Svelia! La mèzanot l’è zà sunada!”.

E Pinocchio: “I mé soci hèi zà ‘n pé?”. “Öter chè ‘n pé! J-è nacc dò ure fa.”. “Perché tant prèst?”. “I m’ha dit dè dit a té, chè i gha it ‘na bröta noità. Èl miçi piö grand del Gat èl gha ciapat i piödèi ai pè e l’è tant malat.”.

“Hai pagat la séna?”. “Chè cüntèt sö? J-è persune a modo, miga biloló, i t’avrès mai fat stö bröt tórt encö. “Ma chè bröt tórt!”. Èl dis nel gratas èl có. “Sè garès pagat i mè fàa ‘n gran piasér. T’hai pò dit dóe i mè spèta, ostér?”.

“Al cap dei miracoi dumà dè matina prèst.”. Pinocchio ‘l gha pagat con èn maringhì, sènsa quistiunà, la séna chè lü e soci i ghia fat, dopo l’è partit. Dè fò ghia tat scür chè ghè sömeàa d’iga denacc èn mür.

Ghia ‘n gran silenssio, èn gir sè müia gnè ‘na fòia, ulàa sul quac odelas chè nel traersà la strada ‘l finia dè picà con le sò ale nel sò nas. E lü paurus: “Chi va là?”, el vusàa. E “Chi va là”, l’eco nel mut rimbombàa.

“Va bene, signori”, rispose l’oste, poi schiacciò l’occhio come per dire: “Ho capito tutto.”. Pinocchio, appena fu nel letto, si addormentò e sognò di trovarsi in un campo pieno di piante cariche di zecchini d’oro, che con il vento sembrava dicessero in coro:

“Siamo qua, quello che ci vuole venga a prenderci.”. Ma quando Pinocchio, sul più bello, allungò la mano per poterne raccogliere un poco, sentì che qualcuno picchiava nell’uscio tre colpi. Era la chiamata dell’oste: “Sveglia! La mezzanotte è già suonata!”.

E Pinocchio: “I miei soci sono già in piedi?”. “Altro che in piedi! Sono partiti due ore fa.”. “Perché tanto presto?”. “Mi hanno detto di dirti che hanno ricevuto una brutta notizia. Il gattino più grande del Gatto ha preso i geloni ai piedi ed è molto ammalato.”.

“Hanno pagato la cena?”. “Ma che dici? Sono persone a modo, non dei macachi, non ti avrebbero mai fatto questo torto, oggi.”. “Ma che brutto torto!”, disse grattandosi la testa. “Se avessero pagato mi avrebbero fatto un grande piacere. Ti hanno poi detto dove mi aspettano, oste?”

“Al Campo dei Miracoli domani mattina presto.”. Pinocchio pagò, senza dire nulla, con uno zecchino la cena che lui e suoi soci avevano fatto, dopo partì. Fuori c’era tanto scuro, che gli sembrava di avere davanti a un muro.

C’era un gran silenzio, in giro non si muoveva una foglia, volava solo qualche uccellaccio che nell’attraversare la strada finiva di sbattere con le ali nel suo naso. E lui pauroso: “Chi va là?”, gridava. E “Chi va là?”, l’eco nel monte rimbombava.

Entat chè 'l fàa 'l viàs, gha vést sö 'na sòca
dè öna pianta 'n bèl animalì,
ilüminat da 'na lüs fiòca, fiòca.
“Sét chi té?”. “Mé só l'anima del Grì
parlante.”, rispònd con öna us chè vé
dal mónd dè là. “Chè ölet chè té da mé?”.

“Mé öle dat èn consèi. Turna 'ndré,
porta i quater maringhì chè tè restat
al tò póer bubà chè pians tant per té,
e vidit piö a turnà l'è disperat.”.
“Dumà 'l mé bubà 'l garà tancc soldi,
perché goró dumèla maringhì.”.

“Fidet miga dè chèi chè tè promèt
dè fat sciòr dala matina ala séra.
O lur i pènsa d'embroiat, caro s-cèt,
o tè cünta 'na ròba miga éra.
Scültem, turna 'ndré, turna ala tò ca.”.
Ma Pinocchio j-ha öl miga scultà.

“E mé 'nvece öle na èn nacc amò.”.
“L'è tarde, la nòt l'è scüra, la strada
l'è malsügüra.”. “Fa gnènt, ma mé però
öle na 'n nacc.”. Èl Grì gha dat 'n' öciada:
“I s-cècc chè i völ fa dè sò caprésse,
dopo sè pènt d'iga it póc giödésse.”.

“Sòlite prediche. Buna nòt, Grì!”.
“Buna nòt, Pinocchio, ma sta bé atènt
a töcc i pericoi e assassi.”.
Apéna 'l Grì 'l gha dit chèst, èn giü momènt
s'è smorsat la lüs come a sofà 'nsima
a 'na löm, e ghè gnit piö scür dè prima.

Intanto che faceva il viaggio, vide sopra un ceppo
di una pianta un piccolo animale,
illuminato da una luce pallida, pallida.
“Chi sei tu?”. “Io sono l'anima del Grillo
parlante”, rispose con una voce che viene
dal mondo di là. “Cosa vuoi da me?”.

“Voglio darti un consiglio. Torna indietro,
porta i quattro zecchini che ti restano
al tuo povero babbo che piange tanto per te,
è disperato perché non ti vede tornare.”.
“Domani il mo babbo avrà tanti soldini,
perché avrò duemila zecchini.”.

“Non fidarti di quelli che ti promettono
di farti ricco dalla mattina alla sera.
O loro pensano di imbrogliarti, caro ragazzo,
o ti raccontano una cosa non vera.
Ascoltami, torna indietro, torna alla tua casa.”.
Ma Pinocchio non lo voleva ascoltare.

“E io invece voglio andare avanti ancora.”.
“È tardi, la notte è scura, la strada
è malsicura.”. “Non fa nulla,
voglio andare avanti.”. Il Grillo gli diede un'occhiata:
“I ragazzi che vogliono fare di testa loro,
dopo si pentono di avere avuto poco giudizio.”.

“Solite prediche. Buona notte, Grillo!”.
“Buona notte, Pinocchio, ma sta' attento
a tutti i pericoli e agli assassini.”.
Non appena il Grillo disse questo, in un attimo
si spense la luce, come a soffiare sopra
ad un lume e venne più scuro di prima.

Capitolo XIV

Pinocchio,
per non aver dato retta ai buoni consigli del Grillo-parlante,
s'imbatte negli assassini.





“Delbù nòter s-cècc èn sè dei bèi desgrassiacc!” , pensàa tra lù ‘l büratì entat chè ‘l nàa là. “Töcc tè da consèi, tè ‘n dis dré, tè ciapa per birichì, töcc sè mèt nel có d’esser nòsc bubà, nòsc maestri e i tè vòl comandà.

Adès ghè mancàa sul anche chèl Gri parlante! Per chèst chè ghó miga ülit scultal. Garès d’encuntrà j-assassì, segónd lü, e quate desgràssie ‘l m’ha dit, chè sèns’óter èl mè capiterà, sè fó miga chèl chè m’ha dit dè fa.

Ma mé gha crède miga ai assassì, ma i pènze ‘nventacc dai bubà, per faga pora ai s-cècc pissinì, perché dè nòt col scür i staghe ‘n ca. Ma sè mé i tróe söla mé strada, sènsa póra, con ‘na bröta öciada

ghè dirès: “Assassì, üliv chè da mé? Ardi chè con mé sè schèrsa miga tat! Fò dale ure e sito! ‘Ncö lè miga ‘l dé.”. A parlaga issé ciar e arabiàt, chèi póer assassì per èl spaènt i scaperà vià èn frèssa come ‘l vènt.

Ma sè per caso j-è tancc maledücacc, dè miga üli scapà, scaperó mé, tat per serà la questiù, a pè leacc.”. Ma Pinocchio, a chèl punto, l’hia amò dré a finì ‘l sò ragionamènt, quand èl sènt nela nòt müis le föie lé arènt.

Ultat, gha vèst dò bröte figure, lé póc dè lóntà, èn dù sac dè carbù, chè ‘n puta dè pè lé gha curia dré come dù fantasme. “I ghè delbù!” . Dóe scónder i quater maringhì? J-ha miticc sóta la lèngua ala fi.

“Davvero noi ragazzi siamo dei bei disgraziati!” . Pensava tra sé il burattino mentre camminava. “Tutti ti danno consigli, ti sgridano, ti considerano un birichino, tutti si mettono in testa di essere nostri padri, nostri maestri e ci vogliono comandare.

Adesso ci mancava anche il Grillo parlante. Per questo non ho voluto ascoltarlo. Dovrei incontrare gli assassini, secondo lui, e quante disgrazie mi ha detto, che senz’altro mi capiteranno, se io non faccio ciò che mi ha detto di fare.

Ma io non credo agli assassini, penso che li inventino i papà per far paura ai bambini piccoli, perché di notte con il buio stiano in casa. Ma se io li trovo sulla mia strada, senza paura, con una brutta occhiata

direi loro: “Assassini, cosa volete da me? Guardate che con me non si scherza molto! Andatevene e silenzio! Oggi non è giorno.”. A parlare così chiaro e in modo arrabiato, quei poveri assassini per lo spavento scapperanno via in fretta come il vento.

Ma se per caso sono tanto maleducati da non volere scappare, scapperò io, a gambe levate, tanto per chiudere il battibecco.”. Ma Pinocchio, a quel punto, doveva ancora finire il ragionamento, quando sentì nella notte muoversi le foglie lì vicino.

Giratosi, vide due losche figure, poco lontano, in due sacchi di carbone, che in punta di piedi lo rincorrevano come due fantasmi. “Ci sono davvero!” . Dove nascondere i quattro zecchini? Alla fine li mise sotto la lingua.

Pò 'l gha fat per scapà, ma nel fa 'l prim pas,
sübet la corsa l'è stada frenada,
perché èl s'è sintit ciapà per i bras,
e 'na us caernusa e arabiada:
"Fò le palanche o 'n tè còpa!", la gha dis.
Poarèt, èl ghia póc dè diertis!

Pinocchio chè 'l ghia 'n bóca i soldì,
prope 'l püdia miga respondiga,
ma con dei sègn èl ghè fàa capì
chè lü dè denari ghè n'hia miga,
ma l'hia 'n poarèt dè 'n büratì,
chè 'n tasca 'l ghia gnè 'n sintisimì.

"Dai! Dai! Póche storie! Tirà fò
i sólcc!". Vusàa e minaciàa i brigantcc.
Ma 'l büratì con èl có e con le sò
ma 'l ghè fàa capì d'ighen gnè póc gnè tancc.
"Fò i sólcc o 'n tè darà la mórt sügüra!",
gha dis chèl chè l'è piö alt dè statüra.

"La mórt", ripèt l'óter brigant visì.
"Dopo dè tè, tò pàder", gha dis amò,
"Tò pàder", l'óter ciar gha turna a dì.
"No e pò no, èl mé póer bubà, no!".
Nel vusà disperat i maringhì
gha sunat èn bóca come viulì.

"Ah, bosgiadèr! Alura i dané hia
scundicc sóta la lèngua? Spüdei fò
sübet.". Ma Pinocchio forte strinzia
la bóca e décc. "Ah, tè fét èl surd amò?
Pensòm nóter a fàtoi spudà.".
Enfati giü gha ciapat con la ma

sübet a Pinocchio la puta del nas,
e l'óter èl barbòs, e gha scomensat
a tiral con gran fórsa da l'alt èn bas,
per faga dervì la bóca, ma l'è stat
èn sfórs inútil. La bóca, a per dispèt,
la sömeàa serada con èn lüchèt.

Fece per scappare, ma nel fare il primo passo,
subito la corsa fu frenata,
perché si senti prendere per le braccia,
e una voce cavernosa e arrabbiata:
"Fuori i soldi o ti ammazziamo!", gli disse.
Poveretto, aveva poco da divertirsi!

Pinocchio che aveva in bocca i soldi,
proprio non poteva rispondere,
ma con dei segni faceva capire
che lui di denari non ne aveva,
ma era un povero burattino,
che in tasca non aveva un centesimo.

"Dai! Dai! Poche storie! Tira fuori
i soldi!", gridavano e minacciavano i briganti.
Ma il burattino con la testa e con le sue
mani faceva capire loro di non averne né pochi né tanti.
"Fuori i soldi, o ti uccideremo!",
gli disse quello più alto di statura.

"La morte", ripeté l'altro brigante vicino.
"Dopo di te, tuo padre"; gli disse ancora.
"Tuo padre", l'altro chiaro gli tornò a dire.
"No e poi no, il mio povero babbo, no!".
Nel gridare disperato gli zecchini
risuonarono in bocca come violini.

"Ah, bugiardo! Allora i denari erano
nascosti sotto la lingua? Sputali fuori
subito.". Ma Pinocchio stringeva forte
la bocca e i denti. "Ah! Tu fai il sordo ancora?
Pensiamo noi a farteli sputare.".
Infatti uno prese con la mano

a Pinocchio la punta del naso,
e l'altro il mento ed incominciarono
a tirarlo con grande forza dall'alto in basso,
per fargli aprire la bocca, ma fu
uno sforzo inutile. La bocca, per dispetto,
sembrava chiusa con un lucchetto.

Alura l'assassì piö pissinì
èl gha mitit la puta del sò cortèl
tra j-àers, come 'l fös èn leirì,
quand Pinocchio dervit apena 'n tochèl
la bóca, dè culp gha piàt vià la sò
ma e, quand dopo la spüdata fò,

meraviliat gha vèst con atenssiù,
chè 'l ghia spüdat 'na sanfina de 'n gat.
Issé fat coraggio, con èn spintù,
s'è liberat dai assassini e, saltat
dè là dela sés, dè córsa s'è mitit
a scapà a traèrs i cap, enseguìt

da lur dù, come i ca chè a saltù
cór dré ala légor. Chèl chè gha perdit
èl sanfi 'l curia forte delbù,
pör con sul èn pè e s'è mai sait
come 'l püdia fa 'na roba issé.
Dopo 'na córsa sènsa ultas endré,

Pinocchio non ne püdia prope piö,
sia miga chèl chè 'l ghia dè fa.
Vést èn paghér alt, svèlt l'è rampegat sö
fin èn sim e lé s'è sentat zó fra
i ram. J-assassì gha tentat pò a lur,
ma, riacc a metà bóra, con dulur

i biöscàa e sè sgrobiiàa pè e ma.
Ma i s'è miga dacc per vinti per gnènt,
con èn pó dè lègna s'è dacc dè fa
e gha 'mpissat èn bèl fogatù arènt
al pè del paghér e sübet le fiamme
s'è mitide a brüda le prime rame,

e dopo 'l paghér come fös candéle
sbatide dal vènt. Pinocchio, vést che chèl
pòst l'hia miga piö sügür e chèle
fiamme le nàa semper sö, l'ha fat èn bèl
salt da sö 'n sima fino 'n tèra, piötòst
chè fa 'na bröta fi dè 'n pissù aròst.

Allora l'assassino piü piccolo,
gli mise la punta del suo coltello
tra le labbra, come fosse una leva,
ma Pinocchio, appena per poco aperta
la bocca, improvvisamente gli morsicò via
la mano e, quando dopo la sputò fuori,

meravigliato vide con attenzione
che aveva sputato la zampetta di un gatto.
Così fattosi coraggio, con uno spintone,
si liberò dagli assassini e, saltato
aldilà della siepe, di corsa si mise
a scappare attraverso i campi, inseguito

da loro due, come i cani che a gran salti
inseguono la lepre. Quello che aveva perso
lo zampino correva davvero forte,
anche con un solo piede e non si è mai saputo
come potesse fare una cosa simile.
Dopo una corsa senza voltarsi indietro

Pinocchio non ne poteva proprio piü,
non sapeva quello che doveva fare.
Visto un pino alto, svelto si arrampicò
fin sulla cima e lì si sedette fra
i rami. Gli assassini tentarono anche loro,
ma, arrivati a metà tronco, con dolore

scivolavano e si spellarono piedi e mani.
Ma non si diedero affatto per vinti.
Con un poco di legno si diedero da fare
e accesero un bel falò vicino
ai piedi del pino e subito le fiamme
si misero a bruciare i primi rami,

e dopo il pino, come fossero candele
agitate dal vento. Pinocchio, visto che quel
posto non era piü sicuro e
le fiamme salivano in alto, fece un bel
salto fino a terra, piuttosto
che fare la fine di un piccione arrosto.

E dè növ a córer tra le piante e pracc,
ma j-assassì i ghia semper deré.
Entat finia la nòt e gnìa ‘n nacc
da l’oriènt con èl sò ciar ön’óter dé
e lur dè corsa quasi i ghia adòs.
Quand Pinocchio s’è troat denacc èn fòs

profónd, pié d’acqua culur caffè
e lat. Fa chè? “Giü, dù, tré”, èl gha usat
e pò, ciapat òna gran rincórsa l’è
saltat sò l’ótra spónda töt sodisfat.
J-assassì i gha sercat dè saltà ‘l fós,
ma nel fa èl salt i gha sbaliat dè gròs,

perché i gha ciapat mal la misüra,
issé con èn tufo j-è saltac èn mès
a chèl’acqua piena dè spórc e scüra,
e gha fat ulà sbròfole dè sporchès.
“Bù bagn! E spére chè sè sabe negacc”.
ma lur curia amò dré, sè pör bagnacc.

E di nuovo a correre tra le piante e i prati,
ma gli assassini erano sempre dietro.
Intanto finiva la notte e veniva avanti
da oriente con il suo chiarore un altro giorno
e loro di corsa quasi gli erano addosso.
Pinocchio si trovò davanti un fosso

profondo, pieno d’acqua sporca color caffè
e latte. Che fare? “Uno, due, tre”, gridò
e poi, presa una grande rincorsa, saltò
sull’altra sponda tutto soddisfatto.
Gli assassini cercarono di saltare il fosso,
ma nel fare il salto sbagliarono

perché presero male la misura,
così con un tuffo saltarono in mezzo
a quell’acqua scura e sporca
facendo volare schizzi di luridume.
“Buon bagno! E spero che siano annegati”,
ma loro lo rincorrevano ancora, sebbene bagnati.

Capitolo XV

Gli assassini inseguono Pinocchio;
e dopo averlo raggiunto,
lo impiccano a un ramo della Quercia Grande.





Alura 'l büratì demoralizat
èl stàa per bötas èn tèra e arendis,
quand nel girà j-öcc èn gir s'è rinfrancat,
nel vidì tra 'l bósc e la fi del sò pastis.
Èn lontananza ghià 'na casina
bianca come la név tanto carina.

“Sè ghó 'l fiàt dè rià a chèla ca,
forse gha rie a salvam.”, pensàa tra sè.
Sènsa pèrder èn minüt zó a na
a salcc, tant chè ghè picàa nel cul i pè,
ma j-assassì semper a curiga dré.
Pié dè speransa dè rià fin folé,

gha fat 'na córsa a gran velocità
dè quasi dò bèle ure e töt trafelat,
quand l'è stat denacc a l'ös dela ca,
con disperassiù, sè pör ghia piö fiàt,
s'è mitit a ciocà piö chè 'l püdia,
ma nüssü dè déter gha rispon dia.

L'è turnat a picà con piö violènsa,
perché 'l sentia arènt i pas, e 'l fiàt gròs
dè chèi brigancch chè con insistènsa
ghè curia dré e quasi hia adòs.
Nüssü rispon dia. Vést chè valia
prope gnènt a picà con cortesia,

èl gha ciapat, pié dè disperassiù,
a pessade e söcade chèla pórt a.
Quand l'è gnida ala finestra 'n visiù
öna bèla s-citìna töt a smórta.
Ghia 'ncornisat èl bèl mostassì
con 'na massa dè caèi türchì.

La ghia j- öcc seracc, le ma 'n crus söl sé,
sömeàa 'na statua fada dè séra.
E, come sè fös miga dé stö món d ché,
con öna usina bèla e leséra,
chè la paria gnì da l'aldelà:
“J-è töcc mórcc! Ghè nüssü èn chèsta ca.”.

Allora il burattino demoralizzato
stava per buttarsi in terra e arrendersi,
quando nel girare in giro gli occhi si rinfrancò,
vide nel il bosco la fine dei suoi guai.
In lontananza c'era una casina
tanto carina, bianca come la neve.

“Se ho il fiato di arrivare a quella casa,
forse riesco a salvarmi”, pensava tra sé.
Senza perdere un minuto, riprese a correre
a salti, tanto che gli battevano nel sedere i piedi,
ma gli assassini lo rincorrevano sempre.
Sperando di arrivare fino laggiù,

corse a grande velocità
per quasi due belle ore e ansante,
quando fu davanti all'uscio della casa,
con disperazione, sebbene non avesse più fiato,
si mise a picchiare più che poteva,
ma nessuno da dentro rispondeva.

Tornò a bussare con più violenza,
perché sentiva vicini i passi e il fiato grosso
di quei briganti che con insistenza
lo rincorrevano e quasi gli erano addosso.
Nessuno rispondeva. Visto che non serviva
proprio a nulla bussare con cortesia,

disperato, prese
a calci e zuccate quella porta.
Alla fine apparve alla finestra
una bella bambina pallida.
Il suo bel visino era incorniciato
da tantissimi capelli turchini.

Gli occhi erano chiusi, le mani in croce sul seno,
sembrava una statua di cera.
E, come se non fosse di questo mondo,
con una vocina bella e sottile
che sembrava venisse dall'aldilà:
“Sono tutti morti! Non c'è nessuno in questa casa.”.

Pinocchio 'l vusa: “Dèrvem almeno té!”.
E pò zó a pianzer e racomandas.
Ma lé la gha rispónd: “Só mórtá anche mé.”.
“Mórtá? Pödet di chèl chè tè par e pias,
ma ala finestra sét lé a fa?”.
“Spète la cassa chè mè pórté vià.”.

Dit chèst, nel gnènt con èn sospìr dè dulur,
l'è sparida e s'è serat ala fi
la finèstra da sula sènsa rumur.
“O scèta, dai caèi türchì,
vé a dervìm, per carità, la pórtá,
crède miga chè té tè sàbet mórtá.

Iga 'n pó dè compassiù dè 'n póer s-cèt
inseguìt dai ass ...”. Ghia gnemò finìt
dè parlà, l'è stat ciapat per èl colèt,
e la sòlita usassa la gha dèt:
“Finalmènt tè ghét finìt dè scapà!”.
Èl büratì sè mitìt a tremà

al pensér dè fa öna bröta fì,
tant chè le züntüre dè lègn lé ciocàa
come 'n ciocali sbatìt da 'n s-citì.
Anche i sólcc scundicc èn bóca i sunàa
'na cansù chè sentìla l'hía 'n piasér,
come quand sè sgorlés èn salvadenér.

“Alura dèrvet la bóca, sé o no?”.
I gha domanda chèi dù ladrù:
“Ah, diset gnènt? Pensòm nóter!”. E, töt fò
dale sintüre du lóng cortelù,
i gha dat dò scortelade nei fianc,
ma ghè gnit fò gnè 'na góssina dè sanc.

Ansi, vést chè l'hía fat con èn lègn dürr,
le lame dè chèi sò du cortèi,
come sè lé ghès picat cutra nel mür,
j-è nade 'n frantöm, èn mile tochèi.
Nel restàga 'n ma i mànec s'è vardacc
èn facia con tat dè nas meraviliacc.

Pinocchio gridò: “Aprimi almeno tu!”.
E poi giù a piangere e raccomandarsi.
Ma lei gli rispose: “Sono morta anch'io.”.
“Morta? Puoi dire quello che ti pare e piace,
ma cosa fai alla finestra?”.
“Aspetto la bara che mi porti via.”.

Detto questo, nel nulla con un sospiro di dolore,
sparì e alla fine la finestra
si chiuse da sola senza rumore.
“O bambina dai capelli turchini,
vieni ad aprirmi la porta, per carità,
non credo che tu sia morta.

Abbi un po' di compassione di un povero ragazzo
inseguito dagli ass ...”. Non aveva ancora finito
di parlare che venne preso per il colletto
e il solito vocione gli disse:
“Finalmente hai finito di scappare!”.
Il burattino si mise a tremare

al pensiero di fare una brutta fine,
tanto che le giunture di legno battevano
come un sonaglio agitato da un bambino.
Anche i soldi nascosti in bocca suonavano
una canzone che sentirla era un piacere,
come quando si agita un salvadanaio.

“Allora apri la bocca, sì o no?”,
gli domandarono quei due ladroni:
“Ah, non dici nulla? Ci pensiamo noi!”. E, presi
dalle cinture due lunghi coltellacci,
gli diedero due coltellate nei fianchi,
ma non uscì una gocciolina di sangue.

Anzi, visto che era fatto di legno duro,
le lame dei loro coltelli,
come se avessero battuto contro il muro,
andarono in frantumi, in mille pezzi.
Poiché i manici rimasero loro in mano,
si guardarono in faccia meravigliati.

“Ghó capit”, èl dis alura giü dè lur,
“Ghè dè ‘mpical? Empicómel delbù!”.
“Empicómel!”, ribat l’óter malfatur.
Dopo d’iga ciapat stö decisiù,
come ‘na sentènsa dè’n tribünale,
gha legat le ma deré ale spalle,

e passat la córda ‘n gir al cól l’è stat
empicat ala Gran Quercia ‘n giü las strét,
condanat come ‘n delinquènt desgrassiat.
E dopo, a spetà chè ‘l tirès èl sgarlèt,
s’è sèntacc sö l’erba, ma ‘l büratì,
passade trè ure come ‘n cavri

sgambetàa amò e tignia serat
la bóca piö chè mai. Alura stöfacc:
“Dumà ‘n turnerà, ‘n spéra sàbet garbat
dè fat troà mórt con i décc spalancacc.”.
Pò j-è particc. Entat s’è leat èn vènt
chè mügiàa pié dè rabia nel firmamènt.

L’hia mia sügür èn bèl spetàcol
a vidìl gingiolà èn sa e là
chèl póer büratì, come ‘n baciàcol
dè campana chè suna a mórt. Pian pià
la corda la gha strinsia ‘l canarös
e còl e gha portat Pinocchio sö l’ös

dela mórt. Dopo póc i öcc j-è gnicc fósc
e sè pör sintia la mórt a gnì,
èl speràa chè argü èl vegnès nel bósc
amò a salvà dala bröta fi.
Spèta, spèta, ma nüssü dè chèsto món
l’è passat dè lé, alura moribónd

èl gha balbetat nela convulssiù:
“Oh, bubà! Sè té adès tè fösset chè ...”.
Dopo ‘gha it piö fiàt nei pulmù,
gha serat i öcc, dervit la bóca bé,
tirat le gambe e sènsa piö parlà,
l’è restat lé sténc come ‘n bacalà.

“Ho capito”, disse, allora, uno di loro,
“Bisogna impiccarlo?” Impicchiamolo, davvero!”.
“Impicchiamolo!”, rispose l’altro delinquente.
Dopo avere preso questa decisione,
come una sentenza di un tribunale,
gli legarono le mani dietro le spalle,

e, passata la corda in giro al collo, venne
impiccato alla Grande Quercia con un laccio stretto,
condannato come un delinquente disgraziato.
E dopo, ad aspettare che tirasse le cuoia,
si sedettero sull’erba, ma il burattino,
passate tre ore, come un capretto

sgambettava ancora e teneva chiusa
la bocca più che mai. Allora stanchi:
“Domani torneremo. Speriamo che tu sia così gentile
da farti trovare morto con i denti spalancati.”.
Poi partirono. Intanto si levò nel cielo
un vento che ululava pieno di rabbia.

Non era certo un bello spettacolo
veder dondolare di qua e di là
quel povero burattino, come un batacchio
di campana che suona a morto. Pian piano
la corda gli strinse la gola
e il collo e portò Pinocchio vicino

alla morte. Dopo poco gli occhi gli si appannarono
e, sentendo sopraggiungere la morte,
sperava che qualcuno venisse nel bosco
a salvarlo da quella brutta fine.
Aspetta, aspetta, ma nessuno di questo mondo
passò di lì, allora moribondo

balbettò nella convulsione:
“Oh, babbo! Se tu adesso fossi qua ...”.
Poi non ebbe più fiato nei polmoni,
chiuse gli occhi e, spalancata la bocca,
tirate le gambe, senza più parlare,
rimase lì rigido come un baccalà.



Capitolo XVI

La bella Bambina dai capelli turchini
fa raccogliere il burattino: lo mette a letto,
e chiama tre medici per sapere se sia vivo o morto.





Entat che Pinocchio ‘l stàa tacat via
ala Quercia Grand, empicat con èl có
strèt nel las, piö tant dè là che dè sa,
chèla bèla s-cèta l’è turnada ampó
ala finèstra e gha it compassiù
vardà Pinocchio chè a pendulù

èl gingiolàa èn sa e là con èl vènt.
Gha batit tre ólte ‘nsèma le ma,
s’è presentat èn gròs falco ‘n giü momènt.
Gha fat rumur con le ale nel ulà,
come quand passa ‘n aeroplano bas,
l’è gnit zó söla finèstra a fermas.

Nel mitis denacc a lé dè dirimpèt:
“Cosa comanda, mé Fata grassiusa?”,
e gha sbassat èl bèc èn sègn dè rispèt.
Ghiv dè sai öna ròba curiusa,
la s-cèta dai caèi türchì
l’hia ‘na buna Fata, car s-citì,

chè piö dè mile agn stàa d’abitassiù
visì al bósc. Gentil la gha dis issé:
“Vèdet chèl büratì a pendulù
tacat alla Quercia Grand?”. “Èl vède sé.”.
“Tè ula svèlt fin folé sènsa fermas,
rómpega con èl tò forte bèc èl las

chè l’ha tè ‘n aria e con delicatèssa
mètel zó pià sdraiat sö l’erba ai pè
dela Quercia Grand”. Èl falco ‘n gran frèssa
l’è nat e gnit èn dù minücc: “Töt quant l’è
stat fat come ordinat.”. “Come l’hét troat?
Viv o mort?”. “A vidil sènsa tirà ‘l fiat,

mè sömeaa mórt, ma l’hia gnemò mórt
del töt, perché dopo chè mé ghó desfat
èl gróp del las chè èl gha strinsia fórt
la gula, èl gha sospirat e balbetat
con èn fil d’us: “Adès mè sènte mèi!”.
Alura la Fata dai caèi

Mentre Pinocchio era appeso
alla Quercia Grande, impiccato con la testa
stretta nel laccio, più di là che di qua,
la bella Bambina tornò ancora
alla finestra ed ebbe compassione
vedendo Pinocchio che a penzolini

dondolava in qua e là con il vento.
Batté tre volte le mani,
si presentò subito un grosso falco.
Volando fece rumore con le ali,
come quando passa un aeroplano basso,
scese sulla finestra e si fermò.

Mettendosi di fronte a lei chiese:
“Cosa comanda, mia graziosa Fata?”,
e abbassò il becco in segno di rispetto.
Dovete sapere, cari bambini,
che la bambina dai capelli turchini
era una fata buona,

che abitava da più di mille anni
vicino al bosco. Lei gentile gli disse:
“Vedi quel burattino attaccato
a penzolini alla Quercia Grande?”. “Lo vedo sì.”.
“Tu vola svelto laggiù, senza fermarti,
rompigli con il tuo forte becco il laccio

che lo tiene in aria e con delicatezza
mettilo sdraiato piano sull’erba ai piedi
della Quercia Grande.”. Il falco in gran fretta
andò e tornò in due minuti: “Tutto quanto
è stato fatto come ordinato.”. “Come lo hai trovato?
Vivo o morto?”. “Vedendo che non respirava,

mi sembrava morto, ma non era morto
del tutto, perché dopo che io gli ho sciolto
il nodo che gli stringeva forte
la gola, ha sospirato e ha balbettato
con un filo di voce: “Adesso mi sento meglio!”.
Allora la Fata dai capelli

türchì, gha picat dò ólte le ma,
s'è presentat denacc èn Ca-barbù,
chè drét sö le gambe deré 'l nàa là,
come sè lù èl fös èn òm delbù.
Chèl ca barbù l'hia 'na maraéa,
vidil vistit da cocchiere 'n livréa.

Ghia söl có 'n capèl a tre pute orlat
d'ór, 'na paröca bianca a rissolì,
chè riàa söt èl cöl e töt sodisfat
èl portaa braghe curte cremisì,
e 'na giüba con i butù dè brilancc
dò scarsèle grande per mèter i tanc

òs chè la Fata ghè dàa a disnà,
calsècc dè séda, scarpe löstre e ghia
deré öna saca per riparà
la sò bèla cua quand èl piöia.
"Sö da brao, Medòro! Fa tacà
la mé piö bèla carossa chè stà

èn scüderia, pò ciapa la strada
per èl bósc. E quand té tè sarét riat
ala Quercia Grand, daga 'n gir 'n'öciada
e tè troerét sö l'erba chèl desgrassiat
dè 'n póer büratì mèss mórt. Gentilmènt
stèndel nela caròssa comodamènt

sö i cussì, pò pórtemol ché da mé.
Ghét capit?". Èl Ca-barbù èl gha menat
la cua tre o quater ólte e da lé
l'è partit a fa quant ghè stat ordinat.
Dopo póc s'è vést dala scüderia
gnì fò 'na bèla caròssa chè 'hia

'mbotida dè pène dè canarì,
föderada dè crema e savoiardì,
tirada da bén dusènt surighì.
Medoro, per la póra dè fa tardi,
sentat zó a cassetta 'l fàa s-ciopà
öna lónga scorgiada a töt andà,

turchini, batté due volte le mani,
si presentò davanti il Cane-barbone,
che camminava dritto sulle zampe dietro,
come se fosse un uomo vero.
Quel Cane-barbone era una meraviglia,
vestito con la livrea da cocchiere.

Aveva sulla testa un cappello a tre punte orlato
d'oro, una parrucca bianca a ricciolini,
che scendevano sotto il collo e tutto contento
portava pantaloni corti cremisi
e una giubba con i bottoni di brillanti,
due tasche grandi per mettere

gli ossi che la Fata gli dava a pranzo,
calze di seta, scarpe lucide e aveva
dietro una fodera per riparare
la sua bella coda quando pioveva.
"Su da bravo, Medoro! Fa' attaccare
la mia più bella carrozza che sta

in scuderia, poi prendi la strada
per il bosco. Quando sarai arrivato
alla Quercia Grande, dai un'occhiata in giro
e troverai sull'erba quel disgraziato
di un povero burattino mezzo morto. Gentilmente
stendilo nella carrozza comodamente

sopra i cuscini e portalo da me.
Hai capito?". Il Cane-barbone agitò
la coda tre o quattro volte e da lì
partì a fare quanto gli era stato ordinato.
Dopo poco si vide uscire
dalla scuderia una bella carrozza,

imbottita di penne di canarino,
foderata di crema e savoiardì,
tirata da duecento topolini.
Medoro, per paura di far tardi,
seduto a cassetta, faceva schioccare
una lunga frusta a più non posso,

e dopo ‘n quard’ura l’è turnat dal vias.
La Fata stàa sö l’ös dela casèta,
e nel rià l’ha töt sö ‘l büratì ‘n bras
e l’ha portat èn giöna camerèta,
chè sberlüdia come öna pèrta,
perché föderada dè madreperla.

Dopo lé la gha mandat a ciama
i dutur, i piö brai dè chèl momènt.
I grancc professor dela sanità
chè j-è riacc per visità èl cliènt
hia: èn Còrv, öna Sièta, ön Grì,
e s’è miticc èn gir al sò litì.

La gha dis la Fata: “Örès sai
da vóter siòri la vòsta upignù,
sè chèsto desgrassiat dè ‘n büratì
l’è viv o mórt”. A chèsta esortassiù
per prim s’è fat èn nacc èl dutur Còrv chè
tocat pòls, nas, dit mignolì dei pè,

l’è gnit èn fì a chèsta conclusiù:
“Segónd mé, sènsa póra dè sbalià,
èl büratì l’è prope mórt delbù,
ma sè l’è miga nat al món dè là,
sügür l’è viv.”. Pò la dis la Sièta:
“Despias contradi ‘l Còrv, ma só costrèta

a di chè l’è viv, per chèst chè ghè dó tórt,
ma sè l’è miga viv, alura ‘l cliènt,
l’è ‘l caso dè di che l’è mórt delbù.”.
La Fata domanda al Grì: “Lü disèl gnènt?”.
“Mé dise chè chèl dutur quand sa miga
chèl chè ‘l dis èl gha d’essere bù dè iga

èl buon sènso dè fa sito. Per mé chèl
büratì ‘l gha miga ‘na facia nöa,
mé ‘l conòsse prope bé da bèla e bèl.”.
Pinocchio, fin dèss férmo, a chèla pröa
d’esser stat conossit, èl gha sobalsat
tanto chè anche èl sò lèt èl gha tremat

e dopo un quarto d’ora ritornò dal viaggio.
La Fata stava sull’uscio della casetta
e, nell’arrivare, prese il burattino in braccio
e lo portò in una cameretta
che luccicava come una perla,
perché era foderata di madreperla.

Dopo lei mandò a chiamare
i dottori, i più bravi di quel momento.
I grandi professori della sanità
che arrivarono per visitare il cliente
erano un Corvo, una Civetta, un Grillo
e si misero intorno al suo lettino.

La Fata disse loro: “Vorrei sapere
da voi signori la vostra opinione,
se questo disgraziato di un burattino
è vivo o morto.”. A questa esortazione
per primo si fece avanti il dottor Corvo che,
toccati polso, naso, dito mignolo dei piedi,

venne alla fine a questa conclusione:
“Secondo me, senza paura di sbagliare,
il burattino è proprio morto,
ma se non è andato al mondo di là,
sicuramente è vivo.”. Poi disse la Civetta:
“Mi dispiace contraddire il Corvo, ma sono costretta

a dire che è vivo, per questo gli ho dato torto,
ma se non è vivo, allora il cliente,
è il caso di dire, che è davvero morto.”.
La Fata domandò al Grillo: Lei non dice nulla?”.
“Io dico che quel dottore, quando non sa
quello che dice, deve essere capace di avere

il buon senso di fare silenzio. Per me quel
burattino non ha una faccia nuova,
io lo conosco bene da un pezzo.”.
Pinocchio, fermo fin a quel momento, a quella prova
di essere riconosciuto, sobbalzò
tanto che il suo letto tremò

nel müis sö töt. Èl Gri l'è nat èn nacc:
“Chèl büratì lé l'è prope ‘n grand birbant ...”.
Pinocchio ‘l dèrf i öcc e pò j-ha seracc.
“L'è ‘n monèl, èn vagabónd, èn ignorant ...”.
Pinocchio ‘l scónd èl sò müs sóta ‘l lensöl.
“Chèl büratì lé l'è ‘n sènsa cör dè ‘n fiöl,

chè farà möri ‘l sò póer bubà
dè crepacör.”. A stö punto s'è sintit
èn camera a pianser e singiosà.
Töcc j-è restacc dè stöc quand i gha capit,
nel soleà èn pó èl lensöl dal lét,
chè l'hia Pinocchio a bredà, póer s-cèt.

Dis èl Córiv: “Quand èl mórt èl piant öl di
chè l'è söla strada dè guarigiù.”.
“Despías”, dis la Sièta, “a contradì
del mé gran colega le sò redù,
per mé quand èl mórt sè mèt a piansì,
l'è sègn chè ghè despías tant a möri.”.

muovendosi tutto. Il Grillo continuò:
“Quel burattino è proprio un gran birbante ...”.
Pinocchio aprì gli occhi e poi li chiuse.
“È un monello, vagabondo, un ignorante ...”.
Pinocchio nascose il viso sotto le lenzuola.
“Quel burattino è un figlio senza cuore,

che farà morire il suo povero babbo
di dolore.”. A questo punto si sentì
in camera piangere e singhiozzare.
Tutti rimasero di stucco quando capirono,
sollevando un poco il lenzuolo dal letto,
che era Pinocchio a piangere, povero ragazzo.

Disse il Corvo: “Quando il morto piange vuol dire
che è sulla strada della guarigione.”.
“Mi dispiace”, disse la Civetta, “contraddire
le ragioni del mio grande collega,
per me quando il morto piange,
è segno che gli dispiace molto morire.”.

Capitolo XVII

Pinocchio mangia lo zucchero, ma non vuole purgarsi:
però quando vede i becchini che vengono a portarlo via, allora si purga.
Poi dice una bugia e per castigo gli cresce il naso.





Apèna i tre grancc dutur j-è nacc vià
da Pinocchio e amò i discutia,
la Fata nel tocaga con la ma
la frut, la gha sintit chè la buia,
issé gha capit chè 'l büratì 'l stàa mal,
perché èl ghia ön febrù dè caäl.

Alura, fat na fò 'na polverina
misteriusa con pó d'acua 'n giü bicér,
la gha dat dè beèr stò medisina,
ma Pinocchio l'hia miga del parér.
"Èla dulsa o amara?". "L'è amara,
beèla tè farà bé". "A mé, cara,

l'amar prope 'l mè pias miga, 'l mè 'ndigèst".
"Beèla zó, dopo tè darò èn pó
dè söcher e l'amar tè passerà prèst".
"Prima 'l söcher e mé dopo beeró
la medisina". "Ma, ... dighèt delbù?".
"Sé ...". La Fata, a chèla precisassiù,

la gha da a Pinocchio 'na balina
dè söcher, chè 'n giù bater d'öcc gha sgagnat.
"Chè bèl sè 'l söcher fös 'na medisina!
Töcc i dé mé mè pürgarès sodisfat".
Gha dis la Fata: "Adès, come prometit,
manté la tò parola chè tè ghét dit,

e bév chèst'acua chè la tè farà
guarì". E Pinocchio, ciapat èl bicér,
gha ficat déter èl nas per nasà,
e dopo l'ha mitida ala boca 'n pér
dè ólte, pò ficat déter ampó 'l nas,
e gha dis: "L'è tròp amara, mè despias,

pöde miga bìla". "Fét come a dil
sè té tè l'hét miga gnemò sastada?".
"Ma, ... mé 'l pènze! Pò ghó fat prèst a sail,
ghó sintit l'udur quando l'hó nasada.
Öle prima ön'ótra ólta amò 'n pó
dè söcher, e dopo mé la beeró".

Appena i tre grandi dottori, che ancora
discutevano, s'allontanarono da Pinocchio,
la Fata, toccandogli con la mano
la fronte, senti che bolliva,
così capì che il burattino stava male,
perché aveva un febbrone di cavallo.

Allora, sciolta nell'acqua,
una polverina misteriosa,
gli diede questa medicina da bere,
ma Pinocchio non era d'accordo.
"È dolce o amara?". "È amara,
bevila ti farà bene.". "A me, cara,

l'amaro proprio non piace, mi è indigesto".
"Bevila, dopo ti darò un poco
di zucchero e l'amaro ti passerà presto".
"Prima lo zucchero e io dopo berrò
la medicina.". "Ma, ... dici davvero?".
"Sì ...". La Fata, a quella precisazione,

diede a Pinocchio una pallina
di zucchero che sgranocchiò in un batter d'occhio.
"Che bello se lo zucchero fosse una medicina!
Tutti i giorni mi purgherei soddisfatto".
La Fata gli disse: "Adesso, come promesso,
mantieni la parola, che hai dato,

e bevi quest'acqua che ti farà
guarire". E Pinocchio, preso il bicchiere,
ficcò dentro il naso per annusare,
dopo lo portò alla bocca un paio
di volte, poi messo dentro ancora il naso,
le disse: "È troppo amara, mi dispiace,

non posso berla". "Come fai a dirlo
se tu non l'hai ancora assaggiata?".
"Ma, ... io lo penso! Poi ho fatto presto a saperlo,
ho sentito l'odore quando l'ho fiutata.
Voglio un'altra volta ancora un poco
di zucchero e dopo io la berrò".

Alura la Fata con la passiensa
dè 'na buna e bràa mama la gha mitìt
èn bóca 'l söcher, pò con insistènsa,
tanto piö chè prim ghó l'hia promitìt,
la gha mitìt denacc dè nöf èl bicér.
"Issé mé bée miga!", dis chèl balunér.

"Perché?". "Perché mè fa fastide 'l cussi
sö i pè.". La Fata ghól porta via.
"L'è 'nütìl! Ne issé pòde bìi.". "Cos'è chè tè da noia?". "Chèl ös là
més deért.". La Fata la va a seral.
"Ensóma", pians Pinocchio zó dè moral,

"Mé la öle miga beér no, no, no ...".
"Caro 'l mé s-cèt, tè ne pentirét!". "Fa gnènt.". "La fér tè porterà 'n póc tép ala tò
mórt.". "Fa gnènt.". "Tè fa miga spaènt
la mórt?". "Piötòst la mórt chè beér chèla
medisina!". Alura sübet l'ös dela

camera 'l s'è dervìt sènsa sercà
permès e quater neghèr cunicü
j-è gnicc dè déter e con èn fa
serio e solenne nele sò funssiù,
i nàa töcc quater ensèm con èl stès pas,
e portàa, per chi l'è nat nela eterna pas,

söle spale 'na pissinina cassa.
Pinocchio nel vidii: "Üliv chè da mé?",
e s'è sentat zó söl lèt. Con us bassa
èl conécc piö gròs èl gha respònd issé:
"Beèt miga la medisina amara,
alura 'n s'è gnicc a töt con la bara."

"A tòm mé? Ma mé só miga gnemò mórt!".
"Adès no, ma öle esser con tè sincér,
ghét póc tép dè viver, perché ghét èl tórt
dè miga beér per guarì dala fér
l'acua amara chè la Fata la öl dat."
"Fata, Fata bèla!", èl vusa come 'n mat

Allora la Fata con la pazienza
di una buona e brava mamma gli mise
in bocca lo zucchero, poi con insistenza,
tanto più che prima glielo aveva promesso,
gli pose nuovamente davanti il bicchiere.
"Così io non bevo", disse quel bugiardo.

"Perché?". "Mi dà fastidio il cuscino
sui piedi.". La Fata glielo portò via.
"È inutile! Neppure così posso bere.". "Cosa c'è che ti dà noia?". "Quell'uscio
mezzo aperto.". La Fata andò a chiuderlo.
"Insomma", pianse Pinocchio giù di morale,

"Io non la voglio bere. No, no, no, ...".
"Caro il mio ragazzo, te ne pentirai!". "Non fa nulla.". "La febbre ti porterà in poco tempo alla
morte.". "Non fa nulla.". "Non ti spaventa
la morte?". "Piuttosto la morte che bere quella
medicina!". Allora subito la porta della

camera si aprì e, senza chiedere
permesso, quattro neri e grossi conigli
entrarono. Essi, con fare
serio e solenne nelle loro funzioni,
camminavano tutti quattro insieme con lo stesso passo
e portavano, per chi è andato nell'eterna pace,

sulle spalle una piccola bara.
Pinocchio vedendoli: "Cosa volete da me?",
e si sedette sul letto. Con voce bassa
il coniglio più grosso gli rispose:
"Non bevi la medicina amara,
allora siamo venuti a prenderti con la bara."

"A prendermi? Ma io non sono ancora morto!".
"Adesso no, ma voglio essere sincero con te,
ti rimane poco da vivere, perché hai il torto
di non bere, per guarire dalla febbre,
l'acqua amara che la Fata ti vuole dare.
"Fata, Fata bella!", gridò come un matto,

“Dam sübet chël bicér ... ma fa èn frèssa,
perché mé öle miga möri adès!”.
E, ciapat èl bicér con gran sveltàssa,
l’ha bìt d’òn fiàt sènsa nüssü procès.
I gha dit i conécc: “Passiènsa! Acidènt!
Per sta ólta ‘n gha fat èl vias per èl gnènt.”.

E, töt sö la cassa ‘n spala stinc e drécc,
gha fat dietro frónt e borbotàa argót
tra dè lur, töcc gnèc e cativ fra i décc,
perché hia gnicc fin lé per èl negót,
e, sènsa ultas endré, come j-è gnicc,
i gha ‘nfilat la porta e pò j-è particc.

Sübet dal lèt èn modo spettacolar
l’è saltat zó guarit; ghiv dè saì chèst,
i büratì dè lègn sè mala dè rar,
ma i gha la fùrtüna dè guarì prest.
La Fata a vidìl córer per la stansa
töt alégher, la gha dis con creansa:

“La mé cüra la tè fat bé delbù?”.
“Alter chè bé! La m’ha zà mitit èn pé.”.
“Perché per bìlla ghét fat èl büfü?”.
“Perché nóter s-cècc èn s’è facc sö issé!
Èn gha piö póra dele medisine
chè del mal.”. “Ergògna! I s-cècc e s-citine,

garès dè saì chè ‘na buna cüra
fada ‘n tép, la pöl salvà, da chè mé só,
da ‘na malatia o da ‘na sügüra
mórt.”. “Oh! Ma ön’ótra ólta mè faró
miga pregà. Semper mè vegnerà ‘n mènt
i conécc négher chè m’ha fat tant spaènt

con chëla cassa söle spale, issé
mé ciaperó ‘l bicér e pò zó ... d’òn fiàt.”.
Dis la Fata: “Vé ché ‘n pó visì a mé
e cüntem sö com’è chè tè sèt troàt
tra le ma dei assassi?”. “Vè diró, ‘l siòr
Maià-fòc èl m’ha dat quac monéde d’ór

“Dammi subito quel bicchiere ... ma fa’ in fretta,
perché non voglio morire adesso.”.
E, preso il bicchiere con grande sveltezza,
lo bevve d’un fiato senza dire più niente.
I conigli dissero: “Pazienza! Accidenti!
Per questa volta abbiamo fatto il viaggio a vuoto.”.

E, messa la cassa sulle spalle, rigidi e dritti
fecero dietro front e tra loro borbottarono
fra i denti qualcosa, corrucciati e cattivi,
perché erano andati fin lì per niente
e, senza voltarsi indietro, come erano venuti,
infilarono la porta e poi se ne andarono.

Pinocchio subito scese
dal letto guarito; dovette sapere questo,
i burattini di legno si ammalano di rado
e hanno la fortuna di guarire presto.
La Fata, vedendolo correre per la stanza
tutto allegro, gli disse sollevata:

“La mia cura ti ha fatto bene davvero?”.
“Altro che bene! Mi ha già rimesso in piedi.”.
“Perché per berla hai fatto il buffone?”.
“Perché noi ragazzi siamo fatti così!
Abbiamo più paura delle medicine
che del male.”. “Vergogna! I ragazzi e le ragazze

dovrebbero sapere che una buona cura
fatta in tempo può salvare, da quanto so io,
da una malattia o da una sicura
morte.”. “Oh! Ma un’altra volta non mi farò
pregare. Sempre mi verranno in mente
i conigli neri che mi hanno fatto paura

con quella bara sulle spalle, così
io prenderò il bicchiere e poi giù ... d’un fiato.”.
La Fata disse: “Vieni un poco qui vicino a me
e raccontami come è che ti sei trovato
tra le mani degli assassini?”. “Le dirò, il signor
Mangiafuoco mi ha dato qualche moneta d’oro

e m'ha dit: "Tò, pórtei al tò bubà.". Per la strada ghó 'ncuntrat 'na Vólþ e 'n Gat, dò persune molto per bé, chè m'ha dit: "Ölet nela vita esser förtünat? Ölet chè i sólcc chè ghét èn scarsèla vègne domèla?". Mé ghó dit: "Oh bèla,

come fiv?". "Vé con nó 'n tè porterà al Cap dei Miracoi.". Ghó dit: "Nóm.". E lur i m'ha dit: "Fermónsa a polsà a l'Osteria del Gamber Ros, mangióm, a mezanòt s'è meterà ampó 'n vias.". A mezanòt, quand durmie come 'n sas,

èl mè ciama, come decórde, l'ostér: "L'è mezanòt, l'è ura dè leà sö.". E m'ha dit anche, con mé gran dispiasér, chè lur hia particc e i ghia piö. Alura mè só mitit a na là sul nela nòt piena d'oscurità.

Per strada ghó troat dù assassì déter èn dù sac négher dè carbù, chè i mè dis: "Tirà fò i quatrì!". "Ghó nó miga", perché mé förbaciù hie scundicc èn bóca. Ma giü dè lur gha miga scultat redù e con vígur

èl m'ha mitit èn bóca la sò ma e mé con èn sgagnù ghó l'hó piada vià. Nel spüdala, l'è la erità, mé ghó vést nel daga öna öciada, chè l'hia 'n sanfi de 'n gat. E dopo mé só scapat e lur semper a curim dré.

Quando i m'ha ciapat, m'ha tacat vià a 'na pianta dè stö bósc col có nel las, e m'ha dit: "Quand èn turnerà dumà, tè sarét mórt con deèrta nel mostas la bóca e fò la lengua, 'n garà issé i tò sólcc d'ór chè tè tegnèt scundicc lé.".

e mi ha detto: "Prendi, portali al tuo babbo.". Per strada ho incontrato una Volpe e un Gatto, due persone molto per bene, che mi hanno detto: "Vuoi nella vita essere fortunato? Vuoi che i soldi che hai in tasca diventino duemila?". Io ho detto: "Oh bella,

come fate?". "Vieni con noi, ti porteremo al Campo dei Miracoli.". Ho detto: "Andiamo" e loro mi hanno detto: "Fermiamoci a riposare all'Osteria del Gambero Rosso, mangiamo, a mezzanotte ci rimetteremo in viaggio.". A mezzanotte, quando dormivo come un sasso,

come d'accordo, l'oste mi chiama: "È mezzanotte, è ora di alzarti.". E m'ha detto anche, con mio grande dispiacere, che il Gatto e la Volpe erano partiti e non c'erano più. Allora da solo mi sono messo a camminare nella notte oscura.

Per strada ho trovato due assassini in due sacchi neri di carbone, che mi dicono. "Tira fuori i quattrini.". "Non ne ho", perché io molto furbo li avevo nascosti in bocca. Ma uno di loro non ha voluto ascoltare ragioni e con forza

mi ha messo in bocca la mano e io con un morso l'ho staccata via. Sputandola, è la verità, ho visto, nel darle un'occhiata, che era la zampetta di un gatto. E dopo io sono scappato e loro sempre a rincorrermi.

Quando mi hanno preso, mi hanno attaccato a una pianta di questo bosco con il collo nel laccio e mi hanno detto: "Quando torneremo domani, tu sarai morto: avrai la bocca aperta e la lingua fuori, avremo così i tuoi soldi d'oro che tieni nascosti lì.".

La Fata la gha dit: “Èn doèi adès
i tò sólcc d’ór?”. E lü con fűrberia,
anche sè ghó hia ‘n tasca: “L’è sücès
chè mé j-ho perdicc”. Nel dì la bugia
èl sò nas, zà chè l’hia lóng, l’è cressìt
piö dè dù dicc per èl falso chèl gha dit.

“Dóe j-hét perdicc?”. “Nel bósc ché visì.”.
Ala segónda bugia ‘l nas l’è nat
èn nacc amò a crèsser. “I quatrì
chè ghét pèrdit nel bósc, come ghét cüntat,
sta pör tranquil chè mó i sercherà,
gnènt va pèrs nel bósc, mó i troerà.”.

E Pinocchio: “Adès chè mè regórde bé,
ghó miga perdit le monéde, ma
l’hó mandade zó èn pansa quando mé
ghó bütt la medisina póc tép fa.”.
Nel cüntà chèsta tèrsa bugia ‘l nas
s’è slóngat dè riaga miga a giras

da nessöna banda. Nel giras dè ché,
èl picàa ‘l nas nela letéra del lét,
èl picàa nel mür sè ‘l sè giràa dè lé,
o ‘l picàa nela porta lé dirimpèt,
sè ‘l leàa ‘n sö ‘l có ‘l ris-ciàa dè ‘n filvà
j-öcc ala Fata contéta a vardà.

“Perché ridiv?”, domanda ‘l бүратì
pensierus nel vidìl crèsser tant issé.
La Fata la dis con èn surisì:
“Ride per la bós-gia chè tè ghét dit té.”.
“Ma come ghiv fat a saì chè l’hia,
chèl chè mé vò cüntat sö, ‘na bugia?”.

“Sè conòs du tipi dè bós-ge, ragas.
Le prime lé gha le gambe curte, e pò
le segónde lè fa crèsser tant èl nas.
Chèst segónd tipo dè bós-ge j-è le tò.”.
Per l’ergògna ghè gnit la faccia smórta,
sarès scapat, ma ‘l passàa piö dala pórtà.

La Fata gli disse: “Dove sono adesso
i tuoi soldi d’oro?”. E lui con furbizia,
anche se li aveva in tasca: “È successo
che li ho persi”. Nel dire la bugia
il suo naso, che già era lungo, crebbe
più di due dita per la falsità che aveva detto.

“Dove li hai persi?”. “Nel bosco qua vicino.”.
Alla seconda bugia il naso continuò
ancora a crescere. “Se, come hai detto,
hai perso nel bosco i quattrini,
sta’ pur tranquillo che li cercheremo,
nulla va perso nel bosco, li troveremo.”.

E Pinocchio: “Adesso che mi ricordo,
non ho perso le monete, ma
le ho inghiottite quando ho bevuto
la medicina poco tempo fa.”.
Nel raccontare questa terza bugia, il naso
si allungò tanto che Pinocchio non riusciva a girarsi

da alcuna parte. Se si girava di qua,
picchiava il naso nella testata del letto,
picchiava nel muro se si girava di là,
o picchiava nella porta lì dirimpetto,
se alzava la testa rischiava di infilzare
gli occhi della Fata, contenta di guardare.

“Perché ridi?”, domandò il burattino
pensieroso nel veder il naso crescere molto.
La Fata gli disse con un sorrisino:
“Rido per la bugia che hai detto.”.
“Ma come hai fatto a sapere che ciò
che ti ho raccontato era una bugia?”.

“Si conoscono due tipi di bugie, ragazzo,
le prime hanno le gambe corte, invece
le seconde fanno crescere molto il naso.
Questo secondo tipo di bugie è il tuo.”.
Per la vergogna Pinocchio impallidì,
sarebbe scappato, ma non passava più dalla porta.





Capitolo XVIII

Pinocchio ritrova la Volpe e il Gatto,
e va con loro a seminare
le quattro monete nel Campo de' Miracoli.



La Fata la gha lassat desperà
per èn pó Pinocchio per chël nasù,
chè lé 'n facia la ghia fat bondà,
prima dè töt per daga 'na lessiù,
segónd perché 'l sé coregès del vésse
dè di le bugie e metès giödésse.

Quand gha vést chè per la disperassiù,
sè s'hia sfigürat con j-öcc fò del có,
alura lé la gha it compassiù.
Con pietà gha batit le ma per èn pó,
e prèst j-è gnicc èn camera a chël segnal
mile e piö pichi chè sènsa faga mal,

i s'è posacc söl nas e gha scomensat
a daga 'nsim tancc, ma tancc becadù,
issé da lóng chè l'hia sprepositat,
l'è gnit ampó nele sò dimenssiù.
Pinocchio 'l gha dis: "Quat sét buna con mé,
cara la mé Fata! E quat tè öle bé!".

"Tè öle bé a mé", dis la Fatina,
"Sè tè ölet sta ché con mé, tè sarét
mé fradili, e mé tò surilina."
"Starès ché ontéra", Pinocchio 'l gha ripét,
"Ma mé gha pènsa al mé póer bubà."
"Ghó pensat töt mé, perché ghó lo zà

fat sai e prim dè nòt èl sarà ché."
"Delbù!", èl vusa 'l büratì töt contènt.
"Alura, cara Fata, lassa chè mé
ghè naghe 'ncutra, vède miga 'l momènt
dè daga a chël póer vècc èn basì,
perché só stat èn cativ büratì."

"Va pör, ma varda bé dè miga perdit,
ciapa 'l sentér del bósc e só sügüra
tè l'encuntrérét." Pinocchio l'è partit
dè corsa e quand l'è riàt nela scüra
ombréa del bósc e prope lé arènt
ala Quercia grand, l'ha sintit dela zènt

La Fata lasciò disperare
per un poco Pinocchio per quel nasone,
che lei in faccia gli aveva fatto abbondare,
prima di tutto per dargli una lezione,
secondo perché si correggesse dal vizio
di dire bugie e mettesse giudizio.

Quando vide che per la disperazione,
si era sfigurato, con gli occhi fuori dalla testa,
allora lei ne ebbe compassione.
Con pietà batté per un poco le mani
e presto arrivarono in camera a quel segnale
mille e più picchi che, senza far male a Pinocchio,

si posarono sul naso e incominciarono
a dargli tante, ma tante beccate,
così da lungo che era spropositato
ritornò nelle normali dimensioni.
Pinocchio disse: "Quanto sei buona con me,
cara la mia Fatina! E quanto ti voglio bene!".

"Ti voglio bene anch'io", disse la Fatina,
"Se vuoi stare qui con me, tu sarai
il mio fratellino, io la tua sorellina."
"Starei qui volentieri", Pinocchio le rispose,
"Ma io penso al mio povero babbo."
"Ho pensato a tutto io, perché l'ho già

avvisato e prima di notte sarà qui."
"Davvero?", gridò il burattino tutto contento.
"Allora, cara Fata, lascia che io
gli vada incontro, non vedo l'ora
di dare a quel povero vecchio un bacio,
perché sono stato un cattivo burattino."

"Vai pure, ma sta' attento a non perderti,
prendi il sentiero del bosco e sono sicura
che lo incontrerai." Pinocchio partì
di corsa e, quando arrivò nella scura
ombra del bosco, proprio vicino
alla Quercia Grande, sentì della gente

a sfoiadà. Ghal vést chî? ‘Nduinì ...
La Vólþ con èl Gat, i dù soci del vias,
chè ‘nsèm ghia senat a ‘n taoli
del Gambèr Rós. La Vólþ gha slargat i bras:
“Come mai tè sét ché?”, e la basat.
E “Té sét ché?”, èl ripét puntual èl Gat.

“L’è ‘na stória lónga chè vè cünteró
con còmod. Ghiv dè saì chè l’ótra nòt,
quand a l’osteria del Gambèr Rós só
restat sul, m’è sücès èn gran rebelòt.
Per strada ghó troat i assassì ...”.
“Ülièi chè chèi malandrî?”.

I mè ülia robà i quatrì.”.
La Vólþ con dulur: “Ma chè bröcc delinquènc!”.
“Bröcc delinquènc!”, èl Gat èl turna a dì.
“E mé via a scapà, ghó strinsìt i dènc,
ma lur semper deré, ma ‘n fi m’ha ciapat
e al ram dè chèla quercia m’ha ‘mpicat.”.

“Ma sént chè ròba té tè mè cüntet sö!
Caro ‘l mé ragas, èn chè bröt mónð èn viv!
Ghè ‘n pòst sügür per nóter onèsc? Ghè piö
religiù, ma ghè sul èn gir òm cativ.”.
Entat Pinocchio nel vardà dè fi,
gha vést ‘l Gat l’hia sènsa ‘l sanfi

destèr denacc, issé èl gha domandat:
“Dóe l’è nada a finì la sanfina?”.
Èl Gat stàa per rispónder, ma s’è ‘mbroiat,
alura la Vólþ con òna usina
dè dulur: “Èl mé amico l’è modèst,
èl gha quasi ergogna, l’è sul per chèst

chè ‘l tè respónd miga. Responderó mé
per lü. Ghét dè saì chè ‘n’ura fa
èn gha ‘ncuntrat nel fa la strada ‘n luf pié
dè fam, chè domandàa la carità.
Èn ghia gnènt, gnanca ‘na rèsca dè pès,
alura, come té tè védet adès,

far rumore. Chi vide? Indovinate ...
La Volpe con il Gatto, i due compagni di viaggio,
che insieme avevano cenato a un tavolino
del Gambero Rosso. La Volpe allargò le braccia:
“Come mai tu sei qui?”, e lo baciò.
E “Tu sei qui?”, ripeté puntuale il Gatto.

“È una storia lunga che vi racconterò
con comodo. Dovete sapere che l’altra notte,
quando all’Osteria del Gambero Rosso sono
rimasto solo, mi è successo un guazzabuglio.
Per strada ho incontrato gli assassini ...”.
“Cosa volevano quei malandrini?”.

“Mi volevano rubare i quattrini?”.
La Volpe con dolore: “Ma che brutti delinquenti!”.
“Brutti delinquenti!”, il Gatto tornò a dire.
“Ed io via a scappare, ho stretto i denti,
e loro sempre dietro, ma alla fine mi hanno preso
e al ramo di quella quercia mi hanno impiccato.”.

“Ma senti che cosa mi racconti!
Caro il mio ragazzo, in che brutto mondo viviamo!
C’è un posto sicuro per noi onesti? Non c’è più
religione. Ci sono in giro solo uomini cattivi.”.
Intanto Pinocchio, guardando attentamente,
vide che il Gatto era senza la zampina

destra davanti, così gli domandò:
“Dove è finita la zampina?”.
Il Gatto stava per rispondere, ma si confuse,
allora la Volpe con una vocina
di dolore: “Il mio amico è modesto,
ha quasi vergogna, è solo per questo

che non ti risponde. Risponderò io
per lui. Devi sapere che un’ora fa
abbiamo incontrato lungo la strada un lupo
affamato, che chiedeva la carità.
Non avevamo nulla, nemmeno una lisca di pesce,
allora, come vedi adesso,

con i décc s'è piàt vià èn sanfi
dela sò gamba denacc e generus
ghó l'ha dada al luf famat, póari!".
Nel di issé l'ha fat finta dè niscus
dè sugas zó 'na lacrima dal mostas.
Pinocchio 'l gha dit al Gat chè amò 'l tas:

"Sè töcc i gacc i fös come tè sét té,
le sórghe lé garès vita sügüra."
La Vólþ la gha dis: "Dim, chè fét chè tè ché?"
"Spète dè vidì tra póc la figüra
del mé car bubà chè stà per rià."
"Ghèt amò i maringhì nele ma?"

"Ghó j-hó 'n scarsèla a dit la verità,
méno giü zà spendit a l'osteria
del Gamber Rós." "E pensà chè dumà
pöl gnì dumèla!... Perché scultét mia
èl mé consèi. Perché miga na
al Cap dei Miracoi a fomnà

le quatèr monéde d'ore e püdi
tö zó dala pianta chè nasserà,
a brache e a muntù i maringhì,
chè i farà siòr té e tò bubà?"
"Vegneró 'n'óter dé, 'ncò no, mè despias,
spète mé bubà chè 'l sè mitìt èn vias."

"Ön'óter dé 'l sarà tarde." "Chè ghét dit?"
"Sé, chèl cap l'è stat cumprat da 'n gran signór
e da dumà a töcc sarà proibìt
dè fomnà zó 'n chèl cap i maringhì d'ór."
"Èl Cap dei miracoi èl lontà?"
"Ghè sul dù chilometri per rià.

Ègnet o no? Èn póc piö dè mez'ura
sòm folé, tè fómnet i maringhì,
dopo póc sarét pié dè sólcc. Alura,
ègnet con nóter fin a chèl giardi?"
Pinocchio töt sério 'l gha pensa èn momènt
prima dè rispónder, perché ghè gnit èn mènt

con i denti si è morso una zampina
della sua gamba davanti e generoso
l'ha data al lupo affamato, poveretto!"
Nel dire così fece finta di nascosto
di asciugarsi una lacrima dalla faccia.
Pinocchio disse al Gatto che ancora taceva:

"Se tutti i gatti fossero come sei tu,
i topi avrebbero vita sicura."
La Volpe disse: "Dimmi, che cosa fai tu qua?"
"Aspetto di vedere fra poco
il mio caro babbo che sta per arrivare."
"Hai ancora gli zecchini nelle mani?"

"Li ho in tasca, a dirti la verità,
meno uno già speso all'osteria
del Gambero Rosso." "E pensare che domani
possono essere duemila!... Perché non ascolti
il mio consiglio? Perché non andare
al Campo dei Miracoli a seminare

le tue quattro monete d'oro e, dalla pianta
che nascerà, poter raccogliere
a manate e a mucchi gli zecchini
che faranno ricchi te e tuo padre?"
"Verrò un altro giorno, oggi no, mi dispiace,
aspetto il mio babbo che è in viaggio."

"Un altro giorno sarà troppo tardi." "Cosa hai detto?"
"Sì, quel campo è stato comprato da un potente signore
e da domani a tutti sarà proibito
seminare nel campo gli zecchini d'oro."
"Il Campo dei Miracoli è lontano?"
"Ci sono due chilometri per arrivarci.

Vieni con noi? In poco più di mezz'ora
siamo laggiù, semini gli zecchini,
dopo poco sarai pieno di soldi. Allora
vieni con noi fino a quel giardino?"
Pinocchio tutto serio ci pensò un attimo
prima di rispondere, perché gli erano tornati in mente

Gepèto e Fata, i consèi del Grì,
pò come fan i s-cècc sènsa giödésse,
èl gha sgorlit èl có e ala fi
lù èl gha scultat sul i sò caprésse.
Gha dis al Gat e Vólþ con decisiù:
“Nóm ensèm per chèla destinassiù.”.

J-è particc e, dopo meza dornada,
j-è riacc nela cità chè sè ciamàa
Ciapa-stüpicc. Èl gha vést per la strada:
ca spelöciacc chè famacc i sbaraciàa,
pére tusade chè nüde lé belàa
dal fréd, perché sènsa lana lé tremàa.

Galine sènsa barbàcioi e crèste,
chè lé sercàa la carità dè ‘n grà
dè formentù, farfale bröte e mèste,
chè lé püdia mai piö ulà,
per iga endit le ale culurade,
perchè, poarète, hia famade.

I giràa sènsa la cua i paù,
chè nücc sè vergognàa a fas vidì.
Fasà con nel cul sul quater stungiù
piansia le pène d’óre che’n fi
per la gran fam hia stade vindide,
e oramai per semper perdide.

Tra chèla zènt piena dè povertà,
e ergugnus pítucù, èl passàa
ogni tat, a grande velocità,
quac bèla e còmoda caròssa chè fàa
maià la polvèr a chèi barbù,
con déter vólþ o odelù ladrù.

Èl dis Pinochio: “Chèsto Cap èn doèl?”.
La Vólþ: “Visì.”. Traersat la cità,
s’è fermacc finalmènt èn giù pratesèl,
precis a tancc cap chè sè pöl troà:
“Eco’n ghè s’è. Adès enzenöcet zó,
e con le ma scàa nel teré per èn pó

Geppetto, la Fata e i consigli del Grillo,
poi, come fanno i ragazzi senza giudizio,
scrollò la testa e alla fine
ascoltò solo i suoi capricci.
Disse con decisione al Gatto e alla Volpe:
“Andiamo insieme verso quel luogo.”.

Partirono e, dopo mezza giornata,
arrivarono nella città che si chiamava
Acchiappa-Citrulli. Vide per la strada
cani spelacchiati che, affamati, sbadigliavano,
pecore tosate che, nude, belavano
dal freddo e tremavano senza lana.

Galline senza bargigli e creste,
che cercavano la carità di un chicco
di granoturco, farfalle brutte e tristi
che non potevano mai più volare
per avere venduto le ali colorate,
perché, poverette, erano affamate.

Giravano senza la coda i pavoni,
che nudi si vergognavano a farsi vedere.
Fagian, che nel sedere avevano quattro spuntoni,
piangevano le penne d’oro che
per la gran fame erano state vendute
e ormai perdute per sempre.

Tra quella gente povera
e vergognosi accattoni, passava
ogni tanto, a grande velocità,
qualche bella e comoda carrozza che faceva
mangiare la polvere a quei barboni,
dentro vi erano volpi o uccelli rapaci.

Disse Pinocchio: “Dov’è questo campo?”.
La Volpe: “Vicino.”. Attraversata la città,
si fermarono finalmente in un praticello,
uguale a tanti campi che si possono trovare:
“Ecco ci siamo. Adesso inginocchiati,
e con le mani scava nel terreno

èn büs grand e fónđ come ‘na scödèla,
e dopo mèť déter i maringhì d’ór.
Passat póc tép crescerà ‘na piantèla
con tancc sólcc e tè sarét èñ bèl signór.”.
Pinochio ‘l gha übidit e scaàt
en büs, gha sotrat i sólcc, e gha spianat

bén bé ‘l teré: “Adès va a chèl giügal,
ciapa öna sècia d’acua e pò bagna
dóe tè ghét fomnat èl tò capital.”.
Pinochio l’ha fat töt sènsa ‘na lagna
e, vést chèl ghía miga öna sècia,
s’è leat dal pè ‘na scarpa ècia,

pò gha sbröfat dóe ghía fat èl büs.
“Ghè dè fa d’óter?” “Gnènt alter. Al momènt
èn pöl ‘na vià.”. Pò la Vólđ dis con èñ müs
dè brónz: “Turna fra vint minücc solamènt,
troerét ‘na pianta dè maringhì
chè i sunerà come tancc viuli.”.

Èl póer büratì ‘l stàa piö nela pèl
dala contentèssa, pò ‘l gha ringrassiat
la Vólđ e Gat e gha promitit èñ bèl
regal per èl piásér chè i ghía fat.
“Nóter èñ vól miga nüssü regai”,
i gha rispónd chèi dù animai.

“Nóter èñ s’è sodisfacc chè ‘n t’ha ‘nsegnat
a fa ‘n möcc dè sólcc sènsa laurà.”.
Dit chèst èl Gat e la Vólđ gha salüdat
contécc Pinochio, ma prim dè na vià
gha augurat èñ bù regòes, pò
tranquillamènt j-è particc per i facc sò.

un buco grande e fondo come una scodella,
e dopo metti dentro gli zecchini d’oro.
Passato poco tempo, crescerà un alberello
con tanti soldi e tu sarai ricco.”.
Pinocchio ubbidì e, scavato
un buco, sotterrò i soldi e spianò

ben bene il terreno. “Adesso va’ a quel ruscello,
prendi un secchio d’acqua e poi bagna
dove hai seminato il tuo capitale.”.
Pinocchio fece tutto senza una lamentela
e, dato che non aveva un secchio,
si levò dai piedi una ciabatta vecchia,

poi innaffiò dove aveva fatto il buco.
“Devo fare altro?”. “Nient’altro. Al momento
possiamo andare via.”. Poi la Volpe con un muso
di bronzo: “Ritorna fra venti minuti solamente,
troverai una pianta di zecchini
che suoneranno come tanti violini.”.

Il povero burattino non stava più nella pelle
dalla contentezza, poi ringraziò
la Volpe e il Gatto e promise loro un bel
regalo per il favore che gli avevano fatto.
“Noi non vogliamo alcun regalo”,
risposero quei due animali.

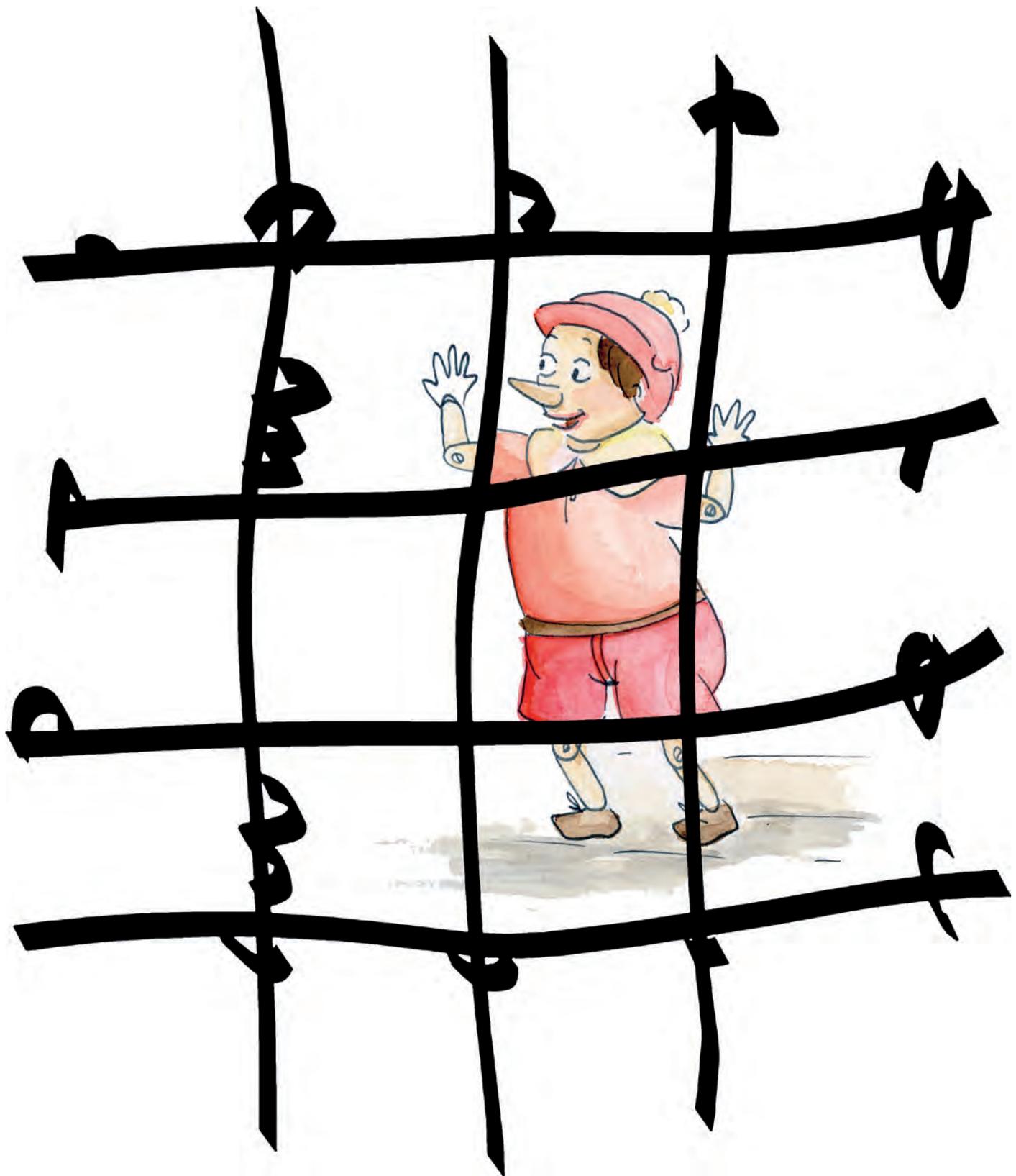
“Noi siamo soddisfatti di averti insegnato
a fare un mucchio di soldi senza lavorare.”.
Detto questo il Gatto e la Volpe salutarono
contenti Pinocchio, ma prima di andare via
gli augurarono un buon raccolto, poi
tranquillamente partirono per i fatti loro.



Capitolo XIX

Pinocchio è derubato delle sue monete d'oro e,
per castigo,
si busca quattro mesi di prigione.





Èl büratì l'è turnat èn cità
e dopo gha scomensat con grand tormènt,
a cüntà sö i sò dícc a passà
i minücc chè ghè sömeaa 'n chèl momènt
öna eternità, èl stàa sö i spì
a spetà chè 'l gnès èl tép per partì.

Quand ghè parit chè 'l fös riat, alura
èl gha ciapat la strada 'n tötta frèssa,
col cör chè ghè batia a sènto a l'ura
nel na dè bù pas verso la richèssa.
Entat chè 'l nàa là 'l fàa èn möcc dè pensér:
"Sè 'nvéce dè 'n miér ghè 'n fös dù miér

dè franc? Du? ... Chè dise pò? Sè ne troès
sic mèla? Sic? ... Sè 'nvéce fös dés o piö
méla denari? Ma chè bèl chè sarès!
Sügür deèntarès èn bèl siòr encö,
e narès a sta dè ca èn giù palas
pié dè tante bèle ròbe chè mè pias.

Mile caàli dè lègn, mile stale,
öna cantina dè rosolío bù,
öna grande biblioteca speciale
piena dè confècc, paste e panetù.".
Quate ròbe amò 'l pensàa chè a fòrsa
dè sognà, èl pas s'è cambiat èn còrsa.

Ma quand col fiatù l'è riat visì
al Cap, èl s'è fermat a vardà atènt,
sè per caso 'l vidia 'n piantilì
con i sò ram pié dè maringhì,... ma gnènt.
Alura amò 'l gha fat alter sènto pas,
ma negót, l'è restat lé con tat dè nas.

Alura pié dè preocupassiù
l'è curit söl büs dei maringhì.
Èl büratì 'l gha fat èn bröt cirù,
perché 'l gha vést chè ghia gne 'n büti.
Issé subet s'è fat pensieros èn pó
e con le sò ma èl s'è gratat èl có.

Il burattino tornò in città
e cominciò, con grande tormento,
a contare sulle dita il trascorrere
dei minuti che in quel momento gli
sembravano un'eternità e stava sulle spine
ad aspettare che arrivasse il tempo per ripartire.

Quando gli sembrò fosse arrivato,
prese la strada in tutta fretta,
con il cuore che gli batteva a cento all'ora,
camminando di buon passo verso la ricchezza.
Mentre camminava pensava:
"Se invece di un migliaio, ce ne fossero due migliaia

di denari? Due? ... Che dico? Se ne trovassi
cinque mila? Cinque? ... Se invece fossero diecimila
o più denari? Ma che bello sarebbe!
Sicuro oggi diventerò un gran ricco
e andrò ad abitare in un palazzo
pieno di molte cose belle che mi piacciono.

Mille cavallini di legno, mille scuderie,
una cantina di buon rosolio,
una grande biblioteca speciale
piena di confetti, paste e panettoni.".
Quante cose ancora pensava che a forza
di sognare il passo si trasformò in corsa.

Ma quando arrivò, con il fiatone, vicino
al campo, si fermò a guardare attento,
se per caso vedesse un alberello
con i suoi rami pieni di zecchini, ma nulla.
Allora fece ancora altri cento passi,
ma niente, rimase lì con tanto di naso.

Preoccupato corse
fino alla buca degli zecchini.
Il burattino fece una brutta espressione,
perché vide che non c'era neanche un germoglio.
Così si fece un poco pensieroso
e con le mani si grattò la testa.

Èn chèl momènt gha sintìt giù chè 'l grignàa,
èl s'è ultat e gha vést èn papagal
chè sö 'n ram dè 'na pianta sè petenàa
col bèc le pène col sö fa natural.
“Perché ridet?”, domanda 'l büratì.
“Perché 'l bèc èl mè fa gratigoli

söta le ale, l'è per chèst chè ride mé.”.
Pinocchio 'l gha dis piö negót. Pò l'è nat
al giügal con la sö saàta a fa 'l pié
d'acua per sbröfà sura 'l büs fat nel prat,
dóe ghia sotrat le palanchine.
Quand gha sintìt dè l'ótre rididine:

“Ma 'nsóma”, Pinocchio 'l gha dis arabiat,
“S'è pöl saì perché tè ridet adès,
stüpet dè 'n papagal grand maledücat?”.
“Ride per chèi credulù chè dè spès
ì crèd a töte chèle stüpidade
chè dai fürbi gha vé engosade.”.

“Parlèt forse dè mé?”. “Sé ... parle dè té,
Pinocchio, perché tè ghét gnènt nel tò có,
a pensà chè sè pöl fomnà nel teré
ì sólcc, come giù 'l fa quand èl piantà zó
pondór, söche, fadóì, ceci e créder
chè dopo póc tép sè pöde zà méder.

Anche mé ghó cridìt 'na ólta, ma 'ncö
söbéssè j-èrur del mé comportamènt.
Adès mé só persóas chè, per fa sö
póc sólcc, ghè dè laurà onestamènt
con le prope ma e fa èl sö doér,
o mitis d'impégn a fa bé èn mestér.”.

“Tè capésse póc”, dis èl büratì.
“Passiènsa! Mé spiegherò èn pó mèi.
Entat chè té, póer s-cèt stüpidì,
tè staèt zó 'n cità a spetà, chèi
dù compar malandrì de 'na Vólpe e Gat,
j-è turnacc prope lé 'n chèl punto del prat,

In quel momento sentì uno che rideva,
si voltò e vide un pappagallo
che sul ramo di una pianta si pettinava
con il becco le penne con fare naturale.
“Perché ridi?”, chiese il burattino.
“Perché il becco mi fa solletico

sotto le ali, è per questo che io rido.”.
Pinocchio non gli disse più nulla. poi andò
al ruscello a prendere l'acqua con
la ciabatta, per innaffiare il buco fatto nel prato,
dove erano sotterrati i suoi soldi,
quando sentì altre risatine.

“Ma insomma!”, Pinocchio gli disse arrabbiato,
“Si può sapere perché ridi adesso,
stupido di un pappagallo gran maleducato?”.
“Rido per quei creduloni che spesso
credono a tutte le sciocchezze
che dai furbacchioni vengono loro ingozzate.”.

“Parli forse di me?”. “Sì ... parlo di te,
Pinocchio, che non hai nulla in testa,
a pensare che si possano seminare nel terreno
i soldi, come uno fa quando pianta
pomodori, zucche, fagioli, ceci e credere
che dopo poco tempo si possa già mietere.

Anch'io ho creduto una volta e oggi
subisco gli errori del mio comportamento.
Adesso sono convinto che, per fare
pochi soldi, bisogna lavorare onestamente
con le proprie mani e fare il proprio dovere,
o mettersi con impegno a far bene un lavoro.”.

“Ti capisco poco”, disse il burattino.
“Pazienza! Mi spiegherò un po' meglio.
Mentre tu, povero ragazzo stupidino,
eri giù in città ad aspettare, quei
due comparì malandrini, la Volpe e il Gatto,
sono ritornati proprio lì, in quel punto del prato,

gha dessotrat le tò bèle monéde,
e pò j-è scapacc dè léna come ‘l vènt.
Adès chi j-ha ria? Ghè piö reméde.”.
Pinocchio l’è restat dè stöc al momènt,
perché èl vülia miga crediga,
ma dopo sènsa sinti la fadiga

èl s’è mitìt con le ma e le önge a scaà.
Scaà ... scaà ... gha fat èn büs grand assé,
chè ghè sarès stat déter öna ca,
ma i maringhì d’ór i ghia piö lé.
Alura, ciapat dala disperassiù,
l’è turnat èn cità e con redù

l’è nat èn tribünal a denuncià
i dù ladér veloce come ‘n dirèt.
Èl Giudice, ‘n simiù zà sö d’età,
dela rassa Gorila, dégn dè rispèt
per la sò barba bianca e per j-öciai
d’ór sènsa lènte, öciai speciai

chè portàa perché èl ghia j-öcc malacc.
Pinocchio nel cercaga prötessiù,
èl gha cüntat come j-è sücès i facc,
e gha dat ‘na precisa descrissiù
dei lader e ogni ótra notissia
buna, e ala fi gha cercat giöstissia.

Èl giudice s’è comosso a scultà
la bröta stória e gha it compassiù.
Quand Pinocchio ‘l gha finìt dè parlà,
lù èl gha ciapat öna decisiù,
gha sunat èl campanèl e prèst èn pér
dè ca-masti visticc dè carabignér

s’è presentacc e lù èl gha dis a lur:
“A chèsto póer diàol ghè stat robat
quater monéde d’óre dè gran valur,
ciapìl e mitil èn predù ‘ncadenat.”.
Pinocchio l’è stat mal ala sentènsa,
ülia usà, ma le guardie sènsa

hanno dissotterrato le tue belle monete
e poi sono scappati veloci come il vento.
Adesso chi li raggiunge? Non c’è più rimedio.”.
Al momento Pinocchio rimase di stucco,
perché non voleva affatto credere,
ma dopo senza sentire la fatica

si mise a scavare come mani e unghie.
Scava ... scava fece un buco abbastanza grande
che ci sarebbe stata una casa,
ma gli zecchini d’oro non erano più lì.
Allora, preso dalla disperazione,
tornò in città e giustamente

andò, veloce come un diretto,
in tribunale a denunciare i due ladri.
Il giudice, uno scimmione già su di età,
della razza Gorilla, degno di rispetto
per la sua barba bianca e per gli occhiali
d’oro senza lenti, occhiali speciali

che portava perché aveva gli occhi ammalati.
Pinocchio chiedendo protezione
gli raccontò come erano andati i fatti,
gli diede una precisa descrizione
dei ladri e ogni altra notizia
utile, e alla fine chiese giustizia.

Il giudice si commosse ad ascoltare
la brutta storia ed ebbe compassione.
Quando Pinocchio finì di parlare,
lui prese una decisione,
suonò il campanello e subito due
cani mastini vestiti da carabinieri

si presentarono e lui disse loro:
“A questo povero diavolo sono state rubate
quattro monete d’oro di grande valore,
prendetelo e mettetelo in prigione incatenato.”.
Pinocchio rimase male per la sentenza,
voleva gridare, ma le guardie senza

tancc complimentècc l'ha portat èn predù,
e l'è stat lé dè fila per quater més.
E na a saì quant èn chèl cantù
èl sarès stat, ma l'è stat fùrtünat fés,
perché 'n bèl dé èl zuèn imperadur
dela cità Ciapa-stüpicc, con valur

èl gha batit i nemici e, orgolius,
per festegià la sò grande vitòria,
per fa èl sò trionfo piö maestus,
e perché 'l fòs regordat nela stòria,
gha fat fèste con còrse dè caài,
con lüminare e fòc artificiai.

E per fa vidì la sò gran bontà,
e perché töcc i fès fèsta 'n sò unur,
lù èl gha urdinat dè spalancà
le pòrte dè predù ai malfatur,
issé chè miticc dè fò 'n libertà,
sparties con lù la felicità.

“Sè va lur dè predù öle na a mé”,
èl gha dis sübet Pinocchio al carceriér.
“Tè no, perché tè ghét dè sta amò ché.
Èl tò nòm l'è miga tra i presunér.”.
“Ma só 'n brigant anche mé. Lassèm na.”.
“Tè ghét redù”, e l'ha lassat scapà.

tanti complimenti lo portarono in prigione
e lì rimase per quattro mesi di seguito.
E chissà quanto in quell'angolo
sarebbe rimasto, ma fu molto fortunato
perché un bel giorno il giovane imperatore
della città Acchiappa-citrulli con valore

sconfisse i nemici e, orgoglioso,
per festeggiare la sua grande vittoria,
per rendere il suo trionfo più maestoso,
e perché fosse ricordato nella storia,
fece festa con corse di cavalli,
con luminarie e fuochi artificiali.

E per far vedere la sua grande bontà
e perché tutti facessero festa in suo onore,
lui ordinò di spalancare
le porte della prigione ai malfattori,
così che messi in libertà
condividessero la felicità con lui.

“Se se ne vanno loro di prigione, voglio andare anch'io”,
disse subito Pinocchio al carceriere.
“Tu no, perché devi restare ancora qua.
Il tuo nome non è tra i prigionieri.”.
“Ma anch'io sono un brigante. Lasciami andare.”.
“Hai ragione.”. E lo lasciò scappare.

Capitolo XX

Liberato dalla prigione, si avvia per tornare a casa della Fata; ma lungo la strada trova un serpente orribile, e poi rimane preso dalla tagliuola.





Püdiv emaginav la contentèssa
dè Pinocchio a sintis liber, issé 'l gha
pensat sö miga tat, pò 'n töta frèssa
l'è scapat dè fò da chèla cità
e gha ciapat la strada per turnà
dè còrsa, dopo tacc més, ala ca

dela Fata. Èl tép l'hia bröt, piöisnàa,
èn strada i göi riàa a metà
gamba e déter i sò pè i spalpaciaa
e, nel córer a salti come 'n ca,
le sbròfole lé ghè riàa söl berèt.
Ghè 'n 'mportaa prope gnènt d'esser spórc o nèt,

ma 'l brüdàa dala òia dè vidì
èl sò bubà e la sò surilina
tant bèla dai caèi türchì.
Entat chè 'l curia 'n chèla stradina,
tra lü 'l pensàa delà sò esperiènsa,
come quand giü fa l'esam dè coscènsa:

“Quate disgrassie 'n póc tép m'è capitat!
Lé mè sta bé, perché só 'n büratì
sücù, capricius, chè semper èl gha fat
dè sò có, sènsa scultà gnè 'n tantì,
le persune chè mè òl prope 'n gran bé,
con mille ólte piö giödesse dè mé.

Ma da 'ncö mé fó 'n sincér proponimènt
dè cambià la mé éta e dè gnè èn s-cèt
come Dio öl: brao, bù, übidiènt.
Tanto adès mé ghó capit chè val pochèt
a disübidi, a fa 'l birichì,
perché negót èl mè nat a bù fi.

Ma èl mé caro bubà m'avral spetat?
Èl troeró ala ca dela Fata?
Chè 'l vède miga piö sügür l'è passat
tat dè chèl tép chè ghó 'na òia mata
dè caresal, basal sö, brassal sa,
issé daga tanta felicità.

Potete immaginarvi la contentezza
di Pinocchio a sentirsi libero, così non
ci pensò su tanto e in tutta fretta
scappò fuori da quella città
e prese la strada per ritornare
di corsa, dopo tanti mesi, alla casa

della Fata. Il tempo era brutto, piovigginava,
in strada le pozze d'acqua arrivavano a mezza
gamba e i suoi piedi spruzzavano acqua
e, correndo a salti come un cane,
le pillacchere arrivavano sul berretto.
Non gli importava nulla essere sporco o pulito,

bruciava dalla voglia di vedere
il suo babbo e la sua sorellina
tanto bella dai capelli turchini.
Mentre correva per quella stradina,
tra sé ricordava la sua esperienza,
come quando uno fa l'esame di coscienza:

“Quante disgrazie in poco tempo mi sono capitate!
Mi sta bene, perché sono un burattino
zuccone, capriccioso, che fa sempre
di testa sua, senza ascoltare neppure un poco
le persone che mi vogliono molto bene,
con mille volte più giudizio di me.

Ma da oggi faccio il sincero proponimento
di cambiare vita e di diventare un ragazzo
come Dio vuole: bravo, buono, ubbidiente.
Adesso ho capito che vale poco
disubbidire e fare il birichino
perché nulla mi è andato a buon fine.

Ma il mio caro babbo mi avrà aspettato?
Lo troverò alla casa della Fata?
Non lo vedo da molto tempo ed
ho una voglia matta
di accarezzarlo, baciarlo, abbracciarlo
così da dargli tanta felicità.

La Fata perdunerala con amur,
la bröta assiù chè mé sènsa có ghó fat?
Certo n'hó combinat dè töcc i culur!
Quate cüre e atenssiù lé la m'ha dat!
Sé 'ncö só iv ghó dè diga grassie a lé.
Ghè al món d'èn s-cèt sènsa cör come mé?

L'hia amò ciapat da chèsti pensér ché,
quand s'è fermat e l'è gnit endré èn pó.
Chè gha 'l vést per iga it póra issé?
Ghia 'n grós serpentù töt vérd slongat zó
dè traèrs a chèla strada, con du öcc
dè fòc chè i gha fat tremà i zenöcc.

Ghia 'na cua a puta e söla fi
la fömàa come 'n camì. L'è stat dè gias
per la fifa a vidil issé visì.
L'è scapat, s'è sentat zó sö 'n möcc dè sas
chè ghia lontà a spetà chè 'l serpènt
liberaès la strada completamènt.

Spèta 'n'ura, do, tre, ma ala fi
èl serpènt l'hia semper fermo là
con i öcc rós dè fòc come rubì,
chè sè vidia a brilà da lontà.
La cua fömàa come fös delbù
öna machina del treno a carbù.

Alura Pinocchio 'l s'è fat coraggio,
l'è nat visì: "Né ... lü siòr, èl mè da 'mpas!
Èl mè scüse! Ma 'l mè daghe 'n pasagio,
èl mè faghe chèsto piasér dè tiras
èn banda." L'è stat come parlagà al mür.
Alura Pinocchio s'è fat piö sügür:

"Lü èl gha dè saì, siòr serpènt, chè mé
só dré a na a ca dal mé bubà
chè mè spèta, perché j-è passacc tancc dé
chè 'l vède piö. Sè spòste 'n bris piö 'n là,
issé chè mé pöde na per la mé strada."
Pö 'l gha spetat 'na risposta edücada,

La Fata perdonerà con amore
la brutta azione che io senza testa ho compiuto?
Certo ne ho combinate di tutti i colori!
Quante cure e attenzioni lei mi ha dato!
Se oggi sono vivo devo dire grazie a lei.
C'è al mondo un ragazzo senza cuore come me?

Era ancora preso da questi pensieri,
quando si fermò e indietreggiò un poco.
Che cosa vide per avere così paura?
C'era un grosso serpente verde, allungato
di traverso nella strada, con due occhi
di fuoco che gli fecero tremare le ginocchia.

Aveva una coda appuntita e sulla fine
fumava come un camino. Pinocchio rimase
di ghiaccio per la paura a vederlo così vicino.
Scappò, si sedette su un mucchio di sassi,
che c'erano lontano, ad aspettare che il serpente
liberasse la strada completamente.

Aspetta un'ora, due, tre, ma alla fine
il serpente era sempre là fermo
con gli occhi rosso fuoco, come rubini,
che si vedevano brillare da lontano.
La coda fumava, come fosse
una macchina del treno a carbone.

Allora Pinocchio si fece coraggio,
gli andò vicino: "Lei, signore, mi è d'impaccio,
mi scusi! Ma mi lasci un passaggio,
mi faccia questo favore di tirarsi
in parte." Fu come parlare al muro.
Allora Pinocchio si fece più sicuro:

"Lei deve sapere, signor serpente, che io
sto andando a casa di mio padre
che mi aspetta, perché sono trascorsi molti giorni
da che non lo vedo. Si sposti un poco più in là,
così che io possa andare per la mia strada."
Poi aspettò una risposta educata,

ma lü l'hia semper lé möt come 'n pès.
Ansi sé fin alura l'hia bén viv,
l'è gnit fermo, j-öcc seracc, sömeàa mès
mórt. Vidil quét paria miga cativ,
pör la cua gha smitit dè fömà.
Pinocchio, alura, nel fregas le ma,

s'è dit: "Öt véder chè l'è mórt delbù?".
Pèr miga pèrder tép l'ha fat per saltal,
sèns'iga nessöna precaussiù,
quand chèl serpent chè l'hia sténc, come 'n pal,
e disia ne anche 'na paròla,
l'è scatat col có drét come 'na mòla.

Èl büratì èl gha fat per scapà 'ndré,
ma èl s'è 'nghèrlöpat e l'è burlat zó
èn tèra nela palpócia del teré,
e l'è restat ficat déter con èl có
e gambe èn aria. A vidì sgambetà
issé 'l büratì con velocità,

èl serpènt gha it 'na tal convulssiù
chè a fórsa dè rider tant dè léna,
gha fat èn grande sfórs chè l'è mórt delbù,
ghia s-ciopat söl stòmec öna éna.
E lü l'è curit sübet con pas sügür,
dala bèla Fata, prim chè 'l vegnès scür

Nel fa la strada gha sintit i riciam
del véter, issé l'è saltat èn giü prat
per maià 'n pó d'óa e quetà la fam.
Ma póer sfürtünat, l'avès mai fat!
Apéna l'è saltat déter dè niscus,
e gha vardat bé èn giro sospetus,

l'è nat sóta 'na trapa e ... crac! L'è scatat
èn sèp, chè nel strinsiga con grand dular
le gambe, èl gha fat vidì ilüminat
èl céel con tante stèle d'ogni culur.
Èl sèp servia a ciapà le faine,
chè robàa al contadì le galine.

ma lui era sempre lì muto come un pesce.
Anzi se fino allora era ben vivo,
si fermò, gli occhi chiusi, sembrava mezzo
morto. Vederlo calmo non pareva cattivo,
pure la coda smise di fumare.
Pinocchio, allora, fregandosi le mani,

si disse: "Vuoi vedere che è davvero morto?".
Per non perdere tempo fece per saltarlo,
senza avere alcuna precauzione,
quando quel serpente che era rigido, come un palo,
e non diceva neppure una parola,
scattò con la testa dritta come una molla.

Il burattino, quando fece per scappare indietro,
inciampò e cadde
in terra nel pantano del terreno
e rimase conficcato dentro con la testa
e le gambe in aria. A vedere il burattino
sgambettare in quel modo e con velocità,

il serpente ebbe un attacco di riso
e a forza di ridere tanto
fece un grande sforzo che morì davvero:
gli scoppiò nello stomaco una vena.
Pinocchio corse subito con passo sicuro
dalla bella Fata, prima che venisse buio.

Lungo la strada sentì la pancia
brontolare, così saltò in un campo
per mangiare dell'uva e acquietare la fame.
Ma, povero sfortunato, non l'avesse mai fatto!
Dopo essere saltato dentro di nascosto
ed essersi guardato in giro sospettoso,

andò sotto una vite e ... crac! Scattò
una tagliola che, stringendogli con grande dolore
le gambe, gli fece vedere illuminato
il cielo con tante stelle d'ogni colore.
La tagliola serviva a prendere le faine
che rubavano le galline al contadino.

Capitolo XXI

Pinocchio è preso da un contadino,
il quale lo costringe a fare da cane di guardia a un pollaio.



Pinocchio, come püdiv emaginas,
èl s'è mitìt a piànsen e usà,
ma lü èl ghia sul dè racomandas
a töcc quancc i Sancc, perché nel vardà
èn gir ghia nüssü, ne sè vidia
passà söla strada 'n'ànema ia.

Entat la nòt la gnìa zó pian pià.
Sarà stat èl spàsem del sèp chè sgagnàa
i stinc, come i fös èn bóca 'n ca,
o sarà stada la póra chè j-ha fàa
tremà nel troas sul èn chèl cap dè nòt,
chè 'l sè sintia a svenì e gnì 'l cagòt.

Quand a 'n certo punto 'l gha vést passà
söl có 'na Luciola col lanternì
empis chè 'l ghè fàa 'n pó ciar nel ulà.
La ciamada: “Férmet èn mumintì,
Luciola, chè Dio tè benedése,
liberem per pietà dè stò söplése.”.

“Póer fiöl! Ma, dim, chè ròba tè sücès?
Come mai le gambe j-è restade
déter nel sèp? Caro, come mè rincrés!”.
Ghà rispónd: “Dat èn gir èn sac d'öciade,
só saltat èn chèsto cap per tö zó do
grate d'óa moscada e ...”. “Hièle tò?”.

“No ...”. “Ma alura, dim, chi chè t'ha 'nsegnat
a robà la ròba dei àlter?”. “Ghie
fam ...”. “La fam, caro 'l mé s-cèt desservelat,
la perduna miga le ruberie
dè fas padrù dè chèl chè nóst l'è miga.”.
“L'è éra! 'l faró piò! Adès dat briga ...”.

Quand èn rumur gha fermat chèl parlà.
L'hia 'l padrù del cap, èn contadinòt,
chè 'n puta dè pè èl gnìa a vardà
sè le ladre chè ròba i pói dè nòt,
lù 'l saia chè hia le faine,
lé fös restade nel sèp con le sanfine.

Pinocchio, come potete immaginarvi,
si mise a piangere e a gridare,
ma aveva solo da raccomandarsi
a tutti i Santi, perché, guardandosi
in giro, non c'era nessuno, né si vedeva
passare sulla strada un'anima viva.

Intanto la notte scendeva pian piano.
Sarà stato il dolore della tagliola che mordeva
gli stinchi, come fossero in bocca a un cane,
o sarà stata la paura che lo faceva
tremare, trovandosi solo in quel campo di notte,
si sentiva svenire e venire la dissenteria.

Quando ad un certo punto vide passare
sopra la testa una Lucciola con il lanternino
acceso che volando gli faceva un po' di chiaro.
La chiamò: “Fermati un poco,
Lucciola, che Dio ti benedica,
liberami per pietà da questo supplizio.”.

“Povero figliolo! Ma, dimmi, che cosa ti è successo?
Perché le tue gambe sono rimaste
nella tagliola? Caro, come mi dispiace!”.
Le rispose: “Mi sono guardato in giro,
poi sono saltato in questo campo per cogliere
due grappoli di uva moscata e ...”. “Ma erano tue?”.

“No ...”. “Ma dimmi, chi ti ha insegnato
a rubare le cose degli altri?”. “Avevo
fame ...”. “La fame, caro ragazzo senza cervello,
non perdona affatto
di farsi padrone di quello che non è nostro.”.
“È vero! Non lo farò più! Adesso datti da fare ...”.

Un rumore di passi li interruppe.
Era il padrone del campo, un contadinotto
che in punta di piedi veniva a guardare
se le ladre che gli rubavano i polli di notte,
e lui sapeva che erano le faine,
fossero rimaste nella tagliola con le zampette.

Granda l'è stada la sò maraéa,
quand nel tirà fò dè sòt del giacù
la lanterna e tra èl ciar e l'ombréa,
gha vést nel sèp come 'na aparissìù,
al pòst dela faina chè 'l cridia,
èn s-cèt dè lègn chè 'n lacrime 'l piansia.

“Ah, bröt ladronsèl!”. Èl gha dis con ira
èl contadì. “Ma, alura, tè sét tè
chè da 'n pó dè tép tè ciapèt dè mira
le mé galine?”. “No! No! Só miga mé!
Mé só gnit déter nel cap per catà
dò grate dè óa dè püdi maià.”.

“Chi chè ròba l'óa i pöl robà
anche i pói. Adès ghè pènze mé a dat
öna lessiù.”. Sè mitit a usà
èl contadì töt rós èn facia arabiat.
“Öna lessiù chè té tè regorderét
èn pó e garét dè l'óa piö 'l talét.”.

Dervit èl sèp e ciapat èl büratì
pel còl, dè péso l'ha portat a ca,
come sè fa a portà èn pirì.
Nel rìa, l'ha bötat senza pietà
sö l'era denacc ala ca, pò, mitit
èn pè con èl söpèl söl còl, èl gha dit:

“Ormai l'è tarde, adès öle na
a lèt, ma sta pör sügür, caro 'l mé s-cèt,
chè i nòsc cönc mó i farà dumà.
Vést chè 'ncò 'l mé ca dè guardia, póarèt,
l'è mórt, pènze chè tè faghèt té, mè par
giöst, èl ca.”. Pò 'l gha 'inflat èn colar

d'utù a pute al còl èn tötta frèssa,
tat strèt chè 'l có passàa miga dè sügür.
A chèl colar ghia, per sügürèssa,
tacat öna cadéna fissada al mür,
issé chè 'l püdia miga scapà,
e lü l'hia obligat a fa èl ca.

Grande fu la sua meraviglia,
quando nel togliere da sotto il giaccone
la lanterna e tra il chiaro e lo scuro,
vide nella tagliola come una apparizione,
al posto della faina che credeva,
un ragazzo di legno che piangeva.

“Ah, brutto ladruncolo!”. Gli disse con ira
il contadino. “Ma allora, sei tu
che da un po' di tempo prendi di mira
le mie galline?”. “No! No! Non sono io!
Io sono entrato nel campo per raccogliere
due grappoli di uva per poter mangiare.”.

“Chi ruba l'uva può rubare
anche i polli. Adesso penso io a darti
una lezione.”. Si mise a gridare
il contadino arrabbiato, tutto rosso in faccia.
“Una lezione di cui ti ricorderai
per un po' e dell'uva non ne avrai più voglia.”.

Aperta la tagliola e preso il burattino
per il collo, di peso lo portò a casa,
come si fa con un agnellino.
Arrivato, lo buttò senza pietà
sull'aia davanti alla casa, poi, messo
un piede con lo zoccolo sul collo, gli disse:

“Ormai è tardi, adesso voglio andare
a letto, ma sta' pure sicuro, caro il mio ragazzo,
che faremo i conti domani.
Visto che oggi il mio cane da guardia, poveretto,
è morto, penso che lo farai tu, mi pare
giusto, il cane.”. Poi gli mise, in tutta fretta,

un collare di ottone a punte al collo,
tanto stretto che la testa di sicuro non passava.
A quel collare per sicurezza era attaccata
una catena fissata al muro,
così che non poteva scappare
ed era obbligato a fare il cane.

Dopo 'l contadì 'l gha dit: "Sè chèsta nòt
el taca a piöer, tè pödèt riparar
nela cuccia, chè ghè déter èn chèl casòt
dè lègn, fada dè paia, chè gha üsat
per lèt per quatr'agn èl mé póer ca.
Sta dessedat, regórdet dè baià

sè vé i làder." Dide stö redù
èl gha serat la pórtà col cadenas.
Èl büratì con gran disperassiù
èl vülia prope miga rassegnas.
S'hia 'ncuciat ne l'éra pié dè rabia,
dè frèd, póra e fam, sè sintia 'n gabia

come l'è 'n merlo prisunér sènsa pas.
E dè spès èl mitia le sò ma
nel colar chè gha strinzia come 'n las
la sò gula quasi a fal sofocà.
E tra le lacrime 'l disia issé:
"Èl mèrite! Mè sta bé! Ma mè sta bé!

Só 'n batandèr! Ghó ülit fa a mé môt!
Sul per iga scultat i cativ conpagn,
la sfürtüna la mé perseguita 'n töt.
Sè ghès übidit, garès vit nüssü dagn,
sè ghès stüdiat, sè fös stat èn brao s-cèt,
mè troarès miga adès ché sulèt.

Sè fös stat a ca 'nsèm col mé bubà,
sübirès miga ura la conseguènsa
dè fa 'l ca famat dè guardia ala ca
dè chèst contadì. L'è tarde, passiènsa!".
E dopo chè con tristèssa 'l s'è sfogat,
nat déter nel casòt èl s'è 'ndormentat.

Dopo il contadino gli disse: "Se questa notte
comincia a piovere, ti puoi riparare
nella cuccia, che è dentro quel casotto
di legno; è fatta di paglia ed è stata usata
per letto per quattro anni dal mio povero cane.
Sta' sveglio, ricordati di abbaiare

se arrivano i ladri.". Dette queste parole,
chiuse la porta con il catenaccio.
Il burattino con grande disperazione
non voleva per nulla rassegnarsi.
Si rannicchiò nell'aia pieno di rabbia,
di freddo, di paura e di fame; si sentiva prigioniero

proprio come un merlo senza pace.
E di frequente metteva le sue mani
nel collare che gli stringeva come un laccio
la sua gola quasi a soffocarlo.
E tra le lacrime così diceva:
"Lo merito! Mi sta bene! Ma mi sta bene!

Sono un fannullone! Ho voluto fare a modo mio!
Per avere ascoltato i cattivi compagni,
la sfortuna mi perseguita in tutto.
Se avessi ubbidito, avrei avuto meno danni,
se avessi studiato, se fossi stato un bravo ragazzo,
non mi troverei adesso tutto solo.

Se fossi stato a casa insieme al mio babbo,
non subirei ora la conseguenza
di fare il cane affamato di guardia alla casa
di questo contadino. È tardi, pazienza!".
E dopo che con tristezza si era sfogato,
entrato nel casotto, si addormentò.





Capitolo XXII

Pinocchio scuopre i ladri
e in ricompensa di essere stato fedele,
viene posto in libertà.

Pinochio 'l durmia strac, famat, rabius
da dói ure, quand vèrs la mezanòt,
l'è stat dessedat da 'n ciciarà dè us
ne l'èra. Mitit dè fò 'l nas dal casòt,
gha vést complotà quater bes-cioline,
chè sömeàa gacc, ma hia faine.

A 'n certo punto giöna l'è nada arènt
al büs del casòt e piano la gha dit:
"Buna sera, Melampo." "Chè?... Èn momènt,
mé só miga Melampo", dis risentit.
"Alura sét chi? Come tè ciamèt té?"
"Èl mé nòm l'è Pinochio." "Fét chè té ché?"

"Fó 'l ca dè guardia." "Ma Melampo èn doèl?
Doèl chèl ca vècc chè stàa ché dè ca?"
"L'è mórt stamatina." "Mórt? L'hia 'n fradèl
tat bù! Pör té mè sömeèt èn ca
bù e garbat, tè 'l dimostrèt söl mostas."
"Domande scüsa, e miga mè ne despias,

ma mé só miga 'n ca." "Perbaco! Chi sét?"
Risponnd Pinochio: "Mé só 'n bürati."
"Come mai alura chè adès tè fét
èl ca dè guardia?". Gha pensat tantì,
pò: "Fó 'l ca dè guardia per punissiù."
"Sculta 'n tè fa le stèsse cundissiù,

chè nótre 'n gha fat tép fa con èl fu
Melampo." "Ghiv decidìt chè, perdiana!"
"Nótre col scür dè nòt dè scundignù,
èn vegnerà 'n dé ala setimana,
issé 'n gha semper fat, come 'n fa adès,
a visità èl polér e, col tò permès,

èn porterà vià òt pói. Dè chèsc ché
sèt i mangióm tra dè nótre, chèl dè l'òt,
zamò pelat, mó 'l lasserà a té
e, prim dè na 'n tè 'l meterà söl casòt.
Baia miga, fa finta dè durmì,
per miga dessedà èl contadi.

Pinocchio dormiva stanco, affamato, rabbioso
da due ore, quando verso mezzanotte,
fu svegliato da un chiacchierio di voci
nell'aia. Messo fuori il naso dal casotto,
vide complottare quattro bestioline,
che sembravano gatti, ma erano faine.

Ad un certo punto una andò vicino
al buco del casotto e piano disse a Pinocchio:
"Buona sera, Melampo." "Cosa? ... Un momento,
io non sono Melampo", disse lui risentito.
"Allora chi sei? Come ti chiami?"
"Il mio nome è Pinocchio." "Cosa fai tu qua?"

"Faccio il cane da guardia." "Ma Melampo dov'è?
Dov'è quel cane che stava qui di casa?"
"È morto stamattina." "Morto? Era un fratello
tanto buono. Pure tu mi sembri un cane
buono e garbato, lo si capisce dalla faccia."
"Domando scusa, e non me ne dispiace,

ma io non sono un cane". "Perbacco, chi sei?"
Rispose Pinocchio: "Io sono un burattino."
"Perché tu adesso fai
il cane di guardia?". Ci pensò un po',
poi disse: "Faccio la guardia per punizione."
"Ascolta, ti proponiamo le stesse condizioni

che abbiamo posto tempo fa con il fu
Melampo". "Cosa avete deciso, perdiana!"
"Noi, con il buio della notte, di nascosto,
verremo un giorno alla settimana,
così abbiamo sempre fatto, come facciamo adesso,
a visitare il pollaio e, col tuo permesso,

porteremo via otto polli. Di questi,
sette li mangiamo tra noi, l'ottavo,
già spennato, lo lasceremo a te;
prima di andare, te lo metteremo sul casotto.
Non abbaiare, fa' finta di dormire,
per non svegliare il contadino.

“Ma ‘l ca Melampo hièl de stö parér?”.
“Sé, tra nóter ghièm chèsta aleansa,
chè lü ‘l rispetàa ontéra con piasér.
Sóm capicc o nò? Dumà la tò pansa
la sè s-ciunferà a fa culissiù.”.
Con èn fa chè promèt negót dè bù,

Pinocchio rispónd: “Sé ... sé ... fin a mai!”.
Come a diga: “Tra póc mè ‘n parlerà!”.
Lure sügüre d’iga miga guai
e, con öna grand òia dè maià,
j-è nade al polér chè l’hía visì
al casòt del ca, e con i dinti,

e fórsa dè sgrafà con le üngine,
le gha dervit la purtina del polér,
e giöna ala ólta, chèle faine,
j-è nade déter sübet sènsa pensér,
perché sügüre dè göstà la mènsa,
quand l’ös s’è serat con grande violènsa.

L’hía stat Pinocchio e pò ‘n töta frèssa
gha mitìt denacc èn balòt per puntèl,
per iga öna magiur sügüressa.
Dopo ‘l s’è mitit a fà èn grand bordèl,
a baià come fa ‘n ca: Bù! Bù! Bù!
Sübet l’è saltat dal lèt èl padrù,

töt sö ‘l s-ciòp, dala finestra amò ‘ndormét
èl gha dis: “Chè ghè?”. “I lader!”, gha rispónd.
“Dóe hèi?”. “Nel polér”, èl gha ripét.
“Ègne zó sübet”, èn mén dè ön segónd
l’è curit nel polér e con destrèssa
gha mitìt nel sac con contentèssa

le quater faine, pò ‘l gha dis: “Adès,
ladre, finalment siv nele mé ma.
Pöde castigaf, ma só contét lostès,
e vè porteró da l’ostér dumà
chè vè pelerà, vè farà cüdi,
per quater légor, èn giù bu salmì.

“Ma il cane Melampo era di questo parere?”.
“Sì, avevamo stretto questo patto,
che lui rispettava con piacere.
Ci siamo capiti o no? Domani a colazione
la tua pancia si riempirà.”.
Con un fare che non prometteva nulla di buono,

Pinocchio rispose: “Sì ... sì ... anche troppo!”.
Come a dire: “Tra poco ne riparleremo!”.
Loro sicure di non avere guai
e, con grande voglia di mangiare,
andarono al pollaio che era vicino
al casotto del cane e, con i dentini

e a forza di graffiare con le unghiette,
aprirono la porticina del pollaio
e, una alla volta, quelle faine
entrarono subito senza pensiero,
perché sicure di gustare la mensa,
quando l’uscio si chiuse con grande violenza.

Era stato Pinocchio e poi in tutta fretta
mise davanti un sasso per puntello,
per avere una maggiore sicurezza.
Dopo prese a fare un grande fracasso,
ad abbaiare come un cane: Bù! Bù! Bù!
Subito il padrone saltò giù dal letto,

preso il fucile, dalla finestra, ancora addormentato
gridò: “Cosa succede?”. “I ladri”, gli rispose.
“Dove sono?”. “Nel pollaio”, gli ripeté.
“Scendo subito”, e in meno di un secondo
corse nel pollaio e, contento,
con destrezza mise nel sacco

le quattro faine, poi disse loro: “Adesso,
ladre, finalmente siete nelle mie mani.
Posso castigarvi, sono soddisfatto perché
domani vi porterò dall’oste
che vi spellerà, vi farà cucinare,
per quattro lepri, in un buon salmì.

Vè fó ‘n grand unur chè meritiv gnè ‘n pó,
ma bade miga a spède, só generus.”.
Dopo ‘l gha caressat Pinochio söl có
e, töt gentil, èl gha domanda curius:
“Ma tè come ghèt fat a scuprì ‘l complòt
dè chèste ladre? E pensà chè dé e nòt

Melampo s’è mai nescursìt dè gnènt.”.
Lü èl stàa per diga la erità
del sò decórde e del bröt comportamènt,
ma, nel regordas chè l’è mórt chèl ca,
s’è dit: “Perché ‘nculpà i mórcç?” , issé ‘l tas:
“La ròba piö bèla l’è lassai èn pas.”.

“Quand le faine j-è gnide ne l’era,
durmiet o sièt dessedat amò?”.
“Durmie, ma durmie per daéra,
j-è stade lure a dessedam con èl sò
ciciarà, pò giöna l’è gnida al casòt,
e la m’ha proponìt èn bröt messedòt:

“Sè tè promètet dè miga baià,
per miga fa dessedà èl padrù,
nótre, sta sügür, èn tè lasserà
èn pól pelat. Dim a mé stö redù?
Ghè öl iga ‘na bröta facia tòsta
a fam denacc öna simil propòsta!

Ghiv capit? Ma chè bröte sfassadèle,
proponim a mé öna ròba issé!
Èn éta ghó fat poche ròbe bèle
e saró anche ‘n büratì dè lègn pié
dè tancc difècc, ma mai farò èl pal,
ne tegneró ‘l sac a chi chè fa del mal.”.

“Brao! Sét prope stat brao delbù!
Chèsti sentimènc i tè fa grand unur.
Per fat vidì la mé sudisfassiù,
mé tè libere e perdune ‘l tò erur.”.
Sübet nel leàga ‘l cólar del ca,
l’ha lassat liber dè turnà a ca.

Vi faccio un grande onore che non meritate affatto,
ma non vado per il sottile, sono generoso.”.

Dopo accarezzò Pinocchio sulla testa
e, con gentilezza, gli domandò curioso:
“Ma tu come hai fatto a scoprire il complotto
di queste ladre? E pensare che giorno e notte

Melampo non si è mai accorto di nulla.”.
Lui stava per dirgli la verità
riguardo al suo accordo e al brutto comportamento,
ma, nel ricordarsi che quel cane era morto,
si disse: “Perché incolpare i morti?” , così tacque:
“La cosa più giusta è lasciarli in pace.”.

“Quando le faine sono venute nell’aia,
dormivi o eri ancora sveglio?”.
“Dormivo, ma dormivo davvero,
sono state loro a svegliarmi con le loro
chiacchiere, poi una è venuta al casotto
e mi ha proposto il brutto affare:

“Se tu prometti di non abbaiare
per non svegliare il padrone,
noi, sta’ sicuro, ti lasceremo
un pollo spennato.” . Fare a me questi discorsi?
Bisogna avere una brutta faccia tosta
a farmi una simile proposta!

Ha capito? Ma che brutte sfacciate,
propormi una cosa così!
In vita ho fatto poche azioni belle
e sarò anche un burattino di legno,
con tanti difetti, ma mai farò il palo,
né reggerò il sacco a chi fa del male.”.

“Bravo! Sei proprio stato davvero bravo!
Questi sentimenti ti fanno onore.
Per dimostrarti la mia soddisfazione
ti libero e perdono il tuo errore.”.
Subito, levandogli il collare del cane,
lo lasciò libero di ritornare a casa.

Capitolo XXIII

Pinocchio piange la morte della bella Bambina dai capelli turchini: poi trova un colombo, che lo porta sulla riva del mare, e lì si getta nell'acqua per andare in aiuto del suo babbo Geppetto.





QUI
GIACE LA BELLA
BAMBINA DAI
CAPELLI TURCHINI
MORTA DI DOLORE
PER ESSER STATA
ABBANDONATA
DAL SUO
PINOCCHIO



Pinochio, apéna 'l gha it piö èl colar
al còl, chè j-ha fàa quasi sofocà,
anche sè 'l dé l'hia miga gnìt bèl ciar,
èl s'è mitìt per i pracc a scapà.
Èl sintia miga gnè la strachèssa,
a córer a saltù per ciapà 'n fressà

la strada chè nàa èn vèrs la casina
dela Fata. Quand gha 'mbocat la strada,
s'è ultat e al sul dela matina
èl gha vést la pianüra ilüminada,
e nel vardà 'l bósc, dóe 'l ghia 'ncuntrat
per sò grande desgrassia la Vólpe e Gat,

gha vést sura le piante 'n lontanansa,
simà sö alt la puta del piantù
dela Quercia, dóe, sènsa speranza,
l'hia stat empicat a pendulù
tacat a 'n ram, ma nel vardà dè sà
e dè là, èl gha miga vést la ca

dela Fata dai caèi türchì.
Alura 'l gha it èn bröt presentimènt,
e a töt fiàt s'è mitìt a curì,
e l'è riat èn chèl prat èn giü momènt,
dóe la Fata la ghia la ca.
Ghia gnènt, come fös ulada vià.

Al sò pòst envece lü èl gha troat
'na lastra dè marmo dè Butisì,
con sö scrit èn stampatèl: "Ché ghè sotrat
la Fata dai caèi türchì,
mórta per èl grand dular d'esser stada
dal sò fradèl Pinochio abandonada.".

Come 'l sabe restat chèl büratì,
dopo che a mala péna 'l gha püdit
tirà 'nsèma le paròle e capì
la erità dè chèl chè 'nsim ghia scrìt,
èl lässe pensà a vó, letur scurgius,
chè lesiv stö bèla stória töcc anssius.

Pinocchio, appena fu libero
dal collare, che lo faceva quasi soffocare,
anche se non era ancora giorno,
si mise a correre per i campi.
Non sentiva neppure la stanchezza,
nonostante corresse a gran salti per imboccare

in fretta la strada che portava alla casa
della Fata. Quando imboccò la strada,
si voltò e, al sole della mattina,
vide la pianura illuminata
e, guardando il bosco, dove aveva incontrato
per sua grande disgrazia la Volpe e il Gatto.

vide, sopra le piante in lontananza,
alzarsi in alto la cima del grande albero
della Quercia, dove, senza speranza,
era stato impiccato a penzoloni
attaccato a un ramo, ma guardando di qua
e di là, non vide la casa

della Fata dai capelli turchini.
Allora ebbe un brutto presentimento
e, a tutto fiato, si mise a correre
e arrivò in fretta nel prato,
dove la Fata aveva la casa.
Non c'era più nulla, come fosse volata via.

Al suo posto trovò
una lastra di marmo di Botticino,
sopra vi era scritto in stampatello: "Qui
è sotterrata la Fata dai capelli turchini,
morta per il grande dolore d'essere stata
abbandonata da suo fratello Pinocchio.".

Come sia rimasto quel burattino,
dopo che a mala pena poté
mettere insieme le parole e capire
la verità di ciò che c'era scritto,
lo lascio pensare a voi, lettori curiosi,
che, ansiosi, leggete questa bella storia.

Pinochio desperat èn zenüciù
gha brassat sa, gha dat mèla basi
a chèla lapide e i sò üciù
lacrimàa come chèi dè 'n vedìli.
Gha pianzìt tötta la nòt e pianzia
amò la matina, anche sè 'l ghia

piö lacrime nei öcc. Sè lamentàa
forte con tötta la us chè 'l ghia 'ndòs,
issè i lamènc èn gir i rimbombàa,
l'eco j-ha ripitìa sò töcc i dòs:
“Oh, mé Fatina! Perché sèt mórta té?
Perché 'nvece dè té só miga mórt mé,

chè só tant cativ e tè tanto buna?
Adès èl mé car bubà dóe saral?
Scultém, o Fatina bèla, perduna
tò fradèl, ma dim, dóe pöde troal?
Perché mé öle sta con lü, e da 'ncö
lassal mai piö sul, mai piö! piö! piö!

Dim chè tè sèt miga mórta delbù!
Turna a viver come prima! Tè despias
miga chè sabe sènsa protessü?
Sè vé j-assassì mè meterà èl las,
e dopo dè növ mé sarò empicat
al ram dè 'na pianta come gha zà fat,

issè möreró per semper. Chè farò
mé ché sul èn chèsto món d sènsa nüssü?
Quando sarà nòt en dóe dormeró?
Chi mé darà 'l pa quand sarò a disü?
Adès chi mè farà sò növ èl visitè
o la giachitina, sè mè ghó perdit

èl mé car bubà e té? L'hia mèi
chè fös mórt mé! Sé ... öle mörì a mé!”.
Con i dicc stàa per strapas i caéi,
ma facc dè lègn gha püdit fa gnè chèl lé.
Quand èn colómb nel passà nel cél èn vul,
nel vardà zó èl gha vést Pinochio sul,

Pinocchio, disperato, in ginocchio
abbracciò e diede mille baci
a quella lapide e i suoi occhioni
lacrimavano come quelli di un vitellino.
Pianse tutta la notte e piangeva
ancora la mattina, anche se non aveva

più lacrime negli occhi. Si lamentava
forte con tutta la voce che possedeva,
così i lamenti rimbombavano in giro,
l'eco li ripeteva sulle colline:
“Oh, mia Fatina! Perché sei morta tu?
Perché invece di te non sono morto io,

che sono tanto cattivo e tu tanto buona?
Adesso il mio caro babbo dove sarà?
Ascoltami, o Fatina bella, perdona
il tuo fratellino, dimmi, dove posso trovarlo?
Perché io voglio stare con lui e da oggi non
lo lascerò mai più solo, mai più!, più!, più!

Dimmi che non sei morta davvero!
Torna a vivere come prima! Non ti dispiace
che io sia senza protezione?
Se ritornano gli assassini mi metteranno il laccio
e nuovamente io sarò impiccato
al ramo di una pianta come hanno già fatto,

così morirò per sempre. Cosa farò
io qua solo in questo mondo senza nessuno?
Quando sarà notte dove dormirò?
Chi mi darà il pane quando sarò a digiuno?
Adesso chi mi farà nuovo il vestito
o la giacchetta, se io ho perso

il mio caro babbo e te? Era meglio
che fossi morto io! Sì, voglio morire anch'io!”.
Con le dita stava per strapparsi i capelli,
ma essendo di legno non poteva farlo.
Un colombo, passando in volo nel cielo,
guardando verso il basso, vide Pinocchio solo,

èl gha slargat le ale ‘n aria e s’è fermat:
“Chè fét chè té lé, s-cèt?” , èl gha usat zó.
“Vedèt miga? Pianse!” , respònd disperat,
e sügat zó j-öcc gha ultat èn sö ‘l có.
“Conossèt èn s-cèt dè nòm Pinocchio té?”.
“Pinocchio? Ghét dit Pinocchio? Ma só mé.”.

A chèsta rispòsta èl colómb s’è posat
èn tèra. L’hía piö gròs dè ‘n pulì.
“Conossèt té Gepèto?” , gha domandat
gentil chèl gròs colómb al büratì.
“Sè ‘l conósse! L’è ‘l mé póer bubà!
T’hal parlat dè mé? Dim, per carità,

èl viv amò? Come stal? Mènem da lü!” .
“L’hó lassat sul tre dé fa èn rìa al mar.” .
“Fàel chè?” . “Èl fàa ‘na barca, ma nüsssü
i ghè dàa ‘na ma. Chèl vecio tanto car
l’è quatèr més chè ‘l gira ‘n sa e là
a sercat per püdi portat a ca.

E dopo d’iga girat da ‘n sim a ‘n fónid
sènsa troat, gha pensat ala fì
dè sercat dè là del mar ne l’óter mónid.” .
“Èl lontà ‘l mar?” , domanda ‘l büratì.
“Mèla chilometri.” . “Mèla? Sè mé ghès
le tò ale!” . “ Ma sè tè ölet, mé stès

tè pórtè da lü.” . “Come fét?” . “A caäl
sö la mé schéna sè tè ghét òia.
Péset tant?” . E lü ‘l respònd con sö ‘l moral:
“Miga tat! Só léser come ‘na fòia.” .
Pò saltat a caäl sö la sö schéna
s’è mitìt a cantà ‘na cantiléna:

“Galòpa, caäli, cór chè ghó frèssa!” .
Èl colómb l’è ulat alt nel cé, entat
Pinocchio s’è strinzit per sügüressa
al còl, perché, quand da söle ‘l gha vardat
zó èn tera, ghè gnit i balurdù,
issé èl gha serat i sö üciù.

allargò le ali in aria e si fermò:
“Che cosa fai lì, ragazzo?” , gli gridò.
“Non vedi? Piango!” , rispose disperato,
e, asciugati gli occhi, alzò la testa in su.
“Conosci un ragazzo di nome Pinocchio?” .
“Pinocchio? Hai detto Pinocchio? Ma sono io.” .

A questa risposta il colombo si posò
in terra. Era più grosso di un tacchino.
“Conosci Geppetto?” . Domandò
gentile il grosso colombo al burattino.
“Se lo conosco! È il mio povero babbo!
Ti ha parlato di me? Dimmi, per carità,

è vivo ancora? Come sta? Portami da lui!” .
“L’ho lasciato tre giorni fa in riva al mare.” .
“Cosa faceva?” . “Costruiva una barca, ma nessuno
gli dava una mano. Quel vecchio tanto caro
è da quattro mesi che gira in qua e là
a cercarti per portarti a casa.

E dopo aver girato da cima a fondo
senza trovarti, ha pensato alla fine
di cercarti al di là del mare, nell’altro mondo.” .
“È lontano il mare?” , domandò il burattino.
“Mille chilometri.” . “Mille? Se io avessi
le tue ali!” . “Ma se tu vuoi, io stesso

ti porto da lui.” . “Come fai?” . “A cavallo
sulla mia schiena se tu hai voglia.
Pesi tanto?” . E lui rispose su di morale:
“Non tanto! Sono leggero come una foglia.” .
Poi saltato a cavallo sulla schiena del colombo
si mise a cantare una cantilena:

“Galoppa, cavalluccio, corri che ho fretta!” .
Il colombo volò alto nel cielo, intanto
Pinocchio per sicurezza si strinse
al collo, perché, quando da lassù guardò
in terra, la testa gli cominciò a girare,
così chiuse i suoi occhioni.

I gha ulat töt èl dé, e vèrs séra
èl colómb èl gha dis: “Mé ghó ‘na gran sét!”.
E Pinochio: “E mé ghó fam per daéra.”.
“Fermónsa ‘n chèsta colombéra”, ripét
èl colómb, “E dopo ampó ‘n partirà
per esser prèst èn rìa al mar dumà.”.

Nela colombéra desèrta ghia
èn cadì d’acua e dè ceci ‘n sestèl pié.
Èl büratì anche sé sul sintia
parlà dè ceci ghè gnìa d’ultà ‘ndré,
ma chèla séra n’ha maiat delbù
tacc e tacc dè fa quasi ‘ndigestiù.

“Garès mai credit chè i fös issé
tant bù i ceci!” . “Tè ghét dè convincit,
car s-cèt, chè quand la fam la bat tant assé,
e ghè gnènt dè maià, töt l’è saurìt.
Anche i ceci quando ghè òna gran fam,
i deènta piö bù dè pa e salam.”.

Dopo d’iga fat èn frèssa ‘l spuntì,
j-è particc, vést chè ghia amò ‘n pó dè ciar,
e sènsa mai fermas ne durmì,
dè matina j-è riacc èn rìa ‘l mar.
Èl colómb descargat Pinochio ‘l gha dit
gnènt e per miga esser ringrassiat gnè ‘n pit

per iga fat col cör ‘na buna assiù,
l’è partit sübet èn vul e l’è sparit.
Söla rìa la zènt con atenssiù
nel vardà ‘l mar la segnàa argót col dit.
“Chè sücéd?” , dis Pinochio a ‘na nunina,
e chèla: “Sücéd chè chèsta matina,

èn bubà nel pianser tant la mancansa
del fiöl, chè gha perdìt, töt solitare
con òna barchèta e pié dè speransa,
l’è partit a sercal dè là del mare,
ma ‘ncö söl mar ghè s-ciopat èl finì mónnd,
e la barchèta la sta per na a fónnd.”.

Volarono tutto il giorno e, verso sera,
il colombo gli disse: “Io ho una grande sete!”.
E Pinocchio: “E io ho fame davvero.”.
“Fermiamoci in quella colombaia”, ripeté
il colombo, “dopo riprenderemo il viaggio
per essere domani presto in riva al mare.”.

Nella colombaia deserta c’erano
un catino d’acqua e un cestino pieno di ceci.
Al burattino, solo sentire parlare
di ceci, veniva da vomitare
ma quella sera ne mangiò davvero
tanti e tanti da fare quasi indigestione.

“Non avrei mai creduto che fossero così
buoni i ceci!”. “Ti devi convincere,
caro ragazzo, che quando si ha molta fame
e non c’è nulla da mangiare, tutto è saporito.
Quando c’è una gran fame, anche i ceci
diventano più buoni del pane e salame.”.

Dopo aver fatto in fretta lo spuntino,
ripartirono, visto che c’era ancora un po’ di chiaro,
senza mai fermarsi né dormire,
arrivarono di mattina in riva al mare.
Il colombo, scaricato Pinocchio, non gli disse
nulla e, per non essere ringraziato neppure un poco,

per aver fatto una buona azione col cuore,
partì subito in volo e sparì.
Sulla riva la gente guardava con attenzione
il mare ed indicava qualcosa col dito.
“Cosa succede?” , chiese Pinocchio a una nonnina,
e quella: “Succede che questa mattina

un babbo, piangendo la mancanza
del figlio, che aveva perso, da solo
con una barchetta, e pieno di speranza,
partì per cercarlo di là del mare,
ma oggi sul mare è scoppiato il finimondo,
e la barchetta sta per andare a fondo.”.

“Èn doèla la barchèta?” . “Varda bé folé drét al mé dit!” , dis la nunina nel faga vidì a Pinocchio lé ‘n pé òna barchèta, ma tat pissinina chè da lontà la sòmeàa ‘n gös dè nus. “Chèl lé l’è ‘l mé bubà!” , vusa a alta us

Pinocchio a vardala con atenssiù.
Entat la barca sö, zó, ‘n sa e là,
gnia sbatida dai caàlù
dele grand onde e Pinocchio: “Bubà!,
bubà!” , ‘l ciamàa disperat e col fassöl,
col berèt ghè fàa segnai, póer fiöl.

Ghè parit chè Gepèto, pör lontà,
ghès conossit Pinocchio, perché leat
èl capèl l’ha salüdat e con le ma
èl gha fat capì chè lü ‘l sarès turnat
ontéra a tera, ma l’hia ‘mpossibil
remà col mar issé grös e teribil.

Quando ghè gnit sö söl mar ön’alta ónda,
e la barca zó ... l’è piö gnida a gala,
l’hia sparida ne l’acua profónnda,
nüssü ‘l püdia córer a salvarla.
I pescadur chè stàa söla scoliéra,
“Póer òm!” , e gha dit òna preghiéra.

Pò sè sintit èn grand urlo disperat,
èn s-cèt s’è bötat èn mar dala ria.
“Öle salvà ‘l mé bubà!” , èl gha usat,
s’è mitit a nudà piö chè ‘l püdia.
La zènt dala spiaggia la vardàa mèsta
chèl s-cèt a nudà ‘n giü mar èn tempèsta.

Pinocchio l’hia fat dè lègn stagiat,
e nudàa come ‘n pès e stàa a gala,
e lü nel mar èl sarès mai negat.
Per èn pó s’è vést come òna pala
müi bras, pè, pó l’è sparit ne l’ónda,
e la zènt chè stàa triste söla sponda.

“Dov’è la barchetta?” . “ Guarda bene
laggiù diritto al mio dito!” , disse la nonnina
facendo vedere a Pinocchio lì in piedi
una barchetta, tanto piccola
che da lontano sembrava un guscio di noce.
“Quello lì è il mio babbo!” , gridò ad alta voce

Pinocchio, mentre guardava con attenzione.
Intanto la barca su, giù, in qua e là,
veniva sbattuta dai cavalloni
delle onde e Pinocchio: “Babbo!
Babbo!” , chiamava disperato e, con il fazzoletto,
col berretto gli faceva segnali, povero figlio.

Gli parve che Geppetto, seppure lontano,
lo avesse riconosciuto, perché, tolto
il cappello, lo salutò e, con le mani,
gli fece capire che lui sarebbe tornato
a terra volentieri, ma era impossibile
remare con il mare così grosso e terribile.

Quando venne sul mare un’alta onda,
la barca non venne più a galla:
era sparita nell’acqua profonda e
nessuno poteva correre a salvarla.
I pescatori che stavano sulla scogliera:
“Povero uomo!” , e gli recitarono una preghiera.

Poi sentirono un urlo disperato,
un ragazzo si buttò in mare dalla riva.
“Voglio salvare il mio babbo!” , gridò
e nuotò più che poteva.
Dalla spiaggia la gente triste guardava
quel ragazzo nuotare in un mare in tempesta.

Pinocchio, che era di legno stagionato,
nuotava come un pesce e stava a galla:
lui nel mare non sarebbe mai annegato.
Per un poco si vide come una pala
muovere braccia e piedi, poi sparì nell’onda.
La gente triste stava sulla sponda.

del mar i seguia con èl magù
chèl s-cèt chè con fórsa 'l nudàa, ma quand töcc
i gha vést, nel fissà con atenssiù,
chè l'hia sparit per semper dai öcc:
“Póer s-cèt!”, i gha dit chèi pescadur,
e nel na a ca i pregàa èl Signur.

del mare e seguiva con il magone
quel ragazzo che con forza nuotava, ma quando tutti
videro, guardando con attenzione,
che era sparito sotto i loro occhi:
“Povero ragazzo!”, dissero quei pescatori,
e, mentre tornavano a casa, pregavano il Signore.

Capitolo XXIV

Pinocchio
arriva all'isola delle "Api Industriose"
e ritrova la Fata.



Pinochio 'l gha nudat per tötta la nòt
con la speransa dè püdi troà
èl sò bubà. Èl mar l'hia 'n teremòt,
con vènt, acua e seghetàa a tunà,
i sömelèc i fàa gnì la nòt nel dé,
e le ónde j-ha bötàa dè ché e dè lé.

Vèrs matina 'l gha vést èn lontananza
öna riga dè tera tra 'l scür e ciar.
L'hia l'isola dela sò speransa,
chè spuntàa come 'n regal èn mèss al mar.
Èl gha sercat dè rià sö la spónda,
ma 'l vignia spuciat endré da l'ónda.

Per fürtüna e per püra cortesia
dè öna grand ónda l'è stat soleat
e bötat söla sabia dela ria.
Nel burlà sö la spiaggia i gha scrocat
còste e züntüre, e lü 'l gha dít èn chèla:
“Anche staólta l'hó scampada bèla.”.

A póc a póc èl cél s'hia fat seré,
èl sul s'hia fat vidì col sò splendor,
èl mar come 'n óio 'l s'hia fat debé.
Pinochio alura 'l gha sügat al calor
del sul i pagn, pò l'ha vardat con cüra
sé 'l vidìa sö chèla gran pianüra

d'acua del mar 'na piccola barchèta
con déter sò bubà. L'ha vardat atènt
come fa 'n soldat chè l'è dè vedèta,
ma 'l gha vést sul acua e cél e 'n bastimènt,
chè navigàa tat lontà chè 'l sömeàa
öna mósca negra chè la galegiàa

“Sè 'l saès almén come l'è ciamada
chèst'isola chè!” , disia pensierus,
“Sè 'l saès almén sè l'è abitada
da buna zènt sènsa 'l vèsse paurus
dè tacà ai ram dele piante i s-cècc,
fin quando i gha tirat i sgarlècc.

Pinocchio nuotò per tutta la notte
con la speranza di trovare
il suo babbo. Il mare era agitato,
con vento e pioggia; continuava a tuonare;
i lampi facevano diventare la notte giorno
e le onde buttavano di qua e di là il burattino.

Verso mattina vide, tra lo scuro e il chiaro,
in lontananza, una riga di terra.
Era l'isola della sua speranza,
che spuntava come un regalo in mezzo al mare.
Cercava di arrivare alla riva,
ma veniva spinto indietro dall'onda.

Per fortuna e per pura cortesia
di una grande onda fu sollevato
e buttato sulla sabbia della riva.
Nel cadere sulla spiaggia scricchiolarono
coste e giunture, nel frattempo lui disse:
“Anche questa volta l'ho scampata bella!”.

A poco a poco il cielo si fece sereno,
il sole si fece vedere con il suo splendore,
il mare si fece calmo, come un olio.
Pinocchio allora asciugò al calore
del sole i panni, poi guardò attentamente
se vedeva, su quella grande pianura

d'acqua di mare, una piccola barchetta
con il suo babbo. Guardò attento,
come fa un soldato che sta di vedetta,
ma vide solo acqua, cielo e un bastimento,
che navigava tanto lontano da sembrare
una mosca nera che galleggiava.

“Se sapessi almeno come è chiamata
quest'isola!” , si chiedeva pensieroso,
“Se sapessi almeno se è abitata
da buona gente, senza il vizio pauroso
di attaccare ai rami delle piante i ragazzi
fino a quando hanno tirato le gambe.

Ma mé pödei domandagol a chi?
A chi sè 'n gir ghè miga anema ia?" .
Al pensér d'èsser sul, al büratì
ghè gnit adòs öna malinconia,
e stàa per piànzer, quand póc lontà
dala ria lü 'l gha vést a passà

èn pès gròs chè sul tranquilament èl nàa
per i facc sò con fò dè l'acua 'l sò có.
Vést chè 'l sia miga come 'l sè ciamàa,
sé mitit a usà per fas sintì 'n pó:
"Lü, siòr pès, èl mè scüse, pöde diga
'na parola?". "Dò", dis nel respöndiga.

L'hia 'n delfino prope issé garbat,
chè sè 'n tróa póc èn töcc i mar del mónnd.
"Ghè 'n pòst, sènsa pericòl d'èsser maiat.
dè püdi maià argót?". Lü 'l gha rispönd:
"Sügür, tè 'n troerét giü póc lontà."
"Chè strada ghó dè fa per rià là?".

"Ciapa ala sinistra chèl sentér folé
e, pò va semper èn nacc drit al tò nas,
tè sbàliet miga.". "Vést chè lü l'è issé
tant gentìl, e nela nòt èl va a spas
nel mar, gha 'l miga vést a galegià
'na barchèta con déter mé bubà?".

"Èl chi 'l tò bubà?". "L'è 'l bubà piö bu
del mónnd e mé só 'l fiöl piö birichì."
"Col mar dè stanòt èn agitassiù,
la sarà nada sòt acua a finì."
"Èl mé bubà?". "A stura l'avrà maiat
chèl pèsce-cane cativ chè gha portat

èn chèsto mar mórt e desolassiù."
"Ma, dim, chèsto pèsce-cane èl tanto gròs?".
Gha domanda con preocupassiù
Pinochio con öna grande póra adòs.
"Sè l'è gròs?... Per fat öna giösta idéa,
l'è prope tat gròs chè per maraéa

Ma io a chi posso domandarlo?
A chi se in giro non c'è anima viva?".
Al pensiero di essere solo, al burattino
venne addosso la malinconia,
e stava per piangere, quando poco lontano
dalla riva, vide passare

un pesce grosso che tranquillamente andava
per i fatti suoi con la testa fuori dall'acqua.
Poiché non sapeva come si chiamava,
si mise a gridare per farsi sentire:
"Signor pesce, mi scusi, posso dirgli
una parola?". "Due", gli rispose il pesce.

Era un delfino così gentile
che se ne trovano pochi in tutti i mari del mondo.
"C'è un posto, senza pericolo di essere divorato,
per poter mangiare qualcosa?". Lui gli rispose:
"Certo, ne troverai uno poco lontano."
"Che strada devo fare per arrivare là?".

"Prendi alla sinistra quel sentiero laggiù,
e poi va' sempre avanti dritto al tuo naso,
non sbagli affatto.". "Visto che è così
gentile e nella notte va a spasso
nel mare, non ha visto galleggiare
una barchetta con il mio babbo?".

"Chi è il tuo babbo?". "È il babbo più buono
del mondo e io sono il figlio più birichino."
"Col mare mosso di stanotte,
sarà finita sott'acqua."
"E il mio babbo?". "A quest'ora l'avrà mangiato
quel pescecane cattivo che ha portato

in questo mare morte e desolazione."
"Ma, dimmi, questo pescecane è tanto grosso?".
Gli domandò con preoccupazione
Pinochio, assalito da una grande paura.
"Se è grosso? ... Per farti una giusta idea,
è proprio tanto grosso che per meraviglia

sömea prope ‘na ca dè sic pià.
Gha ‘na bóca come ‘na galeria
dóe sènsa fadiga pöl passà,
machina e vagù dela ferovia.”
“Oh, mama!”, èl dis sbalordit, pò con èn fil
dè us: “Grassie, siòr pès, chèl l’è stat gentil,

èl mè scüse tant dè l’incòmod, siòr pès.”
Dit chèst l’è partit per chèla stradina
col pas svèlt, chè ‘l sömeaa chè ‘l curiès.
A töcc i rumur èn chèla matina,
sé ultàa a vardà con atenssiù,
sè per caso ‘l fös miga ‘l pessulù.

Dopo mez’ura dè strada l’è riat
a ‘n paés dît Ae-laurentune.
Lü l’è restat lé töt quant meraviliat
a vidì córer töte le persune
per i facc sò a laurà come macc.
Ghia gnè vagabóncc, gnè disücupacc.

“Ghó capit”, dis tra lü chèl lazarù,
“L’è ‘n paés chè prope fa miga per mé.
Só miga nassit con la vocassiù
dè sgobà”. Ma la fam l’hia tanta assé,
chè ‘l véter bruntulaa per tigniga a mènt
chè piö dè ventequatr’ure ‘l maiàa gnènt.

Chè fa chè? J-è dói le solussiù
per maià: o cercà dè laurà,
o per püdi sfamas con èn bucù
dè pa, ghè dè cercà la carità.
A cercà sö sè ergognàa tat e quat,
perché èl sò bubà èl ghia ‘nsegnat

chè sul i vècc e malacc pöl cercà sö,
sul lur i gha la véra poertà,
perché gha bidògn dè töt e i pöl piö
guadagnas col laurà ‘n tòc dè pa.
Ma töcc i alter sè i völ maià,
i gha dè südà e dè laurà.

sembra una casa di cinque piani.
Ha una bocca come una galleria,
dove senza difficoltà possono passare
macchina e vagoni della ferrovia.”
“Oh, mamma!”, esclamò sbalordito, poi con un filo
di voce: “Grazie, signor pesce, che è stato gentile,

mi scusi tanto dell’incomodo, signor pesce.”
Detto questo partì per quella strada
col passo tanto svelto che sembrava corresse.
A tutti i rumori, quella mattina,
si voltava a guardare con attenzione,
se per caso non fosse quel grosso pesce.

Dopo mezz’ora di strada arrivò
al paese delle Api lavoratrici.
Lui rimase molto meravigliato
nel vedere correre tutti
per i fatti loro, a lavorare come matti.
Non c’erano né vagabondi né disoccupati.

“Ho capito”, disse tra sé quel lazzarone,
“È un paese che non fa per me.
Non sono nato con la vocazione
di sgobbare.”. Ma la fame era molta,
così che la pancia brontolava per ricordargli
che non mangiava nulla da più di ventiquattro ore.

Che cosa fare? Due le soluzioni
per mangiare: o cercare di lavorare,
o, per potersi sfamare con un boccone
di pane, chiedere la carità.
Si vergognava molto a chiedere l’elemosina,
perché suo babbo gli aveva insegnato

che solo i vecchi e gli ammalati possono elemosinare,
solo loro hanno la vera povertà,
perché hanno bisogno di tutto e non possono più
guadagnarsi col lavoro un pezzo di pane.
Ma tutti gli altri, se vogliono mangiare,
devono sudare e lavorare.

Èn chèla vé per strada èn omassù,
che da sul tiràa trafelat e südat
con fadiga dù carècc dè carbù.
Pinocchio nel vardal söl müs gha pensat:
“Chèsto ché èl mè par òna persuna
edücada, gentil e tanto buna.”.

Ergugnus con j-öcc bas ghè nat visì,
e sóta us gha dis con gentilèssa:
“Mè faghe la carità dè ‘n soldì,
ghó fam e möre dala debolessa.”.
“Miga giü, ma quater, dam òna ma
a tirà chèsti dù carècc a ca.”.

“Mè stöpésse! Öle s-ciariv bé ‘l concèt:
per prim ghó mai fat l’asen fino a gér,
segónd mé ghó mai tirat èn carèt.”
“Mèi per tè”, gha rispónd èl carbunér,
“Alura, caro ‘l mé s-cèt, sè delbù
tè sét mórt dè fam, maià a sgagnù

la tò söpèrbia, ma sta atènto bé
dè miga fa ‘na grand indigestiù.”.
Dopo l’è passat èn müradur dè lé,
chè portaa söle spale ‘n sedelù
piè culèm e grév dè calsina bianca.
“Mè fal la carità dè ‘na palanca,

só ‘n póer s-cèt chè sbaracia dala fam.”.
“Olentéra , vé con mé a portà
la calsina e mé, ‘nvèce sènsa pregam,
tè ne dó sic per èl tò laurà.”.
“Ma la calsina l’è gréa e mé miga
só dispòst, galantòm, a fa fadiga.”.

“Sè le ròbe lé sta issé, va èn nacc
a sbaracià e chè ‘l tè faghe buon prò.”.
Èn póc piö dè ‘na mezz’ura j-è passacc
vént’òm e lü a töcc gha sercat amò
quac soldì. Töcc gha dit òna redù:
“Ergògnet! Laùra, bröt lazarù!”.

Nel frattempo veniva per la strada un omaccione,
che da solo spingeva trafelato e sudato
con fatica due carretti di carbone.
Pinocchio guardandolo in faccia pensò:
“Costui mi sembra una persona
educata, gentile e molto buona.”.

Pieno di vergogna con gli occhi bassi, gli andò vicino
e sottovoce gli disse con gentilezza:
“Mi faccia la carità di un soldino,
ho fame e muoio dalla debolezza.”.
“Non uno, ma quattro, dammi una mano
a tirare questi due carretti a casa.”.

“Mi stupisco! Voglio chiarirvi bene il concetto:
per primo non ho mai fatto fino ad ieri l’asino,
secondo io non ho mai tirato il carretto.”.
“Meglio per te!”, gli rispose il carbonaro,
“Allora, caro il mio ragazzo, se veramente
tu sei morto di fame, mangia a morsi

la tua superbia, ma sta’ bene attento
a non fare indigestione.”.
Dopo passò di lì un muratore,
che portava sulle spalle un pesante secchio
pieno zeppo di calcina bianca.
“Mi fa la carità di un soldo,

sono un povero ragazzo che sbadiglia dalla fame.”.
“Volentieri, vieni con me a portare
la calcina ed io, senza farmi pregare,
te ne do cinque per il tuo lavoro.”.
“Ma la calcina è pesante ed io non
sono disposto, galantuomo, a fare fatica.”.

“Se le cose stanno così, continua
a sbadigliare e che ti faccia buon pro.”.
In poco più di una mezz’ora passarono
venti uomini e lui a tutti chiese ancora
qualche soldo. Tutti gli dissero una ragione:
“Vergognati! Lavora, brutto lazzarone!”.

Quand l'è passada 'na buna nunina,
con dò bròche d'acua giòna per ma.
“Per piasér”, èl gha dis quand l'è visina,
“Mè lassela beèr per carità
èn pó d'acua dala sò bròca, perché
mè gnit òna gran sét a viaggià a pè.”.

“Bév pör, s-cèt,” la gha dis con compassiù,
e mèt le bròche 'n tera. Quand gha bìit,
èl gha borbotat con sodisfassiù
sót'us, ma lo stès la nóna l'ha sintit:
“La sét l'è leada! Sè pödès leam
issé èn puchì tép anche la mé fam!”.

“Sè tè mè pórtet fino ala mé ca
òna dè chèste bròche d'acua, tè 'n mènt
chè mé tè dó èn bèl tochèl dè pa.”.
Pinocchio nel vardà la bròca 'l dis gnènt.
Èn chèl momènt pensàa ala sò schéna,
dè iga dè pórtà 'na bròca piena.

“Varda, s-cèt, mé só disposta a dat amò
col pa èn bù piàt dè bròcoi cunsacc
con oio e zét.”. Lü 'l gha dis gnè sé gnè no,
ma sbircia la bròca con j-öcc stralünacc.
“E dopo i bròcoi tè dó 'n bèl confèt
pié dè rosolio.”. Chèsto 'l gha fat efèt,

perché 'l dis: “Paziensa! Vè la porteró
a ca.”. A portà la bròca 'n ma l'hia
fadigus, issé l'ha mitida söl có
per fa fadiga meno chè 'l püdia.
L'è stada sul la gran golosità
a piegaga a Pinocchio l'olontà.

Riacc a ca la nóna gha preparat
söl taól èl bròcol, confèt e pa,
chè Pinocchio silensius gha divorat.
Finalmènt ghia riàt a maià,
èl sò stòmec öt l'ha gnit tant profónd,
chè 'l sòmeàa chè 'l fös tante sènsa fond.

Quando passò una buona nonnina,
con due brocche d'acqua, una per mano,
“Per piacere”, le disse, quando fu vicina,
“Mi lascia bere, per carità,
un poco dell'acqua dalla sua brocca, perché
mi è venuta una gran sete a viaggiare a piedi.”.

“Bevi pure, ragazzo”, gli disse con compassione
e mise le brocche per terra. Quando ebbe bevuto,
Pinocchio borbottò sottovoce
con soddisfazione, ma la nonnina lo sentì:
“La sete è levata! Se potessi levarmi
così in poco tempo anche la fame!”.

“Se tu mi porti fino alla mia casa
una di queste brocche d'acqua, ricordati bene
che io ti darò un bel pezzo di pane.”.
Pinocchio guardando la brocca non parlò.
In quel momento pensava alla sua schiena
dovendo portare una brocca pesante.

“Guarda, ragazzo, io sono disposta a darti ancora
con il pane un buon piatto di cavolfiori conditi
con olio e aceto.”. Lui non disse né sì né no,
ma guardò la brocca con occhi stralunati.
“E dopo il cavolfiore ti darò un bel confetto
pieno di rosolio.”. Questo fece effetto

perché disse: “Pazienza! Ve la porterò
a casa.”. Era faticoso portare la brocca
in mano, così la mise sulla testa,
per fare meno fatica che poteva.
Fu solo la grande golosità,
a far piegare la volontà a Pinocchio.

Arrivati a casa, la nonna preparò
sul tavolo cavolfiore, confetto e pane,
che Pinocchio silenzioso divorò.
Finalmente era riuscito a mangiare:
il suo stomaco si era fatto così profondo
che sembrava che fosse proprio senza fondo.

Dopo d'higa calmat i prim sgagnù
dela fam, èl gha leàt èl có dal piàt
per ringrassiala, l'è stat col pirù
fermo a mè, la boca piéna e sènsa fiàt,
perché nel vardala nel mostas piö bé
gha esclamat: "Ohhhh!...", meraviliat assé.

"Perché tanta maraéa?", la gha dis
chèla nona. E Pinocchio a sconchetà:
"L'è perché ... perché ... siv èl ritrat precis
dè 'na fómna conossida tép fa.
Sé ... sé ... ghiv la stèssa us, ghiv i stès öcc,
vó mè fiv regordà 'n chèsto momènt töcc

i bèi dé passacc con le visì.
Anche le la ghia i caèi söl có
come ghiv vó dè 'n bèl culur türchì.
Oh, Fatina! Disim che siv prope vó!
Ghó piansit tant!". Gha brassat sà i zenöcc
dela fómna con le lacrime ai öcc.

Dopo aver calmato i primi morsi
della fame, lui alzò la testa dal piatto
per ringraziarla, rimase con la forchetta
ferma a metà, la bocca piena e senza fiato,
perché, guardandola meglio in viso,
esclamò meravigliato: "Ohhh! ...".

"Perché tanta meraviglia?", gli disse
la nonna. Pinocchio prese a balbettare:
"È perché ... perché ... lei è il ritratto preciso
di una donna conosciuta tempo fa.
Sì ... sì ... sì ha la stessa voce, gli stessi occhi,
mi ricorda in questo momento

i bei giorni trascorsi con lei vicino.
Anche lei aveva i capelli
come i suoi di un bel colore turchino.
Oh, Fatina! Dimmi che sei proprio tu!
Ho pianto tanto!". Abbracciò le ginocchia
della donna con le lacrime agli occhi.

Capitolo XXV

Pinocchio promette alla Fata di essere buono e di studiare,
perché è stufo di fare il burattino
e vuol diventare un bravo ragazzo.





Èn prensépe chèla buna fómna
l’ha semper seghetat a süstignì
chè lé l’hia miga la sò Fatina,
ma scuprida e per finì ‘l zögatì,
la gha amitit che l’hia ala fin fi,
la Fata dai caèi türchì.

“Birbant dè ‘n бүратì! Come ghét capit
chè sie mé èn chèla nunina lé?”
“L’è ‘l gran bé chè vè öle chè mè la dit.”
“Tè regórdet? Quand sét partit da mé,
sie s-citina, la tò surilina,
adès fómna pöde fat dè mamina”.

“Ma chè bèl! Mé al post dè surilina
vè ciameró mama con tenerèssa.
L’è tant chè öle iga ‘na mamina
come töcc i s-cècc! A crèsser èn frèssa
come ghiv fat?”. “L’è ‘n segréto”, la gha dis.
“Ensègnemol, mé só semper grand precis.”.

“Tè pödet miga crèsser”, turna a dì
la Fata. “Ma perché?”. “Perché té tè sét
bүратì, e lur i crès gnè ‘n tanti,
i nassés, viv, mör issé”, la gha ripét.
“Oh! Ma mé só stöf dè fa ‘l бүратì,
öle gnì ‘n òm come töcc i s-citì.”.

“Egnerét pör té sè tè sarét бү
dè merital.”. “Delbù? Chè ghó dè fa chè
per merital?”, ribat con decisiù.
“L’è ‘na ròba fàcil, basta chè té tè
faghèt èl s-cèt per bé.”. “Förse chè mé ‘l só
miga?”. “Dirès dè no! I s-cècc chè gha ‘l có

söle spale j-è semper tant übidiènc,
ma tè ‘nvéce ...”. “Mé öbedésse mai.”.
“I s-cècc per bé j-è dei brai stüdünc
oia dè laurà, fa miga guai,
ma tè ...”. “A mé mè pias vagabondà.”.
“I s-cècc per bé i dis la erità ...”.

Quella buona donnina
continuò a sostenere
che lei non era la sua Fatina,
ma, scoperta e per finire il gioco,
ammise che era, alla fin fine,
la Fata dai capelli turchini.

“Birbante di un burattino! Come hai capito
che ero io quella donna?”.
“È il grande bene che ti voglio che me l’ha detto.”.
“Ti ricordi? Quando sei partito da me,
ero bambina, la tua sorellina,
adesso sono donna e posso farti da mamma.”.

“Ma che bello! Invece di sorellina
ti chiamerò con tenerezza mamma.
È tanto che voglio avere una mamma
come tutti i ragazzi! Come hai fatto
a crescere in fretta?”. “È un segreto”, gli disse.
“Insegnamelo, io sono sempre grande così.”.

“Tu non puoi crescere”, gli rispose
la Fata. “Ma perché?”. “Perché tu sei
un burattino, e loro non crescono neppure un po’.
Nascono, vivono, muoiono così”, gli ripeté.
“Oh! Ma io sono stanco di essere un burattino,
voglio diventare un uomo, come tutti i bambini.”.

“Lo diventerai se sarai capace
di meritarlo.”. “Davvero? Che cosa devo fare
per meritarlo?”, ribatté con decisione.
“È una cosa facile, basta che tu
faccia il ragazzo per bene.”. “Forse che io non
lo sono?”. “Direi di no! I ragazzi che hanno la testa

sulle spalle sono sempre molto ubbidienti,
tu invece ...” “Io non ubbidisco mai.”.
“I ragazzi per bene sono dei bravi studenti,
hanno voglia di lavorare, non combinano guai,
ma tu ...” “A me piace vagabondare.”.
“I ragazzi per bene dicono la verità ...”.

“E mé só ‘n bosgiàder.”. “I va ontéra a scöla.”. “A mé la fa gnì ‘l mal dè pansa, ma da ‘ncö càmbe éta per daéra.”. “Promètet?”. E lü sübet con baldanza: “Èl promète! Öle gnì ‘n s-citì per bé, e öle esser la cunsulassü del mé

bubà. Chissà endoe ‘l sarà adès?”. “Só miga.”. “Garó piö la contentèssa dè basal sö, brassal sà come örès?”. “Crède dè sé, ansi ghó la certèssa.”. A tal risposta con felicità Pinocchio èl gha caressat le sö ma,

e dopo ‘l gha dat èn sac dè basì, el sömeà ch’è ‘l fös gnit mat delbù. Nel vardala nel sö bel mostassì el gha dis: “Dim, mama con precisü, ma alura, té t’è sét miga gnemó mórta?”. Rid la Fata: “Parerès dè no.”.

“S’è t’è ‘l sarèsset quat dular ghó präot quand ghó lesit: “Ché s’òt ghè sotrat ...”. “Èl só, e l’è per ch’èstò ch’è mé t’ò perdunat. La sincerità del t’ò dular ch’è ghó lesit nel t’ò cör, èl mè fat capì ch’è sét, èn fón d’èn fón d’èn b’ù s-citì.

I s-cècc d’è b’ù cör, s’è gha ‘na sbandada e fa del mal, i fa semper sperà bé ch’è i turne ampö söla buna strada. Eco perché só gnida a sercat fin ch’è, e mé sarò per t’è la t’ò mamina.”. “Ch’è bèl!” e saltàa come ‘na cavrina.

“M’ubidirét semper nel fa ch’èl ch’è mé t’è dirò?”. “Sé, olentéra, olentéra!”. “Da dumà”, la turna a di la Fata, “T’è t’è narét a scöla per èl daéra.”. Pinocchio ‘l gha sintit ch’èst con póc piásér. “Dopo sernesserét ön arte o mestér.”.

“Ed io sono bugiardo.”. “Vanno volentieri a scuola.”. “A me fa venire il mal di pancia, ma da oggi cambio vita per davvero.”. “Prometti?”, e lui subito con baldanza: “Lo prometto! Voglio diventare un ragazzo per bene, e voglio essere la consolazione del mio

babbo. Chissà dove sarà adesso?”. “Non lo so.”. “Non avrò più la felicità di baciarti, abbracciarlo come vorrei?”. “Credo di sì, anzi ne ho la certezza.”. A quella risposta con felicità Pinocchio le accarezzò le mani,

e dopo le diede un sacco di baci, sembrava che fosse diventato matto davvero. Guardandola in viso le disse: “Dimmi con precisione, mamma, ma, allora, non sei ancora morta?”. La Fata rise: “Semberebbe di no.”.

“Se tu sapessi quanto dolore ho provato quando ho letto: “Qui è sotterrata ...”. “Lo so, ed è per questo che io ti ho perdonato. La sincerità del dolore, che ho letto nel tuo cuore, mi ha fatto capire che sei, in fondo in fondo, un buon ragazzino.

I ragazzi di buon cuore, se hanno una sbandata e fanno del male, fanno sempre sperare che tornino ancora sulla buona strada. Ecco perché sono venuta a cercarti fino qua, e io sarò per te la tua mamma.”. “Che bello!” e saltava come una capretta.

“Mi ubbidirai sempre nel fare quello che io ti dirò?”. “Sì, volentieri, volentieri!”. “Da domani”, ripeté la Fata, “tu andrai a scuola per davvero.”. Pinocchio sentì questo con poco piacere. “Dopo sceglierai un’arte o un mestiere.”.

Pinocchio l'è gnit piö serio e bruntulàa.
“Chè cüntet sö chè tra i décc sóta us?”.
Dis la Fata chè atènta la scultàa.
“Dise”, rispónd Pinocchio töt malmustus,
“L'è tarde per na a scöla e stüdià.”.
“L'è mai tarde per üli ‘mparà.”.

“Ma mé öle miga ‘mparà èn mestér!”.
“Perché?”. “Perché a laurà sè fa
fadiga.”. “Caro s-cèt, sculta ‘l mé parér:
chè chè i dis issé, o i va
a l’ospedal, o fenés èn predù.
L’òm, poarì o sciòr, èn conclusiù

regórdet bé, car, èl gha dè fa argót.
Guai a sta ‘n ossio! L'è ‘na malatia
chè quando da s-cèt giù èl vól fa negót,
anche gnit grand èl guasserà mia.”.
A Pinocchio stö parole e redù
gha tocat èl cör e dis con passiù:

“Promète chè stüdiéro, laureró,
faró töt quant chèl chè té tè mè dirét,
perché la éta dè büratì chè fó
la mé gnida a noia e só miga contét.
“Öle gnì ‘n s-cèt come té tè m'hét promès.”.
“Sé ... tè l'hó promès, dipènd da té adès.”.

Pinocchio diventò più serio e brontolava.
“Cosa dici fra i denti sottovoce?”.
Chiese la Fata che attenta lo ascoltava.
“Dico”, rispose Pinocchio di malumore,
“è tardi per andare a scuola e studiare.”.
“Non è mai troppo tardi per volere imparare.”.

“Ma io non voglio imparare un mestiere!”.
“Perché?”. “Perché si fa fatica
a lavorare.”. “Caro ragazzo, ascolta il mio parere:
quelli che dicono così o vanno
all’ospedale, o finiscono in prigione.
L’uomo, povero o ricco, alla fine,

ricordati bene, caro, deve fare qualcosa.
Guai a stare nell’ozio! È una malattia,
dalla quale, se uno da ragazzo non vuol fare nulla,
anche da grande non guarirà affatto.”.
Queste parole e ragionamenti a Pinocchio
toccarono il cuore ed egli disse con passione:

“Prometto che studierò, lavorerò,
farò tutto quello che tu mi dirai,
perché la vita di burattino che faccio
mi è venuta a noia e non sono contento.
Voglio diventare un ragazzo, come mi hai promesso.”.
“Sì ... te l’ho promesso. Adesso dipende da te.”.



Capitolo XXVI

Pinocchio va co' suoi compagni di scuola
in riva al mare,
per vedere il terribile Pesce-cane.





Èl dé dopo Pinocchio 'l gha scomensat
a na 'n paés ala scöla comunal.
Pensì a scöla chèl chè ghè capitat!
I s-cècc gha fat 'na ridida general,
vidì 'n büratì a scöla 'mparà,
issé i ghè fàa schèrs a töt andà.

Chi gha leàa 'l berèt, chi gha brancàa 'l bras,
chi gha tiràa deré la giachitina,
chi ülia faga i bafì sóta 'l nas,
chi per vidil a fa la balerina
sercàa dè legaga pè e ma col fil.
Èn pó 'l gha fat dè töt per esser gentil,

e s'è rassegnat anche a soportà,
ma ala fi 'l gha perdìt la passiènsa,
e con chi esageràa nel schersà,
o j-ha tülìa 'n gir con prepotènsa,
èl gha dīt a müs dūr con decisiù:
“Regordiv chè só miga 'l vòst büfù.”.

“Fam miga rider. Tè ghét prope parlat
come 'n liber stampat.”. E töcc dierticc
i grignàa come macc. Quand giü piö ulsat
èl gha ülit ciapaga 'l nas con du dicc,
lù èl gha dat 'na pessada a chèl monèl,
dè lassaga söla gamba 'n bröt morèl.

“Ahi! Chè pè dūr!” , èl gha dīt nel fregas
la sò gamba. “E chè dì dei sò gombècc! ...
J-è piö dūr dei pè!”. Vusa con fracas
ön'óter s-cèt, perché nel faga i dispècc
ghè riat nel stòmec 'na sgombetada.
Fato sta chè dopo chèla begada,

Pinocchio l'è gnit simpàtic tant assé
ai compagn dè scöla, chè i ghè fàa
mile carèsse, i gha ülia bé.
Èl maestro denacc a töcc j-ha lodàa,
perché èl stüdiàa, l'ha semper atènt.
L'ha 'l prim a rià 'n clas, l'òltèm stüdènt

Il giorno dopo Pinocchio cominciò
ad andare in paese alla scuola comunale.
Pensate a scuola quello che capitò!
I ragazzi fecero una risata generale,
nel vedere un burattino a scuola ad imparare,
così gli facevano scherzi a tutto spiano.

Chi gli levava il berretto, chi gli prendeva il braccio,
chi gli tirava da dietro la giacchetta,
chi gli voleva fare i baffi sotto il naso,
chi per vederlo fare la ballerina
cercava di legargli piedi e mani con il filo.
Per un poco Pinocchio fece di tutto per essere gentile

e si rassegnò anche a sopportare,
ma alla fine perse la pazienza.
Con chi esagerava nello scherzare
o lo prendeva in giro con prepotenza,
gli disse a muso duro con decisione:
“Ricordatevi che non sono il vostro buffone!”.

“Non farmi ridere. Hai proprio parlato
come un libro stampato.”. E tutti divertiti
ridevano come matti. Quando uno più ardito
volle prendergli il naso con due dita,
lui diede a quel monello un calcio
che gli lasciò sulla gamba un brutto livido.

“Ahi! Che piedi duri”, disse fregandosi
la gamba. “E che dire dei suoi gomiti! ...
Sono più duri dei piedi!”. Gridò ad alta voce
un altro ragazzo, perché nel fargli i dispetti
gli arrivò nello stomaco una gomitata.
Fatto sta che dopo quella grossa bega,

Pinocchio risultò molto simpatico
ai compagni di scuola, che gli facevano
mille carezze e gli volevano bene.
Il maestro lo lodava davanti a tutti,
perché studiava ed era sempre attento.
Era il primo ad arrivare in classe, l'ultimo studente

a lassà la scöla. Èl difèt chè 'l ghia
l'hia dè curiga dré ai compagn
chè nàa póc a scöla e i stüdiàa mia,
ma nàa 'n gir a fa birichinate e dagn.
Èl maestro piö öltè ghó l'hia dit,
la Fata dè spès ghó l'hia ripitit:

“Sta ala larga dala compagnia
dè chèi compagn chè j-è miga brai,
perché tè porterà sòla catia
strada, j-è lazarù, combina guai,
e i rierà a fat pèrder l'amur
ala scöla e pèrder anche 'l tò unur.”.

“Ghè miga pericol, vè 'l garantésse!”.
Pò 'l sè tocàa la frut come sè'l disès:
“Ché déter chè ne tanto dè giödésse!”.
Ma 'n dé nel na 'n vèrs la scöla ghè süccès
dè 'ncrusà i compagn dè mal afare,
chè èn strada i nàa a l'incontrare.

Contécc i ghé nacc encutra e i gha dis:
“Sét la nöa?”. “No”, e sè grata la frut.
“Ègnet anche tè al mar a diertis?
Ghè stat vést zolé èn pès gròs come 'n mut.”.
“Delbù? Ma, saral miga chèl pès famat
chè giràa quand èl mé bubà l'è negat?”.

“Ègnet alura fin èn spiaggia a vardal?”.
“No! No! Ègne miga, ma öle na
a scöla.”. “A scöla con töt chèl chè ghè 'n bal?
A scöla, Pinocchio, 'n pöl na dumà.
Öna lessiù 'n piö, öna 'n meno èl fa gnènt,
tant restóm i stès àsegn. Tè bé a mènt.”.

“Chè dirà 'l maestro?”. “Ma lassa pör lé!
Làssel vusà, tant l'è pagat apòsta
a fa 'l cativ e bruntulà töt èl dé.”.
“E la mé mama?”. Gha it per rispòsta:
“Ma tôte le mame lé sa mai gnènt.”.
Pinocchio l'è stat lé a pensà 'n momènt,

a lasciare la scuola. Il difetto che aveva
era di frequentare i compagni
che andavano poco a scuola e non studiavano,
ma facevano in giro birichinate e danni.
Il maestro più volte glielo aveva detto
e la Fata di frequente glielo aveva ripetuto:

“Sta' lontano dalla compagnia
di quei ragazzi che non sono bravi,
perché ti porteranno sulla cattiva
strada, sono lazzaroni e combinano guai.
Riusciranno a farti perdere l'amore
per la scuola e anche il tuo onore.”.

“Non c'è pericolo, ve lo garantisco io!”.
Poi si toccava la fronte come se dicesse:
“Qua dentro ce n'è tanto di giudizio!”.
Ma un giorno andando verso la scuola successe
di incrociare i compagni di mal affare,
che andavano in direzione contraria.

Felici gli andarono incontro e gli dissero:
“Sai la novità?”. “No”, e si grattò la fronte.
“Vieni anche tu al mare a divertirti?
È stato visto laggiù un pesce grosso come un monte.”.
“Davvero? Ma non sarà quel pesce affamato
che girava quando mio papà è annegato?”

“Vieni allora fino alla spiaggia a vederlo?”.
“No! No! Non vengo, io voglio andare
a scuola.”. “A scuola con tutto quello che c'è in ballo?
A scuola, Pinocchio, possiamo andare domani.
Una lezione in più, una in meno non fa nulla,
tanto restiamo gli stessi asini. Tieni bene a mente.”.

“Cosa dirà il maestro?”. “Ma che te ne importa!
Lascialo gridare, tanto è pagato apposta
a fare il cattivo e brontolare tutto il giorno.”.
“E la mia mamma?”. Ebbe come risposta:
“Ma tutte le mamme non sanno mai nulla”.
Pinocchio stette a pensare un momento,

pò 'l dis: “Mé faró èn chèsta manéra:
vést chè chèl pès, per sèrte mé redù,
èl mè ‘nterèssa, mé noró stasèra.
Adès mé nó a scòla ale lessiù,
dopo faró ‘na còrsa amò ‘n zornada,
fin al mar a daga öna öciada.”.

“Póer pipòt!”, èl gha rispónd giù dè lur,
“Crèdet chè chèl pès dè chèla grandèssa,
staghe lé a spetat per fat èn favur?
Quand l’è stöf dè sta èn giü pòst, èn frèssa
va da ön’ótra banda per i facc sò,
chi l’ha vést, l’ha vést. Ghét capit, sé o no?”.

Chèl parlà ‘l gha smorsat la olontà
dè Pinocchio chè ‘l gha domandat issé:
“La spiaggia del mar èla tant lontà?
Quat tép sè ghè öl per rià fin folé?”.
“Con ‘n’ura dè còrsa ‘n sè nacc e turnacc”.
“Alura via!” e töcc come scalmanacc

a córer. “Chi cór dè piö l’è ‘l piö brao!”,
dis Pinocchio e con i liber sóta bras
via dè còrsa. Per chèl dé lé ... ciao
la mé scòla e le lessiù ... j-è nade a spas.
Pinocchio denacc come ‘n generale,
sömeàa chè i sò pè i ghès le ale.

Ogni tat sè ultàa ‘ndré a vardà
i sò compagn restacc èn lontananza,
la lengua fò dè boca come ‘n ca
sènsa fiàt, èl ridia a crèpa pansa.
Al momènt pensàa miga, chèl disgrassiat,
quate bröte ròbe ‘l garès encuntrat.

poi disse: “Farò in questo modo:
visto che quel pesce, per certe mie ragioni,
mi interessa, io andrò stasera.
Adesso andrò a scuola alle lezioni,
dopo ancora in giornata farò una corsa
fino al mare a dargli un’occhiata.”.

“Povero stupido!”, gli rispose uno di loro,
“credi che un pesce di tale grandezza
stia ad attenderti per farti un favore?
Quando è stanco di stare in un posto, in fretta
va da un’altra parte per i fatti suoi,
chi l’ha visto, l’ha visto. Hai capito, sì o no?”.

Quel suo parlare spense la volontà
di Pinocchio che gli chiese:
“La spiaggia del mare è molto lontana?
Quanto tempo ci vuole per arrivare fino là?”.
“Con un’ora di corsa siamo andati e tornati.”.
“Allora via!” e tutti come scalmanati

a correre. “Chi corre di più è il più bravo!”,
disse Pinocchio e con i libri sotto braccio
via di corsa. Per quel giorno ... niente
scuola e lezioni ... esse sono andate a spasso.
Pinocchio era davanti come un generale
e sembrava che i suoi piedi avessero le ali.

Ogni tanto si voltava indietro a guardare
i suoi compagni rimasti in lontananza,
la lingua fuori dalla bocca, come un cane
senza fiato, rideva a più non posso.
Al momento non pensava, quel disgraziato,
quante brutte cose avrebbe incontrato.



Capitolo XXVII

Gran combattimento tra Pinocchio e i suoi compagni:
uno de' quali essendo rimasto ferito,
Pinocchio viene arrestato
dai carabinieri.





Pinocchio appena riat söla ria,
sübet èl gha dat ön'öciada söl mar,
ma chèl gròs pèsce-cane 'l ghia mia.
Èl mar l'hia töt bèl liscio, calmo e ciar.
"Èn doèl?", domanda con delusiù.
"Èl sarà nat a fa colassiù."

A töl amò 'n gir èl gha dis giù dè lur:
"Sarà nat a lèt a fa 'n sunilì",
töcc i ridia dè göst chèi impustur.
Dale troade e dai surisì,
èl gha capit chè l'hia la manéra
per dīga chèl ghia negót dè éra.

Pinocchio per chèl schèrs gha n'ha it al mal,
issé èl gha dis prope tant arabiati:
"Per chi mé ciapat? Èn scémo póc normal?
Disim, alura, perché ghiv inventat
la stória del pès?". "Ghè 'n perché!". "Spiéghet piö
mèi!". "Giù: per fat pèrder la scöla 'ncö,

dù: per dit adès chè tè sét ché con nó:
"Èl mai possibil chè té töcc i dé
stàghet atènt a scöla sènsa gne 'n pó
dè distrassiù? Ghét miga ergògna té
a stüdià tant con impégn come tè fét?".
"Chè vè ne 'mpórta sè mé stüdie?", 'l ripét.

"Certo chè mè 'mpórta, perché 'n s'è costrécc
a scöla a fa öna magra figüra."
"Ma perché disiv issé?". "Perché i s-cècc
come nó chè stüdia miga con cüra,
èl maestro severo j-ha castiga.
Per la nòsta dignità èn vöi miga

scomparì e neanche sfigürà."
"Chè ghó dè fa per dav sodisfassiù?".
"Tè ghét d'higa, a comincià da dumà,
a noia scöla, maestro e lessiù.
Chèscch chè j-è tre nòscch nemici d'ogni dé
issé èn vöi chè i sabe anche per té."

Pinocchio, appena arrivato sulla riva,
subito diede un'occhiata al mare,
ma il grosso pesce non c'era affatto.
Il mare era liscio, calmo e chiaro.
"Dov'è?", domandò con delusione.
"Sarà andato a fare colazione."

Per prenderlo ancora in giro uno di loro gli disse:
"Sarà andato a letto a fare un sonnellino",
tutti quegli impostori ridevano di gusto.
Dalle battute e dai sorrisini
Pinocchio capì che non
c'era nulla di vero.

Per quello scherzo ne ebbe a male,
così molto arrabbiato disse loro:
"Per chi mi avete preso? Uno scemo poco normale?
Ditemi, allora, perché avete inventato
la storia del pesce?". "C'è un perché!". "Spiegati
meglio!". "Uno: per farti perdere la scuola oggi;

due: per dirti adesso che sei qua con noi:
"È mai possibile che tutti i giorni
tu stia attento a scuola senza
distrarti neppure un poco? Non hai vergogna
a studiare con tanto impegno come fai tu?".
"Cosa ve ne importa se io studio?", ripeté lui.

"Certo che ce ne importa, perché siamo costretti
a scuola a fare una magra figura."
"Ma perché dite così?". "Perché i ragazzi
come noi che non studiano con impegno,
vengono castigati dal maestro severo.
Per la nostra dignità non vogliamo

scomparire e nemmeno sfigurare."
"Che cosa devo fare per darvi soddisfazione?".
"Tu, a cominciare da domani, devi avere
a noia scuola, maestro e lezioni.
Questi qua sono i tre nostri nemici di ogni giorno,
così vogliamo che lo siano anche per te."

“E sè örès seghetà a stüdià?”
“Nóter mai piö ‘n tè varderà söl müs,
prést o tarde ‘n tè la farà pagà.”
“Èn erità treme töt quant paurus
chè mè rid anche ‘l deré”, dis strafotènt.
“Ehi, Pinocchio, fa miga ‘l prepotènt!”.

Èl gha usa dré ‘l piö grand dei ragas.
“Fa miga ‘l bülo! Fa miga tat èl gal!”.
Pò töt envèrs l’è nat visì al mostas,
e gha dis con èn fa dè ön general:
“Perché sè té ghét miga póra dè nó,
pör nó dè té ‘n gha miga pora gnè ‘n pó.

Èn piö té tè sét sul e nóter èn sèt.”.
“Siv èn sèt come i pecacc capitai.”.
“Ghiv sintit chèl chè m’ha dit per fam dispèt?
Pinocchio, atenssiù! Tè sét nei guai.
M’hét ofndit, domanda perdunansa.”.
“Cucù!”, sè tóca ‘l sò nas con baldansa.

“Pinocchio, chèsta stória la fenés mal!
Come ‘n àsen sarét cargat dè pète,
pò ‘n tè romperà ‘l nas.”. Come ‘n papagal
ripét: “Cucù.”. Giü lo mèt ale strète:
“Tè dó mé ‘l cucù”, gha ria ‘n pignù,
“Chèst chè per disnà, séna e culissiù.”.

Pinocchio, s-cècc, püdiv töcc emaginas,
chèl bröt pégn l’ha miga digerit gnè ‘n pó,
issé fat èl pégn e slongat èl sò bras,
con rabia ghó l’ha turnat ensim al có,
e chèl bülo l’è burlat zó èn tèra.
Chèst l’è stat èl segnal dè fa la guèra.

Pinocchio, sè pör sul, sè difendia
come ‘n eròe. Con i pè dür dè lègn
sè batia come mèi èl püdia.
Dàa sèrte pessade chè lassàa bröcc sègn
söle gambe e stinc a chèi monèi
chè ghè restàa per regórd i morèi.

“E se volessi continuare a studiare?”.
“Noi non ti guarderemo mai più,
presto o tardi te la faremo pagare.”.
“In verità tremo tutto per la paura
tanto che mi ride anche il di dietro”, disse strafottente.
“Ehi, Pinocchio, non fare il prepotente!”.

Gli gridò il più grande dei ragazzi:
“Non fare il bullo! Non fare il gallo!”.
Poi arrabbiato si avvicinò alla faccia
e gli disse con il fare di un generale:
“Perché se tu non hai paura di noi,
anche noi non abbiamo paura di te, neppure un po’.

In più tu sei solo e noi in sette.”.
“Siete in sette come i peccati capitali.”.
“Avete sentito quello che mi ha detto per farmi dispetto?
Pinocchio, attenzione! Tu sei nei guai.
Mi hai offeso, chiedi perdono.”.
“Cucù!”, si toccò il naso con baldanza.

“Pinocchio, questa storia finisce male!
Come un asino sarai caricato di legnate,
poi ti romperemo il naso.”. Come un pappagallo
ripeté: “Cucù!”. Uno lo mise alle strette:
“Ti do io il cucù!”, gli diede un forte pugno,
“Questo per il pranzo, cena e colazione.”.

Ma Pinocchio, ragazzi, potete tutti immaginare,
non digererà affatto quel brutto pugno,
così fatto il pugno e allungato il braccio,
con rabbia glielo restituì sulla testa
e quel bullo cadde a terra.
Questo fu il segnale per iniziare la guerra.

Pinocchio, seppure solo, si difendeva
come un eroe. Con i piedi duri di legno
si batteva come meglio poteva.
Dava certi calci che lasciavano brutti segni
sulle gambe e sugli stinchi a quei monelli,
ai quali rimanevano per ricordo i lividi.

Quand i gha vést che hia miga bù
dè bater Pinocchio con pè e ma,
i gha bötat cutra con decisiù,
come sè fa nele fére a giüga
al tira sègn, töcc i liber dè scöla,
chè Pinocchio schiàa a manèc möla.

Èl vulàa liber d'ogni qualità:
dè gramatica, stòria e sillabare,
ma nüüssü gha fat centro nel ulà,
ma töcc quancc j-è nacc a finì nel mare.
I pès j-è curicc con velocità,
perché pensàa fös ròba dè maià.

Ma quand gha sastat la carta töcc schifacc,
i gha spüdat fò la scènsa dè chèi
ragas sènsa criterio e dessèrvelacc,
come a diga: “Nóter mangiòm dè mèi.”.
entat chè ‘l combatimènt sè fàa rabiùs,
èn granchio l’è gnit dal mar e con ‘na us

dè tambur stunat èl gha fat la moral:
“Desgrassiacc dè s-cècc! Basta! Muchila lé!
Le guere tra s-cècc lé fenés semper mal,
sücéd öna quac desgrassia a fa issé.”.
L’hia come sè lü ‘l ghès parlat al vènt,
ansi Pinocchio ‘l gha mandat ‘n acidènt,

e gha dis sgarbat: “Granchio, sta quitì!
Bév ‘n’aspirina e tè passerà ‘l fredur
e mal dè gula e pò va a durmì.”.
Quand i gha finit töcc i sò liber, lur
i gha vést póc lontà ‘n tèra abandonat
èl fagòt dei liber amò legat

de Pinocchio. Tra chèi liber ghia
giü rilegat èn cartù con la còsta
e le pute dè pèl dè péra. L’hia
d’aritmetica. Giü da buna pòsta,
come sè ‘l fös èn gròs balòt ghó ‘l tira
cutra Pinocchio, ma sbalià la mira,

Quando videro che non erano capaci
di battere Pinocchio con piedi e mani,
gli gettarono contro con decisione,
come si fa nelle fiere per giocare
al tiro a segno, tutti i libri di scuola,
che Pinocchio schivava senza difficoltà.

Volavano libri di ogni tipo:
di grammatica, storia e sillabari,
ma nessuno, volando, fece centro,
ma tutti finirono nel mare.
I pesci corsero con velocità
perché pensavano fossero cose da mangiare.

Ma quando assaggiarono la carta, schifati,
sputarono la scienza di quei
ragazzi senza criterio e senza cervello,
come per dire: “Noi mangiamo di meglio.”.
Mentre il combattimento si faceva rabbioso,
un granchio uscì dal mare e con voce

di trombone stonato fece loro la morale:
“Disgraziati di ragazzi! Basta! Smettetela!
Le lotte tra ragazzi finiscono sempre male,
succede qualche disgrazia a comportarsi così.”.
Era come se lui avesse parlato al vento,
anzi Pinocchio gli mandò un accidente

e gli disse sgarbato: “Granchio, sta’ calmo!
Bevi un’aspirina e ti passerà il raffreddore
e il mal di gola, poi va’ a dormire.”.
Quando finirono i loro libri, essi
videro poco lontano, abbandonato a terra,
il fagotto, ancora legato, dei libri

di Pinocchio. Tra quei libri ce n’era
uno rilegato in cartone con la costa
e le punte di pelle di pecora. Era
di aritmetica. Uno, da una buona posizione,
come fosse un grosso sasso, lo tirò
contro Pinocchio, ma sbagliò la mira,

perché ‘nvéce dè lü ‘l gha ciapat èl có
dè ‘n sò socio. Chèst l’è gnit bianc come ‘n stras,
e gha dit sul: “Mama! Mama! Adès mé stó
per möri.”. Pò l’è buralat zó col mostas
söla sabia lóng e trat. Nel vidì chèst
i s-cècc j-è scapacc vià veloci piö prèst

chè ‘n frèssa. Sul Pinocchio l’è restat lé.
Sarà stat per èl spaènt, fato stà,
anche lü l’hia piö mórt chè viv, ma pié
dè compassiù l’è curit a ‘nsöpà
ne l’acua èl fassöl col cör chè piansia,
gha fat èl dutur mèi chè püdia,

nel bagnaga la tempia del sò compagn
dè scöla. Entat èl vardàa töt desperat
l’amico smórt e pensàa a töcc i dagn
che i ghia fat con chèl zöc sfürtünat.
Èn chèla chè ‘l fàa ‘l bù samarità,
j-ha ciamàa per nòm, ghè ciapàa la ma:

“Genio! Póer mé Genio! Dèrv i tò öcc! ...
Vardèm! ... Perché mè respóndet miga?”.
E pianzia dè léna visì ‘n zenöcc,
pò j-ha sgurlía e seghettàa a díga:
“A fat mal, tè ‘l sét, chè só miga stat mé!
Dèrv i öcc, sè no möre anche mé con té.

Signur, faró come a turnà a ca?
Con chè coraggio mé mè presenteró
ala mé buna mama? Chè sarà
dè mé? Doè scaperó? Doè noró
a scundim? L’hia mila ólte mèi
fös nat a scöla e miga scultà chèi

cativ compagn che i fa gnènt dè bu.
Èl maestro mè l’ha dit: “Vardèt tè ‘n bé
dai cativ compagn!”. Stèssa redù
mè la dida anche la mé mama, ma mé
lasse chè töcc i díge i sò giodésse,
fò semper segónd i mé caprésse.

perché invece di lui colpì la testa
di un suo socio. Questi divenne bianco come uno straccio
e disse solo: “Mamma! mamma! Adesso io sto
per morire.”. Poi cadde lungo e disteso
con la faccia nella sabbia. Vedendo ciò
i ragazzi fuggirono via veloci più presto

che in fretta. Solo Pinocchio rimase lì.
Sarà stato lo spavento, fatto sta che
anche lui era più morto che vivo, ma pieno
di compassione corse a bagnare
il fazzoletto con il cuore che piangeva, e
fece il dottore meglio che poteva,

mentre bagnava la tempia del suo compagno
di scuola. Intanto guardava disperato
l’amico pallido e pensava a tutti i danni
che avevano provocato con quel gioco sfortunato.
Mentre faceva il buon samaritano,
lo chiamava per nome, gli prendeva le mani:

“Genio! Povero mio Genio! Apri gli occhi!
Guardami! ... Perché non rispondi?”.
E piangeva forte in ginocchio vicino a lui;
poi lo scrollava e seguiva a dirgli:
“A farti male, tu lo sai, non sono stato io!
Apri gli occhi, altrimenti muoio anch’io con te.

Signore, come farò a tornare a casa?
Con quale coraggio mi presenterò
alla mia buona mamma? Cosa sarà
di me? Dove fuggirò? Dove andrò
a nascondermi? Era mille volte meglio
fossi andato a scuola e non avessi ascoltato

quei compagni che non fanno niente di buono.
Il maestro me lo disse: “Guardati
dai cattivi compagni!”. Stessa ragione
me la disse anche la mia mamma, ma io
lascio che tutti dicano i loro giudizi,
ma poi faccio sempre secondo i miei capricci.

E mé ghó semper la pègio. L'è issé
chè mè sücéd da quand só a chèsto món, d,
perché ghó vit mai èn quard'ura dè bé.
Signur! Signur! Adès ghó tocat èl fón, d,
Chè ròba sücederà dè nöf adès?
Chè sarà dè mé? Töt èl mè va dè sbiès.”.

Pinocchio amò 'l seghetàa a disperas,
a das i pégn nel có, a ciamà dè nöf
Genio, quand gha sintit èn rumur dè pas,
chè i sè fàa piö ciar nel vignì apröf.
Èl s'è ultat, hia dù carabignér
chè fàa la ronda nel fa èl sò mestér.

Giü 'l ghè nat visì a Pinocchio e gha dis:
“Chè fét chè té lé 'n zenöcc per tèra, s-cèt?”
“Värde 'l mé socio, chè 'l pöl miga müis.”
“Sè sèntel mal?” “Par dè sé.” “Chè bröt aspèt!”
Ma l'óter, con i gradi dè marescial,
èl dis nel piegas zó 'n bas: “Óter chè mal!”.

E dopo dè hil vardat atentamènt:
“Chèsto póer s-cèt l'è stat ferit al có,
ala tempia. Èl stat chí, dí, m, chèl delinquènt
chè l'ha ferit issé grave? Dí, m èn pó?”
“Mé no!”, paurus balbetàa sènsa fiàt.
“Sè té tèt sèt miga stat, chí chè l'è stat?”.

“Mé no!”, disia con disperassiù.
“Con chè ròba l'è stat ferit?”. “Con chèst chè.”.
E gha töt sö da tèra 'l gròs librü
dè matematica a fàgol véder bé,
rilegat col cartù amò 'n bù stato.
Lur i gha dit: “Chèst l'è 'l còrp del reato.”.

“Èl dè chí chèsto liber?”. “L'è 'l mè dè mé.”
“Basta issé, per adès ocór piö gnènt!
Sbrìghet e vé con nóter! Lea sö 'n pé!”
“Ma mé ...”. “Sèt èn arèst!” “Ma só inocènt!”
“Vé con nóter.”. E ciamat i pescadur
chè passàa dè lé i gha dis: “Per favur,

E sempre io ho la peggio. È così
che mi succede da quando sono a questo mondo,
perché non ho mai avuto un quarto d'ora di bene.
Signore! Signore! Adesso ho toccato il fondo!
Che cosa mi succederà di nuovo adesso?
Che ne sarà di me? Tutto mi va storto.”.

Pinocchio continuava ancora a disperarsi,
a darsi i pugni sul capo, a chiamare nuovamente
Genio, quando sentì un rumore di passi,
che avvicinandosi si facevano più distinti.
Si voltò: erano due carabinieri
che facevano la ronda.

Uno si avvicinò a Pinocchio e gli chiese:
“Che cosa fai in ginocchio per terra, ragazzo?”
“Guardo il mio amico che non può muoversi.”
“Si sente male?”. “Pare di sì.” “Che brutto aspetto!”
Ma l'altro, con i gradi di maresciallo,
disse piegandosi verso il basso: “Altro che male!”.

E dopo averlo guardato attentamente:
“Questo povero ragazzo è stato ferito al capo,
alla tempia. Dimmi, chi è stato quel delinquente
che lo ha ferito così gravemente? Dimmi un po'?”
“Io no!”, balbettava Pinocchio pauroso senza fiato.
“Se tu non sei stato, chi è stato?”.

“Io no!”, ripeteva con disperazione.
“Con che cosa è stato ferito?”. “Con questo.”.
E raccolse da terra il grosso libro
di matematica per farglielo vedere bene,
rilegato con il cartone ancora in buono stato.
Lui gli disse: “Questo è il corpo del reato.”.

Di chi è questo libro?”. “È il mio.”
“Basta così, per adesso non occorre più nulla!
Sbrigati e vieni con noi! Alzati!”
“Ma io ...”. “Sei in arresto!”. “Ma sono innocente.”
“Vieni con noi!”. E, chiamati i pescatori
che passavano di lì, chiesero: “Per favore,

medighì chèsto s-cèt, purtìl a ca,
assistìl, dumà ‘n passerà a vardal.”.
Pò ‘l gha dís a Pinocchio con èn fa
de militar: “Avanti marcc, criminal!”.
Sènsa fàssol ridì, come èn malfatur
s’è mitit a caminà èn mèa a lur,

per chèla stradina chè pórtà ‘n paés.
Pinocchio ‘l sia piö ‘n chè món d vivia,
ghè paria dè fa ‘n bröt sögn chè fenés
piö. Con j-öcc pié dè lacrime ‘l vidia
mal, con la lengua ‘n culada al palato
s’hia fat möt e demoralizato.

Però piö dè töt Pinocchio ‘n chèl momènt
èl ghia nel cör ön’ergògna mata,
a iga dè passà come ‘n delinquènt
sóta le finestre dela sò Fata.
Èl patia tant, ma tant fés al pensér
dè fas vidì ‘n mèa a dù carabignér.

L’avrès sèns’óter preferìt möri.
Èl stàa quasi per embocà ‘l vicolèt
per gnì ‘n paés, quand èn vènt birichì
èl gha fat ulà dal có èl sò berèt,
chè l’è rudulat piö dè dés pas endré.
Pinocchio vést chè l’hia lontà assé,

èl gha dis: “Pöde na a recüperal?”:
“Va bé, va pör, ma va e turna ‘n frèssa.”.
Èl büratì l’è gnit endré a catal,
metìt èn boca èl sérca la salvèssa
nel scapà èn vèrs èl mare velocemènt.
I caramba vést chè püdia fa gnènt,

perché i sarès piö riacc a ciapal,
alura gha fat curì dré ‘n cagnù,
èn gròs mastino, èn ca prope special,
nele córse dei ca l’hia ‘n campìù,
e quand curia ‘l riàa semper prima,
tant chè ‘l ciapàa medaie d’ór e stima.

medicate questo ragazzo, portatelo a casa,
assistetelo, domani passeremo a guardarlo.”.
Poi disse a Pinocchio con fare
militare: “Avanti marsch, criminale!”.
Senza farselo ridire di nuovo, come un malfattore,
si mise a camminare in mezzo a loro,

per quella strada che portava in paese.
Pinocchio non sapeva più in che mondo viveva,
gli sembrava di fare un brutto sogno che non
finiva più. Con gli occhi pieni di lacrime vedeva
male, con la lingua incollata al palato
si era fatto muto e demoralizzato.

Però più di tutto Pinocchio in quel momento
provava una vergogna matta,
di dover passare come un delinquente
sotto le finestre della sua Fata.
E soffriva tanto, ma tanto al pensiero
di farsi vedere in mezzo a due carabinieri.

Senz’altro avrebbe preferito morire.
Stava quasi per imboccare il vialetto
che portava in paese, quando un vento birichino
gli fece volare via dal capo il berretto,
che rotolò più di dieci passi indietro.
Pinocchio, visto che era abbastanza lontano,

chiese: “Posso andare a riprenderlo?”.
“Va bene, va’ pure, ma va’ e torna in fretta.”.
Il burattino ritornò indietro a prenderlo,
messo in bocca, cercò la salvezza
scappando velocemente verso il mare.
I carabinieri, visto che non potevano fare nulla,

perché non sarebbero riusciti a prenderlo,
lo fecero inseguire da un cagnone,
un grosso mastino, un cane proprio speciale,
nelle corse dei cani era un campione,
quando correva arrivava sempre primo,
tanto che prendeva medaglie d’oro e stima.

Pinochio 'l curia, piö dè lü 'l ca.
Èn strada, ale finestre la ridia
la zènt, e scumità a 'nduinà
chi sarè stat dei dù che vinsia.
Ma chèi dù i fàa 'n tal polverù,
chè nüssü i gha vést la conclusiù.

Pinocchio correva, più di lui il cane.
Nella strada, alle finestre la gente
rideva e scommetteva per indovinare
chi dei due avesse vinto.
Ma quei due facevano un tal polverone
che nessuno vide la conclusione.

Capitolo XXVIII

Pinocchio corre pericolo
di essere fritto in padella,
come un pesce.





Ghè stat èn bröt momènt èn chèla còrsa
che Pinocchio 'l s'è vést pèrs, poari,
perché dè còrer ghia piö la fòrsa,
èn piö èl sintia èl fiät söl cupì
dè Alidoro, (chèst l'hia 'l nòm del ca
mastino, campiù de velocità).

Per sò fùrtüna la rìa del mare
l'hia oramai miga tat lontana.
Riat gha fat èn salt straordinario,
chè l'avrès invidia anche 'na rana.
Alidoro 'nvece ülia fermas,
ma col slancio dela còrsa, come 'n sas

l'è burlat zó nel mar. Chèl póer bala
l'hia miga gne'n pó bù dè nudà,
issé 'l raspàa per püdi sta a gala.
Piö 'l müia le sanfe a spalpacìa,
piö 'l nàa sóta a beèr l'acua salada.
Nel mitì fò la facia stralünada,

nel baià 'l gha usat: “Néghe! Mé néghe!”.
“Crepà”, dis Pinocchio zà 'n sügürèssa.
“Aiuto, Pinocchio! Sàlvem! Sàlvem tè préghe!”.
“Sè mé tè salve, mè fét la promèssa
dè curim piö dré, dè dam piö fastide,
e chè chèste fassènde j-è finide?”.

“Tè 'l promète. Scüsem sé t'hó fat dè tórt,
ma té adès cór ... cór èn frèssa a salvam,
sè t'aspètet mèss minüt só bèla e mórt.”.
“Ghè öl prope 'na bröta facia dè ram
a chi nel bidògn negaga 'na ma”,
issé 'l gha semper dit èl sò bubà.

“A fa 'l bé 'l turna semper a nòst favur”,
pensàa Pinocchio chè 'n fónid l'hia bù,
issé nel sintì chèle us dè dular,
gha pensat èn bris, pò con compassiù
s'è mitit a nudà a gran brassade,
fin quand le sò ma dè lègn j-è riade

Ci fu, in quella corsa, un brutto momento
in cui Pinocchio si vide perso, poveretto,
perché non aveva più la forza di correre,
in più sentiva sul collo il fiato
di Alidoro, (questo era il nome del cane
mastino, campione di velocità).

Per sua fortuna la riva del mare
era ormai vicina.
Arrivato fece un salto straordinario,
che anche una rana avrebbe invidiato.
Alidoro invece voleva fermarsi,
ma con lo slancio della corsa, come un sasso,

cadde in mare. Quel povero imprevedente
non era capace di nuotare,
così annaspava per stare a galla.
Più muoveva le zampe per annaspare,
più andava sotto e beveva acqua salata.
Quando mise fuori la faccia stralunata

abbaiando gridò: “Annego! Annego!”.
“Muori”, disse Pinocchio già in salvo.
“Aiuto, Pinocchio! Salvami ti prego!”.
“Se io ti salvo, mi prometti
di non rincorrermi più, di non darmi più fastidio
e che queste faccende sono finite?”.

“Te lo prometto. Scusami se ti ho fatto torto,
ma tu adesso corri ... corri in fretta a salvarmi,
se aspetti mezzo minuto sono già morto.”.
“Ci vuole propria una brutta faccia di rame
negare un aiuto a chi è nel bisogno”,
così gli diceva sempre suo padre.

“A fare il bene torna sempre a nostro favore”,
pensava Pinocchio che in fondo era buono,
così sentendo quelle urla di dolore,
ci pensò un po', poi con compassione
si mise a nuotare a grandi bracciate,
fino a quando le sue mani di legno riuscirono

a ciapà Alidoro zà mè negat,
tiral viv per la cua con do ma
söla sabia söta, sè pör malandat.
Èl véter l'hia s-giuf da sömeà
èn balù per la tant'acua salada
biüda 'n mar a ogni tabacada,

issé èl stàa piö 'n pé. Dat assistènsa,
Pinocchio s'è bötat ampó nel mare.
Fidas va bé, ma mèi la prudènsa.
Quand l'è stat ne l'acua töt solitare,
èl gha usat a chèl ca smórt nel mostas:
"Ciao, mé car Alidoro, fa bù vias,

e salüdèm tant fés i tò dè ca." .
"Ciao, Pinocchio", rispónd con premüra,
"Grassie tant, perché per la tò bontà
só stat salvat da öna mórt sügüra.
Certo té nel fam chèsta buna assiù,
Pinocchio, tè mét dat 'na gran lessiù.

Èl bé chè sè fa 'l va miga pèrs gnè 'n pó,
ma 'l turna semper endré tanto dè piö.
Sè capiterà l'ocasiù pagheró
èl mé dèbet chè ghó fat con té encö." .
Pò Pinocchio s'è mitit a nudà,
ma semper dala ria póe lontà.

Quand s'è sintit oramai al sügür,
gha dat dal mar 'n'öciada söla ría,
e folé ghà vést tra i scogli 'n büs scür,
chè ghè sömeàa öna galeria,
da dóe gnia fò èn fil dè fóm gris.
"Ma bene! Èn chèla gròta ghè 'n föc empis.

Mè sügheró e mè scaldéro bén bé,
e pò? E pò 'l sarà chèl chè sarà." .
Ciapat stö decisiù 'l gha nudat fin lé,
ma quand lü èl gha fat per rampegà,
èl gha sintit söt'acua argóta a müis,
èl gha capit chè l'hia nei pastis.

a prendere Alidoro già mezzo annegato,
tirarlo vivo sulla sabbia asciutta
per la coda con due mani, seppur malconco.
Il ventre era gonfio da sembrare
un pallone per la quantità d'acqua salata
bevuta ad ogni respiro,

tanto che non stava più in piedi. Data assistenza,
Pinocchio si buttò ancora in mare.
Fidarsi è bene, ma meglio la prudenza.
Quando fu solo nell'acqua
gridò al cane smorto in faccia:
"Ciao, mio caro Alidoro, fa' buon viaggio

e salutami tanto i tuoi di casa." .
"Ciao, Pinocchio", rispose con premura,
"Grazie tante, perché per la tua bontà
sono stato salvato da morte sicura.
Certo tu, Pinocchio, facendomi questa
buona azione, mi hai dato una grande lezione.

Il bene che si fa non va perso,
ma torna indietro molto di più.
Se capiterà l'occasione pagherò
il mio debito che oggi ho contratto con te." .
Poi Pinocchio si mise a nuotare,
ma sempre poco lontano dalla riva.

Quando si sentì al sicuro,
diede dal mare un'occhiata verso la riva
e laggiù, tra gli scogli, vide un buco scuro,
che sembrava una galleria,
da dove usciva un filo di fumo grigio.
"Ma bene! In quella grotta è acceso un fuoco.

Mi asciugherò e mi scaldéro ben bene,
e poi? E poi sarà quello che sarà." .
Preso questa decisione, nuotò fino là,
ma, quando fece per arrampicarsi,
sentì sott'acqua qualcosa muoversi,
subito capì che era nei pasticci.

Èl s'è troat en giöna rét presunér,
che j-ha portaa 'n aria. Con maraéa
èl gha vést, ma nel stés tép con dispiasér
dè troas tra tancc pès chè i paréa
èn furmighér d'anime disperade,
chè ne l'inféren sè debat danade.

Èl gha fat dè töt per püdi scapà,
ma l'hia tröp tarde. Quand èn chèl momènt
dala gröta pié dè felicità
ghè gnit fò èn pescadur chè fàa spaènt.
L'hia bröt, ma l'hia prope tant bröt,
da lassà Pinocchio spaentat e möt.

Ghia 'n ciöf d'érba per caèi,
'na barba lónga dè vérd culurada,
i grancc üciù hia vérc anche chèi,
e vérd la pèl come pitürada.
A vardal bé èn töcc i particolar,
èl sömeaa issé vérd èn grös ramar,

chè nàa là 'n pé drét söle sanfe deré.
Nel tirà la rét con fórsa e destrèssa,
gha vést chè ghia fat buna pèscà e pié
dè sudisfassiù 'l dis con contentèssa:
"Sabe benèdeta la Providènsa!
Anche 'ncö dè pès rèste miga sènsa,

issé mé faró öna grand spansada.".
"Meno mal chè mé só prope miga 'n pès!",
dis Pinocchio con aria sodisfada.
Èl mostro 'l gha portat chèla rét èn mèss
ala gröta, dóe 'n föc èl lüdia
per fa cödi tant'oiò che servia

a frìder èl pès èn giü padelù,
e spandia tant udur e fòm èn gir,
chè nela göta ghia 'n tal nebiù
da fat gnì 'l raschì 'n gula e mancà 'l respir.
"Adès vardóm èn pó chèl chè ghó pescat",
èl dis chèl pescadur töt quant sodisfat.

Si trovò prigioniero in una rete
che lo portava in aria. Vide con meraviglia,
ma nello stesso tempo con dispiacere,
di trovarsi tra tanti pesci che sembravano
un formicaio di anime disperate
che si agitano dannate all'inferno.

Fece di tutto per poter scappare,
ma era troppo tardi. In quel momento
dalla grotta, felice,
uscì un pescatore che faceva spavento.
Era brutto, ma proprio brutto
da lasciare Pinocchio spaventato e muto.

Aveva un ciuffo d'erba verde per capelli,
una barba lunga colorata di verde,
anche i grandi occhi erano verdi
e verde la pelle come pitturata.
A guardarlo bene in tutti i particolari,
così verde sembrava un grosso ramarro

che camminava in piedi, diritto sulle gambe dietro.
Tirando la rete con forza e destrezza
vide che aveva fatto buona pesca e
soddisfatto disse contento:
"Sia benedetta la Provvidenza!
Anche oggi non resto senza pesci,

così io farò una grande scorpacciata.".
"Meno male che io non sono proprio un pesce!",
disse Pinocchio con aria soddisfatta.
Il mostro portò quella rete in mezzo
alla grotta, dove era acceso un fuoco
per far cuocere l'olio che serviva

a friggere il pesce in un padellone;
spandeva in giro tanto odore e fumo
che nella grotta c'era un tale nebbione
che faceva irritare la gola e mancare il respiro.
"Adesso guardiamo un po' quello che ho pescato",
disse il pescatore molto soddisfatto.

Pò 'l gha mitit nela rét la sò ma
granda come òna pala dè fornér,
e gha töt fò pès d'ogni qualità:
“Bune le trilie!”, e nasade con piásér
j-ha bötàa töt contét emöcelade
söla préda per esser cusinade.

Dopo 'l gha fat la stèssa operassiù,
gha tirat fò alter pès con le ma.
A vidì tant pès chèl gulusù,
disia sodisfat nel borbotà:
“Chèsc naselli e mugini j-è 'n gran bù,
e chèsc ragnoti j-è squisicc delbù.

J-è care chèste acciughe e delissiusa
chèsta sògliola. Encö só stat fürtünat!”.
E bötàa söla préda ala rinfusa
töt chèl pès pescat per esser cusinat.
Pinocchio l'è restat per öltèm déter
nela rét con èn gran dulur al véter

a sintì dì chèle bröte redù.
Èn fi èl pescadur quand èl gha töt fò
Pinocchio 'l gha sgranat i sò uciù,
l'è restat dè stöc, l'ha vardat bé amò,
e quasi paurus èl gha dit tra lü:
“Chè rassa dè pès èl chèst ché? Mé bülü

regórde miga d'ighen mai maïat!
Ghó capit, gha d'esser èn granchio dè mar.”.
Alura Pinocchio nel sintis scambiat
per granchio, o pès chè pès èn pès piö chè rar,
èl gha dis: “Ma chè granchio d'egito! Mé
só 'n büratì e sérca dè tratam bé!”.

“Èn büratì? A dit la erità,
èn pès büratì mé n'hó mai pescat,
anche per mé tè sét 'na noità,
e só sincér, só ché töt meraviliat.
Mèi! Tè mangeró piö olentéra.”.
“Mangiam? Tè 'l dirét miga per daéra?

Poi mise nella rete la mano
grande come una pala di fornaiò
e tolse pesci di ogni qualità.
“Buone le triglie!”, e, annusate con piacere,
contento le buttava ammucciate
sulla pietra per essere cucinate.

Dopo aver fatto la stessa operazione,
tolse altro pesce con le mani.
Vedendo tutto quel pesce il golosone
borbottava soddisfatto:
“Questi naselli e muggini sono buonissimi,
questi ragnotti sono davvero squisiti.

Care sono queste acciughe e deliziosa
questa sogliola. Oggi sono stato fortunato!”.
E buttava alla rinfusa sulla pietra
tutto quel pesce pescato per essere cucinato.
Pinocchio, ultimo dentro la rete,
aveva un grande dolore alla pancia

ascoltando quei brutti discorsi.
Infine il pescatore, quando tolse
Pinocchio, sgranò gli occhi,
rimase di stucco, lo guardò bene ancora
e quasi con paura disse tra sé:
“Che razza di pesce è! Io davvero

non ricordo di averne mai mangiato!
Ho capito, deve essere un granchio di mare.”.
Allora Pinocchio sentendosi scambiato
per granchio, o peggio che peggio, un pesce molto raro,
gli disse: “Ma che granchio d'Egitto! Io
sono un burattino, cerca di trattarmi bene!”.

“Un burattino? A dire la verità
io non ho mai pescato un pesce burattino,
anche per me tu sei una novità
e, sono sincero, sono meravigliato.
Meglio! Ti mangerò più volentieri.”.
“Mangiarmi? Non lo dirai per davvero?

Ma mé só miga ‘n pès, ölet capila?
Sèntet bé chè mé parle e chè rasune
come fèt tè; l’è ura dè finila,
perché sè maia miga le persune!”.
“Certo tè sèt èn pès fürtünat assé,
perché sè té tè rasunet come mé,

öle üsat èn riguardo singlar.”.
“Ma chèsto riguardo sarèssel com’è?”.
“Con amicissia e stima particolar,
mé lässe fa a tè la scelta, perché
tè ghèt dè dim come ghó dè cusinat,
issé chè mé tè pöde con göst maiat.

Tè pias dè piö esser frit èn padèla,
o èn salsa dè pondór èn pignata?
Alura, dim, sernésset chèsta o chèla?”.
“A dit l’erità ghó ‘na òia mata
d’esser líber per riturnà a ca.”.
“Schèrsset! Öle miga lassàm scapà

l’ocasiù dè sastà èn pès issé rar.
Sücéd miga töcc i dé dè pescà
èn pès bürati come tè ‘n chèsti mar.
Lassa fa a mé! Tè fó cusinà
con j-óter pès, ghè piö tanta alegria
gnì frit ensèm con lur èn compagnia.”.

Pinocchio a sénter le sò intenssiù
s’è mitit a piànsér e racomandas:
“L’hía mèi miga scultà delbù
i cativ compagn dè na èn gir a spas,
ma na a scòla e fa ‘l brao s-citì!
Adès mé la paghe! Ih! ... Ih! ... Ih!

E con töte le sò fórse chè l’ghia
sè demanàa come fös ön’anguilla
per scapà dale ma chè j-ha tignia
strèt come sè fös chèle dè ‘n gorila.
Chèl pescadur sènsa piö üli sentil,
e sènsa nessöna pietà, con èn fil

Ma io non sono un pesce, lo vuoi capire?
Senti bene che io parlo e ragiono
come fai tu; adesso è ora di finirla,
perché non si mangiano le persone!”.
“Certo, tu sei un pesce molto fortunato,
perché se tu ragioni come me,

voglio usarti un particolare riguardo.”.
“Ma quale sarebbe questo riguardo?”.
“Con amicizia e grande stima,
ti lascio scegliere, perché
tu devi dirmi come devo cucinarti,
così che io possa mangiarti con gusto.

Preferisci essere fritto in padella
o in salsa di pomodoro nel tegame?
Allora, dimmi, scegli questo o quella?”.
“A dirti la verità ho una voglia matta
di essere libero di ritornare a casa.”.
“Scherzi? Non voglio per nulla lasciarmi scappare

l’occasione di assaggiare un pesce raro.
Non succede tutti i giorni di pescare
un pesce burattino come te in questi mari.
Lascia fare a me! Ti faccio cucinare
con gli altri pesci, c’è più allegria
venire fritto in loro compagnia.”.

Pinocchio sentendo le sue intenzioni
si mise a piangere e a raccomandarsi:
“Era meglio davvero non ascoltare
i cattivi compagni: invece che andare in giro
dovevo andare a scuola e fare il bravo ragazzo!
Adesso la pago! Ih! ... Ih! ... Ih!”.

E con tutte le forze che aveva
si divincolava come fosse un’anguilla
per scappare dalle mani che lo tenevano
stretto, come se fossero quelle di un gorilla.
Il pescatore, per non sentire più nulla
e senza alcuna pietà, con un filo

dè paia èl gha legat con decisiù
le sò ma e i sò pè come 'n salam,
pò l'ha bötat con i pès nel muntù,
per gnì cusinat e caàga la fam.
Pò ciapacc töcc giü per giü j-ha 'n farinacc,
e dopo d'esser stacc bén bé rudulacc,

j-ha bötàa 'n padèla a fa rosolà.
I prim a cöser né l'oio còt j-è stacc
i naselli, pò ghè tocat balà
nel friser a j-óter pès zà rassegnacc.
L'öltèm l'è stat Pinocchio töt disperat
dè iga dè mörer còt e pò maiat.

Poarèt, ghia piö us per èl spaènt,
e neanche piö fiat per racomandas,
ma cercàa pietà con i öcc solamènt.
Ma 'l pescadur, con èl cör frèd come 'l gias,
l'ha 'nfarinat dal có ai pè töt bé,
pò èl gha ciapat con dù dicc èl có e, ...

di paglia legò con decisione
le sue mani e i suoi piedi come un salame,
poi lo buttò con i pesci nel mucchio
pronti per essere cotti e levargli così la fame.
Poi, presi tutti, uno a uno, li infarinò
e, dopo essere stati ben rotolati,

li buttava nella padella a fare rosolare.
I primi a cuocere nell'olio caldo furono
i naselli, poi friggendo toccò ballare
gli altri pesci, già rassegnati.
L'ultimo fu Pinocchio, disperato
di dover morire e poi essere mangiato.

Poveretto, non aveva più voce per lo spavento,
né aveva più fiato per raccomandarsi,
ma cercava pietà solamente con gli occhi.
Ma il pescatore, con il cuore freddo come il ghiaccio,
lo infarinò completamente dalla testa ai piedi,
poi gli prese fra due dita la testa e ...

Capitolo XXIX

Ritorna a casa della Fata, la quale gli promette che il giorno dopo non sarà più burattino, ma diventerà un ragazzo. Gran colazione di caffè e latte per festeggiare questo grande avvenimento.





Quando 'l pescadur èl stàa per böta
èn padèla Pinochio, nela gròta
ghè gnit déter pié dè fam èn gròs ca,
pórtat da l'udur dè fritüra còta.
"Fila vià!", vusa 'l pescadur arabiàt,
entat alt tignìa amò 'n ma 'infarinat

Pinochio. Ma chèl ca 'l ghia tanta fam,
nel menà la cua sömeàa disès
nel baià, sèns'iga miga póra: "Dam
sul èn bucù dè fritüra del tò pès,
e pò sta pör sügür tè lasseró 'n pas."
Alura 'l pescadur nel fa 'n vèrs lü 'n pas

turna a diga: "Fila vià!", e gha slongat
öna gamba per daga 'n pessadù.
Ma chèl ca chè l'hia prope tant famat
e ülia miga l'impusissü
da nüssü, s'è riultat cutra e rugnus
èl gha fat véder töcc i sò décc rabius.

Quand èl sènt nela grotta 'na usina:
"Aiuto, Alidoro! Sè no só bèla e frit!".
Èl ca 'l gha dat èn gir ön'öciadina,
perché nel sintì 'l sò nòm gha conossit
la us dè Pinochio e, l'è stat sènsa fiàt,
sentila gnì dal fagòt enfarinat,

chè tignia tra i dicc chèl pescadur.
Alura fa chè? Fat èn gran saltù,
èl ciapa 'l fagòt tra i décc con amur,
e pò scapa vià tra l'empreccassü
dè chèl mostro chè 'l s'hia tant enfüriat
vidis robà 'n pès rar chè 'l garès maiat

olentéra. Gha sercat dè curiga
dré, ma facc póc pas ghè gnit èn culp dè tós
chè l'ha feramat. Sarà stat la fadiga,
o la rabia, èl sò müs vérd l'è gnit töt rós.
Issé l'è turnat endré nela gròta
e rassegnat: "Bröt cagnös!", èl borbòta.

Quando il pescatore stava per buttare
nella padella Pinocchio, nella grotta
entrò affamato un grosso cane,
attirato dall'odore di frittura cotta.
"Fila via!", gridò il pescatore arrabbiato,
intanto teneva ancora in alto tra le mani.

Pinocchio infarinato. Ma il cane aveva tanta fame,
dimenando la coda sembrava dicesse
abbaiano, senza alcuna paura: "Dammi
solo un boccone di frittura del tuo pesce
e poi sta' pure sicuro che ti lascerò in pace."
Allora il pescatore facendo un passo verso di lui

gli ripeté: "Fila via!", e allungò
una gamba per dargli un calcio.
Ma il cane che era proprio molto affamato
e non voleva imposizioni
da nessuno, gli si rivoltò contro rognoso
e gli mostrò rabbioso tutti i denti.

Sentì nella grotta una vocina:
"Aiuto, Alidoro! Altrimenti sono bello e fritto!".
Il cane diede in giro un'occhiatina,
perché, sentendo il suo nome, riconobbe
la voce di Pinocchio e rimase senza fiato
sentendola uscire dal fagotto infarinato,

che teneva fra le dita il pescatore.
Che fare? Spiccato un grande salto,
prese tra i denti con amore il fagotto,
poi scappò via tra le imprecazioni
di quel mostro che si era tanto infuriato
vedendosi rubare un pesce raro che avrebbe mangiato

volentieri. Cercò di rincorrerlo,
ma fatti pochi passi gli venne un colpo di tosse
che lo fermò. Sarà stato per la fatica
o per la rabbia il suo muso verde divenne rosso.
Così rientrò nella grotta
e rassegnato borbottò: "Brutto cagnaccio!".

Quand Alidoro ‘l gha troat èl sentér
chè pórtà vèrs èl paés, èl gha posat
pian piani zó ‘n tèra l’amico sincér.
Gha dis èl bürati: “Ghó dè ringrassiat
pròpe tant!”. E Alidoro ‘l gha rispónd:
“Góm d’aidàs giü con l’óter a stò mónd.

Té tè ghét salvat mé e mé t’hó rindit
èl favur.”. “Come ghét fat a rià
èn chèla gròta?”. “Mé sie destendit
amò èn spiaggia piö malat chè sa,
quand èl vènt m’ha portat èn udurì
dè fritüra. Chèl udur m’ha fat gnì

öna fam dè luf e mé ghó curit dré.
Ma sè tardàe amò èn tuchilì! ...”.
“Dil gnac! ... Dil gnac! ... A pensaga adès mè vé
la pèl d’oca! Sarès stada la fi.”.
Nel salüdas i s’è strinzicc la ma,
pò s’è lassacc. Èl ca l’è nat a ca,

Pinochio, restat sul, l’è nat vèrs öna
baita póc lontà e gha domandat
a ‘n vècio chè ciapàa ‘l sul: “Ghiv nessöna
notissia dè ‘n s-cèt ferit al có ciamat
Genio?”. “Sé! ... chèl s-cèt chè i gha pórtat ché
i pescadur? Ma ura ...”. “Èl mórt?”. “No, sta bé,

l’è viv e adès l’è turnat a ca.”.
Alura pinochio ‘l vusa: “Delbù?”,
e töt contét sé mitìt a balà.
“Meno mal”, èl dis con sodisfassiù,
“la ferida l’hia sul superficial.”.
“La püdia esser gravissima e mortal.”.

Pò cargat la pipa, ‘l vecc turna a di:
“I gha tirat nel có ‘n liber rilegat
col cartù chè püdia fal morì.”.
Pinochio domanda: “Chi ghó l’ha tirat?”.
“L’è stat èn compagn dè scòla, a quanto par,
èn certo Pinochio a giüga ‘n ria al mar.”.

Quando Alidoro ebbe trovato il sentiero
che portava al paese, posò
piano, piano in terra l’amico sincero.
Il burattino gli disse: “Ti devo ringraziare
proprio tanto.”. E Alidoro gli rispose:
“Dobbiamo aiutarci uno con l’altro a questo mondo.

Tu mi hai salvato e io ti ho reso
il favore”. “Come hai fatto ad arrivare
in quella grotta?”. “Io ero disteso
ancora sulla spiaggia più morto che vivo,
quando il vento mi ha portato un odorino
di frittura. Quell’odore mi ha fatto venire

una fame da lupo e l’ho seguito.
Ma se avessi tardato ancora un po’! ...”.
“Non dirlo! ... Non dirlo! ... A pensarci bene mi viene
la pelle d’oca! Sarebbe stata la fine.”.
Salutandosi si strinsero la mano,
poi si lasciarono. Il cane si diresse verso casa,

Pinocchio, rimasto solo, andò verso
una capanna poco lontana e domandò
a un vecchio al sole: “Non avete alcuna notizia
di un ragazzo ferito alla testa chiamato
Genio?”. “Sì ... il ragazzo che hanno portato qui
i pescatori? Ma ora ...” “È morto?”. “No, sta bene,

è vivo ed è tornato a casa.”.
Allora Pinocchio gridò: “Davvero?”,
e tutto contento si mise a ballare.
“Meno male”, disse con soddisfazione,
“La ferita era solo superficiale.”.
“Poteva essere gravissima e mortale.”.

Poi, caricata la pipa, il vecchio disse ancora:
“Gli hanno tirato nel capo un libro rilegato
con il cartone che poteva farlo morire.”.
Pinocchio domandò: “Chi glielo ha tirato?”.
“È stato un compagno di scuola, a quanto pare,
un certo Pinocchio mentre giocavano in riva al mare.”.

“Èl chi pò Pinocchio?”, domanda scurgius nel fa finta dè saiga pròpe gnènt.

“I dis chè ‘l sabe ‘n s-cèt póc dè bù, bìlus, èn vagabónd, cünta bale ogni momènt, èn lazarù, èn ruina famie.”.

“L’è miga era, j-è tôte bugie.”.

“Ma, té chèl Pinocchio lé ‘l conòsset bé?”.

“Sul dè vista.”. “Ma pènsset chè té dè lü?”.

“Segónd mé ‘l mè par èn gran bù fiöl, töt piè dè òia dè stüdià, übidient, l’è giü chè gha òl èn gran bé al sò bubà.”.

Nel di stö bale ‘l tóca con la ma

èl nas e gha sintit chè ‘l s’hia slongat òna spana. Alura ‘l gha dis èn frèssa:

“Bù òm, credi miga a chèl chè v’hó cüntat, mé ‘l conose fin dala fanciulèssa.

Invece dè na a scöla a stüdià,

èl va ‘n giro con i sò soci a giügà.”.

Apèna ‘l gha cüntat la erità,

èl sò nas l’è turnat ala grandèssa

dè prima. Èl vecio, con curiosità,

nel vidil issé bianc èl sè ‘nterèssa

e gha domanda: “Perché sét culurat

töt dè bianc?”. “Ma ... vè diró, mè só fregat

per caso ‘n giü mür apèna ‘mbianchidit.”.

Sè ergognàa diga quant ghia sücès,

d’èsser stat enfarinat per èsser frit

söl fòc ne l’oio ‘n padèla come ‘n pès.

“Chè n’hét fat dele tò braghe e del berèt e giachèta?”. Rispond: “Oh, mé póarèt!

Ghó ‘ncuntrat i lader póche ure fa,

chè i m’ha lassat nüt, i m’ha robat töt.

Bù òm, ghiv miga ché per carità

èn vistidì, fa gnènt anche sè l’è bröt,

per püdi scónder la mé nudità,

perché só dré a na ala mé ca?”.

“Chi è Pinocchio?”, domandò curioso facendo finta di non sapere nulla.

“Dicono che sia un poco di buono, un collerico, un vagabondo, un bugiardo, un lazzarone, un rovina famiglie.”.

“Non è vero, sono tutte bugie.”.

“Ma tu conosci bene Pinocchio?”.

“Solo di vista.”. “Cosa pensi di lui?”.

“A me pare un buon figliolo, ha molta voglia di studiare, è ubbidiente e vuole molto bene al suo babbo.”.

Mentre diceva queste bugie, si toccò

il naso e sentì che si era allungato di una spanna. Allora disse in fretta:

“Buon uomo, non creda a ciò che le ho raccontato, io conosco Pinocchio da quando era piccolo.

Invece di andare a scuola e studiare

va in giro a giocare con i suoi amici.”.

Raccontata la verità,

il naso ritornò alla lunghezza

di prima. Il vecchio, incuriosito,

vedendolo così bianco, s’interessò

e gli domandò: “Perché sei così

bianco?”. “Ma ... le dirò: mi sono strusciato

per caso contro un muro appena imbiancato.”.

Si vergognava dire quanto era successo,

di essere stato infarinato per essere fritto

sul fuoco, nell’olio, in padella, come un pesce.

“Che cosa hai fatto dei pantaloni, del berretto

e della giacchetta?”. Rispose: “Oh me, poveretto!

Poche ore fa ho incontrato i ladri

che mi hanno lasciato nudo, derubandomi.

Buon uomo, non avete, per carità,

un vestito? Non fa niente anche se è brutto,

devo nascondere la mia nudità,

perché sto ritornando a casa.”.

“S-cèt, só miga bubà dè nüssü fiöi,
però ghó ‘n sachilì ‘n ca, sè pöl nat bé,
dóe mé mète déter i fadöi.
Sè tè ‘l ölet ciapel pör. Ardèl folé!”
E Pinochio sè l’ha fat miga di
dòi ólte e ciapat chèl sachilì

töt öt, èl gha fat con le fürbes zó ‘n fónđ
èn büs per enfilaga déter èl có,
per i bras gha fat èn büs per banda tónd.
Dopo sènsa fa fadiga gnanche ‘n pó,
gha ‘nfilat chèl sac come ‘na camida
dè nòt sè pör l’hia miga precida.

Issé vistit l’è partit vèrs èl paès.
Ma nel fa la strada l’hia miga tat
quét, perché ‘l pensàa tra dè lü tant fés
èn chè bröta situassiù ‘l sia cassat.
E vést chè ‘l ghia tancc döbe lé per lé,
lü èl faa èn pas èn nacc e giü endré,

e tra dè lü disia: “Faró com’è
a presentam ala buna Fatina?
Quando la mè ederà dírala chè?
“Sét ché? Dóe sét stat da stamatina?”
Per chèl chè ghó fat sarala arabiada?
Perdunerala stö birichinata?”

Scomète prope dè no ... e mè sta bé,
perché mé só ‘n gran somaro chè promèt
dè fa ‘l brao, ma chèste promèsse mé
lé mantègne mai! E chèst l’è ‘n bröt difèt.”
Quand l’è riat èn paés l’hia zà nòt
fonda, ghia bröt tép, piöia a diròt.

Pinochio l’è nat sübet ala ca
dela Fatina decis a picà
ala pórt, ma nel leà la ma
söl pómol èl s’è sintit a mancà
èl coraggio dè mostraga ‘l sò mostas,
issé l’è nat dè lónt quasi énte pas.

“Ragazzo, non sono babbo di nessun figlio,
però, se può andarti bene, ho in casa
un sacchetto, dove metto i fagioli.
Se lo vuoi, prendilo pure. È là!”
E Pinocchio non se lo fece ripetere
due volte e, preso il sacchetto

vuoto, con le forbici fece in fondo
un buco per infilarsi la testa,
per le braccia ne fece due da ambo le parti.
Dopo senza fare fatica
infilò quel sacco come una camicia
da notte, seppur non precisa.

Così vestito, partì verso il paese.
Ma, percorrendo la strada, non era
tranquillo, perché pensava tra sé
in quale brutta situazione si era cacciato.
E, poiché aveva molti dubbi,
faceva un passo avanti e uno indietro.

E tra sé diceva: “Come farò
a presentarmi alla buona Fatina?
Quando mi vedrà, cosa dirà?
“Sei qua? Dove sei stato da stamattina?”
Per quello che ho combinato, sarà arrabbiata?
Mi perdonerà questa birichinata?”

Scommetto proprio di no ... e mi sta bene,
perché io sono un grande somaro che promette
di fare il bravo, ma non mantengo mai
le promesse! E questo è un brutto difetto.”
Quando arrivò in paese, era già notte
fonda, c’era brutto tempo e pioveva a dirotto.

Pinocchio andò subito a casa
della Fatina, deciso a bussare
alla porta, ma alzando la mano
sul batacchio, si sentì mancare
il coraggio di mostrarle la faccia,
così si allontanò di quasi venti passi.

L'ha tentat la segonda, pò la tèrsa
ólta, ma l'ha 'ndecis söl da fa.
Ala quart'ólta finalmènt èl schèrsa
piö, e nel ciapà 'l pómol pica pià.
Pò 'l spèta e spèta, quand ala bonura
sè dèrv 'na finestra, dopo mez'ura,

al quart pià dela ca e gha vést müis
öna gròssa lömaga chè la ghia
söl có èn lanternì 'mpis chè la gha dis:
"Èl chi chè pica?". E lü con cortesia:
"Ghè la Fata?", domanda dala strada.
"La dóрма e öl miga esser dessedada.

Ma té sét chi?". "Só mé!". "Ma, só mé chi?".
"Só Pinocchio.". "Ripét, ghó miga sintit.". "T'hó dit chè só Pinocchio, 'l büratì
chè sta 'n ca con la Fata.". "Ah, ghó capìt.
Spèta, vègne a dervit per fat gnì 'n ca.". "Svèlta, möre dal frèd per carità!".

"Caro 'l mé s-cèt, mé só öna lömaga,
e le lömaghe lé gha mai frèssa.". "Entat èl spèta do ure e per paga
èl gha sul fréd, acua e öna promèssa
dè 'na lömaga chè la ria mai
a derviga e liberal dai guai.

Fat coraggio èl s'è mitit a picà
piö dè léna. Al rumur s'è dervit ampó
öna finestra chè stàa al tèrs pià,
e la stèssa lömaga l'ha vardat zó.
"Lömaghina, serca dè dessèdat fò!
Ma, ensóma, córet svèlta, sé o no?".

La gha rispónd la bestiöla tóta pas:
"Regórdet chè ghè sul öna certèssa:
mé só öna lömaga, caro ragas,
e le lömaghe lé gha mai frèssa.". "E la finestra s'è serada dè böt
e, póc dopo, ghè sunat la mezanòt.

Tentò la seconda, poi la terza
volta, ma era indeciso sul da farsi.
Alla quarta volta finalmente non scherzò
più e, preso il pomolo, batté piano.
Poi aspettò e aspettò, quando finalmente,
dopo una mezz'ora, si aprì una finestra,

al quarto piano della casa e Pinocchio vide
muoversi una grossa lumaca che aveva
sul capo un lanternino acceso e che gli disse:
"Chi bussa?". E lui con cortesia:
"C'è la Fata?", domandò dalla strada.
"Dorme e non vuole essere svegliata.

Ma tu chi sei?". "Sono io!". "Ma io chi?".
"Sono Pinocchio.". "Ripeti, non ho sentito.". "Ti ho detto che sono Pinocchio, il burattino
che sta in casa con la Fata.". "Ah, ho capito!
Aspetta, vengo ad aprirti per farti entrare in casa.". "Svelta, per carità, muoio dal freddo!".

"Caro il mio ragazzo, io sono una lumaca,
e le lumache non hanno mai fretta.". "Pinocchio aspettò due ore e per paga
ebbe solo freddo, acqua e la promessa
di una lumaca che non arrivava mai
ad aprirgli e a liberarlo dai guai.

Fatto coraggio, si mise a picchiare
più forte. Al rumore si aprì ancora
una finestra che stava al terzo piano
e la stessa lumaca guardò giù.
"Lumachina, cerca di svegliarti!
Ma, insomma, corri in fretta, sì o no?".

La bestiola calma gli rispose:
"Ricordati che c'è solo una certezza:
io sono una lumaca, caro ragazzo,
e le lumache non hanno mai fretta.". "E la finestra si chiuse di colpo
e, poco dopo, suonò la mezzanotte.

Passa 'l tēp e sè sènt èn lontananza
sunà 'l bòt dè nòt e pò le dò sènsa
dervis la pórta. Perdit la speransa
lù èl gha perdit anche la passiènsa,
issé 'l gha ciapat rabiùs èl baciacol
dè fèr per picà 'n gran culp, ma miracol,

chèl baciacol ghè scapat dale ma,
s'hia trasfurnat èn anguilla ia,
chè l'è sparida a gran velocità
ne l'acua chè cória nela via.
“Ah, sé?” , tra lù 'l dis con la faccia smórta
dala rabia, “picheró nela pórta

amò piö dè léna.”. Pò nat endrè
èn pó dè pas e ciapat la rincórsa,
gha dat öna gran pessada forte assé
ne l'ös dela ca con töta la fórsa,
chè 'l pè 'l s'è conficat e ghè piö riat
a tral fò, come fös èn ciót riultat.

Issé per iga miga it passiènsa,
èl gha passat èl rèst dela nòt èn pé,
con èn pè èn tera e giü 'n aria sènsa
durmi. La matina, quand èl s'è fat dé,
la lömaga la gha dervit la pórta.
Per la gran córsa l'hia mèza mórta,

e per èl sfòrs respiràa a fadiga.
La ghia mitit, per la precisü,
növ ure per vègner zó a derviga.
E quand l'ha vést èn chèla pusissiù,
lé la gha dis nel mitis a grignà:
“Chè fét chè col pè ne l'ös delà ca?”.

“L'è stat 'na desgrassia. Per èl tò bù
cör, libera 'l mé pè per carità!”.
“Ma per fa chèst ghè öl èn marengù,
perché lù 'l sa bé chèl chè 'l gha dè fa.
Üsa 'l martèl e scarpèl l'è 'l sò mestér,
mé só miga buna a fat chèsto piasér.”.

Passò il tempo e si sentì suonare
in lontananza l'una di notte, poi le due
senza che la porta si aprisse. Persa la speranza,
Pinocchio perse anche la pazienza,
così afferrò con rabbia il batacchio
di ferro per battere un gran colpo, ma miracolo,

quel batacchio gli scappò dalle mani,
trasformandosi in un'anguilla viva,
che sparì a grande velocità
nell'acqua che scorreva nella via.
“Ah, sì?” , disse tra sé pallido in viso
per la rabbia. “Batterò alla porta

ancora più forte.”. Poi indietreggiò
di alcuni passi e, presa la rincorsa,
sferrò un calcio molto violento
all'uscio della casa con così grande forza
che il piede si conficcò e non riuscì più
ad estrarlo, come se fosse un chiodo ribattuto.

Così per non aver avuto pazienza
trascorse il resto della notte in piedi,
con un piede in terra e uno in aria
senza dormire. La mattina, quando si fece
giorno, la lumaca gli aprì la porta.
Per la gran corsa era mezza morta

e per lo sforzo respirava a fatica.
Per la precisione aveva impiegato
nove ore per scendere ad aprirgli.
Quando lo vide in quella posizione,
gli disse mettendosi a ridere:
“Cosa fai con il piede nell'uscio di casa?”.

“È stata una disgrazia. Per il tuo buon
cuore, per carità, libera il mio piede!”.
“Ma per far questo ci vuole un falegname,
perché lui sa bene quello che deve fare.
Usare martello e scalpello è il suo mestiere,
io non sono in grado di farti questo piacere.”.

“Prega, allora, la Fata da parte mé ...”.
“La Fata adès la dórma e la öl miga
esser ciamada.”. “Chè fói töt èl dé
enciudat nela pórtà? Fó fadìga
a müim.”. “Dièrtet dré la zornada
a cüntà le furmighe chè va ‘n strada.”.

“Dam almeno argóta dè püdi maia,
perché só sfinit dala debolessa.”.
“Sübet”, rispónd e sènsa bruntulà
l’è turnada ampó èn dré sènsa frèssa.
E dopo trèi ure e mèza finalmènt
l’è riàda con èn cabaré d’arzènt.

Ghia sura èn pól còt a ròst, èn pa,
e quater bèle madüre ambrognaghe.
“Chèsta l’è la culissiù chè tè da
la Fata”, e svelta come le lömaghe
l’è nada vià. Pinocchio, quand gha vardat
chèla grassia dè Dio, èl s’è cunsulat.

Ma quand gha fat per mitì déter i décc,
l’è stada granda la sò delusiù,
perché ghè restat la fam e i talécc.
Èl pól l’hia bèl, ma fat dè cartù,
la fröta l’hia dè marmo, èl pa dè gès.
Sömeàa come quand sè fa ‘l schèrs del pès

al prim dè vril. Èl vülia desperas,
böta vià ‘l cabaré, ma l’hia talmènt
débol sènsa la fórsa dè ribelas.
Gha sintìt èn gran dular, gha vést piö gnènt,
l’è svinit dè culpo dala fiachèssa.
Èl s’è dessedat pié dè contentessa,

nel troas bötat zó sura ‘n sofà,
con la Fata visì chè gha dit amò:
“Anche sta ólta tè perdune, ma
guai sè mè fét ön’ótra dele tò.”.
Pinocchio gha prumitìt e gha zürat
chè a partì d’adès èl garès stüdiat.

“Prega, allora la Fata da parte mia ...”.
“La Fata adesso dorme e non vuole
essere svegliata.”. “Cosa faccio tutto il giorno
inchiodato nella porta?”. Faccio fatica
a muovermi.”. “Divertiti durante la giornata
a contare le formiche che sono in strada.”.

“Dammi almeno qualcosa da mangiare
perché sono sfinito dalla debolezza.”.
“Subito”, rispose e, senza brontolare,
tornò indietro senza fretta.
E dopo tre ore e mezza finalmente
arrivò con un vassoio d’argento.

Sopra vi erano un pollo arrosto, un pane
e quattro belle albicocche mature.
“Questa è la colazione che ti offre
la Fata”, disse la lumaca e, svelta
come le lumache, se ne andò via. Pinocchio,
guardando quel ben di Dio, si consolò.

Ma quando fece per metterci dentro i denti,
grande fu la sua delusione,
perché gli rimasero sia la fame sia i desideri.
Il pollo era bello ma fatto di cartone,
la frutta era di marmo, il pane di gesso.
Sembrava lo scherzo del pesce

al primo aprile. Voleva disperarsi,
buttare via il vassoio, ma era talmente
debole che non aveva la forza di ribellarsi.
Sentì un grande dolore, non vide più nulla,
improvvisamente svenne per la fiacchezza.
Si svegliò contento,

trovandosi disteso sopra un divano,
con la Fata vicino che gli disse:
“Anche questa volta ti perdono, ma
guai a te, se mi combini un’altra delle tue.”.
Pinocchio le promise e le giurò
che a partire da quel momento avrebbe studiato.

L'è stat dè parola, èl gha fat piö guai,
e per èl rèst dè l'an s'è tant impegnat
a stüdià chè nel fa j-esam finai,
èl gha it l'unur d'esser stat giüdicat
èl piö 'ntelligènt, èl piö brao stüdènt
nei stüde come nel comportamènt.

Dis la Fata: “Dumà 'l tò desiderio
èl vegnerà öna realtà!”. “Cioè?”,
èl rispónd Pinocchio scorgius e serio.
“Èl tò sògn èl vegnerà vero, perché
tè finirét d'esser èn büratì,
ma tè deènterét èn bèl s-citi.”.

Chi chè gha miga ést la contentèssa
dè Pinocchio a sintì la noità,
pöderà mai capì con certèssa
come l'è fada la felicità.
E per festegià èl grand avenimènt,
la Fata l'ha gha fat preparà duzènt

scödèle dè cafè e lat per töcc quancc
i compagn chè dumà 'l garès envidat
a culissiù, 'n piö gha fat preparà tancc
panì con söchèr e botér. Sarès stat
delbù èn bèl dé, ma ... ghè semper èn bröt
ma ... nei büratì chè 'l ruina töt.

Fu di parola, non fece più guai
e per il resto dell'anno si impegnò tanto
a studiare, che agli esami finali
ebbe l'onore di essere giudicato
il più intelligente, il più bravo studente
negli studi come nel comportamento.

La Fata disse: “Domani il tuo desiderio
diverrà realtà.”: “Cioè?”,
rispose Pinocchio curioso e serio.
“Il tuo sogno si realizzerà, perché
finirai di essere un burattino
e diverrai un ragazzo.”.

Chi non vide la contentezza
di Pinocchio sentendo la novità,
non potrà mai capire con certezza
com'è fatta la felicità.
E per festeggiare il grande avvenimento,
la Fata fece preparare duecento

scodelle di caffè e latte per tutti
i compagni che l'indomani avrebbe invitato
a colazione, in più preparò tanti
panini con zucchero e burro. Sarebbe stato
davvero un bel giorno, ma per i burattini
c'è sempre un qualcosa che rovina tutto.

Capitolo XXX

Pinocchio, invece di diventare un ragazzo,
parte di nascosto col suo amico Lucignolo
per il “Paese dei Balocchi”.





Sübet Pinocchio, come l'è natural,
gha domandat ala Fata con rispèt,
sè 'l püdia envidà èn furma oficial,
j-amci a fa fèsta èl dé chè 'l gnìa s-cèt.
“Va, envidèi a culissiù dumà,
ma prim dè nòt sérca d'esser a ca.

Ghèt capit?”. “Èn giön'ura só nat e gnit.”.
La Fata rispónd: “Arda, büratì!
Ghè ne stacc tancc dè s-cècc chè gha prumittit
dè fa i brai, però ala fi
j-è stacc sul bèi propòsicc facc al vènt.”.
“Ma mé ghè sòmèe miga prope per gnènt

a chèi s-cècc, perché mé la promèssa
la mantègne semper.”. “Èn vederà.
Té öbedéssem miga e con certèssa
èl sarà tant pès per té.”. “Perché?”. “Ma,
perché chi chè sculta miga con favur
i consèi dè chi gnè 'n sa piö dè lur,

sügür i va 'ncutra a negót dè bù.”.
“Èl só, perché l'hó pröat sö la mé pèl,
ma adès mé ghó 'mparat la lessiù.”.
“Èn starà a vidì sè l'è éra chèl
chè tè ghét dit.”. Salüdat con la ma
la sö Fatina l'è partìt dè ca.

Èn póc piö dè 'n'ura lü èl gha 'nvidat
töcc i sö soci. A div la èrità,
argü dè lur sübet i gha acetat
l'invito, ma alter s'è facc pregà.
Sul nel sai chè 'l pa chè garès maiat
ensöpat zó déter nel caffè e lat,

èl sarès stat spalmat anche tant dè fò
con èl söchèr e fitine dè botér,
alura gha dit: “Èn vé a nó, però
sè 'n vé mól fa sul per fat èn gran piasér.”.
Tra töcc i soci dè scöla ghia 'n s-cèt,
compagn dè clas, chè l'hía 'l sö predilèt.

Subito Pinocchio, com'è naturale,
domandò alla Fata con rispetto,
se poteva invitare in forma ufficiale gli amici
a fare festa il giorno in cui sarebbe diventato ragazzo.
“Va', invitali a colazione domani,
ma prima di notte cerca di essere a casa.

Hai capito?”. “In un'ora vado o torno.”.
La Fata rispose: “Bada, burattino!
Ce ne sono stati tanti di ragazzi che promisero
di fare i bravi, però alla fine i loro
erano solo bei propositi fatti al vento.”.
“Ma io non assomiglio per nulla

a quei ragazzi, perché io mantengo
sempre le promesse.”. “Vedremo.
Tu non ubbidiscimi e con certezza
sarà peggio per te.”. “Perché?”. “Ma,
perché chi non ascolta con favore
i consigli di coloro che ne sanno più di loro,

di sicuro non vanno incontro a nulla di buono.”.
“Lo so, perché l'ho provato sulla mia pelle,
ma adesso io ho imparato la lezione.”.
“Staremo a vedere se è vero quello
che hai detto.”. Salutata la Fatina
con la mano, Pinocchio partì.

In poco più di un'ora invitò
tutti i suoi amici. A dirvi la verità,
qualcuno di loro accettò subito
l'invito, altri invece si fecero pregare.
Solo sapendo che il pane che avrebbero mangiato
inzuppato nel caffè e latte,

sarebbe stato spalmato di fuori
con zucchero e fettine di burro,
allora gli dissero: “Veniamo anche noi, però
lo facciamo solo per farti un grande piacere.”.
Tra gli amici di scuola c'era un ragazzo,
un compagno di classe, che era il suo preferito.

A l'anagrafe l'hia scrit con èl nòm
dè Romèò, ma töcc i s-cècc j-ha ciamàa
envece Lucignolo dè suernòm,
perché tat màgher e grand chè 'l sömeàa
tal qual èn stupì növ dè 'n lümì dè nòt.
L'hia tra töcc i sò soci 'l piö söcòt,

d'esser miga bù dè fa dù piö giü tré.
Èl ghia miga òia dè stüdià,
ma Pinochio lostès gha ülia bé.
L'hia stat per tre ólte ala sò ca
a picà ala pórtà per envidal
a fa culissiù dumà, sènsa troal.

Dóe sé saral cassat? Sérca dè ché,
dè lé, dóe saral nat a finì?
Quando finalmènt l'ha vést scundit folé
sóta 'l pórtèc dè na ca dè 'n contadì.
"Chè fét chè töt sul?", ghè domanda scurgius.
Lü èl gha rispònd con èn fa misterius:

"Aspète la mezanòt per na vià."
"Dóe nét?", e lü èl gha rispònd issé:
"Mé parte e nó lontà, lontà, lontà!".
Pinochio, chè 'l ghia gnemò capit bé
gha dis: "T'hó sercat per trè ólte a ca!".
"Chè ölet chè da mé? Sét gnit a fa?".

"Èl sét chèl chè mè sta per sücidi?
Finalmènt só prope fürtünat!". "Ah sé?".
"Da dumà saró piö èn büratì,
ma mé deèntero èn s-cèt come té."
"Tè fó j-auguri per l'ocasiù."
"Dumà t'aspète a fa la culissiù."

"Ma sè t'hó zà dit chè parte stassèra!".
"A chè ura?". "A mezanòt.". "En dóe nét?".
"Nó 'n giü paés, e parte olentéra,
perché lé ogni s-cèt l'è semper contét."
"Come sè ciamèl", domanda 'ncuriosit.
"Paés dei balochi", e gha concludit:

All'anagrafe era trascritto con il nome
di Romeo, ma tutti i ragazzi lo chiamavano
di soprannome Lucignolo,
perché magro e alto com'era sembrava
uno stoppino nuovo di un lumino di notte.
Era tra tutti i suoi amici il più zuccone,

non era capace di fare due più uno tre.
Non aveva voglia di studiare,
ma Pinocchio gli voleva bene lo stesso.
Era stato per tre volte alla sua casa
a picchiare alla porta per invitarlo
a fare colazione l'indomani, senza trovarlo.

Dove si sarà cacciato? Cerca di qua,
di là, dove sarà andato a finire?
Quando finalmente lo vide nascosto
sotto il portico della casa di un contadino,
gli domandò curioso: "Cosa fai tutto solo?".
Lui gli rispose con fare misterioso:

"Aspetto mezzanotte per andare via."
"Dove vai?", e lui rispose così:
"Io parto e vado lontano, lontano, lontano!".
Pinocchio, che non aveva ancora capito bene,
gli disse: "Ti ho cercato per tre volte a casa!",
"Che cosa vuoi da me? Cosa sei venuto a fare?".

"Sai quello che mi sta per succedere?
Finalmente sono proprio fortunato!". "Ah sì?".
"Da domani non sarò più un burattino,
ma diventerò un ragazzo come te."
"Ti faccio gli auguri per l'occasione."
"Domani ti aspetto per colazione."

"Ma se ti ho già detto che parto questa sera!".
"A che ora?". "A mezzanotte". "Dove vai?".
"Vado in un paese, e parto volentieri,
perché lì ogni ragazzo è sempre contento."
"Come si chiama?", domandò incuriosito.
"Paese dei Balocchi", e concluse:

“Perché, Pinocchio, ègnet miga anche té?”.
“Mé? ... Sét mat?”. “Pinocchio, tè sbàliet dè gròs!
E tè ne pentirét tant, crèdem a mé,
tè pèrdet òn’ocasiù, ma fat balòs!
Perché ‘n chèl paés ghè miga gnè liber,
gnè scòle e maestri, ma giù l’è liber

dè stüdià mai e ghè buna üsansa
dal prim dé dè l’an fin ala fi del més
dè desèmber dè fa semper vacansa.
Chèsto sé ... l’è ‘n bèl paés chè mè pias fés!
La setemana l’è dè sic gioedè,
i paés civii garés d’esser issé!”.

“Come sè passa la zornada folé?”.
“Oh bèla! Töcc quancc ensèm a giügà,
e dopo d’esser dierticc töt èl dé,
sè va nel lét ala séra a polsà.
La matina dopo sè comincia ampó.
Chè tè ne par?”. “Uhm!”, pò fa balengà ‘l có,

come a dì: “L’è vita chè farès a mé!”.
“Ölet, alura, partì con mé? Chè fét?”.
“No, no e pò no! Öle gnì ‘n s-cèt per bé.
Ghó promès ala Fata dè filà drèt,
e mé öle mantegnì la promèssa.

Ansi, vést chè ‘l sul èl va zó dè frèssa,
mé tè lasse subet. Ciao e fa bù viàs.”.
“Dóe corèt issé dè léna?”. “A ca,
perché ala mé Fatina ghè despiàs
sè turne a ca quand ormai l’è zà
nòt.”. “Spèta dù minücc.”. A sta chè mé vè
tròp tàrde e la Fata la mè usa dré.”.

“Làssela dì, quand sè sarà stöfada,
la sè queterà”, gha dis chè bù a gnènt.
“Sèt sul o ‘n compagnia a fa la strada?”.
“Sul? Ma schèrset? Èn sarà piö tancc dè sènt
ragas!”. “Ma come fiv èl viàs? Töt a pè?”.
“Ma cüntèt sö chè Pinocchio! No, perché

“Perché, Pinocchio, non vieni anche tu?”.
“Io? ... Sei matto?”. “Pinocchio, ti sbagli di grosso!
E te ne pentirai tanto, credi a me,
perdi un’occasione, ma fatti furbo!
Perché in quel paese con ci sono né libri,
né scuole, né maestri, ma uno è libero

di non studiare mai e c’è una buona usanza:
dal primo giorno dell’anno fino alla fine
del mese di dicembre è sempre vacanza.
Questo sì è un bel paese che mi piace molto!
La settimana è di cinque giovedì,
tutti i paesi civili dovrebbero essere così!”.

“Come si trascorre laggiù la giornata?”.
“Oh bella! Giochiamo tutti insieme
e, dopo esserci divertiti per tutto il giorno,
alla sera si va a letto per riposare.
La mattina dopo si ricomincia allo stesso modo.
Che te ne pare?”. “Uhm!”, poi dimenò la testa,

come a dire: “È la vita che farei anch’io!”.
“Vuoi, allora, partire con me? Che fai?”.
“No, no e poi no! Voglio diventare un ragazzo per bene.
Ho promesso alla Fata di filare dritto
e voglio mantenere la promessa.

Anzi, visto che il sole tramonta in fretta,
ti lascio subito. Ciao e fai buon viaggio.”.
“Dove corri così in fretta?”. “A casa,
perché alla mia Fata dispiace
se ritorno a casa quando è già
notte.”. “Aspetta due minuti.”. “Se sto qui
faccio troppo tardi e la Fata mi sgrida.”.

“Lasciala dire, quando si sarà stancata
si quieterà”, gli disse quel buono a nulla.
“Sei solo o in compagnia a fare la strada?”.
“Solo? Ma scherzi? Saremo più di cento
ragazzi!”. “Ma come fate il viaggio? A piedi?”.
“Ma cosa dici, Pinocchio! No, perché

a mezanòt èn car èl passerà
a portam èn chèl paés meravilius.”.
“Mé pagherès chissà chè, sè fòs zà
la mezanòt!”. “Perché?”. “Per vidiv scurgius
a pàrter töcc ensèm.”. “Rèsta amò ‘n momènt,
e tè vederét tancc s-cècc da fa spaènt.”.

“No, no! Öle turnà sübet a ca.”.
“Pinochio, aspèta alter dù minücc amò.”.
“Ghó spetat tròp! La Fata sarà
da tant tép èn pensér per mé.”. “Ma la tò
Fatina gala forse póra, alura,
chè tè mange la grignapole a st’ura?”.

Rispónd Pinocchio: “Dim la erità,
èn chèl paés ghè miga le scòle e ghè
miga chi per fórsa tè fa stüdià?
Ghè miga nüsstü maestro tra i pè?”.
“Gnènt, gnènt, prope gnènt! Tè ‘l garantèsse mé.”.
“S-cècc chè bèl paés! Mé só mai sta lé,

ma mè ‘l figure pié dè tancc s-citì.”.
“Perché ègnet miga a tè?”. “Tèntem miga!
Ghó promittit ala Fata dè gnì
èn s-cèt dè giödésse e mé mè dó briga
a mantegnì la mé parola.”. “Issé
mé tè salüde e salüdem tant assé

la scòla ginasiale e liceo quand
l’encuntrerét èn dé sö la tò via.”.
“Ciao, Lucignolo, èn augurio grand
dè fa bù viàs èn buna compagnia.
Regórdet öna quac ólta dei amis.”.
Pò ‘l gha fat per na vià, ma ultat gha dis:

“Ma té sét sügür chè ‘n chèl paés folé,
le setimane d’ogni més j-è fade
dè ‘na duminica e dè sès giöedé?”.
“Sügür, j-è fade issé le zornade.”.
“Ma sét delbù sügür chè la vacansa
part da zenér e fenés per üsansa

a mezzanotte passerà un carro
a portarmi in quel paese meraviglioso.”.
“Pagherei chissà cosa se fosse già
mezzanotte!”. “Perché?”. “Per vedervi
partire tutti insieme.”. “Resta ancora un momento
e vedrai tanti ragazzi da far spavento.”.

“No, no! Voglio tornare subito a casa.”.
“Pinocchio, aspetta altri due minuti ancora.”.
“Ho aspettato anche troppo! La Fata sarà
da tempo in pensiero per me.”. “Ma la tua
Fatina ha forse paura che a quest’ora
ti mangino i pipistrelli?”.

Pinocchio rispose: “Dimmi la verità,
in quel paese non ci sono scuole e
non c’è chi ti costringe a studiare?
Non c’è nessun maestro tra i piedi?”.
“Nulla, nulla, proprio nulla! Te lo garantisco io.”.
“Ragazzi, che bel paese! Io non ci sono mai stato,

ma me lo immagino pieno di ragazzi.”.
“Perché non vieni anche tu?”. “Non tentarmi!
Ho promesso alla Fata di diventare
un ragazzo con giudizio e cerco di
mantenere la parola.”. “Così
io ti saluto e salutami tanto

il ginnasio e il liceo quando
li incontrerai un giorno sulla tua strada.”.
“Ciao Lucignolo, ti auguro che tu faccia
buon viaggio in buona compagnia.
Ricordati qualche volta degli amici.”.
Poi Pinocchio fece per andare via, ma girandosi

gli disse: “Sei sicuro che in quel paese
le settimane di ogni mese siano fatte
di una domenica e di sei giovedì?”.
“Sicuro, le giornate sono fatte così.”.
“Sei davvero certo che la vacanza
parte da gennaio e finisce per abitudine

a desèmbler a l'òltem dé del chèl més?".
"Sügür.". Alura con sodisfassiù
Pinocchio 'l spüda e ripét: "Chè bèl paés!".
Dopo 'l dis èn frèssa con decisiù:
"Alura, ciao delbù e fa bù vias."
"Ciao, Pinocchio.". E lü nel slargà i bras

domanda: "Quat tép ghè ala partènsa?".
"Dói ure.". "Pecat! Perché sè fös mancat
sul òn'ura apéna dè diferènsa,
forse sarès stat chè a spetà. Peecat!".
"E la Fata". "Só za èn ritarde, adès
òn'ura prim, 'n'ura dopo fa lostès."

"Sè dopo la Fata la tè usa dré?".
"Passiènsa! Mé la lasseró usà.
E quand lé la garà usat tant assé,
rierà 'l momènt chè sè cheterà."
Entat sia fat nòt, ma 'na nòt scüra,
quand èn lontananza nela pianüra,

lur i gha vést a müis èn lümì,
e i gha sintit 'na tromba a sunà
sofocada, gentil, pianì, pianì,
e tancc, tancc ciocali che nel sübià,
i fàa 'n rumur come 'n vul dè zanzara,
e creàa nel scür 'n'atmosphéra rara.

Lucignolo s'è ressat sübet èn pé,
e vusa: "L'è ché!". "Ma chi chè ché?", èl dis
Pinocchio. E lü: "L'è 'l car chè vé a tòm mé.
Alura, Pinocchio, sét amò 'ndecis?
Ègnet anche té 'nsèm con mé, sé o no?".
Chèst l'è stat èl culp dè grassia, ma però

Pinocchio, per convincis e quetà
la cossiènsa, sübet èl gha dis ampó:
"Ma 'n chèl bèl paés, dim la erità,
töcc i ragas j-è miga obligacc gne 'n pó
a stüdià?". "Mai! E pò mai!", èl vusa fés
Lucignolo. E Pinocchio: "Che bèl paés!".

all'ultimo giorno del mese di dicembre?
"Sicuro.". Allora con soddisfazione
Pinocchio sputò e ripeté: "Che bel paese!".
Dopo disse in fretta in modo deciso:
"Allora, ciao davvero e fai buon viaggio."
"Ciao, Pinocchio.". E lui allargando le braccia

chiese: "Quanto tempo manca alla partenza?".
"Due ore.". "Peccato, perché se
fosse mancata solo un'ora,
forse sarei rimasto ad aspettare. Peccato!".
"E la Fata?". "Sono già in ritardo,
un'ora prima o un'ora dopo fa lo stesso."

"Se la Fata ti sgrida?".
"Pazienza! La lascerò gridare.
E quando avrà gridato molto,
arriverà il momento in cui si calmerà."
Intanto si era fatta notte, una notte scura,
quando in lontananza nella pianura,

videro muoversi un lumicino,
sentirono il suono soffocato,
gentile e leggero di una tromba,
e tanti campanellini che suonando
facevano un rumore simile al volo di zanzara
e creavano nell'oscurità un'atmosfera rarefatta.

Lucignolo si alzò subito in piedi
e gridò: "Sta arrivando!". "Ma chi?", chiese
Pinocchio. E lui: "È il carro che viene a prendermi.
Allora, Pinocchio, sei ancora indeciso?
Vieni con me, sì o no?".
Questo fu il colpo di grazia, ma

Pinocchio, per convincersi e calmare
la coscienza, gli chiese ancora una volta:
"In quel paese, dimmi la verità,
nessuno è obbligato, neppure un poco,
a studiare?". "Mai! E poi mai!", gridò forte
Lucignolo. E Pinocchio: "Che bel paese!".



Capitolo XXXI

Dopo cinque mesi di cuccagna, Pinocchio, con sua gran meraviglia, sente spuntarsi un bel paio d'orecchie asinine, e diventa un ciuchino, con la coda e tutto.



Èn fi l'è riat èl car sènsa fracas,
silensius, perché èl ghia fassat sö
èn gir ale sö röde la stópa e stras.
J-ha tiràa dudès copie d'asnì, chè piö
o meno ghia la stèssa grandèssa
ma èl pèl dièrs j-ha faa 'na belèssa.

Chi ghia 'l pèl bianc e chi ghia 'l pèl gris,
chi a strissie zalde e blö hia rigacc,
ma a vardai ghia dè chè stüpis,
perché i sö pè hia miga feracc
come j-è töte l'ótre bès-ce dè tir,
ma giü èl restàa dè stöc sènsa respir,

a vidì chè i pè dè chèi asnì
i portàa stialècc d'òm dè curam ciar.
Hièl chi 'l caratér? L'hia 'n omì,
piö larg chè lóng e guidàa gentil chèl car
col sorriso e con 'na us meludiusa
dè gata che miaùla speransusa

del bù cör dela padrona dè ca.
Töcc quancc i s-cècc, apena j-ha vidia,
restàa 'namuracc e sè dàa dè fa
per na sö söl car con lü 'n compagnia,
per püdi na 'nsèm èn chèl paés folé,
a diertis a giügà per töt èl dé.

Enfati 'l car l'hia zà töt pié dè s-cècc,
dai òt ai dudes agn, emöcelacc
giü sura l'óter e i stàa tanto strècc,
come tate acciughe nel baril pressacc,
chè quasi riàa miga a respirà,
ma nüssü sè sintia a bruntulà,

perché i pensàa chè prèst sarès riacc
al paés sènsa scöle ala fi dèl viàs,
issé töcc quancc contécc hia rassegnacc
a soportà fam e sét e tancc strapas.
Apena s'è fermat èl car, l'omì
dis a Lucignolo: "Bèl tesori,

Infine arrivò il carro senza fare rumore
perché intorno alle ruote
aveva fasciato stoppa e stracci.
Lo trainavano dodici coppie di ciuchini, che più
o meno avevano la stessa grandezza,
ma il pelo diverso li faceva una bellezza.

Chi aveva il pelo bianco e chi aveva il pelo grigio,
chi aveva strisce gialle e turchine,
ma, a guardarli bene c'era di che stupirsi,
perché i loro piedi non erano ferrati,
come per tutte le bestie da tiro,
ma uno restava di stucco, senza respiro,

vedendo che i piedi di quegli asini
portavano stivaletti di uomo di cuoio chiaro.
Chi era il carrettiere? Era un omino gentile
più largo che lungo, guidava quel carro
col sorriso e aveva una voce melodiosa
di gatta che miagola confidando

nel buon cuore della padrona di casa.
Tutti i ragazzi, appena lo vedevano,
ne erano ammirati e si davano da fare
per salire sul carro in sua compagnia,
per andare insieme in quel paese
a divertirsi a giocare per tutto il giorno.

Infatti il carro era pieno di ragazzi,
dagli otto ai dodici anni, ammicchiati
uno sopra l'altro, stretti,
come tante acciughe pressate nel barile,
tanto che quasi non riuscivano a respirare,
ma non si sentiva nessuno brontolare,

perché pensavano che alla fine del viaggio
sarebbero arrivati al paese senza scuole.
Così, contenti, erano rassegnati
a sopportare fame e sete e altri strapazzi.
Appena il carro si fu fermato, l'omino
disse a Lucignolo: "Bel tesoruccio,

ölet gnì a tè ‘n chèl paés förtünat?”.
“Certo chè öle gnì a mé.”. “Caro s-cèt,
tè ‘l dise, nel car ghè piö pòst. L’è cargat
pié zèp!” . “Passiènsa! Sè déter mé stó strèt,
sö le stanghe del car mé m’adateró.”.
E fat èn bèl salt ensim s’è sentat zó.

“E tè, amore?”, gha dis con bontà
a Pinochio. “Chè fét chè? Ègnet o stét?”.
“Öle stà ché. Öle turnà a ca,
öle stüdià, ‘mparà, öle filà drét,
fam unur come fa töcc i s-cècc per bé.”.
E l’omì: “Tè faghe töt buon prò assé.”.

E Lucignolo ‘l gha dis: “Vé, scultèm mé!
Èn starà alégher.”. “No, ghó dit dè no!”.
Quando dal car quatr’us lé gha dis issé:
“Vé ‘nsèm con nóter e sarét contét pò
a tè.”. E dopo s’è sintit örlà
sènto us: “Vé ‘n vèrs la felicità!”.

“Ma sè mé ègne chè diralà la mé
buna Fata?”, rispónd èl büratì,
chè gha scomensàa a céder lé per lé
la volontà dè fa ‘l brao s-citì.
Ma chèsti töcc quancc ensèma i usàa,
chè sè sarès piö pentit per chèl chè ‘l fàa.

“Fasset miga ‘l có con i cativ pensér,
ma pènsa chè ‘n va ‘n giü paés dóe ‘n pöl
fa bordèl matina e séra a nòst piasér,
èn piö èn s’è padrù dè fa chèl chè ‘n völ.”.
Pinochio ‘l s’è fat serio, gha piö parlat,
pò per èn pér dè ölte ‘l gha sospirat,

ma pò ala fi finalmènt èl gha dít:
“Fim èn pó dè pòst, öle gnì a mé.”.
“Dè pòst dè na söl car ghè ne piö gne ‘n pit”,
èl dis l’omì. “Ma vést chè tè öle bé,
tè dó ‘l mé pòst.”. “E dopo vó fiv com’è?”.
“Beh, caro fiöl, mé faró la strada a pè.”.

vuoi venire anche tu in quel paese fortunato?”.
“Certo che voglio venire anch’io!” . “Caro ragazzo,
te lo dico, nel carro non c’è più posto. È carico,
pieno zeppo!” . “Pazienza! Se dentro sto stretto,
io mi adatterò sulle stanghe del carro.”.
E fatto un bel salto, vi si sedette sopra.

“E tu, amore?”, disse rivolgendosi
gentile a Pinocchio. “Cosa fai? Vieni o rimani?” .
“Voglio stare qui. Voglio tornare a casa,
voglio studiare, imparare, voglio filare diritto,
farmi onore, come tutti i ragazzi per bene.” .
E l’omino: “Buon pro ti faccia!”.

E Lucignolo disse: “Vieni, dammi retta!”
Saremo allegri.”. “No, ho detto di no!” .
Dal carro quattro voci gridarono:
“Vieni insieme a noi e sarai contento
anche tu.”. E dopo si sentirono
cento voci: “Vieni verso la felicità!”.

“Ma se vengo cosa dirà la mia
buona Fata?”, rispose il burattino,
a cui piano, piano veniva meno
la volontà di fare il bravo bambino.
Ma essi tutti insieme gridarono
che si sarebbe pentito della sua scelta.

“Non lasciarti la testa con i cattivi pensieri,
pensa piuttosto che andiamo in un paese dove possiamo
fare chiasso a nostro piacere da mattina a sera,
in più possiamo fare quello che vogliamo.” .
Pinocchio si fece serio, non parlò più,
poi sospirò per un paio di volte,

e alla fine finalmente disse:
“Fatemi un po’ di posto, voglio venire anch’io.”.
“Di posto sul carro non ce n’è più”,
disse l’omino. “Ma visto che ti voglio bene,
ti lascio il mio posto. “E lei come fa?” .
“Beh, caro figliolo, io farò la strada a piedi.” .

“Sarà mai véra, ne ‘l permeteró!
Ma mé noró ‘nsim a ‘n asní a caàl!”.
Nel di chèst èl fàa sègn dè no con èl có.
Pinochio l’è nat visì con fa normal
al prim asní denacc a dèstra e gha fat
per saltaga a caàl, ma chèst s’è ultat

e gha dat nel stòmec öna crapada
chè gha bötat Pinochio con le gambe
a l’aria lóng e distés nela strada.
S-cècc, püdiv emaginav le us strambe
e le sgrignassade dè chèi ragas!
L’omì sènsa rider, ma scür nel mostas,

premurus con amur l’è nat visì
a chèl asní chè ‘l sè sia ribelat,
e gha fat finta dè daga ‘n basì,
ma ‘nvece con èn sgagnù èl gha stacat
mèda orécia destra per punissiù.
Pinochio dopo chèl bröt birulù,

l’è leat sö èn pé da tera e decis
l’è saltat söla schéna dè l’animal.
L’è stat èn salt dè campiù bèl e precis,
tant chè i s-cècc gha dísmitit dè schersal,
dè rider, ma s’è míticc a usà:
“Viva Pinochio!”, e gha batit le ma.

Quando dè culpo chèl asní èl gha alsat
le gambe deré e gha fat fa èn bèl
vul èn tera a Pinochio töt umiliat.
I s-cècc dè nöf a rider a crepapèl,
ma ‘l caratér envece dè grignà,
nel basal gha portat vià la metà

dè l’ótra orécia pié dè bu sentiment.
Pò ‘l gha dis al büratì: “Móna sö pör
a caàl e iga piö póra per gnènt,
perché ghó dit dò paroline col cör,
adès èl gha capit bé la lessiù.”.
E Pinochio l’è montat söl grupù

“Non sarà mai vero, non lo permetterò!”.
Io salirò a cavallo su un asino.”.
E mentre diceva ciò, con la testa faceva no.
Pinocchio andò vicino con fare normale
al primo ciuchino a destra e fece
per saltargli in groppa, ma questo si voltò

e gli diede una testata nello stomaco,
che buttò Pinocchio con le gambe
all’aria lungo e disteso in strada.
Bambini, potete immaginare le voci strane
e le risatacce di quei ragazzi.
L’omino, senza ridere, ma scuro in viso,

premiroso e con amore andò vicino
all’asino ribelle
e fece finta di dargli un bacio,
ma con un morso gli staccò
mezzo orecchio destro per punizione
Pinocchio, dopo quel brutto capitombolo,

da terra si alzò in piedi e deciso
saltò sul dorso dell’animale.
Fu un salto da campione bello e preciso
tanto che i ragazzi smisero di scherzarlo,
di ridere, ma si misero a urlare:
“Viva Pinocchio!”, e gli batterono le mani.

Quando quell’asino, all’improvviso, alzò
le gambe, fece fare un bel
volo in terra a Pinocchio umiliandolo.
I ragazzi si misero a ridere a crepapelle,
invece il carrettiere, pieno di buoni
sentimenti, baciando l’asino, gli portò

via la metà dell’altro orecchio.
Poi al burattino disse: “Sali pure
a cavallo e non avere più paura per nulla,
gli ho detto col cuore due paroline,
adesso ha capito bene la lezione.”.
E Pinocchio montò sul dorso

dè l'asen. "Hüi!", èl car pian pià l'è partit.
Entat chè j-asnì i trotaà söl ressöl
dè chèla strada, Pinocchio 'l gha sintit
öna usina a diga: "Stüpet dè 'n fiöl!
Ghét fat töt a tò möt, tè ne pentirét."
Pinocchio stüpit èl s'è dressat sö drét,

per vardà e capì da dóe gnia
chèla us, ma 'l gha vést nüssü èn giro.
J-asnì i trotaà, èl car èl curia,
i s-cècc töcc i durmia come 'n ghiro,
Lucignolo beatamènte 'l rusàa,
e l'omì a cassèta èl cantarelàa:

"Töcc i dórma dè nòt, mé dórme mai."
Fat mèz chilometro, ampó èl gha sintit
la stèssa us parlaga d'alter guai:
"Té bé a mènt, pipòt dè 'n s-cèt", la gha dit,
"Chèi ragas chè desmèt dè stüdià,
chè i lassa la scòla per giügà,

diertis i fa 'na fì desgrassiada.
Mé 'l só, perché l'hó proat sö la mé pèl,
mé chèla bröta strada l'hó zà fada.
Èl vegnerà 'n dé chè 'l cröderà 'l castèl
dè tante ilusiù e pianzerét a té,
ma 'l sarà tarde, come adès pianze mé."

Nel sintì chèle paròle sóta us,
spaentat piö chè mai, èl bürati
l'è saltat zó dala schèna e pensierus
gha ciapat tra le ma 'l müs dè l'asnì.
L'è stat dè stöc nel vidiga j-üciù
neghèr e bèi pié dè lacrimù.

"Car èl mé siòr, la siv la noità?
Chèst asnì èl pians!" "Làssel piànsen èn pó,
quand sè sarà spusat èl riderà."
"A parlà, disim, ghiv forse 'nsegnat vó?"
"Mé no! No! Chèl àsen per tre agn l'è stat
con i ca maestracc, issé 'l gha 'mparat

dell'asino. "Hui!", il carro pian piano partì.
Intanto che gli asinelli trotavano
sull'acciottolato della strada, Pinocchio sentì
una vocina parlargli: "Stupido di un figliolo!
Hai fatto tutto a modo tuo, te ne pentirai."
Pinocchio stupito si drizzò dritto

per guardare e capire da dove veniva
quella voce, ma non vide nessuno in giro.
I ciuchini trotavano, il carro correva,
tutti i ragazzi dormivano come ghiri,
Lucignolo russava beatamente
e l'omino in cassetta canterellava:

"Tutti di notte dormono, io non dormo mai."
Fatto mezzo chilometro, Pinocchio sentì ancora
la stessa voce che gli parlava di altri guai:
"Tieni bene a mente, stupido ragazzo", gli diceva,
"I ragazzi che smettono di studiare,
lasciano la scuola per giocare e

divertirsi fanno una brutta fine.
Lo so, perché l'ho provato sulla mia pelle,
io ho già fatto quella brutta strada.
Verrà il giorno in cui crollerà il castello
di tante illusioni e anche tu piangerai,
ma sarà troppo tardi, come adesso piango io."

Sentendo queste parole sussurrate,
più che mai spaventato, il burattino
saltò giù dal dorso dell'asino e pensieroso
prese tra le mani il suo muso.
Rimase di stucco nel vedere gli occhioni
neri e belli pieni di lacrime.

"Caro mio signore, sa la novità?
Questo asino piange!" "Lascialo piangere,
riderà quando si sposerà".
"Mi dica, gli ha insegnato lei a parlare?"
"Io no, no! Questo asino per tre anni è stato
con i cani ammaestrati, così ha imparato

a borbotà quac paròle.”. “Póarèt!”.
“Basta! Perdóm miga tép a vardà
a pianzer èn asni. Móna, caro s-cèt,
e coróm a tóta velocità.
La nòt l’è frèscà e lóngà l’è la strada.”.
Pinochio dat amò ‘n gir ön’öciada,

sübet gha übidit sènsa piö di gnèt.
Èl car anche sé l’hía grév, perché pié
dè s-cècc, s’è mitùt a na velocemèt.
Vèrs matina, quand d’oriènt vé sö èl dé,
j-è riacc contécc finalmèt nel Paés
dei Balochi, desiderat tant fés.

Nüssü paés del món d l’hía come chël.
La sò popolassiù l’hía sul dè s-cècc,
che vivia alegra ‘n mèa a tant bordèl.
Chèi dè quatordès agn hia i piö vècc,
i piö zuègn i ghia òt agn apéna.
Nele strade sè giràa a malapéna,

èn gir ghia ‘n tal casì da fat gnì mat.
Ghia chi chè balàa, e chi chè sübiàa,
chi ridia e cantàa fin chè ghia fiàt,
chi nel picà ‘nsèma le ma i vusàa,
chi giügàa a ladèr e carabignér,
chi ‘nventàa alter zöc per èl sò piásér.

Ensòma ghia èn tal grand pandemonio,
da fat mèter nele oréce ‘l cutù;
sömeàa s-cècc scapacc dal manicomio.
Ghia teatrì èn töcc i cantù
dele piàsse e ghia lé a scultà
con atenssiù öna gran quantità

dè s-cècc dala matina fino a séra.
Söi mür con bröta calligrafia
ghia scrit con la carbunèla néra
sul paròle piene d’ortografia.
Pinochio, Lucignolo e j-altèr ragas,
chè con l’omì gras i ghia fat èl viàs,

a borbottare qualche parola.”. “Poveretto!”.
“Basta! Non perdiamo tempo a guardare
a piangere un asino. Monta, caro ragazzo,
e corriamo a tutta velocità.
La notte è fresca e la strada è lunga.”.
Pinocchio, data ancora in giro un’occhiata,

subito ubbidì senza dire più nulla.
Il carro, anche se era pesante, perché pieno
di ragazzi, si mise a correre velocemente.
Verso mattina, quando da oriente nasce il sole,
finalmente arrivarono contenti nel Paese
dei Balocchi, molto desiderato.

Nessun paese al mondo era come quello.
La sua popolazione era solo di ragazzi,
che vivevano allegri in mezzo al chiasso.
Quelli di quattordici anni erano i più vecchi,
i più giovani avevano appena otto anni.
Nelle strade si girava con fatica,

in giro c’era un tal rumore da farti diventare matto.
C’era chi ballava e chi fischiava,
chi rideva e cantava finché aveva fiato,
chi nel battere insieme le mani gridava,
chi giocava a guardie e ladri,
chi inventava altri giochi per il proprio piacere.

Insomma c’era un tal pandemonio
da farti mettere il cotone nelle orecchie;
sembravano ragazzi scappati dal manicomio.
In tutti gli angoli delle piazze
c’erano teatrini e ad ascoltare
con attenzione una grande quantità

di ragazzi dalla mattina fino alla sera.
Sui muri con brutta calligrafia
c’era scritto con il carbone nero
solo parole con errori di ortografia.
Pinocchio, Lucignolo e gli altri ragazzi
che avevano fatto il viaggio con l’omino grasso,

apena chè ‘n cità gha mitùt i pè,
i s’è bötacc èn chèla confusiù
sènsa miga domandas nüssü perché.
Ala fi del dé con sodisfassiù
sia facc amici dè töcc con calur.
Chi piö felici, e chi piö contécc dè lur?

Èn chèl paés pié dè tant’alegria,
le setimane j-è passade ‘n frèssa.
“Chè bèla éta!” , Pinocchio ‘l disia
a Lucignolo con grand contentèssa.
“Vèdet, alura, chè ghie redù,
quand t’hó dit chè ‘n garès troat delbù

èn chèsto paés la felicità?
E pensà chè tè sièt mitùt nel tò
có dè turnà sübet dè córsa a ca
dala bèla Fatina e pèrder amò
tép a stüdià. Per fürtüna m’hét scultat,
issé per semper tè ghét abandonat

liber, scöla e maestri olentéra,
e dè töt chèst ché tè mè sèt debitur.
Dim, caro ‘l mé Pinocchio, èl miga éra?
Sul i veri amici i fa stö favur.”
“Delbù, Lucignolo, chèsti dé bèi,
j-è sul mèrit dè töcc i tò consèi.

Èl maestro ‘l mè disia sö dè tè:
“Lucignolo l’è ‘n ragas sènsa moral,
va miga ‘nsèm, tè ‘mparerét gnènt dè bé,
l’è ‘n cativ compagn, tè porterà al mal.”
“Èl maestro mè ghó l’hia prope dré,
e ghè piasia tant parlà dè mé,

ma mé ghè perdune!”. Pinocchio ‘l gha dis:
“Sét grand, Lucignolo!” , e la brassat sà.
E dopo sic més passacc a diertis
sènsa scöla e liber, sènsa stüdià,
Pinocchio ‘na matina nel dèssedas
gha it ‘na nöa chè l’ha lassat dè gias.

non appena misero piede in città,
si buttarono in quella confusione,
senza neppure domandarsi nessun perché.
Alla fine del giorno con soddisfazione
si erano fatti amici di tutti.
Chi era più felice e contento di loro?

In quel paese molto allegro
le settimane passarono in fretta.
“Che bella vita!” , Pinocchio diceva
a Lucignolo contento.
“Vedi, allora, che avevo ragione,
quando ti dicevo che avremmo trovato

in questo paese la felicità?
E pensare che ti eri messo in testa
di tornare di corsa a casa
dalla bella Fatina e perdere ancora
tempo a studiare. Per fortuna mi hai ascoltato,
così hai abbandonato per sempre

e volentieri libri, scuola e maestri,
e di tutto questo mi sei debitore.
Dimmi, caro Pinocchio, non è vero?
Solo i veri amici fanno questi favori.”
“Davvero, Lucignolo, questi bei giorni
sono merito dei tuoi consigli.

Il maestro sul tuo conto mi diceva:
“Lucignolo è un ragazzo senza morale,
non andare con lui, non imparerai nulla di buono,
è un cattivo compagno e ti porterà al male.”
“Il maestro mi voleva proprio male
e gli piaceva sparlare di me,

ma io lo perdono!”. Pinocchio gli disse:
“Sei grande, Lucignolo!” , e lo abbracciò.
E dopo cinque mesi passati a divertirsi
senza scuola e libri, senza studiare,
Pinocchio, una mattina, nello svegliarsi
ebbe una novità che lo lasciò di ghiaccio.

Capitolo XXXII

A Pinocchio gli vengono gli orecchi di ciuco,
e poi diventa
un ciuchino vero e comincia a ragliare.





Chè sorprésa gha 'l vit? Ma, chè ghè sücès?
Sè fif sito e stiv dè bé, car s-citì,
chèl chè ghè capitat mé vè 'l cünte adès.
Öna matina, quand èl büratì
èl s'è dèssedat fò, ghè gnit natural
con la ma gratas èl sò có. Nel tocal,

enduinì 'n pó chè sorprésa 'l gha it?
Con grand maraéa e disperassiù,
nel tocas le sò orece 'l gha sintit
chè le sè s'hia slongade delbù
piö tant dè 'na spana. Ghiv dè saì,
chè da quand l'è nassit èl büratì

èl ghia le orece tat pissinine,
chè quasi, quasi sè le vidia gnac.
Püdiv pensà, s-cècc, quate palpadine
èl s'è dat, chè 'l pudia esser prope strac.
L'è restat dè stöc e möt come 'n balòt,
nel nescursis chè le orece nela nòt

hia cresside tant da sömeà
do bèle spassole dè brös-già 'l vistit.
L'ha sercat èn spècc dè sa e dè là,
e vést chè ghè n'hia miga, èl gha 'mpienit
d'acua 'n cadì per specias con premüra,
per vidis riflèter la sò figüra.

Nel specias ghè gnit smórt èl mostassì,
perché èl gha vést chèl chè mai l'avrès
ülit vidì: do orece dè asnì!
“Poarèt mé, chè mè sücéd pò adès?”,
dis Pinochio e per la disperassiù
zó a piànzer a lacrime a muntù.

Piö 'l picàa 'l có cutra 'l mür, piö 'l pianzia
töt desperat dela sò situassiù,
piö le orece le cressia ... cressia.
Èl pianzia con 'na tal convulssiù,
chè 'na marmotina chè stàa al pià
dè sura, l'è gnida zó a vardà

Quale sorpresa ebbe? Ma cosa successe?
Se fate silenzio e state buoni, cari bambini,
quello che capitò adesso ve lo racconto.
Una mattina, quando il burattino
si fu svegliato, gli venne naturale
grattarsi la testa. Tocandola,

indovinate un poco che sorpresa ebbe?
Con grande meraviglia e disperazione,
toccandosi le orecchie, sentì
che si erano allungate
più di una spanna. Dovete sapere
che quando il burattino nacque

aveva le orecchie così piccoline
che quasi quasi non si vedevano neppure.
Potete immaginare quante palpatine
si diede tanto che poteva essere stanco.
Rimase di stucco e muto come un sasso,
nell'accorgersi che durante la notte le orecchie

erano cresciute tanto da sembrare
due spazzole per pulire il vestito.
Cercò di qua e di là uno specchio
e, visto che non c'era, riempì
d'acqua un catino per specchiarsi in fretta,
per vedersi riflettere la sua figura.

Specchiandosi sbiancò in volto
perché vide quello che mai avrebbe
voluto vedere: due orecchie di ciuchino!
“Povero me, che cosa mi succede adesso?”,
disse Pinocchio e disperato
si mise a piangere.

Più batteva la testa contro il muro,
più piangeva disperato per la situazione,
più le orecchie crescevano ... crescevano.
Piangeva singhiozzando così forte
che una marmotta che abitava al piano
superiore scese per sapere

chèl chè 'l ghia e la gha dis con premüra:
“Chè ghèt, caro, dè disperat issé tant?”.
“Marmota, mè ocór öna gran cüra,
só molto malat e só miga chè sant
pregà per fam guarì. Tè ne 'ntendèt té
dè palpà èl pòls?”. “Èn tantì.”. “Sént èl mé

come 'l bat, sè per caso mé ghó la fér.”.
La marmotina con la sanfa denacc,
seria come fa èn dutur dè mestér,
la sculta i tic, tac molto disordinacc,
e pò mesta la gha dis pensierusa
öna bröta sentènsa dulurusa:

“Caro amico, ghó dè dat 'na catia
notissia!”. “Cioè?”. “Tè ghèt, mio caro,
'na bröta fér, 'na bröta malatia.”.
“Sarèsela?”. “L'è la fér del somaro.”.
“Chè fér èla?”, domanda 'l büratì
nel fa gran finta dè miga capì.

“Tè spiegheró bé mé la consequènsa.
Scultèm con atenssiù: tra dói ure o trè,
tè gherét miga piö chèsta presènsa
dè büratì.”. “Ma alura saró chè?”.
“Fra dò o trè ure sarét deèntat
èn asen, come chèl chè pórta al mercat

col car la fröta e verdüra.”. “E mé adès
ghó dè fa chè?”, e tiràa con le ma
le dói oreciune, come sè 'l volès
con gran rabbia dal có scarpale vià.
“Caro mio”, la dis la marmotina,
“Chè öt fa? Ghè nessöna medidina

per guarìt. L'è destino. Ormai ghè scrit
nei comandamènc del sapiènsa,
chè töcc chèi ragas chè i vól gnè 'n pìt
stüdià, ma passà le zornade sènsa
ülì na a scòla e i gha a nòia
maestri e liber e gha miga òia

quello che aveva e subito gli disse:
“Caro, perché ti disperì così tanto?”.
“Marmotta, mi serve una cura efficace,
sono molto ammalato e non so quale santo
pregare per farmi guarire. Tu sai
misurare il polso?”. “Un tantino”. “Senti il mio

come batte, per caso ho la febbre.”.
La marmotta con la zampa davanti,
seria, come fa un vero medico,
ascoltò i tic e tac molto disordinati
e poi triste gli annunciò pensierosa
una sentenza dolorosa:

“Caro amico, devo darti una cattiva
notizia!”. “Cioè?”. “Tu, mio caro, hai
una brutta febbre, una brutta malattia.”.
“Sarebbe?”. “È la febbre del somaro.”.
“Che febbre è?”, domandò il burattino
facendo finta di non avere capito.

“Ti spiegherò bene la conseguenza.
Ascoltami con attenzione: tra due o tre ore,
tu non avrai più l'aspetto
di burattino.”. “Ma allora cosa sarò?”.
“Fra due o tre ore sarai diventato
un asino, come quello che porta al mercato

col carro la frutta e la verdura.”. “Ed io adesso
cosa devo fare?”, e tirava con le mani
le due orecchione, come se volesse
con gran rabbia strapparsele.
“Caro mio”, disse la marmotta,
“Cosa vuoi fare? Non c'è alcuna medicina

per guarirti. È destino. Ormai è scritto
nei comandamenti della sapienza,
che tutti i ragazzi che non vogliono
studiare, trascorrendo le giornate senza
andare a scuola, che hanno a noia
maestri e libri e che non hanno voglia

dè fa i s-cècc per bé, ma i sé dièrt
a fa passà i dé sul a giügà,
e vöi miga esser gnè diligènc gne spèrt,
chèla lege la dis sènsa pietà,
ma con giüstissia, chè chèi scolari
gha d'esser trasfurmacc èn tancc somari.”.

“Ma, dim, èl prope éra chè l'è issé?”.
“Pörtròp dè sé! Ura pianzer èl val gnènt,
oramai tè pödèt piö turnà ‘ndrè,
ghièt dè pensaga prim, sta piö atènt.”.
“Ma la culpa dè chèsta mé ruina
l'è miga mé, o cara marmotina,

ma l'è dè Lucignolo.”. “Ma èl chi chèst
Lucignolo?”. “L'è èn mé compagn dè clas.
Mé ülie turnà dala Fata prèst,
fam unur a scöla, ma ‘l m’ha persöas
col dim: “Perché pèrder tép a stüdià?
Ma fat fürbo vé con mé a giügà

èn giù pòst chè l'è piö bèl del paradís,
nel Paés dei Balochi, sèns’iga
èn maestro tra i pè chè èl tè dis:
“Stüdia!” e sè tè ‘l fét miga ‘l tè castiga.
Chè nét a scöla a fa ale lessiù?
Per nóter s-cècc l'è come na ‘n predù.

Vé ‘n chèl paés èn sè diertirà!”.
“E té perché ghét scultat i consèi
dè ‘n cativ compagn?”, dis con serietà
la marmotina e lü: “Sarès stat mèi
miga scultal, ma só sènsa giödésse ...
só ‘n débol ... segue sul i mé caprésse.

Sè ghès vit èn pó piö dè bù cör, garès
miga lassat la Fata chèla séra.
E dì chè lé l’ha mé öl bé con èl stès
amur chè la gha öna mama véra.
A stura sarés piö èn büratì,
ma sarès trasfurnat èn giù s-citì.

di fare i ragazzi per bene, ma passano
i giorni solo a giocare e a divertirsi,
che non vogliono essere né diligenti né bravi,
ebbene quella legge dice senza pietà,
ma con giustizia che quegli scolari
devono essere trasformati in tanti somari.”.

“Ma dimmi, è proprio vero che è così?”.
“Purtroppo sì! Ora piangere non serve a nulla,
ormai non puoi più tornare indietro,
dovevi pensarci prima e stare più attento.”.
“Ma la colpa della mia rovina
non è mia, cara marmotta,

ma è di Lucignolo.”. “Chi è questo
Lucignolo?”. “È un mio compagno di classe.
Io avrei voluto tornare presto dalla Fata,
farmi onore a scuola, ma lui mi ha convinto
col dirmi: “Perché perdere tempo a studiare?
Fatti furbo, vieni con me a giocare

in un posto che è più bello del paradiso,
nel Paese dei Balocchi; non ci sarà
un maestro tra i piedi che ti dice:
“Studia!” e, se non fai, ti castiga.
Cosa vai a fare a scuola alle lezioni?
Per noi ragazzi è come andare in prigione.

Vieni in quel paese, ci divertiremo!”.
“E tu perché hai ascoltato i consigli
di un cattivo compagno?”, disse con serietà
la marmotta e lui: “Sarebbe stato meglio
non ascoltarlo, ma sono senza giudizio ...
sono un debole ... seguo solo i miei capricci.

Se avessi avuto un briciolo di buon cuore,
non avrei lasciato la Fata quella sera.
E dire che lei mi vuole bene con lo stesso
amore di una mamma vera.
Ora non sarei più un burattino,
ma sarei trasformato in un ragazzo.

Sè Lucignolo 'l mè vé tra le ma,
sè 'l tróe, guai a lü! Ghè 'n dise èn sac
e 'na spórta.” Dopo 'l gha fat per na
dè fò a sercal, ma nel leà i tac
èl sè regordat dè culpo chè 'l ghia
le orèce d'äsen e prim dè na via,

vést chè 'l ghia ergògna a fas vidi
issé 'n gir, s'è ficat èn beretù
söl có trat fin sóta 'l nas per scundi
bé ai s-cècc chè 'ncuntraà j-uriciù.
L'è partìt e s'è mitit a serca
Lucignolo per tötta la cità.

L'ha sercat nele strade, nele piasse,
nei teatri ... gnènt. Pò 'l gha domandat
a töcc quancc i s-cècc dè töte le rasse,
ma nüssü 'l gha vést èn gir chèl desgrassiat.
Alura l'è nat a sercal a ca,
e decis èl s'è mitit a ciocà

ala porta: “Èl chi?”, Lucignolo 'l gha dit.
“Só mé”, gha respondit èl büratì.
“Spéta 'n tanti, pò egeneró a dervit.”.
Dopo 'na mez'ura bèla, ala fi
s'è dervit la porta e Pinochio l'è nat
déter èn ca e gha vést töt sodisfat

chè anche Lucignolo ghia söl có
fino al nas èn gran berèt dè cutù.
A vidil issé s'è cunsulat èn pó,
e sübet èl gha pensat con redù:
“Chè 'l gabe la mè stèssa malatia,
chè col berèt èl scónd con furberia?

Garal anche lü la fér dè l'asnì?”.
Alura nel fa finta d'iga vést gnènt:
“Come stét?”. “Bene, come 'n surighì
sö 'na furma dè formai töt contènt.”.
“Ma mè cüntèt delbù la erità?”.
“Perché garès dè dit 'na falsità”.

Se Lucignolo mi viene tra le mani,
se lo trovo, guai a lui! Gliene dico un sacco
e una sporta.”. Fece per uscire
a cercarlo, ma, quando alzò i tacchi,
si ricordò all'improvviso che aveva
le orecchie d'asino e, prima di andare via,

visto che si vergognava a farsi vedere
in giro, si ficcò un berrettone
sulla testa tirato fin sotto il naso per nascondere
ai ragazzi che avrebbe incontrato gli orecchioni.
Poi partì e si mise a cercare
Lucignolo per tutta la città.

Lo cercò nelle strade, nelle piazze,
nei teatrini, ... nulla. Poi domandò
a ragazzi di tutte le razze,
ma nessuno aveva visto in giro quel disgraziato.
Allora andò a cercarlo a casa
e deciso si mise a bussare

alla porta: “Chi è?”, disse Lucignolo.
“Sono io”, rispose il burattino.
“Aspetta un po', poi verrò ad aprirti.”.
Alla fine, dopo una buona mezz'ora,
la porta si aprì e Pinocchio entrò
in casa e soddisfatto vide

che anche Lucignolo aveva sulla testa
calcato sul naso un grande berretto di cotone.
Vedendolo così, si consolò un po'
e subito pensò con ragione:
“Che abbia la mia stessa malattia,
che nasconde con furbizia con il berretto?”.

Avrà anche lui la febbre del ciuchino?”.
Allora, facendo finta di non aver visto nulla, chiese:
“Come stai?”. “Bene, come un topolino felice
sopra una forma di formaggio.”.
“Ma mi dici davvero la verità?”.
“Perché ti dovrei mentire?”.

“Scùsem, perché ghét stò berèt dè malat
söl có chè tè quarcia le oréce tant bé?”
“L’è stat èl dutur chè mè l’ha ordinat
per ‘na stórta al zenöcc ciapada a na ‘ndré.
E té, dim, perché pórtet fin sóta ‘l nas
èl berèt?”. “Ghó sgrobiat èl pè cutra ‘n sas.”.

“Póer Pinocchio!”, Lucignolo ‘l gha dis.
“Póer Lucignolo!”, Pinocchio ‘l ripét.
Nel di chèste paròle ‘n chèl momènt gris,
i sömeàa dù pès ciapacc nela rét.
J-è stacc per èn pó dè tép sènsa di gnènt,
ma s’è vardacc nei öcc atentamènt.

Quand Pinocchio ‘l dis con fa confidenssial:
“Leèm, amico, ‘na curiosità,
ghét mai patìt nela tò éta ‘l mal
ale oréce?”. “Mai ... e té?”. “Mai ... ma,
da stamatina ghó ‘n orécia chè mè
fa ‘n gran mal.”. “Pör mé ghó èl stès mal.”. “Qual è

chè tè döl?”. “Töte dò. E té?”. “Töte dò.
Èn garai la stèssa malatia?”.
“Ghò gran póra dè sé.”. “Ölèt fam amò
èn piásér, Lucignolo?”. “Ma, perdia,
anche dù sé pöde.”. “Mè fét ardà
le tò oréce?”. “Perché no? Ma

prima, Pinocchio, öle vidì le tò.”.
“No, car mé, prima tè dopo mé”, rispónd
Pinocchio bén decis a sta söla sò.
“No, caro, neanche per töt l’ór del món.
Prim le tò, dopo tè fó vidì le mé.”.
E Pinocchio: “Da amici fóm issé,

stabilóm adès ‘na ròba ...”. “Ma, ura
chè ölèt fa?”. “Èn leà ‘nsèm èl berèt
nel stès tép. Tè va bé?”. “Acète.”. “Alura,
mé cünte e quand rie al tré, con èn culp nèt
èn böta ‘n aria i nòsc dè berècc dal có.”.
Ala paròla tré i gha tirat zó

“Scusami, perché porti quel berretto da malato
sulla testa che ti copre così bene le orecchie.”.
“Me lo ha prescritto il dottore per una storta
al ginocchio, presa camminando all’indietro.
E tu, dimmi, perché porti fin sotto il naso
il berretto?”. “Ho sbucciato il piede contro un sasso.”.

“Povero Pinocchio!”, gli disse Lucignolo.
“Povero Lucignolo!”, ripeté Pinocchio.
Mentre dicevano ciò, in quel momento difficile,
sembravano due pesci presi nella rete.
Per un po’ non si dissero nulla,
ma si guardavano attentamente negli occhi.

Quando Pinocchio con fare confidenziale disse:
“Toglimi, amico, una curiosità,
hai mai sofferto nella tua vita il male
di orecchie?”. “Mai ... e tu?”. “Mai ... ma,
da stamattina un’orecchia mi fa
molto male.”. “Anch’io ho lo stesso male.”. “Quale

ti fa male?”. “Tutte e due. E a te?”. “Tutte due.
Avremo la stessa malattia?”.
“Temo di sì.”. “Vuoi farmi ancora
un piacere, Lucignolo?”. “Ma, perbacco,
anche due se posso.”. “Mi fai guardare
le tue orecchie?”. “Perché no? Ma

prima, Pinocchio, voglio vedere le tue.”.
“No, caro mio, prima tu, dopo io”, rispose
Pinocchio, deciso a stare sulla sua.
“No, caro, neppure per tutto l’oro del mondo.
Prima le tue, dopo ti faccio vedere le mie.”.
E Pinocchio: “Da amici, facciamo così,

stabiliamo adesso una cosa ...”. “Ma, ora
cosa vuoi fare?”. “Ci togliamo il berretto
contemporaneamente. Ti va bene?”. “Accetto.”.
“Io conto e al tre, con un colpo netto,
buttiamo in aria i nostri berretti.”.
Alla parola tre si levarono

e bótat èn sö i sò beretù.
A stö punto ghè sücidìt ‘na scéna
dè miga créder, ma l’è éra delbù.
Quando Pinochio e Lucignolo, apèna
i s’è vardacc, envece dè disperas,
dè pianzèr tant e dè miga rassegnas

per chèle oréce lónghe fò del normal,
i gha fat mila smorfie, pò j-è s-ciopacc,
nel vidì chè töcc dù i ghia ‘l stès mal,
èn giöna gran ridida come du macc.
Quand Lucignolo söl piö bél s’è fermat,
èl s’è sintit balengà, èl gha cambiat culur:

“Pinochio, dam öna ma adès!”
“Chè ghét?”. “Poèr mé! Stö miga drét èn pé
söle gambe.”. “Anche a mé èl sücéd istès!”
Pinochio ‘l pians e usa nel di issé.
Pò s’è piegacc èn tèra ‘n bocadù,
e con ma e pè ‘n chèla posissiù,

i s’è miticc a girà per la stansa.
Entat chè i curia le gambe e bras
i s’è trasfurmacc, nel fa chèla dansa,
èn quater sanfe e s’è slongacc i mostas
e j-è gnicc dò müs d’asnì e le schéne
s’è quarciade e j-è gnide töte piéne

dè ‘n bèl pél gris scür töt a rissolì.
L’umiliassiù piö granda ‘n chèl momènt lé,
l’è stat quand i gha sintit, póari,
spuntaga e crèsser la cua nel deré.
Alura pié dè ergògna e dè dulur
i gha pröat a lamentas tra dè lur.

L’avès mai fat! Al pòst dè parlà
e pianzì s’è miticc, come j-asnì,
a ralià dè léna: j-à, j-à.
Quand i ciöca ala pórtà: “Só l’omì,
chè per portav ché col car s’è dat briga.
Dervim! Ma guai sè mè derviv miga.”.

i berrettoni e li buttarono in aria.
A questo punto è successa una scena
da non credere, ma davvero è avvenuta.
Non appena Pinocchio e Lucignolo
si guardarono, invece di disperarsi,
di piangere e di non rassegnarsi,

per quelle orecchie lunghe oltre il normale,
fecero mille smorfie, poi, vedendo che
tutti e due avevano la stessa malattia,
scoppiarono a ridere come matti.
Quando Lucignolo sul più bello si fermò,
barcollò e cambiò colore:

“Pinocchio, dammi una mano!”
“Cosa hai?”. “Povero me! Non sto dritto
sulle gambe.”. “Anche a me succede lo stesso!”
Pinocchio mentre diceva ciò piangeva e gridava.
Poi si piegarono a carponi
e, mettendo a terra piedi e mani,

si misero a girare per la stanza.
Mentre correvano, le gambe e le braccia,
in una specie di danza, si trasformarono
in quattro zampe; le facce si allungarono
diventando due musi di asino;
le schiene si ricoprirono

di un bel pelo grigio scuro tutto a ricci.
In quel momento l’umiliazione più grande
la provarono, poveretti, quando sentirono
spuntare e crescere la coda sul didietro.
Allora, pieni di vergogna e di dolore,
provarono a lamentarsi tra loro.

Non l’avessero mai fatto! Invece di parlare
e di piangere, come asini, si misero
a tagliare forte: j-à, j-à.
Bussarono alla porta: “Sono l’omino
che vi ha portato qua, sul carro.
Apritemi! Guai se non aprite!”.

Capitolo XXXIII

Diventato un ciuchino vero, è portato a vendere,
e lo compera il Direttore di una compagnia di pagliacci
per insegnargli a ballare e a saltare i cerchi:
ma una sera azzoppisce e allora lo ricompra un altro,
per fare con la sua pelle un tamburo.





Nel vidì chè la pórtà sè dervia
miga, l'omì 'l gha dat èn pessadù
e l'ha spalancada, e con alegria
l'è nat déter e gha dit a töcc dù
chèi bèi asnì: “Ma brai, car ragas!
Ghiv raliat bé! V'hó conossit dal fracas

dele vòste us nel fa ‘n bèl j-à.
Mé só riat”, e töt contét ghè sberlùs
i öcc. Lur gha mitit la cua fra
le gambe e gha sbassat zó le oréce e müs.
Èn prensépe j-ha caressacc e palpacc,
e pò con la brösgia j-ha bén bé lissiacc,

j-ha facc gnì tant löster dè püdi specias.
Dopo 'l gha mitit söl müs la caèssa,
e pò j-ha pórtacc söl mercat dè bù pas,
per püdi ciapà ‘n pó dè sólcc èn frèssa.
I cumpradur j-è nacc sübet visì.
Gha cumprat Lucignolo ‘n contadì,

perché nela stala 'l dé prim ghia mórt
èl vècc asnì dala fadiga e südur.
A Pinocchio ghè tocat ön'ótra sórt
piö bèla. L'è stat vindit a ‘n diretur
dè ‘n circo dè saltimbanc e paiasse
chè dää spetàcol èn gir nele piasse.

L'ha cumprat per fal saltà e balà
con le bès-ce del circo e fa notissia.
Cari s-cècc, ghiv capit la erità
dè chèl chè fàa dè mestér con furbissia
chèl omì picol e tónd come ‘n baril,
ma chè con i s-cècc l'hia tant gentil?

Ogni tat partia e giràa con èn car
per le strade del món d e pò 'l cargàa sö
con carèsse e promèsse dè marinar,
chèi s-cècc chè ghia prope miga piö
òia dè stüdià, j-odiàa scòla e liber,
e dai maestri esser semper liber,

Poiché la porta non si apriva,
l'omino diede un calcione
e la spalancò; con allegria
entrò e disse ad entrambi
gli asini: “Ma bravi, ragazzi!
Avete tagliato bene! Vi ho conosciuto

dalle vostre voci, facendo un bel j-à.
Io sono arrivato”, e contento gli brillavano
gli occhi. Loro misero la coda fra le gambe
e abbassarono le orecchie e il muso.
All'inizio li accarezzò e li palpò,
poi con la spazzola li liscio ben bene,

li fece diventare così lucidi da potersi specchiare.
Dopo mise sul loro muso la cavezza
e poi di buon passo li portò al mercato,
per poter prendere un po' di soldi in fretta.
I compratori gli andarono subito vicino.
Lucignolo venne comprato da un contadino

perché nella stalla il giorno prima era morto
per la fatica il vecchio asino.
A Pinocchio toccò una sorte migliore.
Venne venduto al direttore
di un circo di saltimbanchi e pagliacci
che dava spettacolo nelle piazze.

Lo comprò per farlo saltare e ballare
con le bestie del circo e per fare notizia.
Cari ragazzi, avete capito che
faceva di mestiere quell'omino
piccolo e tondo, come un barile,
che era così gentile con i ragazzi?

Ogni tanto partiva e girava con il carro
per le strade del mondo e poi caricava,
con carezze e promesse di marinaio,
i ragazzi che non volevano più
studiare, odiavano scuola e libri
e dai maestri volevano essere liberi,

e dopo j-ha portàa nela cità
del Paés dei Balochi, perché lé
a fórsa dè passà 'l tép a giügà
sènsa mai ... mai stüdià dré al dé,
ma i fàa sul chè diertis solamènt,
i s'è trasfurmàa 'n àsegn èn giù momènt,

e pò contét èl portàa sö i mercacc
a vindüi a bù présse chèi somar.
Issé èn póc agn n'ha vindit tacc e quacc,
e nel gir dè póc tép s'è fat milionar.
Dè Lucignolo só prope miga gnènt
chèl chè ghè capitat, ma só solamènt

chè Pinocchio fin dai prim dé 'l gha it
'na vita prope düra. Èl nöf padrù,
mitit l'asen nela stala, 'l gha 'mpienit
dè paia la trais; al prim bucù
gha fat 'na bocassa e l'ha spüdada fò.
Èl direttur gha fat sègn col có dè no,

e con mala òia e con èl mostas gris,
sènsa di gnènt, gha dat èn brassöl dè fé
amò 'nsèm con la paia nela trais,
ma ghè piasia miga gnanche chèl lé.
"Tè pias gnè 'l fé? Ölet fa i caprésse?
Pènsè mé, asnì, a leat i vèsse."

Per castigal gha dat 'na scorgiadada,
söle gambe chè la gha fat èn gran mal,
ma tant mal chè gha fat fa 'na raliada:
"J-à! J-à!", a chèl póer animal,
chè la ülia di a traduzila:
"La paia rie miga a digerila!"

"E tè maia 'l fé!", rispónd èl padrù,
chè capia dei àsegn èl dialèt.
"J-à! J-à 'l fé mè fa gnì delbù
èl cagòt!", dis Pinocchio con póc rispèt.
"Pretendèt chè a 'n àsen come sét tè,
mé ghè daghe 'l pól dè maia?", gha dis piè

e dopo li portava nella città
del Paese dei Balocchi, dove
trascorrevano il tempo a giocare,
senza mai studiare durante il giorno.
Non facendo altro che divertirsi
in un momento si trasformavano in asini.

Poi contento portava al mercato
quei somari per venderli a buon prezzo.
In pochi anni ne vendette tantissimi
così che si fece milionario.
Non so nulla di ciò che capitò
a Lucignolo, so solamente

che Pinocchio fin dai primi giorni ebbe
una vita proprio dura. Il nuovo padrone,
messo l'asino nella stalla, gli riempì
la greppia di paglia; al primo boccone
l'asino fece una boccaccia e la sputò.
Il direttore fece cenno con la testa di no,

con malavoglia e con la faccia grigia,
senza dire nulla, gli diede una bracciata di fieno,
insieme nella greppia con la paglia,
ma neppure quello gli piaceva.
"Non ti piace il fieno? Vuoi fare i capricci?
Penso io, asino, a levarti i vizi."

Per castigarlo gli diede sulle gambe
una frustata che fece molto male,
così male che il povero animale
ragliò: "J-à, j-à!",
che traducendo voleva dire:
"Non riesco a digerire la paglia!"

"E tu mangia il fieno!", rispose il padrone,
che capiva la lingua degli asini.
"J-à, j-à! Il fieno mi fa venire
la diarrea", disse Pinocchio con poco rispetto.
"Pretendi che ad un asino come sei tu
dia da mangiare il pollo?", gli disse il padrone

dè rabia e gha riflat ampó adòs
ön'ótra fröscada con gran poténsa.
Ma sta ólta Pinochio 'l s'è fat balòs,
èl gha dit piö negóta per prudénsa.
Quand èl padrù gha serat col cadenas
la stala e töt èn gir s'è fat tanta pas,

èl ghè gnit èn mènt chè 'l ghia maiat gnènt,
e l'apetito j-ha fàa sbaracià,
dè derviga la bóca dè fa spaènt.
Vést chè ghia gnènt altèr dè maià
nela trais, ma sul paia e sul chè fé,
s'è rassegnat a sgagnà 'n pó dè chèl lé.

Dopo dè hil tridat con i décc bén bé,
èl gha serat i öcc e l'ha mandat zó.
“L'è miga mal stò fé!”. Pò èl dis issé
tra lü: “Sè ghès vit èn pó piö tant dè có
a 'na 'n nacc a stüdià, a st'ura la fam
mè la caàrès col pa frèsc e salam,

al pòst dè 'na braca dè fé. Passiènsa!”.
La matina l'ha sercat nel dessedas
alter fé, ma la trais l'hia sènsa
'na böscà, l'hia maiat töt per sfamas
nela nòt. Alura 'l s'è bén rassegnat
a sastà la paia, l'hia tröp famat.

Nel sgagnà 'n bóca la paia tridada,
la ghia miga 'l bù saur dè 'n biscòt,
ne tanto meno dè öna portata
dè ön saurit e profümat risòt
ala milanésa, nè dè macherù
condicc con tanta càren al ragù,

ma 'l dis: “Passiènsa! ...”, e nàa 'n nacc a sgagnà.
“Chè la mé desgrassia pòde servì
dè lessiù a töcc i s-cècc chè i gha
miga òia dè stüdià, d'öbedì.
Passiènsa! ...Passiènsa! ...”, èl ripét sconsolat.
“Passiènsa 'n corno!”, èl vusa 'l padrù 'nfuriat

pieno di rabbia e gli affibbiò
con grande potenza un'altra frustata.
Ma questa volta Pinocchio si fece furbo,
per prudenza non gli rispose.
Quando il padrone chiuse con il catenaccio
la stalla e intorno tutto fu calmo,

all'asino venne in mente che non aveva mangiato;
l'appetito lo faceva sbadigliare così
che apriva la bocca da far spavento.
Poiché non aveva nella greppia
nient'altro che paglia e fieno,
si rassegnò a masticare un po' di quel cibo.

Dopo averlo triturato ben bene,
chiuse gli occhi e lo ingoiò.
“Non è male questo fieno!”. Poi disse
tra sé: “Se avessi avuto un po' più di giudizio,
continuando a studiare, a quest'ora mi
toglierei la fame con pane fresco e salame,

invece che una manciata di fieno. Pazienza!”.
La mattina, appena sveglio, cercò
altro fieno, ma nella greppia non ce n'era
più, l'aveva mangiato per sfamarsi
nella notte. Allora, rassegnato,
assaggiò la paglia: era troppo affamato.

Masticando la paglia triturrata, Pinocchio
non sentiva il buon sapore di un biscotto,
né tanto meno di una portata
di un saporito e profumato risotto
alla milanese, né di maccheroni
conditi con tanto ragù alla carne,

ma disse: “Pazienza! ...” e continuava a masticare.
“Che la mia disgrazia possa servire
di lezione a tutti i ragazzi che non hanno
voglia di studiare, di obbedire.
Pazienza! ... Pazienza!”, ripeteva sconsolato.
“Pazienza un corno!”, gridò il padrone infuriato

nel na nela stala: “Crèdet, asnì,
chè mé t’habe cumprat sul per mantignì?
No! Ma per fam guadagnà tancc suldì.
T’hó cumprat perché tè gabèt dè mitùt
a laurà. Sö da brao! Vé con mé
nel circo e tè ‘nsegreró a saltà bé

èl sércol, come anche pör a balà
‘l valzèr a sta drét söle gambe deré.”
Per fórsa o per amur s’è dat dè fa,
e con tre més dè lessiù ‘l gha ‘mparat bé,
ma èl gha ést töte le stèle del cél
nel ciapat fröscade dè leàga ‘l pél.

L’è gnìt èl dé chè chèl padrù finalmènt
gha ülit fa ‘n spetacol fò del normal,
issé ‘l gha fat saì a töta la zént
chè ‘l circo ‘l presentàa èn nömer special.
Gha fat tacà sö i mür dele strade
èl programma sö carte culurade:

STASSERA GRANDE SPETACOL DÈ GALA.

Per la prima ólta sarà presentat
al circo Pinocchio, l’asnì chè bala,
salta dopo d’essere stat amaestrat.
L’è tant brao, sè mö con elegansa,
e l’è ciamat la STELA DELA DANSA.

Èn chèla séra, püdiv emaginas,
amò ön’ura prima chè comincès
èl spetacol, tat dè sura chè dè bas,
l’hia pié ‘l teater tant l’hia ‘l sucès.
Ghia piene zà töte le pultrune,
i palchi hia pié zèp dè persone,

sé troàa piö ‘n posto neanche a pagal
a péso d’ór. Le scalinade hia
culme dè s-cècc e s-cète fò del normal.
Èl sömeàa ‘n furmighér chè buia
a vardà a müis tacc cussulì
chè ghia tanta òia dè vidi

dirigendosi nella stalla, “Credi, asinello,
che ti abbia comprato per mantenerti?
No, ma per farmi guadagnare tanti soldi.
Ti ho comprato perché ti metta
a lavorare. Su da bravo! Vieni con me
al circo e ti insegnerò a saltare bene

il cerchio, come pure a ballare il valzer,
a stare dritto sulle gambe di dietro.”
Per forza o per amore l’asino si diede da fare
e, dopo tre mesi di lezioni, aveva imparato bene,
ma aveva visto tutte le stelle del cielo,
prendendo frustate da levargli il pelo.

Venne finalmente il giorno in cui il padrone
volle fare uno spettacolo eccezionale,
così fece sapere a tutta la gente
che il circo presentava un numero speciale.
Sui muri delle strade fece attaccare
il programma, scritto su carta colorata:

QUESTA SERA GRANDE SPETTACOLO DI GALA

Per la prima volta sarò presentato
al circo Pinocchio, l’asino che balla,
salta, dopo essere stato ammaestrato.
È molto bravo, si muove con eleganza
ed è chiamato la STELLA DELLA DANZA.

Quella sera, potete immaginare,
un’ora prima che cominciasse
lo spettacolo, il teatro era pieno
sia sopra che sotto, tanto era il successo.
Tutte le poltrone erano occupate,
i palchi gremiti di persone,

non si trovava più un posto neanche
a pagarlo d’oro. Le scalinate erano
colme di ragazzi e ragazze.
Sembrava un formicaio che bolliva
vedendo muoversi tante teste
che avevano voglia di vedere

l'asnì Pinocchio, dèl bal grand campiù.
Finida la prima part, èl direttur
chè portaa braghe bianche, stialù
dè pèl fin al zenöcc, giachèta culur
negra, s'è 'nchinat ala zènt e gha fat
èn discórso pié d'erur, sconclusionat,

chè 'n dialèt rie miga a tradusi,
perché j-è erur dicc èn italià,
ma vè dise quant lù 'l gha dit. Sintì.
“Dame e cavalier dè chèsta cità!
Mé sottoscrit, chè só dè pasagio,
adès ghó 'l gran piásér dè fav omagio

a vóter töcc, spetatur inteligènc,
nel presentav l'asnì chè 'l gha it l'unur
dè balà con sucès e tancc complimènc,
denacc a sò Maestà l'Imperatur.
Vè ringrassie dela vòsta presènsa,
e compatim con gran benevolènsa.”

A chèste paròle töcc i gha ridit,
e con bordèl i gha batit le ma.
Ma 'l rumor s'è fat piö forte e l'è cressit,
come quand èn cél sè sènt a tunà,
e sta per gnì 'na furiosa tempèsta,
issé j-è s-ciopacc èn giòna gran fèsta,

quand Pinocchio l'è comparit töt bardat
èn mèss al circo. Èl ghia öna bréa
nöa dè pèl con fibie d'utù löstrat,
du fiur söl có j-ha fàa 'na maraéa,
la créna piena dè fiochitì legacc,
la cua ornada con nastri culuracc.

Èn piö ghia 'na fassa d'ora e d'arzènt
chè gha sircondàa töt èn gir la pansa.
Bardat issé èl fàa 'namurà la zènt.
Èl direttur con piásér e baldanza
l'è nat èn nacc col discórs póc istrüit,
a presental al publico diertit:

l'asino Pinocchio, grande campione di ballo.
Finita la prima parte, il direttore,
che indossava calzoni bianchi, stivaloni
di pelle fino al ginocchio, giacca nera,
s'inchinò al pubblico e fece
un discorso sconclusionato, pieno di errori,

che in dialetto non riesco a tradurre,
perché gli errori erano detti in italiano,
ma vi dico quanto lui ha detto. Sentite.
“Dame e cavalieri di questa città!
Io sottoscritto, che sono di passaggio,
ho il grande piacere di fare omaggio

a voi tutti, spettatori intelligenti,
di presentarvi l'asinello che ha avuto l'onore
di ballare con successo ottenendo complimenti,
davanti a sua Maestà l'Imperatore.
Vi ringrazio della vostra presenza
e con grande benevolenza compatitemi.”

A queste parole tutti risero
e batterono le mani con molto rumore.
Ma il rumore si fece più forte e crebbe,
come quando in cielo si sente tuonare
e sta per arrivare una furiosa tempesta,
così scoppiarono in una gran festa,

quando Pinocchio apparve tutto agghindato
in mezzo al circo. Aveva una briglia
nuova di pelle con fibbie di ottone lucidato,
due fiori sulla testa che lo facevano una meraviglia,
la criniera piena di fiocchetti,
la coda ornata di nastri colorati.

Inoltre aveva una fascia d'oro e d'argento
che gli circondava la pancia.
Così ornato faceva innamorare la gente.
Il direttore con piacere e baldanza
continuò il suo discorso poco dotto,
per presentare Pinocchio al pubblico divertito:

“Carissima la mé rispetàbil zènt!
Cünte miga bós-ge, ma mé vè züre,
só sincér, sè vè dise chè dal momènt
chè mé l’hó ‘ncuntrat ghó süperat düre,
grösse dificoltà a domestegal,
come vidiv ché adès chèst animal,

entat chè ‘l pascolàa èn libertà
da ‘n mut a l’óter e nela pianüra,
dóe ‘l sul col calur èl fa secà
e fa spacà la tera per l’arsüra.
Ardi bé come nei öcc èl spècia
amò ‘l selvadec, come ‘l tè l’orècia!

Vést che riae miga a domestegal
con le bune, ghó doprat èl dialèt
dela scorgiada, perché stö animal
èl ghia dè capì bé èl giöst concèt
dè come ‘n salvàdec gha dè comportas
nel món d civil, ma s’è miga persöas,

né gha póc gradit la mé gentilèssa.
Issé stö asni ‘nvece dè ülim bé
col so spirit, m’ha odiat con fermèssa.
Ma mé però ghó seguit, come convé,
èl sistéma dè Galles e ghó troat
nel sò có èn picol ossisì üsat

per fal gnì ‘n brao balerì dè dansa,
come la dis la scòla dei dutur
dè Parigi. Alura mé, con costansa
e con gran passiènsa, ghó fat l’istrutur
dè bal, empiö ghó ‘nsegnat a saltà
‘l sercol. Giüdichil! L’è ché d’amirà.

Prim dè finì vè ‘nvide amò dumà
dè séra. Sè per caso ‘l ghès dè piöès,
alura ‘l spetacol èl sè farà
ala matina ale ure öndès lostès.”
Èl diretur fat öna rierènsa,
dis a Pinocchio con benevolènsa:

“Carissima, mia rispettabile gente!
Non racconto bugie, vi giuro,
sono sincero se vi dico che dal momento
in cui l’ho incontrato ho superato dure
e grosse difficoltà per addomesticarlo,
come vedete adesso questo animale,

mentre prima pascolava in libertà
da un monte all’altro e nella pianura,
dove il sole con il calore fa seccare
e fa spaccare la terra per la siccità.
Vedete bene come negli occhi si vede
ancora il selvatico, come tiene le orecchie!

Poiché non riesco ad addomesticarlo
con le buone, ricorsi al dialetto
della frusta, perché questo animale
doveva capire il giusto modo
di comportarsi nel mondo civile,
ma non si è persuaso,

né gradì la mia gentilezza.
Così l’asinello invece di volermi bene
con il suo spirito, con fermezza mi odiò.
Ma, come conviene, seguì
il sistema del Galles e trovai
nella sua testa un ossicino usato

per farlo diventare un bravo ballerino,
come dice la scuola dei dottori
di Parigi. Allora con costanza
e con grande pazienza gli insegnai a
ballare e a saltare il cerchio.
Giudicatelo! È qua da ammirare.

Prima di finire, vi invito per domani
sera. Se per caso dovesse piovere,
lo spettacolo si farà lo stesso
alla mattina alle ore undici.”
Il direttore, fatto un inchino,
con benevolenza disse a Pinocchio:

“Sö da brao, Pinochio! Fa l’educat!
Salüda siure, siòr, s-cècc, salüda töcc!”.
E sübet dopo Pinochio èl gha piegat
le sò dò gambe e s’è mitit èn zenöcc,
gha sbassat èl có con übidiènsa
nel faga al publico la rierènsa.

Quand èl direttur èl gha fat s-ciopà
la lónga scorgiada e gha usat: “Al pas!”,
l’asnì èl gha scomensat a girà
tranquillamènt come giù chè va a spas.
“Al tròt!, sübet gha slongat l’andatura.
“Al galòp!” , via a salti con premüra.

“Dè cariera!” , Pinochio gha scomensat
a galopà con tóta la sò fórsa.
Ma èn chèla ‘l direttur èl gha sparat
èn culpo èn aria, e lü, fermat la córsa,
èl s’è bötat zó èn tera ‘n giù segónd,
gha fa finta d’esser prope moribónd.

Quand l’è leat sö da tera ghè sücès
èl finì mónnd dè us chè finia piö,
èn grand batimà chè l’è durat èn pès
dè rià fin sö nel cél. Nel leà ‘n sö
i sò öcc lü èl gha vést nel lugiù
‘na bèla Sciura con èn medaiù

tacat al còl con ‘na colana d’òra,
dóe ghia ‘l ritrat dè ‘n büratì.
“Chèl lé l’è ‘l mé ritrat! Chèla Signòra
l’è la Fata!” , èl gha pensat chèl asnì.
Issé nel conossìla con certèssa:
“Oh, Fata!” , gha usat con contentèssa.

Ma ‘nvece dele paròle ghè scapat
dala bóca öna lónga raliada
chè gha fat rider töcc fin al manca fiàt,
a sintì stö müsica ‘mpröisada,
tat i siòr dei palchi, la zènt dè bas,
e sbödelas dal grignà pör i ragas.

“Su da bravo, Pinocchio! Fa l’educato!
Saluta le signore, i signori, i ragazzi, saluta tutti.”.
E subito dopo Pinocchio piegò
le gambe e si mise in ginocchio,
ubbidiente abbassò la testa
mentre faceva al pubblico la riverenza.

Quando il direttore fece schioccare
la lunga frusta, gridò: “Al passo!” ,
l’asinello cominciò a girare
tranquillamente come uno che va a spasso.
“Al trotto!” , subito allungò l’andatura.
“Al galoppo!” , via a salti in fretta.

“Di carriera!” , Pinocchio prese
a galoppare con tutta la sua forza.
Ma in quel momento il direttore sparò
un colpo in aria e lui, fermata la corsa,
si buttò a terra in un secondo,
facendo finta di essere moribondo.

Quando si alzò da terra successe
un finimondo di voci che non finivano più,
un gran battimano che durò un pezzo
arrivando fino al cielo. Alzando gli occhi
lui vide sul loggione
una bella signora che aveva al collo

una collana d’oro con un medaglione,
sul quale c’era il ritratto di un burattino.
“Quello è il mio ritratto! Quella signora
è la Fata!” , pensò l’asino.
E lui, riconoscendola con certezza,
gridò felice: “Oh, Fata!” ,

Invece delle parole gli scappò
dalla bocca un lungo raglio
che fece ridere tutti fino al manca fiato:
sentendo quella musica improvvisata
tanto i signori dei palchi, quanto la gente
e i ragazzi si sbudellarono dal ridere.

Alura 'l direttur per tigniga a mènt
chè quand sè tróa 'n simil sircostansa,
ralià denacc ala rispetàbil zènt,
l'è miga sègn dè 'na buna creansa,
èl gha dat öna sbachetada söl nas
per regordaga bé come comportas.

L'asnì slongat dala bóca 'na bèla
spana dè lèngua, s'è dat 'na lecada
söl nas, per fas passà 'l dulur dè chèla
legnada salada apéna ciapada.
Ma s'è disperat quand nel vardà èn sö
l'ha vést chè la sò Fata la ghia piö.

Èl s'è sintit come möri delbù;
j-öcc s'è miticc töcc dù a lacrimà.
Nüssü gha vést la sò disperassiù,
gnanca 'l direttur chè nel fa s-ciopà
la scorgiada 'l gha dit: "Pinochio fórsa!
Sö svèlt! Ciapà öna bèla rincórsa,

fa vidì ai sciòr la tò braüra
nel saltà èl sércol con elegansa.".
Ma, gha 'l ciapat forse mal la misüra,
gha 'l miga calculat bé la distansa,
o per la póra l'è stat tröp tant prudènt,
nel naga visì gha troat conveniènt

de miga saltà 'l sércol, ma l'è passat
dè sóta con 'na bèla rierènsa.
Ala fi 'l gha saltat, ma 'l s'è 'ngherlöpat
con le gambe deré, dè consequènsa,
nel fa 'l salto tanto mal, j-è restade
töte dò nel sércol engarbiade.

Issé, poarèt, dè là l'è birulat
zó èn tera come 'n sac dè scödèle,
e nel picà mal l'è restat ensópát,
e per èl dulur èl gha vést le stèle.
A malapéna e con malinconia
sopegando l'è nat èn scüderia.

Allora il direttore per rammentargli
che, quando ci si trova in una simile
circostanza, non è buona educazione
ragliare davanti al pubblico,
gli diede una bacchettata sul naso
per ricordargli come comportarsi.

L'asinello, dopo aver allungato dalla bocca
una spanna di lingua, si leccò
il naso, per calmare il dolore della
legnata appena presa.
Ma si disperò quando guardando al pubblico
vide che la Fata non c'era più.

Si sentì come morire;
si mise a piangere.
Nessuno si rese conto della sua disperazione,
neppure il direttore che facendo schioccare
la frusta gli disse: "Pinocchio, forza!
Su svelto! Prendi la rincorsa,

fa' vedere ai signori la tua bravura
saltando con eleganza il cerchio.".
Ma forse prese male la misura,
non calcolò bene la distanza,
o per paura fu troppo prudente,
andandogli vicino, trovò conveniente

non saltare il cerchio, ma passò
sotto con una bella riverenza.
Alla fine lo saltò, ma s'inciampò
con le gambe dietro; di conseguenza,
saltando male, rimasero
tutte e due impigliate nel cerchio.

Così, poveretto, di là cadde
a terra come un sacco di scodelle,
battendo male rimase azzoppato,
per il dolore vide le stelle.
Con fatica e con tristezza
zoppicando andò in scuderia.

“Pinocchio! ... Pinocchio! ... Volóm l’asni!”.
I vusaà i s-cècc empitotissic per quant
ghia sücès a fa chèl zögatì.
Ma l’asni l’hia nela stala nel piant
per èl gran dulur chè ‘l pròaa nel müis.
Chèla sera s’è fat vidì piö gnè ‘n bris.

La matina dopo èl veterinare
l’ha visitat bén bé e gha dichiarat
al direttur chè l’hia ‘n bröt afare.
Èl sarès stat sòp fin chè ‘l sarès campat.
Issé ‘l direttur gha dit al garzù
dela stala: “Chèst’asen l’è piö bù

per gnènt, mangerès èl pa a tradimènt.
Pórtel söl mercat e sérca dè vindìl.”.
Èl garzù gha troat èn piassa ‘n cliènt,
chè sübet èl ghè nat visì a vidìl:
“Dim, quat òlet ciapà dè chèst’asni sòp?”.
“Vènte franc.”. “Ma schèrset! Vènte franc j-è tròp,

tè dó vénte solcc. Èl cumpre per la pèl,
e miga per gnènt alter, perché mé ghó
vést chè ‘l gha la pèl dùra stö asinèl,
e quand sarà mórt ghó la tìrerò zó,
per püdi fa dopo ‘n tambur tant bèl fés
per la banda müsical del mé paés.”.

Pinocchio a sintì qual hia la sò sórt,
sügür, s-cècc, èl garà miga it piasér,
sai dè gnì ‘n tambur dopo la sò mórt.
Pagat l’asen èl gha ciapat èl sentér
per èl mar; lé mitit al còl èn balòt,
legat òna sanfa a ‘na córda, dè bòt

l’ha bötat nel mar. Col péso l’asni
sübet l’è nat zó a fónnd per negà.
Èl compradur nel spetà la sò fì,
tignia bén strèta la córda ‘n ma,
èl s’è sentat sura ‘n balòt per sgabèl
a spetà chè ‘l neghès per faga la pèl.

“Pinocchio! ... Pinocchio! ... Vogliamo Pinocchio!”,
gridavano i ragazzi impietositi per quanto
era successo nel fare quel gioco.
Ma l’asino nella stalla piangeva
per il forte dolore che provava muovendosi.
Quella sera non si fece vedere.

La mattina dopo il veterinario
lo visitò accuratamente e dichiarò
al direttore che era un brutto affare.
Sarebbe rimasto zoppo per tutta la vita.
Il direttore disse al garzone
della stalla: “Quest’asino non serve

più a nulla, mangerebbe il pane a tradimento.
Portalo al mercato e cerca di venderlo.”.
In piazza il garzone trovò un cliente
che subito gli si avvicinò per vederlo:
“Dimmi, a quanto vuoi vendere quest’asino zoppo?”.
“Venti franchi”. “Ma scherzi! Venti franchi sono troppi,

ti do venti soldi. Lo compro per la pelle
e non per altro, perché ho visto che
quest’asinello ha la pelle dura
e, quando sarò morto, gliela strapperò
per farne un bel tamburo
per la banda musicale del mio paese.”.

Pinocchio, sentendo quale fosse la sua sorte,
sicuro, ragazzi, non avrà trovato divertente
sapere di diventare, dopo morto, un tamburo.
Pagato l’asino, l’uomo prese il sentiero
per il mare; gli mise al collo un sasso,
legò una zampa a una corda e all’improvviso

lo buttò in mare. Per il peso l’asino
andò subito a fondo.
Il compratore, mentre aspettava la sua fine,
teneva ben stretta in mano la corda;
era seduto su un sasso che gli faceva da sgabello
e aspettava che annegasse per fargli la pelle.

Capitolo XXXIV

Pinocchio, gettato in mare, è mangiato dai pesci,
e ritorna ad essere un burattino come prima;
ma mentre nuota per salvarsi,
è ingoiato dal terribile Pesce-cane.





Èl compradur, dopo ‘na sinquantina
dè minücc, gha dit tra lü lé sentat zó:
“L’è ura chè ghè daghe ‘n’öciadina,
perché a st’ura ‘l sarà negat dè ‘n pó
chèl póer asinèl e, dónga l’unur
dè fa sö con la sö pèl èn bèl tambur.”.

S’è spüdat söle ma e pò piani
s’è mitit a tirà la corda dal fón
chè legàa la gamba del chèl asnì.
Tira e tira, ma ròba dè l’óter món
ghal vést chi ala fi a comparì?
Siv bù dè ‘nduinà? Èn büratì

töt viv chè come ‘n’anguila ‘l scuaciàa.
Nel vidis dè culp chèl büratì denacc,
chèl òm quasi l’è svenit, ghè sömeàa
dè sognà con j-öcc fò del có stralünacc,
e l’è restat a boca spalancada
a chèla aparissü empröisada.

Apéna l’è gnit èn lü ‘l gha scomensat
a piänzer e sconchetando ‘l disia:
“Doèl l’asnì chè nel mar mé ghó bötat?”.
Èl rispónd Pinocchio con alegria:
“Chèl asnì só mé!”. “Tè?”. “Certo ‘n carne e òs!”.
“Mè ciapèt forse ‘n gir? Tè sbagliet dè gròs!”.

“Töt èn gir mé? No. L’è la erità.”.
“Com’è chè póc fa sièt èn asnì,
e sta ne l’acua sènsa respirà,
tè sét trasfurnat èn giü büratì?”.
“La sarà stada l’acua a fa ‘l miràcol,
l’è bù sul èl mar a fa stö spetàcol.”.

“Dighèt chè, büratì dela malura?
Mè par chè tè ciapèt tröp confidènsa!
Só miga stüpet! Sta atènt, alura! ...
Guai a té sè pèrde la passiènsa!”.
“Sé üliv sài la stória, padrù,
sleghim la gamba e mé con precisü

Il compratore, seduto da una cinquantina
di minuti, disse tra sé:
“È ora che dia un’occhiata,
perché quel povero asinello
sarà annegato da un po’ e diamogli l’onore
di fare con la sua pelle un bel tamburo.”.

Si sputò sulle mani e poi piano
si mise a tirare la corda dal fondo
che legava la gamba del ciuchino.
Tira e tira, cosa dell’altro mondo,
cosa vide comparire alla fine?
Siete capaci di indovinare? Un burattino

vivo che guizzava come un’anguilla.
Vedendosi davanti il burattino
quell’uomo quasi svenne, gli sembrava
di sognare con gli occhi fuori dalla testa;
a quell’apparizione improvvisa
rimase a bocca aperta.

Appena si riprese, si mise
a piangere e, balbettando, diceva:
“Dov’è l’asinello che ho buttato nel mare?”.
Pinocchio rispose con allegria:
“Quell’asino sono io!”. “Tu?”. “Certo, in carne e ossa!”.
“Mi prendi forse in giro? Ti sbagli di grosso!”.

“Prenderti in giro io? No. È la verità.”.
“Perché poco fa eri un asinello
e stavi nell’acqua senza respirare,
poi ti sei trasformato in un burattino?”.
“Sarà stata l’acqua a fare il miracolo,
solo il mare sa fare questo spettacolo.”.

“Cosa dici, burattino della malora?
Mi pare che tu ti prenda troppa confidenza!
Non sono uno stupido! Sta’ attento, allora! ...
Guai a te, se perdo la pazienza!”.
“Se vuole la storia, padrone,
mi sleghi la gamba e io con precisione

vè cünteró, bù òm, come l'è nada.”.
Chèl compradur, credulù e tant scurgius,
èl gha slegat la sò gamba legada.
Pinocchio nel sintis liber, respetus
gha scomensat a cüntaga sò issé:
“Ghiv dè saì, alura padrù, chè mé

sie ‘n büratì fat dè lègn come adès,
quand l'è gnit l'ura chè ghie dè gnì s-cèt,
come al món d'ghè ne tancc, ma chè ghè sùccès?
Mé ‘n fón d' só miga cativ, ma ghó ‘l difèt
dè iga póca òia dè stüdià,
èn piö mé mè lässe semper tirà

dai cativ compagn come ‘n desgrassiat,
issé èn bröt dé só scapat dè ca.
Quand öna matina mè só dessedat
èn giù asnì chè fàa j-à, j-à,
con lónghe oréce e cua a pendulù.
Quata ergògna ‘n chèla situassiù!

Öna ergògna, caro ‘l mé padrù,
chè préghe Sant’Antòne vè la fàssa
mai pròà! Pò con umiliassiù
i m’ha portat a vindim sòla piàssa
del mercat dei àsegn e lé ‘l m’ha cumprat
èn diretur dè ‘n circo chè m’ha ‘nsegnat

a balà, saltà ‘l sércol con destrèssa.
Ma ‘n dé, nel saltà denacc a tata zènt,
mè só ‘ngherlöpat nel saltal èn frèssa,
e ghó fat èn birulù da fa spaènt
zó ‘n tèra, e mé mè só fat mal tant assé,
chè só restat sòp nele gambe deré.

Èl diretur gha pensat dè fa càssa,
perché ‘n asen sòp l’avrès sul chè maiat
a ufo, issé ‘l m’ha portat èn piàssa
a vindim e vó sübet mè ghiv cumprat.”.
“Pörtròp! Pörtròp! Per tè ghó spendit anche
èn möcèl dè suldi: vénte palanche.

le racconterò, buon uomo, come avvenne.”.
Il compratore, credulone e tanto curioso,
gli slegò la gamba legata.
Pinocchio libero cominciò
a raccontargli così:
“Allora, padrone, deve sapere che io

ero un burattino, fatto di legno come adesso;
era giunta per me l’ora di diventare ragazzo,
come ce ne sono tanti al mondo, ma cosa è successo?
Io in fondo non sono cattivo, ma ho il difetto
di avere poca voglia di studiare,
in più mi faccio trascinare

dai cattivi compagni, come un disgraziato,
così un brutto giorno sono scappato da casa.
Una mattina mi sono svegliato ed ero
un asino che ragliava
con le orecchie lunghe e la coda a penzoloni.
Quanta vergogna in quella situazione!

Una vergogna, caro il mio padrone,
che prego Sant’Antonio che non ve la faccia
mai provare! Poi con umiliazione
mi hanno portato sulla piazza del mercato
degli asini per vendermi e lì mi ha comprato
il direttore di un circo che mi ha insegnato

a ballare, saltare il cerchio con destrezza.
Ma un giorno davanti a tanta gente,
mi sono inciampato saltando in fretta
e ho fatto un capitombolo da fare spavento
cadendo a terra e mi sono fatto molto male
tanto che sono rimasto zoppo nelle gambe anteriori.

Il direttore ha pensato di fare cassa,
perché un asino zoppo avrebbe solo mangiato
a ufo e mi ha portato in piazza
a vendermi e lei mi ha comprato.”.
“Purtroppo! Purtroppo! Per te ho speso
un mucchio di soldini: venti palanche.

Adès chi chè mè rimbórsa ‘l stès valor?’.
“Perché ghiv cumprat èn póer somarèl?
Sul per fa ‘n tambur con la pèl! ... èn tambur!”.
“Ma ura dóe troeró ‘n’ótra pèl?”.
“Ghiv miga dè disperav, perché èn fónnd
dè asnì ghè ne tacc e quacc a stò mónd.”.

“Dim èn pó, s-cèt dessèrvelat”, èl gha dit
lù, “La tò stória fenéssela issé?”.
“No”, rispónd èl büratì töt diertit,
“Amò dò parole e l’è finida lé.
Dopo chè mè ghiv cumprat e m’hi portat
al mar per copam, ma ‘nvéce ghiv scultat

èl vòst bù cör töt pié d’umanità,
ghiv preferìt legam per sigürèssa
èn balutù al còl per fam negà.
Chèsto pensér l’è stada la mé salvèssa.
Grassie! L’eterna mé riconossènsa!
Ma, caro padrù, ghiv fat i cöncc sènsa

la mé Fata ...”. “Fata? Ma èla chi?”.
“La mé mama piena dè bontà,
chè mè pérdd miga d’öcc gne ‘n tantì,
e la cör semper a dam öna ma
quand só nel bidògn, sè pör fó ‘l mal dè spès,
de merità dè lassàm sul mé stès.

Tè disie, quand la mé buna Fata
la gha ést chè mé stae per negà,
e scomensae beèr zó ‘n fónnd tata
acua dè püdi piö a respirà,
sübet la s’è rendida a compassiù
issé m’ha mandat èn gir èn muntù

dè pès, chè nel cridim chè fös zamò mórt,
s’è miticc a maiam. E chè sgagnù!
Garès mai credit chè pès d’ogni sórt,
gròs e pissinì fös issé maiù
e gulus piö dei s-cècc! Chi m’ha maiat
le oréce, chi ‘l müs, chi ‘l còl e giü garbat

Adesso chi mi rimborsa?”.
“Perché ha comprato un povero somarello?
Solo per fare con la pelle un tamburo! ... un tamburo!”.
“Ma ora dove troverò un’altra pelle?”.
“Non deve disperarsi, perché in fondo
di asini ce ne sono tanti al mondo.”.

“Dimmi un po’, ragazzo senza cervello”, gli disse
lui, “La tua storia termina così?”.
“No”, rispose divertito il burattino,
“Ancora due parole ed è finita.
Dopo che mi ha comprato e portato
al mare per uccidermi, ha ascoltato

il suo buon cuore, pieno di umanità,
ha preferito per sicurezza legarmi
un grosso sasso al collo per farmi annegare.
Questo pensiero è stata la mia salvezza!
Grazie! L’eterna mia riconoscenza!
Ma, caro padrone, ha fatto i conti senza

la mia Fata ...” “Fata? Ma chi è?”.
“La mia mamma piena di bontà
che non mi perde mai d’occhio
e viene in mio aiuto quando sono
nel bisogno, anche se faccio del male,
e meriterei di essere lasciato a me stesso.

Le dicevo, quando la mia buona Fata
ha visto che io stavo per annegare
e cominciava bere, laggiù in fondo,
molta acqua, tanto da non respirare più,
subito si è mossa a compassione
e mi ha mandato un gruppo

di pesci che, credendomi morto,
si sono messi a mangiarmi. E che morsi!
Non avrei mai creduto che pesci di ogni tipo,
grossi e piccoli, fossero così mangioni
e golosi, più dei ragazzi! Chi mi ha mangiato
le orecchie, chi il muso, chi il collo e uno gentile

la cua, chi le sanfe e chi la schéna.”.
“Da ‘ncö”, èl gha dis èl compradur atènt,
“maieró piö càren dè pès a séna
ne a disnà. Örés miga con spaènt
nel dervì èn nasèl apena pescat,
troà èn tochèl d’àsen chè ‘l gha maiat.”.

“Anche mé la pénsè come vò”, rispónd
ridendo ‘l büratì. “Ghiv dè saì,
siòr padrù, chè quando j-è riacc èn fónđ
sò l’òs, ma prope ‘l sarès mèi dì
j-è riacc al lègn, perché come vidìv
só dè lègn, s’è fermacc, e só amò iv.

Perché dopo ‘l prim sgagnù gha vést però,
chè mé sie fat dè ‘n lègn dūr, endigèst,
issé j-è particc töcc quancc per i facc sò.
Eco, adès, mé ghó finit, e per èl rèst
de chèsta stória anche vò, sciòr, la saiv.
Ghiv trat sò con la corda ‘n büratì iv,

envèce dè ‘n àsen mórt”. Nat fò dè có
èl compradur s’è mitit a usà:
“Mè ‘n ride dela tò stória, ma mé só
d’higa spendit vénte solcc póc tép fa,
adès i vòle ‘ndrè. Sét chèl chè faró?
Tè pórtè ampó ‘n piassa e tè rienderó

söl mercat come lègna stagiunada.”.
“Riendim pör, só contét”, èl gha dít ciar
e tónd Pinocchio e dat ‘na salüdada
con èn bèl salt èl s’è bötat zó nel mar.
Entat chè tòt quant alégher èl nudàa,
nel lontanás dala ria ‘l ghè usàa:

“Ciao, padrù, sè ghiv bidògn d’òna pèl
per fa sö èn tambur, regordiv dè mé.”.
E ridendo gha nudat amò ‘n ciapèl
pò èl gha dis contét nel vultas endré:
“Ciao, padrù, sè vè ocórerà ‘n dé
dela lègna sèca, regordiv dè mé.”.

la coda, chi le zampe e chi la schiena.”.
“Da oggi”, disse il compratore attento,
“Non mangerò più carne di pesce né a cena
né a pranzo. Non vorrei che con spavento,
aprendo un nasello appena pescato,
trovassi un pezzo di asino che ha mangiato.”.

“Anch’io la penso come lei”, rispose
ridendo il burattino. “Ma deve sapere,
signor padrone, che quando toccarono
l’osso, anzi sarebbe meglio dire,
il legno, perché come vede sono di legno,
si fermarono ed io sono ancora vivo.

Poiché al primo morso videro che io
ero fatto di legno duro ed indigesto,
se ne andarono via per i fatti loro.
Ecco, io adesso ho finito, il resto
della storia lo conosce anche lei, signore.
Ha pescato un burattino vivo,

invece che un asino morto.”. Persa la pazienza,
il compratore si mise ad urlare:
“Me ne rido della tua storia, ma io so
di avere speso venti soldi poco tempo fa,
adesso li rivotglio indietro. Sai quello che farò?
Ti porterò in piazza e ti rivenderò

sul mercato come legna stagionata.”.
“Mi rivenda pure, sono contento”, gli disse
chiaro e tondo Pinocchio e, dopo averlo salutato,
con un bel salto si buttò nel mare.
Mentre nuotava allegro,
allontanandosi dalla riva, gli gridava:

“Ciao, padrone, se ha bisogno di una pelle
per fare un tamburo, si ricordi di me.”.
E ridendo nuotò ancora un poco
e, voltandosi indietro, gli disse contento:
“Ciao, padrone, se un giorno le servirà
della legna secca, si ricordi di me.”.

Pò ‘n giü bater d’öcc l’è nat tat lontà
dè vidil quasi piö. Nel mar paria
èn punti négher che nel galegià
müia gambe e ma con alegria
e fâa ‘n möcc dè cürmartèi e saltù,
come fös èn delfino contentù.

Èl nudàa sènsa saì èn dóe ‘l nàa,
quand Pinocchio èl gha vést èn scolio nel mar,
töt bianc come fös dè marmo, chè spuntàa
a fiur dè l’acua e gha vést èn modo ciar
öna cavrina chè ghè fâa capì
con èn duls belà dè naga visì.

Ma ‘l piö bèl dela visiù l’hia ‘l splendor
dela lana chè quarciàa la cavrina,
chè ‘nvéce dè bianca o negra dè culur,
la sberlüdia tant tötà turchina,
da regordaga i caèi dè chèla
Bambina chè ‘l ghia vést tanto bèla.

Lâsse pensà a vóter, car mé letur,
come ‘l cör dè Pinocchio ‘l gha scomensat
a picà piö dè léna. Con gran vigur
èl s’è mitùt a nudà töt rinfrancat
vèrs èl scolio bianc. L’hia a metà strada,
quand l’è gnida fò da l’acua salada

‘na crapa dè ‘n mostro con ‘na bocàssa
chè vidila gnì ‘ncutra spalancada
l’hia sügür piö granda dè ‘na piassa,
con tre file dè décc gös come spada,
tacc bröcc, bröcc, chè töcc sè sarès spaentacc
anche sul a vidii söl mür pitüracc.

Chè mostro marino hièl pò chèl lé?
L’hia chèl Pesce-cane zà regordat
èn chèsta stória nele pagine ‘ndré.
Per l’engurdigia l’hia semper famat,
issé ‘l giràa nel mar tat cativ, cativ,
chè tremàa töcc sul a parlan come iv,

Poi, in un batter d’occhio, andò così lontano
da non vederlo più. Nel mare sembrava
un puntino nero che galleggiando
muoveva gambe e mani con allegria
e faceva molte capriole e grandi salti,
come fosse un delfino contento.

Pinocchio nuotava senza sapere dove
andava, quando vide nel mare uno scoglio,
tutto bianco come fosse di marmo, che spuntava
a filo d’acqua e vide in modo chiaro
una caprettina che con un dolce belato
gli faceva capire di avvicinarsi.

Ma la cosa più bella della visione era
lo splendore della lana che la ricopriva:
non era bianca o nera,
ma brillava turchina così da
ricordargli i capelli di quella
Bambina che aveva visto tanto bella.

Vi lascio pensare, cari miei lettori,
come il cuore di Pinocchio cominciasse
a battere più in fretta. Rinfrancato,
si mise a nuotare con più vigore
verso lo scoglio bianco. Era a metà strada,
quando uscì dall’acqua salata

la testa di un mostro con una boccaccia
che vederla venire incontro spalancata
era di sicuro più grande di una piazza,
con tre file di denti aguzzi come spada,
tanto brutti, brutti, che tutti si sarebbero spaventati
anche solo vedendoli pitturati sul muro.

Che mostro marino era quello?
Era quel Pesce-cane già ricordato
in questa storia nelle pagine indietro.
Era sempre affamato,
così girava nel mare tanto cattivo
che tutti tremavano solo a parlarne come vivo,

tant chè la zènt j-ha ciamàa dè suernòm
“l’Atila dei pès, dei pescadur”,
perché èl fàa strage dè pès e dè òm.
Pinocchio per miga na al Creatur,
gha sercat dè scapà, dè cambià strada,
ma chèla granda bóca spalancada,

la gnia cutra ala velocità
dè ‘n fülmen. La cavrina la disia:
“Pinocchio, fa ‘n frèssa per carità!”.
Lü ‘l fàa na ma, pè piö svèlt chè püdia.
“Cór, ma cór, perché èl mostro ‘l t’è arènt!”.
Pinocchio ‘l nudàa, nudàa pié dè spaènt.

“Arda, Pinocchio, chè ‘l mostro tè ciapa!
Möèt fò! Eco chè ‘l vé! L’è visì!
Ormai èl tè sfiora con la sò crapa,
e sè ‘l tè ciàpa per tè l’è la fi.”.
Pinocchio ‘l gha fat dè töt per salvas, pò
anche la cavrina s’è spundida fò,

gha slongada sö l’acua la sò sanfina
destra denacc per tiral fò dal mare.
Ormai l’hia tarde, tröp visina
la grand bóca dè chèl straordinare
mostro, chè nel tirà èl fiàt lé arènt
èl gha biüt zó ‘l büratì come gnènt.

L’è stat mandat zó con tale violènsa,
chè nel picà nel stòmec èn modo mal,
l’è restat quasi sènsa conossènsa
per èn bèl quard’ura. Quand l’è gnit normal,
èl s’è vardat èn gir sènsa capi
èn chè móndo l’hia nat a finì,

perché lé ghia tanta oscürità,
come sè ‘l ghès èl có ‘n giü calamar pié
d’engiòster. L’è stat èn pó a scultà,
ma gha sintit nüssü rumur lé per lé,
ma sul a bàter èn facia ‘n forte vènt,
chè gnia miga certo dal firmamènt

tanto che la gente lo chiamava di soprannome
“L’Attila dei pesci, dei pescatori”,
perché faceva strage di pesci e di uomini.
Pinocchio per non andare al Creatore
cercò di scappare, di cambiare strada,
ma quella grande bocca spalancata

gli veniva incontro alla velocità
di un fulmine. La capretta lo supplicava:
“Pinocchio, fa’ in fretta, per carità!”.
Lui muoveva mani, piedi più svelto che poteva.
“Corri, corri, perché il mostro ti è vicino!”.
Pinocchio nuotava, nuotava spaventato.

“Guarda, Pinocchio, che il mostro ti cattura!
Muoviti! Ecco che arriva! È vicino!
Ormai ti tocca con la sua testa,
se ti prende per te è la fine.”.
Pinocchio fece di tutto per salvarsi, poi
anche la capretta si era sporta fuori,

allungò sull’acqua la zampetta
destra per tirarlo in salvo.
Ormai era tardi, troppo vicina
era la grande bocca di quello straordinario
mostro, che tirando il fiato lì vicino
aspirò il burattino come nulla.

Egli venne inghiottito con tale violenza
che, sbattendo nello stomaco in malo modo,
rimase privo di conoscenza
per un bel quarto d’ora. Quando rinvenne,
si guardò in giro senza capire
in quale mondo era andato a finire,

perché lì c’era tanta oscurità,
come se avesse la testa in un calamaio pieno
d’inchiostro. Rimase ad ascoltare un po’,
ma non sentì alcun rumore,
solo battere in faccia un forte vento
che non veniva certo dal cielo

ma dai pulmù dè chèl mostro dè pès,
perché 'l patia d'asma e quand respirà
sömeàa prope chè dal nord la tirès
la tramontana. Da prensépe 'l sè fàa
coraggio, ma quand gha capit dè troas
nel véter del pès s'è miga dat piö pas.

Gha scomensat a piànzer e a di:
“Aiuto! Aiuto! Ghè nüssü chè vé
a salvam?”. “Ma ölet chè vègne chi
a salvat, desgrassiat!”. “Chi parla issé?”,
domanda nel scür Pinocchio spaentat.
“Só mé! Só 'n pöer Tù, anche mé maiat

dal Pesce-cane come té. Chè pès sét?”.
“Mé ghó gnènt a chè fa con i pès, mé só
'n büratì”. “Sè tè sét miga 'n pès”, ripèt
èl Tù, “Perché té tè sét fat mandà zó
dal mostro?”. “Mé, caro, avrès miga ülit,
ma l'è stat lü chè dè culpo 'l m'ha bìt.

Adès, dim Tù, èn fai chè ché al scür?”.
“Ma gnènt. Nóter èn gha sul dè spetà
tranquii èl sò caprésse chè dè sügür
piano, piano èl mè digeresserà.”.
“Ma mé öle miga gnì digerit!”, dis
Pinocchio nel respondiga bén decis.

“Neanche mé ölarès fa stö fi,
ma mé chè só 'n filosofo dè strapas,
pènze chè l'è forse mèi morì
sot'acqua, piotòst chè finì èn giü vas
sot'olio, anche sè 'n gha dè crepà,
anche nóter Tù 'n gha 'na dignità.”.

Pinocchio 'l vusa arabiàt: “Stüpidade!”.
“Mé, caro, t'hò dit la mé upignù,
le upignù lé gha d'esser respetade,
come i dis politici Tù.”.
“Ensóma, ghét capit sé o no, chè mé
öle troà 'l modo dè scapà dè ché?”.

ma dai polmoni di quel mostro di pesce,
che soffriva d'asma e quando respirava
sembrava proprio che dal nord tirasse
la tramontana. All'inizio si fece
coraggio, ma quando capì di trovarsi
nella pancia del pesce non si diede più pace.

Cominciò a piangere e a gridare:
“Aiuto! Aiuto! C'è nessuno che viene
a salvarmi?”. “Ma chi vuoi che venga
a salvarti, disgraziato!”. “Chi parla così?”,
chiese nel buio Pinocchio spaventato.
“Sono io! Sono un povero Tonno, mangiato

dal Pesce-cane, come te. Che pesce sei?”.
“Io non ho nulla a che fare con i pesci, io sono
un burattino.”. “Se tu non sei un pesce”, ripeté
il Tonno, “Perché ti sei fatto ingoiare
dal mostro?”. “Io, caro, non avrei voluto,
ma è stato lui che mi ha bevuto.”.

“Dimmi Tonno, cosa facciamo qui al buio?”.
“Ma nulla. Noi dobbiamo solo aspettare
tranquilli: di sicuro
piano piano ci digerirà.”.
“Ma io non voglio essere digerito!”, disse
Pinocchio rispondendogli deciso.

“Neppure io vorrei fare questa fine,
ma io che sono un filosofo da strapazzo
penso che forse sia meglio morire
sott'acqua, piuttosto che finire in un vaso
sott'olio. Anche se dobbiamo morire,
anche noi Tonni abbiamo una dignità.”.

Pinocchio gridò arrabbiato: “Stupidaggini!”.
“Io, caro, ti ho detto la mia opinione,
le opinioni devono essere rispettate,
come dicono i Tonni politici.”.
“Insomma, hai capito sì o no che io
voglio trovare il modo di scappare di qua?”.

“E tè scapa sè tè sét bù!”. “Èl tant gròs stò Pès chè ‘l m’ha maiat con prepotènsa?”. “Èl còrp, per chèl chè nóter pès èn conòs, l’è piö lóng dè ‘n chilometro, ma sènsa cüntà la cua.”. Entat chè lur i parlàa èn chèl scür, a Pinocchio ghè sömeàa

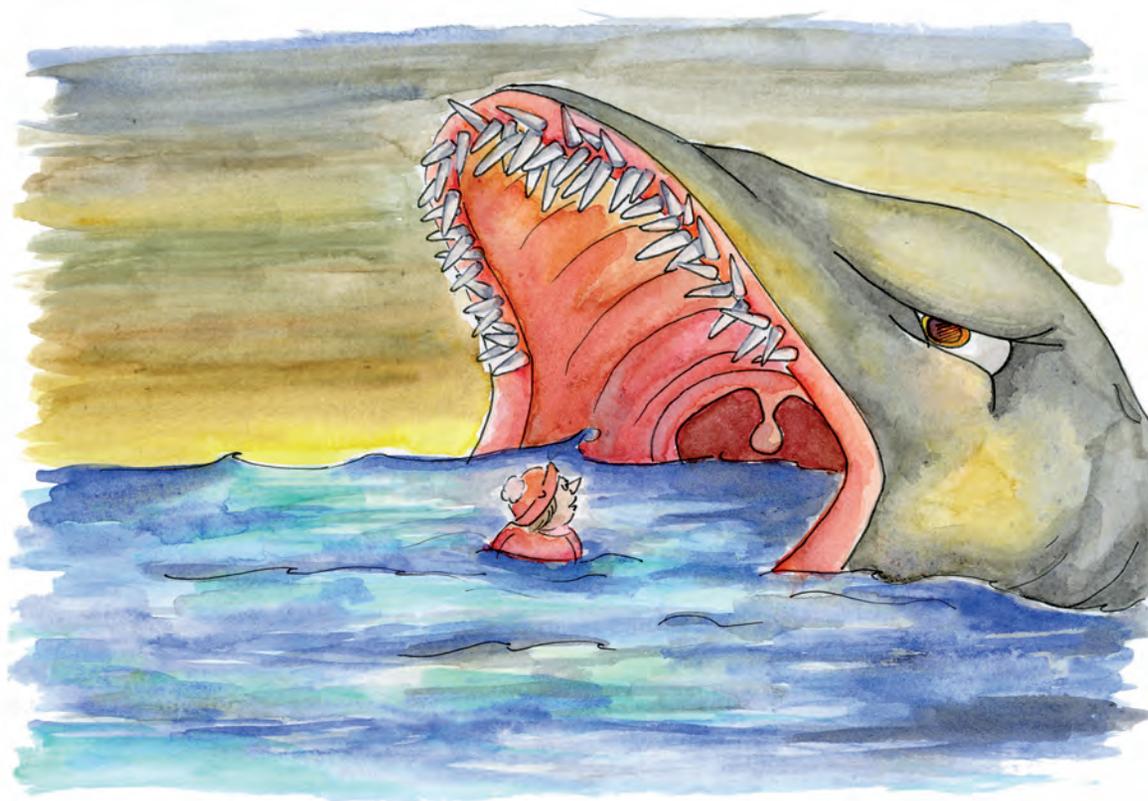
dè vidì lontà ... lontà, èn ciarì.
“Sarà ‘l chè pò mai chèl lümi folè?”.
Risponòd èl Tù: “Ölet chèl sabe chi?
Èl sarà giü rasegnat, chè ‘l spèta lé,
anche lü come nóter dè finì
dè gnì digerit pian pià ala fi.”.

“Nó a troal. Forse l’è ‘n inquilì
bù dè ‘nsegnam ‘na strada per scapà.”.
“Èl spère dè cör tè, büratì.”.
“Ciao, Tù!”, dis Pinocchio nel na vià.
“Buna fürtüna a té!”, gh rispónòd èl pès.
“Quand sè vedóm?”. “Ma? Pensómga miga adès!”.

“E tu scappa se sei capace!”. “È tanto grosso questo pesce che con prepotenza mi ha mangiato?”.
“Il corpo, per quello che noi pesci conosciamo, è più lungo di un chilometro, senza contare la coda.”. Mentre loro parlavano nel buio, a Pinocchio sembrò

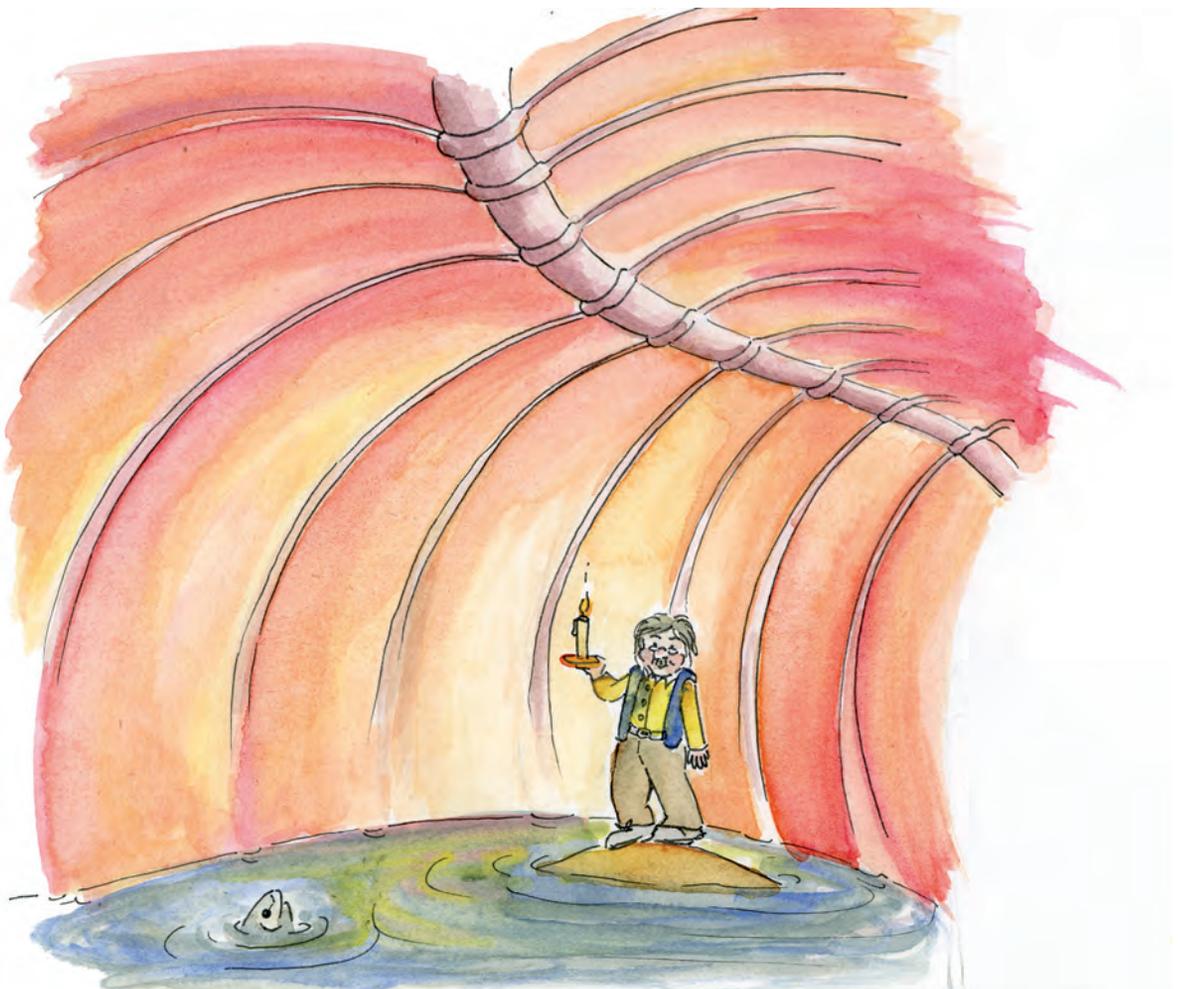
di vedere lontano ... lontano un lumicino.
“Cosa sarà mai quel lumicino laggiù?”.
Il Tonno gli rispose: “Sarà uno rassegnato che, come noi,
aspetta di venire
digerito piano piano alla fine.”.

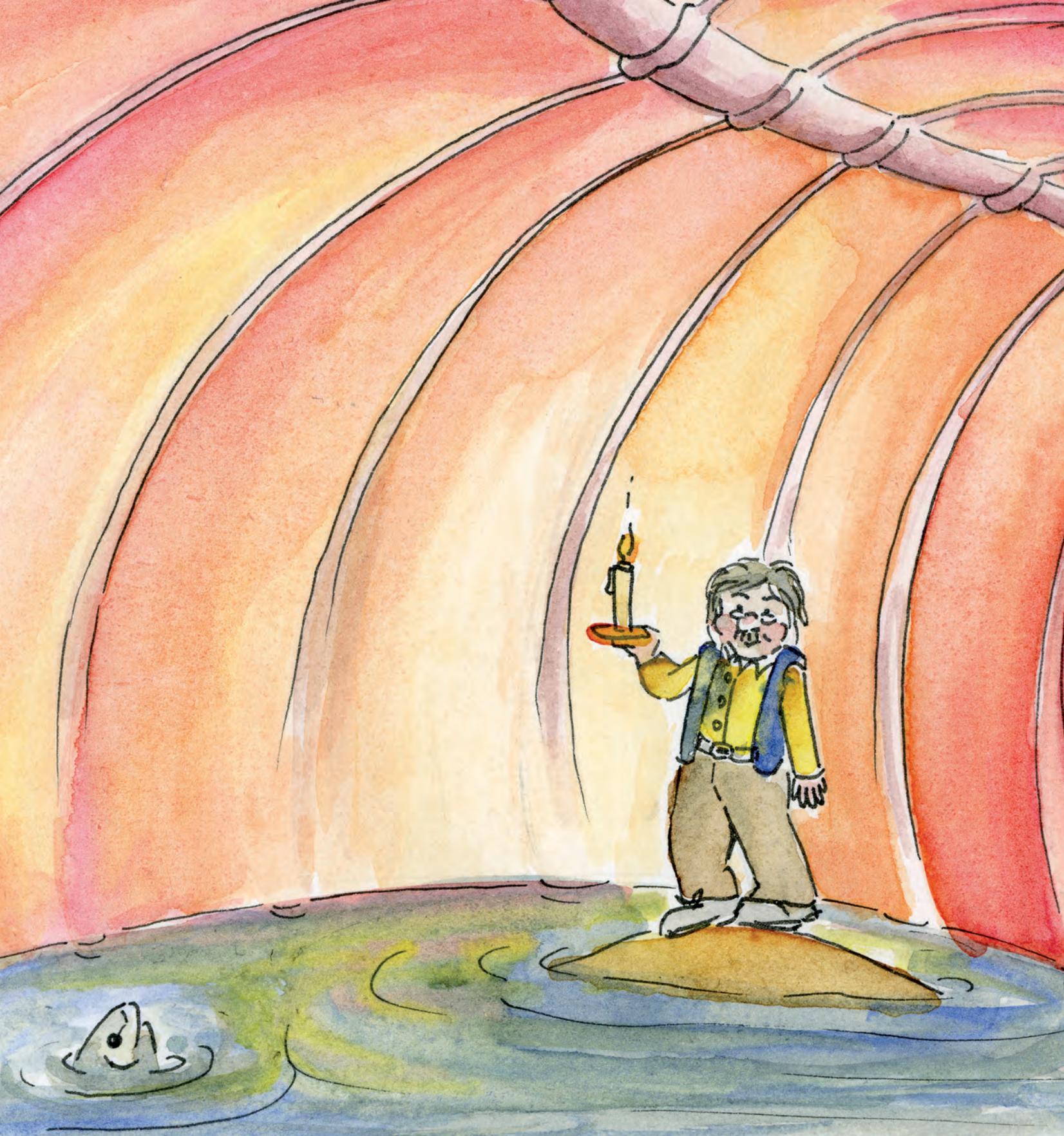
“Vado a trovarlo. Forse è un inquilino capace di insegnarmi una via di fuga.”.
“Lo spero di cuore per te, burattino.”.
“Ciao, Tonno”, disse Pinocchio andando via.
“Buona fortuna a te”, gli rispose il pesce.
“Quando ci rivedremo?”. “Mah, non pensiamoci adesso!”.



Capitolo XXXV

Pinocchio ritrova nel corpo del Pesce-cane ...
chi ritrova?
Leggete questo capitolo e lo saprete.





Pinocchio salüdat l'amico Tù,
gha scomensat a na là nel véter scür
dè chël pès pas dopo pas a palpù,
perché la nòt rendia i pè malsügür.
Però 'l tignia dè mira 'l ciarì,
chè lontà 'l sbarbelàa come 'n lümì.

Entat chè 'l nàa 'n nacc i sò pè spalbaciàa
déter l'acua grassa e ghia dè sta
bé atènt a sta èn pé perché 'l biöscàa.
Chèl'acua la spössàa tant dè mandà
èn udur dè pès frit chè gha fàa gnì 'n mènt
quand èn quarésma fa dè maghèr la zènt.

Piö èl nàa là e piö èl nàa visì,
chèl ciar èl sè fàa piö bèl e luminus.
Va ...va, finalmènt l'è riat èn fì.
Quand l'è stat lé, chè gha 'l troat chèl scurgius?
Só sügür che nüssü l'enduinerès!
Èl gha troat èn mèsa a töt chèl sporchès

'na taola pareciada con ensim
'na candéla 'mpissa èn giöna butilia,
chè la fàa chèl ciar chè lü 'l ghia vést prim,
ma èn gir ghia miga altra mobilia.
A taola ghia èn bèl veciassi
töt bianc come la név, chè poarì

èl sbiassügàa quac pessulì viv e crü.
Hia tanto viv chè 'ntat chè j-ha maiàa
con le ma per caàs la sò fam, argü
dè lur svèlcc e alégher i ghè scappàa
dala boca, come sè 'l fös èn bèl zöc,
ma l'hia saltà dala padèla al füc,

perché o gnì maiacc da chèl nunì,
o digericc da chèl mostro tant famat.
Nel vidì chèl quader èl büratì
l'è stat tant contènt chè quasi 'l gnia mat.
Poarèt èl sia miga chè fa,
rider o piänzer dè felicità.

Pinocchio, salutato il Tonno,
cominciò a camminare nel ventre scuro
del pesce, passo dopo passo, a tastoni,
perché la notte rendeva i passi poco sicuri.
Però teneva d'occhio il leggero chiarore,
che lontano baluginava come un lumicino.

Mentre procedeva i suoi piedi sguazzavano
nell'acqua sporca e doveva stare lui
attento a stare in piedi perché scivolava.
Quell'acqua puzzava tanto da emanare
un odore di pesce fritto che gli ricordava
quando in quaresima la gente digiuna.

Più camminava e più si avvicinava,
quel chiarore si faceva luminoso.
Va ..., va, finalmente arrivò alla fine.
Quando arrivò, cosa trovò quel curioso?
Sono certo che nessuno lo indovina!
In mezzo allo sporco c'era

una tavola apparecchiata, sopra,
in una bottiglia c'era una candela accesa
che faceva quel chiaro che lui aveva visto,
ma intorno non c'erano altri mobili.
A tavola era seduto un vecchietto
bianco come la neve, che poveretto

masticava qualche pesciolino vivo e crudo.
Erano così vivi che mentre li mangiava
con le mani, per sfamarsi, alcuni
svelti e allegri gli scappavano
dalla bocca, come se fosse un bel gioco,
ma era saltare dalla padella al fuoco,

perché o venire mangiati da quel nonnino
o digeriti dal mostro affamato.
Vedendo quella scena, il burattino
fu così contento che quasi impazziva.
Poveretto, non sapeva cosa fare,
ridere o piangere di felicità.

Alura ‘l gha cassat fö öna grand us
dè gioia e spalancat i bras s’è bötat
al còl del veciassì e töt amurus:
“Oh, mé bubanì! Finalmènt v’hó troat!
Da ‘ncö vè lasseró mai piö ... mai!”.
Èl nunì, nel mitis a pòst j-öciai,

gha fregat dè léna i öcc con le ma:
“Sét Pinocchio?”, èl gha dis felice e contènt,
“Alura i mé j-öcc i dis l’erità?”.
“Sé, só prope mé chël chè vè sta arènt!
E vó, bubà, mè ghiv zamò perdunat,
èl miga éra? Mé ghiv sempre amat?”

Siv tant bù ... ma pensà chè mé ènvéce ...
Oh bubà, quate desgrassie m’è sùcès!
A dile vè ‘mpienessarès l’oréce!
E quate ròbe le mè nade dè sbiès!
Ghiv èn mènt chè per tòm èl silabare
per na a scòla, ghif fat chèl afare

dè vènder, col frèd chè fàa, l’ vòst giacù?
Mé l’hó vindit per vidì recità
söl palco i büratì. Èl sò padrù,
Maia föc, èl mè ùlia brüda
per fa cüdi ‘l muntù, ma ala fi
per regal èl m’ha dat sic maringhì

d’ór dè portav, ma ghó encuntrat, per mé
desgrassia, la Vólpe e Gat chè m’ha portat
a l’osteria del Gàmber Ròs e lé
lur dè séna gha biüt e divorat
tata dè chèla ròba come dù luf
famacc, fin quand èl sò véter l’è stat s-ciuf.

Dopo partit nela nòt ghó ‘ncuntrat
j-assassì; mé a córer e lur deré,
e quand i m’ha ciapat i m’ha empicat
ala Quercia Grand. La Fata col cör pié
d’amur la m’ha portat ala sò ca
con ‘na caròssa come sò ‘n sofà,

Allora gridò di gioia e, spalancando
le braccia, si buttò
al collo del nonnino e tutto amorevole:
“Oh, mio babbino! Finalmente ti ho trovato!
Da oggi non ti lascerò mai più ... mai!”.
Il nonno, sistemandosi gli occhiali,

con le mani si fregò in fretta gli occhi:
“Sei Pinocchio?”, gli chiese felice e contento,
“Allora i miei occhi dicono la verità?”.
“Sì, sono proprio io quello che ti sta vicino!
E tu, babbo, mi hai perdonato,
non è vero? Mi hai sempre amato?”

Sei tanto buono ... e pensare che io invece ...
Oh babbo, quante disgrazie mi sono capitate!
A raccontarle ti riempirei le orecchie!
E quante cose mi sono andate male!
Ti ricordi che, per comprarmi il sillabario,
per andare a scuola, hai venduto

il tuo giaccone, nonostante il freddo?
Io ho venduto il libro per veder recitare
sul palco i burattini. Il loro padrone,
Mangia-fuoco, mi voleva bruciare
per far cuocere il montone, ma alla fine
per regalo mi diede cinque marenghi

d’oro da darti, ma io, per mia disgrazia,
incontrai la Volpe e il Gatto che mi portarono
all’osteria del Gambero Rosso e lì
loro bevvero e divorarono
tanto di quel cibo, come due lupi
affamati, finché la loro pancia fu piena.

Nella notte partii da solo e incontrai
gli assassini; io correvo e loro dietro;
quando mi ebbero preso, mi impiccarono
alla Quercia Grande. La Fata con il cuore pieno
d’amore mi portò a casa sua
con una carrozza con i sedili come un sofà

tirada da bén sènto surighì.
Dopo la Fata l'ha ciamat tre dutur,
chè nel vidim col culur dè 'n murtì,
i m'ha visitat e gha dit tra dè lur:
"Sè l'è miga mórt l'è viv.". Pò m'è cressit
èl nas per öna bugia chè gho dit.

L'hia cressit tant, tant a dismisüra,
dè piö gnì fò dala camera e pò mé,
col Gat e Vólþ, ghó sotrat con gran cüra
i quater maringhì d'ór zó nel teré,
giü l'hie zà spendit a l'osteria.
El papagal sö 'na pianta 'l ridia

a vidì la mé granda delusiù,
d'iga troat gnènt al pòst dè du miér
dè monéde. Pò só nat èn predü
condanat per tant tép a fa 'l prisunér,
perché chèl giudice, vilansù quàder,
èl gha dat la redü ai dù làder,

quand èl gha sintit chè i m'hia robat.
Gnit dè fò, per catà nel prat 'na bèla
grata dè óa madüra dè moscat,
só restat nel sèp; per stö marachèla,
èl contadi èl gha it èl bröt pensér
dè fam fa 'l ca dè nòt a guardia al polér.

Quand èl gha capit chè mé sie inocènt,
èl m'ha lassat na liber e ghó troat
èn mèss ala strada èn gròss e lóng serpènt
chè gha fòmàa la cua e gha scomensat
a rider, ma ridia tant dè léna,
chè ghè s-ciopat söl stòmec öna éna.

Dopo só nat sübet ala ca dèla
bèla Bambina, ma l'hia zà mórt.
Mè só mitit a piänzer tant a chèla
notissia. "Ogni ròba la mè va stórta",
pensae mé. Quand èn colomb chè passàa
m'ha dit: "Ghó vést tò bubà chè fabricàa

tirata da ben cento topolini.
La Fata chiamò tre dottori,
che vedendomi pallidissimo
mi visitarono e tra loro dicevano:
"Se non è morto è vivo.". Poi mi crebbe
il naso per una bugia che avevo detto.

Era cresciuto tanto, a dismisura,
che non riuscivo più ad uscire dalla camera;
poi io con il Gatto e la Volpe sotterrai
nel terreno i quattro soldi d'oro,
uno lo avevo già speso all'osteria.
Il pappagallo su una pianta rideva

vedendo la mia delusione,
quando non trovai nulla al posto di due
migliaia di monete. Poi andai in prigione,
condannato per molto tempo a fare il prigioniero,
perché quel giudice, brutto villanzone,
diede ragione ai due ladri,

quando sentì che mi avevano derubato.
Una volta libero, finii in una tagliola,
mentre raccoglievo un bel grappolo
di uva moscato matura; per questa marachella,
il contadino ebbe l'idea di farmi
fare di notte il cane da guardia al pollaio.

Quando capì che ero innocente,
mi lascio libero; trovai in mezzo
alla strada un grosso e lungo serpente
che gli fumava la coda. Egli si mise
a ridere, rideva così forte
che gli scoppiò nello stomaco una vena.

Dopo andai alla casa della bella
Bambina, ma era già morta.
Mi misi a piangere tanto a quella
notizia: "Ogni cosa mi va storta",
pensavo io. Quando un colombo che passava
mi disse: "Ho visto il tuo babbo che fabbricava

öna barchitina per gnìt a sercat.”.
Mé ghó rispondit: “Sé ghès a mé le ale!”.
“Ölet na dal tò bubà?” , mè dis garbat.
“Magare! Fa com’è?” . “Sö col morale!
Tè pórté mé.” . “Come?” . “Salta sö la mé
schéna e mé tè pórtéro fina folé.” .

Èn gha ulat töta nòt, vèrs matina
èn s’è riacc al mare. Dala rìa
i pescadur: “Sö chèla barchitina
ghè ‘n òm chè sta per negà” , mè disia.
Mé vó conossit anche da lontà,
l’è stat èl cör a dim chè sièv là,

e pò v’hó fat dei sègn dè turnà ‘ndré.”.
“Ma, anche mé t’hó conossit delbù,
sarès turnat olentèra a sta con tè,
ma ‘l mar l’hia tant gròs chè ‘n caàlù
dè culpo gha copecat la barchèta.
L’hia tròp pissinina, poarèta!

Alura, l’è ‘l culèm dela scarògna,
èl Pesce-cane nel vidim visì,
come ‘n piàt dè turtìli dè Bològna,
m’ha bìt zó e l’è stada la fi.”.
“Èl tat tép chè siv ché déter serat sö?” .
“Varda, fiöl car, a öcc e crus con encö

j-è dù agn ... ma chèsto tép m’è sömeat
dù sècoi.” . “Ghiv fat come a campà?
E, disim èn pó, èn dóe ghiv troat
tancc solfanèi per püdi ‘mpissà
tante candéle? Ma chi vè lo ha dacc?” .
“Tè diró come j-è sücidicc i facc.

Chèla gran tempèsta, tréme amò a dil,
chè gha fat fa ala barca ‘l cümartèl,
l’ha fat pör na a fond ‘na nav mercantil.
Töcc i marinar i gha salvat la pèl,
ma ‘l Pesce-cane chè ‘l ghia chè ‘l dé lé
‘na gran fam, dopo dè it mandat zó mé,

una barchettina per venirti a cercare.”.
Io gli risposi: “Se avessi anch’io le ali!” .
“Vuoi andare dal tuo babbo?” , mi chiese gentile.
“Magari! Ma come fare?” . “Su con il morale!
Ti porto io.” . “Come?” . “ Salta sulla mia
schiena e ti porterò fino laggiù.” .

Volammo tutta la notte, verso mattina
arrivammo al mare. Dalla riva
i pescatori mi gridavano: “Su quella barca
c’è un uomo che sta per annegare” .
Ti ho conosciuto anche da lontano,
è stato il cuore a dirmi che eri là.

Ti feci dei segni perché tornassi indietro.” .
“Anch’io ti riconobbi e volentieri
sarei tornato a stare con te,
ma il mare era tanto agitato che all’improvviso
un cavallone rovesciò la barchetta.
Era troppo piccola.

Allora, al colmo della sfortuna,
il Pesce-cane vedendomi vicino,
come un piatto di tortellini di Bologna,
mi ingoiò ed è stata la fine.” .
“È da molto tempo che sei chiuso qua dentro?” .
“Guarda, figliolo caro, ad occhio e croce con oggi

sono due anni, ma mi sono sembrati
due secoli.” . “Come sei riuscito a sopravvivere?
E dimmi un po’, dove hai trovato
tanti fiammiferi per poter accendere
le candele? Chi te li ha dati?” .
“Ti racconterò come sono successi i fatti.

Quella tempesta, tremo ancora a dirlo,
che fece capovolgere la barca
fece pure andare a fondo una nave mercantile.
Tutti i marinai si salvarono,
ma il Pesce-cane che quel giorno aveva
molta fame, dopo aver mangiato me,

èl gha biüt zó anche chèl bastimènt ...” .
“Come? L’ha mangiat töt èn giü bucù?” .
“Töt èn giü bucù, gha spüdat solamènt
l’alber maèster, perché col pastù,
l’hia restat nele trè file dè décc,
come sè chèl fös stat èn picol caécc.

Per fürtüna la nav l’hia cargada
dè càren, söcher, butilie dè vi,
cafè, pa brüstülit, óa secada,
candéle con solfanèi e strachì,
e töt quant mitit nele casse dè stagn,
issé i s’è conservacc bé per dù agn.

Con tóta chèla grassia dè Dio ghó
püdit maià, issé viver fin a ‘ncö,
ma pörtròp adès, car mé Pinocchio, só
ala fi dè töt, perché ghè restat piö
gnè ‘na migola dè pa per campà.
Chèsta ché l’è la crüda realtà.

Come tè ghó dit l’è finit la scórta,
anche chèsta candéla chè lüs adès
l’è l’öltèma, ma quand la sarà mórta,
staròm al scür nel véter dè chèsto pès.” .
“E dopo?” . “Sènsa pa, sènsa lanternà,
èn gha sul dè di ‘n rèquiem etèrna.” .

“Alura, caro ‘l mé bubà, ghè miga
dè pèrder èl tép, pensòm a scapà.” .
“A scapà? ... E come?” . “Ghóm dè das briga,
e sènsa fa nüssü rumur rià
fin ala boca del mostro, a mé mè par,
dopo bötas a nuoto déter nel mar.” .

“Tè parlèt bé, ma mé só miga bù
dè nudà.” . “E con chèt? L’è assé chè vó
mè gnìghes söle spale a caàlù,
e, vést chè mé nude bé, vè porteró
töt entréc sano e salv fin ala rìa.” .
“L’è sul, caro s-cèt, ön’ilusiù pia.” .

ingoìò anche quel bastimento.” .
“Come? Lo mangiò in un boccone?” .
“Tutto in un boccone, sputò solo
l’albero maestro, perché dopo il gran pasto,
gli era rimasto nelle tre file dei denti,
come se quello fosse un piccolo ramo.

Per fortuna la nave era carica
di carne, zucchero, bottiglie di vino,
caffè, pane abbrustolito, uva secca,
candele con fiammiferi, e stracchino,
e tutto questo era chiuso in casse di stagno
così si è conservato per due anni.

Con questa grazia di Dio ho potuto
mangiare e vivere fino ad oggi.
Purtroppo adesso, caro mio Pinocchio,
sto finendo tutto, non mi è rimasta
neppure una briciola di pane per vivere.
Questa è la dura realtà.

Come ti ho detto la scorta è finita,
anche questa candela accesa
è l’ultima, ma quando sarà spenta,
saremo al buio nel ventre di questo pesce.” .
“E dopo?” . “Senza pane, senza lanterna,
abbiamo solo da dire un requiem eterna.” .

“Allora, caro il mio babbo, non c’è
da perdere tempo, pensiamo a scappare.” .
“A scappare? E come?” . “Dobbiamo darci da fare.
Senza fare alcun rumore dobbiamo arrivare
fino alla bocca del mostro, dopo
buttarci a nuoto nel mare.” .

“Parli bene tu, ma io non so nuotare” .
“E con questo? È sufficiente
che tu salga sulle mie spalle a cavallo
e, visto che io nuoto bene, ti porterò
sano e salvo fino alla riva.” .
“Caro ragazzo, è solo una pia illusione.” .

Gepeto ‘l gha dis amò töt pensierus:
“Ma tè par possibil chè ‘n büratì
alt sul èn méter, sè pör vulunterus,
èl gha rie a portam come ‘n fachì
söle spale?”. “Sè l’è chèst èl probléma,
troeròm la mórt brassacc sa ensèma.”.

Sènsa dì piö gnènt, Pinocchio ‘l gha ciapat
la candéla ‘n ma per lüminà piö bé
la strada e l’è partit col cör soleat.
“Bubà, sènsa póra ignìm dré a mé.”.
Issé j-è nacc èn nacc con decisiù
a traersà èl còrp dè chèl bestiù.

Quand j-è stacc dóe scomènsa l’inissio
dela gula, s’è fermacc a spetà
èl momènt piö sügür e piö propissio
per riaga finalmènt a scapà.
Ura ghiv dè saì, a fa ‘n pas endré,
chèl Pesce-cane èl patia tant assé

d’asma e dè palpitassiù al cör, issé
durmia con la boca spalancada.
Alura Pinocchio ‘l gha vést da zolè
öna nòt dala lüna ilüminada,
èn piö l’è stat contét nel vardà dal fònd
dela gula chè sö ‘n sima ghia ‘l món.

“Chèst l’è ‘l momènt bu per scapà”, sóta us
èl gha dis Pinocchio al sò car bubà.
“Èl Pesce-cane l’è miga sospetus,
perché èl dórma con tranqüilità,
èl mar l’è calmo, sè vèd come fös dé,
fra póc saróm liber, ignìm dré a mé.”.

Gha scomensat sübet a rampegà
sö per la gula del mostro e quando j-è
riacc nela sò granda boca, i gha
caminat söla lèngua ‘n puta dè pè.
Öna lèngua lóngà e larga a vidì,
dè sömeà èn vialù dè giardi.

Geppetto gli disse ancora pensieroso:
“Ma ti pare possibile che un burattino
alto solo un metro, seppur pieno di volontà,
riesca a portarmi sulle spalle
come un facchino?”. “Se è questo il problema,
abbracciati, troveremo la morte.”.

Senza dire più nulla, Pinocchio prese
in mano la candela per illuminare meglio
la strada e partì con il cuore sollevato.
“Babbo, vieni dietro me senza paura.”.
Con decisione proseguirono
attraversando il corpo del bestione.

Quando arrivarono all’inizio della gola,
si fermarono ad aspettare
il momento più sicuro e propizio
per riuscire finalmente a scappare.
Ora dovete sapere, facendo un passo indietro,
che quel Pesce-cane soffriva

di asma e di palpitazioni al cuore, così
dormiva con la bocca spalancata.
Allora Pinocchio da laggìù vide
una notte illuminata dalla luna;
inoltre guardando dal fondo della gola
fu contento di vedere il mondo.

“È il momento giusto per scappare”, disse
sotto voce Pinocchio al suo caro babbo.
“Il Pesce-cane, che non sospetta
di nulla, dorme tranquillo; il mare è calmo,
ci si vede come fosse giorno;
fra poco saremo liberi. Vieni dietro a me.”.

Incominciarono ad arrampicarsi
su per la gola del mostro e, quando arrivarono
nella sua grande bocca, camminarono
sulla lingua in punta di piedi.
Una lingua lunga e larga
da sembrare un vialone di giardino.

Hia visì a saltà ‘n mar per salvas,
quand söl piö bèl al Pesce-cane ghè gnit
dè sternüda e, l’è stat tant èl sconquas,
chè Pinocchio e Gepeto, sènsa fa ‘n crit,
j-è stacc bötacc endré a birulù
fino zó ‘n fónđ al stòmec del bestiù.

Me nel scürmartelà con chèl teremòt,
la candéla ‘mpissa la s’è smorsada,
issé lur j-è stacc nela piö fónđa nòt.
Pinocchio con ön’aria spaentada
èl gha dis: “E adès?”. “Adès dè sügür,
fìol car, èn s’è mórcc”, rispònd Gepeto al scür.

“Perché èn s’è mórcc? Dim la vòsta ma,
car èl mé bubà, e fì atenssiù
nel fòsc con i pè dè miga biöscà.”
“Dóe mè pórtet?”. “Con precaussiù
èn gha dè ritentà dè scapà ampó.
Ignì sènsa póra e mé vè salveró.”

Dit chèsto èl gha ciapat èl sò bubà
per la ma e, semper èn puta dè pè,
ensèma i s’è míticc a rampà
piani, piani sö per la gula e quand j-è
gnicc ensim gha traersat con prudènsa
la lèngua e le trè file dè décc sènsa

fa rumur. Pò Pinocchio ‘l gha dis issé:
“Saltim a caal e strinziv dè léna
al mé còl, chè per èl rèst ghè pènsè mé.”
Sölé nel céł la lüna l’hia piéna
e la s-ciarìa ‘n mar töt bèl e lissio,
ma a traersal l’è semper èn rissio.

Apéna Gepeto sö le sò spale
gha ciapat pòst, come gha dit dè fa,
Pinocchio con ale stèle ‘l morale
èl s’è tufat, s’è mitìt a nudà.
Èl Pesce-cane èl durmia delbù,
chè l’avrès dèssedat gnànche ‘n canù.

Stavano per saltare nel mare per salvarsi
quando sul piü bello al Pesce-cane venne
da starnutire e fu così grande lo sconquasso
che Pinocchio e Geppetto, senza fare un grido,
caddero indietro con un capitombolo
fino a ritornare in fondo allo stomaco del bestione.

Ma rotolando con quel terremoto
la candela si spense,
così loro rimasero nella notte piü profonda.
Pinocchio con aria spaventata
disse: “E adesso?”. “Adesso,
figlio caro, siamo morti”, rispose Geppetto al buio.

“Perché siamo morti? Dammi la mano,
caro mio babbo, e fa’ attenzione
nel buio a non scivolare.”
“Dove mi porti?”. “Con prudenza
dobbiamo riprovare a scappare di nuovo.
Vieni senza paura, io ti salverò.”

Detto questo, prese per mano
il suo babbo e, sempre in punta di piedi,
insieme ricominciarono ad arrampicarsi
piano, piano su per la gola. Quando
giunsero in cima, con cautela attraversarono
la lingua e le tre file di denti senza

fare rumore. Pinocchio disse a Geppetto:
“Saltami a cavallo e tieniti forte
al mio collo, per il resto ci penso io.”
Lassù nel cielo la luna era piena
e rischiarava un mare bello e liscio,
ma attraversarlo era rischioso.

Quando Geppetto si sistemò sulle spalle
di Pinocchio, come gli aveva detto di fare,
il burattino, con il morale alle stelle,
si tuffò, si mise a nuotare.
Il Pesce-cane dormiva profondamente
che neppure un cannone l’avrebbe svegliato.

Capitolo XXXVI

Finalmente Pinocchio
cessa di essere un burattino
e diventa un ragazzo.





Entat chè Pinocchio ‘l nudàa come ‘n pès
per rià ala ria, ghè sömeàt
chè ‘l sò bubà, chè ghia a spale, ‘l tremès
come sè ‘l ghès èn fibrù dè giü malat,
‘na fér, come s’è solit di, dè caal,
chè quando giü ghè l’ha èl sta prope mal.

Tremeràl per èl frèd o per èl spaènt?
Chi mai èl pöl sail? Forse ‘n pó per giü,
o forse ‘n pó per l’óter èn chèl momènt.
Pinocchio però èl credia chè lü
èl tremès per la póra e per confortal,
gha dísia per tiraga sö ‘l moral:

“Coraggio, bubà, prèst èn rierà
a tera!”. “Ma èn doèla, per favur,
stö tera?”, gha dísia nel vardà
con èn öcc schissat come fa èl sertur
nel enfilà öna ócia. “Pinocchio car,
mé nel vardà ‘n gir vède sul cél e mar.”.

“Ma mé vède chè ghè la spiaggia folè,
perché só come i gacc chè i pöl véder
nel scür dè nòt quasi mèi del dé.”.
Pinocchio gha ülia faga créder
chè l’hia tranquil, ma ‘nvéce ‘l scomensàa
a calaga le fórse, èl fiàt deèntàa

fiatù, ne püdia pròpe piö gne ‘n pó,
e la spiaggia l’hia semper lontà.
Quand èl gha it piö fiàt gha girat èl có:
“Aiuto, bubà, só dré a crepà!”.
I s’è vardacc pié dè pora e dè dular,
quand i gha sintit parlà visì a lur,

‘na us come ‘na chitara stunada:
“Èl chi chè mör?”. “Só mé e mé bubà!”.
“Ma mé chèsta us tanto spaentada
la conòsse bé! Per curiosità,
sét Pinocchio tè?”. “Sé ... l’è pròpe éra,
e tè?”. “Só ‘l Tù, tò compagn dè galéra

Intanto che Pinocchio nuotava come un pesce
per arrivare alla riva, gli sembrò
che il suo babbo, che aveva a spalle, tremasse
come se avesse un febbrone di uno ammalato,
una febbre, come si è soliti dire, di cavallo,
che quando uno ce l’ha sta proprio male.

Tremerà per il freddo o per la paura?
Chi mai lo può sapere? Forse un poco per uno,
o forse un poco per l’altra.
Pinocchio credeva che tremasse
per la paura e, per confortarlo e
per tirargli su il morale, gli diceva:

“Coraggio, babbo, presto arriveremo
a terra!”. “Ma dov’è, per favore,
questa terra?”, gli diceva guardando
con un occhio chiuso, come fa il sarto
quando infila l’ago. “Pinocchio caro,
io in giro vedo solo cielo e mare.”.

“Ma io vedo che c’è una spiaggia laggiù,
perché sono come i gatti che possono vedere
nel buio della notte quasi meglio del giorno.”.
Pinocchio gli voleva far credere
che era tranquillo, ma le forze
gli diminuivano, il fiato diventava

fiatone, non ne poteva più
e la spiaggia era ancora lontana.
Quando non ebbe più fiato, girò la testa:
“Aiuto, babbo, sto per morire!”.
Si guardarono pieni di paura e di dolore,
quando sentirono parlare vicino a loro,

una voce simile ad una chitarra stonata:
“Chi muore?”. “Io e il mio babbo!”.
“Ma io questa voce così spaventata
la conosco bene! Per curiosità,
sei Pinocchio tu?”. “Sì ... è vero,
e tu?”. “Sono il Tonno, tuo compagno di prigionie

nel còrp del Pesce-cane.”. “Come ghét fat a scapà?”. “Té tè m’hét mostrat la strada, issé dopo té anche mé só scapat.”.

“Tè rièt pròpe ‘n tép, daga ‘n’öciada, per l’amur chè tè pórtet ai tò s-cècc, dam ‘na ma a mé e al mé bubà vècc,

senò per nóter la va a finì mal.”.

“Ma olentéra con töt èl mé cör. Töcc dù tachiv ala mé cua e sènsa fal vè porterò a rìa ‘n giü bater d’öcc.”.

Gepeto e Pinocchio mèss mórcc dal strapas, i gha pensat bé, chè ‘nvéce dè tacas

ala cua, dè saltà söl grupù.

Pinocchio ‘l gha dis: “Sóm grév chè ‘nsima adòs?”.

“Ma schèrset? Tròp grév? Pesiv come dù gös de conchilia”, gha rispónd èl Tù gròs come ‘n vedèl dè dù agn. Quand l’è riat a rìa, Pinocchio per prim l’è saltat

dala schéna, dopo ‘l gha dat ‘na ma al sò bubà a gnì zó e con ‘na us comòssa per chèsta sò carità gha dis: “Tè ringrassie, amico generus, d’iga salvat èl mé car bubà e mé, ghó miga parole a ringrassiat assé!

Lassa almeno chè tè daghe ‘n basi per riconossènsa per quant tè ghét fat.”.

Èl Tù èl gha mitit fò èn tanti

èl so müs dal mar contét e sodisfat.

Èl büratì ‘n zenöcc gha dat èn frèssa söla boca ‘n basi con tenerèssa.

A chèsta assiù d’amur e dè bontà, èl Tù l’hía miga abituat per gnènt, issé l’è gnit töt rós come ‘l sofrà, e per miga fas vidì èn chèl momènt chè ‘l piansia come ‘n s-citì, ‘l gha mitit sübet èl sò có sot’acua e l’è sparit.

nel corpo di Pesce-cane.”. “Come sei riuscito a scappare?”. “Tu mi hai mostrato la strada, così sono scappato dopo di te.”.

“Arrivi giusto in tempo, dai un’occhiata, per l’amore che porti ai tuoi figli, da’ una mano a me e al mio vecchio babbo,

altrimenti per noi finisce male.”.

“Volentieri con tutto il mio cuore. Attaccatevi alla mia coda e senz’altro

vi porterò a riva in un batter d’occhio.”.

Geppetto e Pinocchio, mezzi morti per lo strapazzo, pensarono bene, invece di attaccarsi

alla coda, di salire sul groppone.

Pinocchio disse al Tonno: “Siamo pesanti?”.

“Ma scherzi? Troppo pesanti? Pesate come due gusci di conchiglia”, gli rispose il Tonno, grosso come un vitello di due anni. Arrivato a riva, Pinocchio per primo scese

dalla schiena, poi aiutò il suo babbo a scendere e, con voce

commossa per l’aiuto ricevuto,

disse: “Ti ringrazio, amico generoso, di aver salvato me e il mio caro babbo, non ho parole per ringraziarti abbastanza!

Lascia almeno che ti dia un bacio

per riconoscenza per quanto hai fatto.”.

Il Tonno sporse un po’ dal mare

il suo muso, contento e soddisfatto.

Il burattino in ginocchio gli diede in fretta, ma con tenerezza sulla bocca un bacio.

Il Tonno non era per nulla abituato

ai gesti d’amore e di bontà,

così diventò rosso come lo zafferano

e, per non farsi vedere che

piangeva come un bambino, mise

subito la testa sott’acqua e sparì.

Pò 'l cèl s'è fat ciar e l'è gnit èl dé,
alura Pinochio 'l gha ufrit èl bras
al sò bubà, chè apéna 'l stàa èn pé,
e gha dis: "Dim bras, nóm là, metómsa 'n viàs,
èn narà là a passitì pian pià,
e quand sariv stöf èn polserà."

"Ma 'ndóe 'n ghai dè na?" , dis èl vegèt.
"Èn gha dè troà 'na capana o ca
con pó dè paia per püdi fav èn lèt,
e troà dela zènt dè grand bontà,
chè la mè faghe la carità dè dam
èn bucù dè pa, perché 'n s'è mórcc dè fam."

Ghia apéna fat èn sentinér dè pas,
quando i gha vést èn banda ala strada
dói bröte figüre chè sè dàa bras
e lé sercàa con la sò ma slongada
l'elemòdena: l'hia la Vólþ col Gat.
Sè i conossia miga piö dè tat

hia cambiacc. Èl Gat, fórsa dè fa
l'òrb sul per schèrs, l'hia gnit òrb delbù.
La Vólþ a vidila la faa pietà:
vècia, spelada e sòpa col bastù.
L'hia tat poarina chè con dulur
gha vindit la bèla cua a 'n venditur

ambulant, chè l'üsàa per fa na vià
le mosche. Hia 'n misiera piö fónða.
"Mè car Pinochio, fa la carità",
dis la Vólþ con 'na us da moribónða,
"A chèsc dù poarècc e malacc". "Malacc",
ripitia 'l Gat. "Ciao, müs desfrödacc!

Mè 'nganat 'na ólta, adès mè freghiv piö."
"Pinochio, crèdem, èn s'è poari
delbù!". Ripitia 'l Gat: "Delbù.". "Sé 'ncò
siv issé èl meritiv. Regordi
èl proèrbe chè va bé a vóter töcc
dù: "I sólcc robacc i da miga bù fröcc."

Poi in cielo si fece chiaro e venne giorno,
allora Pinocchio offrì il braccio
al suo babbo, che stava in piedi a fatica,
e gli disse: "Dammi braccio, andiamo, mettiamoci in viaggio,
cammineremo a passetti, piano piano,
e, quando sarai stanco, ci riposeremo."

"Dove andiamo?" , chiese il vecchietto.
"Cerchiamo una capanna o una casa
con della paglia per poter farvi un letto,
troviamo delle persone gentili
che ci facciano la carità di darci
un boccone di pane, perché siamo morti di fame."

Avevano fatto cento passi
quando videro sul ciglio della strada
due brutte figure che si davano braccio
e chiedevano con la mano allungata
l'elemosina: erano la Volpe e il Gatto.
Si riconoscevano con fatica tanto

erano cambiati. Il Gatto, a forza di fingersi
cieco, era diventato cieco davvero.
La Volpe guardandola faceva pietà:
vecchia, spelacchiata, zoppa con il bastone.
Era tanto povera che con dispiacere
vendette la bella coda ad un ambulante

che la usava per scacciare
le mosche. I due erano nella miseria più nera.
"Mio caro Pinocchio, fa' la carità",
disse la Volpe con voce da moribonda,
"A questi due poveri ammalati.". "Ammalati",
ripeteva il Gatto. "Addio, infingardi!

Mi avete ingannato una volta, adesso non più."
"Pinocchio, credimi, siamo poveri
davvero!". Il Gatto ripeteva: "Davvero.". "Se oggi
siete così, lo meritate. Ricordatevi
il proverbio che va bene a voi due:
"I soldi rubati non danno buoni frutti."

“Iga èn pó dè compassiù dè nó!”. “Dè nó.”.
“Ciao ... a fa èl mal sè va èn ruina,
perché con èl tèp èl vé semper a có,
come ‘l dis èl proèrbe: “La farina
del diàol la va ‘n crösca.”. “Dam ‘na ma!”.
“Ma”, ripitia ‘l Gat nel miaulà.

“Ciao ... regordi èl proèrbe chè ‘l dis:
“Chi chè roba ‘l mantèl dè solit èl mör
sènsa camida.”. Pò l’è partit decis
tranquillamènt per la sò strada col cör
alégher. Facc amò alter sènto pas,
i gha pensat chè èl fös finit èl vias,

perché i gha vést, zó èn fónf al sentér,
öna bèla capana dè paia ‘n mè
al cap, con èl tèt dè cóp fat a doér.
“Nóm lé, bubà, e domandóm compermès,
speróm chè la sabe abitada d’argü.”.
Enfati quando j-è riacc denacc, lü

gha ciocat ala pórt a con speranza.
“Èl chi?”, sè sènt ‘na usina a parlà
déter. Pinocchio rispónd con creansa:
“L’è èn póer fiöl e ‘n póer bubà,
chè j-è sènsa ‘n tòc dè pa e sènsa ‘n lèt.”.
“Girì la ciav chè vidì lé dirimpèt,

e la pórt a la sè derverà”, gha dis
la solita usina. Übidiènte
issé èl gha fat sènsa sbalià gnè ‘n bris,
e l’ös s’è dervit sübet come gnènte.
Apéna j-è nacc detér i gha vardat
èn gir sènsa vidì chi ghia parlat.

“Ma èl padrù dóe ‘l nat a finì?”.
“Só chè ‘nsim!”. Alura Pinocchio ultat
èn sö i sò öcc èl gha vést èl Grì
parlante ‘nsim ‘na trav e la salüdat:
“Car èl mé Grì!”, gha dis con alegrèssa.
“Adès só ‘l car Grì, perché tè ‘nterèssa!

“Abbi un po’ di compassione di noi!”. “Di noi.”.
“Addio! A fare il male si va in rovina,
perché con il tempo viene sempre a galla,
come dice il proverbio: “La farina
del diavolo va in crusca.”. “Dammi una mano!”.
“Mano”, ripeteva il Gatto miagolando.

“Addio! Ricordate il proverbio che dice:
“Chi ruba il mantello di solito muore
senza camicia.”. Poi deciso
partì per la sua strada con il cuore
allegro. Fatti altri cento passi,
pensarono che il viaggio fosse finito,

perché videro, in fondo al sentiero,
in mezzo al campo una bella capanna
di paglia, con il tetto di tegole, fatto a regola d’arte.
“Andiamo lì, babbo, chiediamo permesso;
speriamo che ci sia qualcuno.”.
Infatti quando arrivarono davanti, Pinocchio

bussò alla porta con speranza.
“Chi è?”, da dentro si sentì una vocina.
Pinocchio con creanza rispose:
“Siamo un povero figlio e un povero babbo,
e non abbiamo né un pezzo di pane né un letto.”.
“Girate la chiave che vedete di fronte

e la porta si aprirà”, disse
la solita vocina. Pinocchio ubbidiente
così fece, senza sbagliare nulla,
e l’uscio si aprì subito.
Entrati si guardarono in giro
senza vedere chi aveva parlato.

“Dove è andato a finire il padrone?”.
“Sono qua, in alto!”. Allora Pinocchio,
alzati gli occhi, vide il Grillo
parlante sopra una trave e lo salutò:
“Caro il mio Grillo!”, gli disse allegramente.
“Adesso, perché ti fa comodo, sono il caro Grillo!

Tè regórdet piö quand con prepotènsa,
tè m'hét botat dè fò dala tò ca,
e tè m'hét tirat cutra con violènsa
èn martelù dè lègn sènsa pietà?".
"Tè ghét redù, Grì, manda vià anche mé,
tirèm èn martelù dè lègn, ma té ché

per pietà almeno èl mé car bubà.".
"Mé goró pietà del bubà e del fiöl,
ma mé adès t'hó ülit regordà
la tò bröta assiù, per dit chè quand sè pöl,
ghè dè üsà con töcc la gentilèssa,
sè 'n dé èn völgia 'n cambe la stèssa

atenssiù nel bidògn.". "Tè ghét redù,
car bèl Grì, ma redù dè ènder e mé
tegnéro a memória la lessiù.
Ma dim, o Grì, mé só curius tant assé,
chèsta bèla capana l'hét cumprada?".
"No, ma gér la mè stada regalada

da 'na grassiusa cavrina chè ghia
la sò lana dè 'n bèl culur türchì.".
"Sét dóe l'è nada?", con cortesia
èl gha domanda ansius èl büratì.
"Èl só miga". "Sét quand la turnerà?".
"Lé la vegnerà piö. Gér nel na vià,

piena dè dular sömeàa la disès
belando: "Póer Pinocchio ... 'l vederó
mai piö, perché 'l Pesce-cane da 'n pès
nel mar l'ha zamò bèla divorat zó.".
E Pinocchio: "Gala dit pròpe issé?
Ma, alura, lé l'hia ... sé ... l'hia lé!

L'hia la me cara e bèla Fatina!".
Pò 'l gha scomensat a örlà disperat,
a piànzer come öna fontanina.
Quand èl gha finit dè löcià s'è sügat
i öcc, e pò 'l gha fat con la paia 'l lèt
per fa böta zó Gepeto e fa 'n sonèt.

Non ti ricordi più quando con prepotenza
mi hai scacciato dalla tua casa
e mi hai tirato con violenza
un martello di legno senza pietà?".
"Hai ragione, Grillo, mandami via,
tirami un martello di legno, ma tieni

per pietà il mio caro babbo.".
"Io avrò pietà del babbo e del figlio,
ma ti ho voluto ricordare
la tua brutta azione per dirti che, quando si può,
c'è da usare con tutti la gentilezza,
se un giorno si vuole avere in cambio la stessa

attenzione nel bisogno.". "Tu hai ragione,
caro Grillo, ragione da vendere
e ricorderò la lezione.
Ma, dimmi o Grillo, poiché io sono molto curioso,
questa capanna l'hai comprata?
"No, ieri mi è stata regalata

da una graziosa capretta che aveva
la lana di un bel colore turchino.".
"Sai dov'è andata?", il burattino ansioso
gli domandò con cortesia.
"Non lo so.". "Sai quando tornerà?".
"Non verrà più. Ieri andando via

piena di dolore sembrava dicesse
belando: "Povero Pinocchio! Non lo vedrò
mai più, perché il Pesce-cane nel mare
lo ha già divorato da un pezzo!".
E Pinocchio: "Ha detto proprio così?
Ma, allora, lei era ... sì ... era lei!

Era la mia cara e bella Fatina!".
Poi disperato iniziò a gridare,
a piangere come una fontanella.
Quando ebbe finito di piangere, si asciugò
gli occhi e poi con la paglia fece il letto
per far stendere Geppetto a fare un sonnellino.

Dopo 'l gha domandat al Gri: “Dim, Gri,
èn dóe pöde troà 'n bicér dè lat
per èl mé caro bubà maladi?”.
“Lontà èn chilometro, folé nel prat,
ghè Giangio chè fa l'ortolà dè mestér,
ma gha pör le ache, tè 'n darà 'n bicér.”.

Pinocchio l'è nat da Giangio e chèst gha dis:
“Quat ne ölet dè lat?”. “Èn bèl bicér pié.”.
“Caro, 'n bicér pié dè lat, tat per capis,
costa 'n soldì. Scomènsa a dam èl dané.”.
“Ma mé ghó ne anche 'n sintisimì.”.
“Male, sènsa palanche, büratì,

mé tè dó miga 'n dit dè lat.”. “Passiènsa!”,
dis Pinocchio nel fa du pas per na.
“Aspèta amò 'n pó!”, Giangio 'l gha ripènsa.
“Fóm èn pato: sè té mè fét girà
la röda e dopo mè tirèt sö da chèl
pós sènto séce d'acua tè daró 'n bèl

bicér pié dè lat.”. “Va bé, mé präeró!”.
“Alura té tirèm sö sènto seciöcc
d'acua e chèl chè ghó dit èl mantegneró.”.
“Sta bé.”. L'ha portat ne l'ört pié dè finöcc,
articciöc, radécc e gha fat vidì
bé chèl che ghia dè fa per püdi

fa girà la röda. Sübet s'è mitit
a laurà e l'è gnit töt èn südur,
amò tat tép prima chè lü 'l ghès finit
dè tirà sö sènto séce con vigur.
Èn verità èn vita 'l ghia miga
mai fat per tat tép tanta fadiga.

“Fino adès chèsto sförso dè girà
chèsta röda, mé ghó lo fat fa al mé
asnì, sul chè 'ncö, poarèt, èl sta
per morì.”. “Mé pórtel, sciòr, a vidil bé?”.
“Olentéra.”. Apéna Pinocchio l'è nat
nela stala èl gha vést èn asnì malat

Dopo chiese al Grillo: “Dimmi, Grillo,
dove posso trovare un bicchiere di latte
per il mio caro babbo malato?”.
“A un chilometro da qui, in un prato,
c'è Giangio che di mestiere fa l'ortolano,
ma ha anche le mucche. Te ne darà un bicchiere.”.

Pinocchio andò da Giangio che gli disse:
“Quanto latte vuoi?”. “Un bicchiere pieno.”.
“Caro, un bicchiere di latte, tanto per capirci,
costa un soldino. Prima dammi il denaro.”.
“Ma io non ho neanche un centesimo.”.
“Male, senza soldi, burattino,

io non ti do neppure un dito di latte.”. “Pazienza!”,
disse Pinocchio facendo due passi per andarsene.
“Aspetta un momento”, Giangio ci ripensò.
“Facciamo un patto: se tu mi fai girare
la ruota e dopo mi tiri su dal pozzo
cento secchi d'acqua ti darò

un bicchiere di latte.”. “Va bene, ci proverò.”.
“Allora tu tirami su cento secchi
d'acqua e ciò che ho detto lo manterrò.”.
“Sta bene.”. Lo portò nell'orto pieno di finocchi,
carciofi, radicchi e gli fece vedere
quello che doveva fare per poter

girare la ruota. Si mise subito
a lavorare e venne tutto un sudore,
prima ancora che lui avesse finito
di tirare su cento secchi con forza.
In verità in vita sua non aveva
mai fatto per tanto tempo tanta fatica.

“Fino adesso questo sforzo di girare
la ruota, l'ho fatto fare al mio asino,
solo che oggi, poveretto, sta per morire.”.
“Mi porta, signore, a vederlo?”.
“Volentieri.”. Appena Pinocchio fu
nella stalla, vide un asino ammalato,

sfinit dala fam e dal laurà,
stendit söla paia mès mórt. L'ha vardat
bén bé e gha scomensat a pensà
töt triste: “Ma ... mé chëst asnì malandat
èl conösse! La sò fisionomia
l'è miga nöa!”. E col cör chè pianzià,

Pinocchio s'è sbassat e nel dialèt
asinino 'l gha domandat: “Sét chi?”.
L'asnì 'l gha dervìt i öcc e poarèt
nel stès dialèt sóta us pianì:
“Mé só, só Lu ... ci ... gno ... lo”, èl gha murmurat
e dopo dè it dit issé l'è spirat.

“Póer Lucignolo!”, 'l dis a mèza us,
e con 'na braca dè paia 'l s'è sügat
con gran dulur èl sò mostas lacrimus.
“Tè despias per èn asnì chè l'è crepat
e chè 'n piö 'l tè cóstat gnènt? Mé chè garès
dè di chè lo cumprat con èn sac dè bès?”.

“Vè diró l'hia 'n mé amis.”. “Tò amis?”.
“Èn mé compagn dè scöla.”. “Come ghét dit?”.
Giangio 'l gha ridit dè göst sota i barbis.
“Come? Tè sarét miga tat istrüit
sè té tè ghièt dei àsegn per compagn
dè scöla. I stüde garà fat póc guadagn.”.

Èl büratì 'l gha n'ha it a mal fés tant
del sò parlà, ma 'l gha fat aparì gnènt.
Töt sö 'l bicér dè lat col cör pié dè piant,
l'è turnat ala capana mestamènt.
Da chèl dé per sic més ogni matina
l'è curit prèst ala ca contadina

a fa girà la rōda e guadagnà
issé chèl bicér dè lat chè fàa tant bé
ala salute del sò car bubà,
sè vidia chè stàa mèi töcc i dé.
Èn piö 'l ghia 'mparat con stropèi
a entressà dei bèi sestèi,

sfinito dalla fame e dal lavoro,
steso sulla paglia, mezzo morto. Lo guardò
ben bene e cominciò a pensare triste:
“Ma ... io questo asino malandato
lo conosco! La sua fisionomia
non mi è nuova!”. Con il cuore che piangeva,

Pinocchio si abbassò e nella lingua
asinina gli domandò: “Chi sei?”.
Il ciuchino aprì gli occhi e poveretto
nella stessa lingua sottovoce mormorò:
“Io sono, sono Lu ... ci ... gno ... lo”,
e, dopo aver detto ciò, morì.

“Povero Lucignolo!”, disse a mezza voce
e, con una manciata di paglia, si asciugò
con grande dolore le lacrime dal viso.
“Ti dispiace per un asino che è morto
e non ti è costato niente? Cosa dovrei dire io
che l'ho comprato con un sacco di soldi?”.

“Le dirò: era un mio amico.”. “Tuo amico?”.
“Un mio compagno di scuola.”. “Come hai detto?”.
Giangio rise di gusto sotto i baffi.
“Come? Non sei molto istruito
se hai avuto degli asini per compagni
di scuola. Gli studi avranno fatto poco guadagno.”.

Il burattino si offese molto a quelle
parole, ma fece finta di nulla.
Preso il bicchiere di latte con il cuore a pezzi,
tornò mestamente alla capanna.
Da quel giorno per cinque mesi ogni mattina
correva presto alla fattoria

per far girare la ruota e guadagnare
così quel bicchiere di latte che giovava
alla salute del suo caro babbo.
Si vedeva che migliorava ogni giorno.
Inoltre Pinocchio aveva imparato
ad intrecciare i giunchi per fare dei canestri

chè vindia ‘n gir e con i soldi
èl pagàa le spède dela dornada.
Ghia fat sö anche ‘n caratini,
perché ‘l sò bubà ‘l ciapès ‘na bocada
d’aria nel portal a spas nel vérd del prat.
Pò con grand olontà ‘l ghia scomensat

a léser e scriès de nöf ontéra.
Èl ghia cumprat nel paés visi
èn liber vècc chè lesia dè séra.
Pò ‘l ghia fat la puta a ‘n bachitì
per pinì che per scriès j-ha tocàa pò
zó nel süc dele more schissade fò.

Èn ca i stàa bé, èn piö ghia mitit
dala banda giù a giù tancc sólcc assé
per cumpras èn vistit növ. Èn dé ‘l gha dit
al sò bubà: “Nó al mercat, chè l’è ché
a du pas, a cumpram èn vistidì bèl,
e quand turnerò sömeerò piö chèl.”.

L’è partit dè ca sübiando contét fés,
quand èl gha sintit: “Pinocchio!” , a ciamà.
S’è ultat e gha vést gnì fò dala sés
öna lömaga chè la nàa pian pià.
“Mè conossèt piö?” , tranquila la gha dit.
“Mè par ... e mè par miga dè hit vidit.”.

“Come? Tè vé miga ‘n mènt gnè ‘n tantì?
Só chèla lömaga ... la cameriera
dela Fata dai caèi türchì,
gnida zó a dervit dè gran cariéra,
quand èn chèla nòt ... regórdet? Sèt restat
nela pórtà con èl tò pè conficat.”.

“Mè regórde sé, bèla lömaghina!
Ma, cara, fam miga sta sö i spì,
dim, dóe ghét lassat la mé Fatina?
Certo chè mé só stat èn birichì!
M’avrala perdunat? Lé penserala
amò a mé? Pöde na a troala?”

che vendeva e con i soldi
pagava le spese della giornata.
Aveva costruito anche un carrettino,
perché il suo babbo prendesse una boccata
d’aria, portandolo a spasso nel verde del prato.
Poi con grande volontà riprese

a leggere e a scrivere.
Nel paese vicino aveva acquistato
un vecchio libro che leggeva di sera.
Aveva fatto la punta a un fuscello
per pennino che per scrivere intingeva
nel succo delle more schiacciate.

In casa stavano bene; Pinocchio aveva risparmiato
uno a uno soldi sufficienti per comprarsi
un vestito nuovo. Un giorno disse
al suo babbo: “Vado al mercato vicino
per comprarmi un bel vestito
e, quando tornerò, non sembrerò più io.”.

Partì da casa fischiando molto contento,
quando si sentì chiamare: “Pinocchio!” .
Si voltò e vide uscire dalla siepe
una lumaca che camminava piano, piano.
“Non mi riconosci?”, gli chiese tranquilla.
“Mi pare ... e non mi pare di averti mai visto.”.

“Come? Non ti ricordi per niente?
Sono quella lumaca ... la cameriera
della Fata dai capelli turchini,
scesa ad aprirti a gran velocità,
quando in quella notte ... ricordi? Sei rimasto
con il piede conficcato nella porta.”.

“Mi ricordo sì, bella lumachina!
Ma, cara, non fammi stare sulle spine,
dimmi, dove hai lasciato la mia Fatina?
Certo io sono stato un birichino!
Mi avrà perdonato? Penserà
ancora a me? Posso andare a trovarla?”

M'amerala amò? Èla dè lontà?".
Gha fat stö domande sènsa tirà 'l fiàt.
La lömaga rispónd con serietà:
"Sént, caro 'l mé Pinocchio, mé ghó dè dat
öna catia notissia 'n stö momènt,
chè dè certo la tè farà miga contènt.

La Fata la sta 'n giü lèt a l'ospedal!".
"A l'ospedal?". "Sé ... e l'è tant malada,
e crèdem lé la sta prope molto mal.
La gha d'esser assistida e cürada,
ma la sé tróa 'n grande povertà
d'iga miga i sólcc per cumpras el pa."

"Delbù? Tè m'hét dat prope 'n grande dulur!
Póera Fatina! ... Oh, poarina!
Sè ghès èn miliù corerès con amur
a dagol ... Ghó sul per la mé mamina
quaranta soldi ... arda! Ardei ché!
Hía per cumpram èn vistit növ per mé.

Dàgoi, anche sè 'l valor l'è miga gròs".
"Èl tò vistit növ?". "Me lassa pör sta!
Venderès anche i mé stras vècc chè ghó 'ndòs,
pör dè daga ala mé Fata 'na ma.
Va, lömaga, va èn frèssa e, fra dù dé
té sérca d'esser ampó ché, perché mé

spére dè dat amò qualche quatè.
Fin adès ghó fat sul chè laurà
per mantìgnì 'l mé bubà veciassì,
ma da stö momènt mè daró dè fa
a laurà sic ure dè piö al dé
per la mé mama chè la mè òl tant bé.

Ciao, tra du dé, regórdet, turna ché".
Chèla lömaga, öna sèrva spèrta,
'nvéce dè na piano, s'è mitida dré
a córer come fös öna lodèrta,
chè sóta 'l sul dè óst la cór dè léna.
Quando Pinocchio l'è turnat per la séna

Mi vorrà ancora bene? È lontana?".
Le pose queste domande senza tirare il fiato.
La lumaca gli rispose con serietà:
"Senti, caro il mio Pinocchio, devo
darti una cattiva notizia
che di certo non ti farà contento.

La Fata è in un letto d'ospedale!".
"All'ospedale?". "Sì, è tanto ammalata
e credimi sta proprio male.
Deve essere assistita e curata,
ma si trova in povertà: non ha neppure
i soldi per comprarsi il pane."

"Davvero? Mi dai un grande dolore!
Povera Fatina! ... Oh, poveretta!
Se avessi un milione, correrei con amore
a darglielo. Per la mia mamma ho
solo quaranta soldi. Guarda! Eccoli qua!
Mi servivano per comprarmi un vestito nuovo.

Daglieli, anche se il valore è minimo".
"E il tuo vestito nuovo?". "Ma lascia stare!
Venderei anche i vecchi stracci che indosso,
pur di aiutare la mia Fata.
Va', lumaca, va' in fretta e cerca di essere
qua fra due giorni, perché io

spero di darti ancora qualche soldo.
Fino adesso ho lavorato
per mantenere il mio anziano babbo,
ma da ora lavorerò
cinque ore di più al giorno
per la mia mamma che mi vuole molto bene.

Addio, tra due giorni, ricordati, ritorna qua".
Quella lumaca, una brava serva,
invece di camminare piano, si mise
a correre come una lucertola
che corre veloce sotto il sole d'agosto.
Quando Pinocchio tornò per la cena

èl sò bubà èl gha dis: “Ma ... èl vistìt
növ?”. “Nó miga troat giü chè ‘l mè nès bé.
Passiensa!”. Pò töt contét gha concludit:
“Èl sarà per ön’òtra ólta.”. Issé
chèla séra envéce dè laurà
fin le dés gha tirat con olontà

la mezanòt. Al pòst dè òt sestèi
n’ha fat sédes, pò l’è nat a durmì.
S’è bötat söl lèt ala bèla mèi
s’è dormentat. Ghè parìt dè vidì
èn sògn la Fata chè gha soridia
e nel basal söla frut gha disia:

“Brao, Pinocchio! Sul per èl tò bù cör
mé tè perdune le birichinade
chè tè ghét fat fino a gér. I s-cècc, sè pör
i gha ciapat dele catie strade,
ma dopo i cüra i prope genitur
malacc e nela miseria con amur,

i merita d’essere amacc e lodacc.
Mèt giödésse nel tò dumà, fila drìt,
tè gherét tancc dé felici e fürtünacc.”.
A chèsto punto chèl bèl sogno l’è finit.
S’è dessedat, gha spalancat j-öciù,
èl s’è mitit söl lèt èn zenüciù,

e nel vardas s’è vést töt meraviliat
chè l’hia miga piö èn bürati
fat sö dè lègn, ma l’hia stat trasformat
èn carne e òs come töcc i s-citì.
Dopo ‘l gha dat èn gir öna öciada
èl gha vést ‘na camera mobiliada

con semplicità ma con eleganza.
Saltat zó dal lèt èl gha troat èn bèl
vistìt növ, pò ‘n giü cantù dela stanza
èn pér dè stialècc che nàa a penèl.
La capana dè paia l’hia stada
èn giöna bèla casa trasfurmada.

il suo babbo gli chiese: “Ma ... il vestito
nuovo?”. “Non ne ho trovato uno che mi andasse
bene. Pazienza!”. Poi contento concluse:
“Sarà per un’altra volta.”.

Quella sera invece di lavorare
fino alla dieci, continuò con volontà

fino a mezzanotte. Invece di otto canestri
ne preparò sedici, poi si coricò.
Si buttò sul letto e si addormentò.
Gli sembrò di vedere
in sogno la sua Fata che gli sorrideva
e, baciandolo sulla fronte, gli diceva:

“Bravo Pinocchio! Per il tuo buon cuore
ti perdono le birichinate
che hai compiuto fino a ieri. I ragazzi che,
seppure hanno preso cattive strade,
ma dopo curano con amore
i propri genitori malati e poveri,

meritano di essere amati e lodati.
Metti giudizio nel tuo domani, fa’ il bravo,
avrà tanti giorni felici e fortunati.”.
A questo punto il bel sogno finì.
Pinocchio si svegliò, spalancò gli occhi,
si mise sul letto in ginocchio

e, guardandosi, meravigliato vide
che non era più un burattino
fatto di legno, ma era stato trasformato
in carne e ossa come tutti i ragazzi.
Dopo diede un’occhiata in giro,
vide la camera ammobiliata

con semplicità, ma con eleganza.
Sceso dal letto, trovò un bel
vestito nuovo, in un angolo della stanza
un paio di stivaletti che gli andavano a pennello.
La capanna di paglia era stata
trasformata in una bella casa.

Dopo ch'è 'l s'è vistit sö èl gha mitit
le sö ma èn tasca e per regali,
gha troat èn börsèl d'avorio con scrit:
"La Fata dai caèi türchì,
la gha turna le quaranta palanche
al sö car Pinocchio, e lo ringrassia anche

del sö bù cör." Ma quando lü l'ha dervit,
envéce dè quaranta soldi dè ram,
chè gha dat ala lömaga quand gha dit
chè la Fata stàa mal, patia la fam,
gha vést sberlüdi déter èn tesoro
dè quaranta bèi maringhi d'oro.

Pò l'è nat denacc al spècc per vardas bé,
èl s'è vést ön óter tant l'hia cambiât.
L'hia 'n s-cèt come sè 'n vèd tancc dré al dé:
caèi castégna, èn faci sodisfat,
öcc celèsc; nel vidis issé, töt contènt
èl gha sorriso felice 'n chèl momènt.

Èn mès a töte stö trasformassü,
lü 'l sia miga sè l'hia dessedat,
o sè sognàa a öcc deèrcc delbù.
Entat chè l'hia lé tant meraviliât,
ghè gnit èn mènènt èl sö caro bubà:
"Èl mé bubà saral amò èn ca?",

èl gha usat dè léna preocupat
e l'è curit nela stansa visina.
Èl gha vést Gepeto aleighèr, rinfrancat
chè 'l lauràa con arte soprafinâ
nel fàa la sö professiù d'entaiaidur.
Anche adès èl stàa lé a disegnà fiur,

có d'animai per fa öna curnis.
"Dim, bubà, leèm 'na curiosità,
come sè spiega stö cambiamènt?", gha dis
Pinocchio e nel saltaga al còl ghè da
èn sac dè basì. Gepeto 'l gha rispónd:
"Chèsto cambiamènt nela nòsta ca 'n fónđ

Dopo essersi vestito, mise
le mani in tasca e, come regalo,
trovò un portamonete d'avorio con scritto:
"La Fata dai capelli turchini
restituisce i quaranta soldi
al suo caro Pinocchio e lo ringrazia

del suo buon cuore." Ma quando lo aprì,
invece di quaranta soldi di rame
che aveva dato alla lumaca, quando gli aveva
detto che la Fata stava male ed aveva fame,
vide brillare un tesoro
di quaranta marenghi d'oro.

Dopo andò allo specchio per guardarsi,
vide un altro, tanto era cambiato.
Era un ragazzo, come se ne vedono tanti,
capelli castani, faccino soddisfatto,
occhi celesti; vedendosi così, contento
sorrise in quel momento felice.

Fra tutte queste trasformazioni
lui non sapeva se era sveglio
o se sognava ad occhi aperti.
Intanto che era lì meravigliato,
si ricordò del suo caro babbo:

"Il mio babbo sarà ancora a casa?",
gridò preoccupato
e corse nella stanza vicina.
Vide Geppetto allegro, rinfrancato,
che lavorava con arte finissima
svolgendo la sua professione di intagliatore.
Stava disegnando fiori,

teste di animali per fare una cornice.
"Dimmi, babbo, toglimi una curiosità,
come si spiega questo cambiamento?", gli chiese
Pinocchio che, saltandogli al collo, gli diede
tanti baci. Geppetto rispose:
"Questo cambiamento nella nostra casa

l'è töt merit tò.”. “Merit mé delbù?”.
“Sé ... perché i s-cècc cativ quando i vé
brai e bù i cambia la situassiù,
i fa turnà la gioia èn chèla ca lé.”.
“Ma Pinochio dè lègn dóe ‘l s’è ‘l scundì?”.
“Vardèl folè.”. E gha fat vidì col dit

èn gròs büratì mórt èn giü cantù,
pogiat a öna scagna col có piegat
èn banda, con i bras a pendulù,
gambe ‘ncrusade come ‘n andicapat.
“Come sie büfù quand sie issé!
Só contét d’esser gnit èn ragas per bé!”.

è tutto merito tuo.”. “Merito mio?”.
“Sì ... perché i ragazzi cattivi, quando diventano
bravi e buoni cambiano la situazione,
fanno ritornare la gioia in quella casa.”.
“Ma dove si è nascosto Pinocchio di legno?”.
“Guardalo là”, e con il dito gli fece vedere

in un angolo un grosso burattino morto,
appoggiato a una sedia con la testa piegata
da un lato, con le braccia a ciondoloni,
gambe incrociate come un handicappato.
“Come era buffo quando ero così!
Sono contento di essere diventato un ragazzo per bene!”.



